

## مثنوی: ہیئت، نوعیت تہ ضرورت

شفیع شوق

تلخیص

ہوزر (جمع: ہری/ ہری) چھ تمام زبانن منز شاعری ہند اولین صنف۔ اکھ ہوزر چھ بنان ز  
مصراعہ قافیہ رلا ونہ ستر۔ قافیہ چھ دون بیون بیون سون (ج > سیاق) تھہ پائٹھک ملاوان ز  
زبان بولن وول چھ پننس تگنس پیٹھ فرحت تہ نو معنی ایجاد کر تھ حیرت تہ بشارت لبان۔  
ہوزر گو عربی پائٹھک شئی۔ تھہ باتھ/ بیت (گر) تہ ون تھہ ہیکو یعنی سیاقن رلا ونہ ستر نو و سبق  
(ج > سباق)۔ قافیہ رلا ونک یہ اختراعی عمل چھ شترین ہند پرون شغل:

|      |      |      |      |
|------|------|------|------|
| لنیو | لورو | ٹنیو | ٹاس  |
| خدا  | صابو | ا    | نوبر |
| کاس  |      |      |      |

تہ یے فن چھ ونوڈی ہرین منز تہ۔

کلیدی الفاظ: مثنوی، ہیئت، نوعیت، غنائیت، لہجہ

قافیہ چھ آسکر وایلدن لفظن منز:

Rhyme... in the hands of the real artist becomes not merely a material element of metrical beauty, but a spiritual element of thought and passion also... rhyme... can turn man's utterance to the speech of gods; rhyme , the only chord we have added to the

Greek lyre. (Oscar Wild, *The Critic as Artist*, in  
*Intentions* (London, 1913, pp.102-3.

ہرے ورتا و تک ساروے کھوتہ معتبر ادبی صنف چھ مثنوی۔ ثنسی یعنی ہم قافیہ دو مصرعی شعرن یا  
ہرین منظر نظم۔۔۔ کانہہ تہ نظم، ضروری چھنہ بیانہ۔ امہ صنفکو روایت و چھتھ ہیکو و تھہ ز مثنوی ہیکہ اُسٹھ:  
بیانیہ، بزمیہ، ہزلیہ، بہاریہ، تعزیتی، اخلاقی، ظرافتی، سیاسی، ہدایتی، نصوحی، ملامتی، نگاری،  
توصیفی، اطلاعاتی..... بیتر۔ تہ کاشرس منظر چھے یمن سارے قسمن ہنر مثنویہ لیکھنہ آمہ۔  
مثنوی چھے مقدار، اہمیت تہ مقبولیت کہ اعتبار ساروے کھوتہ اہم شعری صنف۔ زمانہ کیو بدلو نیو غیر  
ضروری ”تنقیدی“ بحثو کو مثنوی ہند صنف فراموش، مگر از تہ چھے مثنویہ لیکھنہ یوان تہ اُتھ منظر چھ  
ذاتی تہ اجتماعی صورت حالک بہترین اظہار۔

اگر کانہہ پرانین زمانن ہند سماجی، ثقافتی، تہ سیاسی حالاتن متعلق زانن تھاران چھ، تس کیٹھ چھ  
ساروے کھوتہ معتبر ماخذ کاشر مثنویہ۔ عشق، عاشقی، تہ غایبانہ کتھن ہند کی نیائے چھ ہر زمانہ رسمو مطابق  
پکان رُودو متری۔ محض اظہارک ہلکہ نویر چھ گنہ غزلس یا نغمس برزس کھنڈس مقبول بناوان، ننتہ چھ یمن منظر  
ہر زمانہ اکوے انداز تہ اکوے اسلوب۔ اتھ برعکس چھ مثنوی منظر تنوع تہ نویر۔

اکثر چھ بحث سپدان ز مثنوی صنف کتہ پیٹھ آہ کاشرس منظر، مگر یہ بحث چھ تیتھ بیہودہ یوت یہ بحث فروعی  
چھ ز کونگ، بویر، بمرزل، ڈر، کانٹر بیتر کتہ آہ یا کمر آہی۔ مثنوی ہند ابتدا اگر ہرے یا ہورے چھ  
تیلہ اُس مثنوی تہ پیٹھ کاشرس منظرینہ کاشرس منظر اظہار آو۔ ہرے بناوئی تہ بوزناوئی چھ اکھ فطری لسانی  
اظہار۔ ضروری چھنہ ہرین منظر آہ کانہہ سنجیدہ نکتہ یا کتھ۔ بے معنی ہرے تہ ہیکن مثنوی بناوتھ۔ بیٹلہ ژارنہ  
آمتس بحر تہ وزنس منظر کانہہ موضوع تسلسل پیدہ کر مثنوی یہ بروٹھ کن۔ امہ اعتبار چھے مثنوی تہ گوڈ پیٹھ

کاشترس منزیتھ پٹھر واکھ، تہ وژن چھ یو دَوے اتھ ”مثنوی“ ناو اوس نہ۔  
 کاشتر مثنوی متعلق چھ بیا کھ غلط تصور زیمہ مثنوی یہ چھے ساریے یا اکثر فارسی پٹھر ترجمہ۔ بہ ونہ ز خالے  
 کانہہ کاشتر مثنوی چھے ترجمہ، بلکہ چھے ییمہ ساریے سائین شاعرن ہند ز بردست اختراع صلاحیتک نتیجہ۔  
 یو چھ عجی، وسط ایشیائی، تہ عربی زبانن ہند کی قصہ تہ داستان پر متری تہ اتی چھکھ کاشترس نظم مس منز کاشتر  
 زبانہ ہند اصل طبع مطابق ہرین منز پنہ آیہ وئی متری۔ منصور نامہ، شیرین خسرو، سام نامہ، شاہنامہ، گلرین،  
 گل بکاولی، گلبدن، زین العرب، بیتر مثنوین منز یو دَوے ماخذن ہند کوالہ دنہ آ متری چھ، مگر ییمہ مثنوی  
 چھے شاعرن ہند انفرادی تخلیقی صلاحیتن ہند نتیجہ۔ نہ صرف واقع، بلکہ مثنوی ہند کی باقی ساری ترکیبی جز۔  
 کردار، منظر، مکالمہ، سراپا، طلسم، خیال آرایہ بیتر چھ اختراع کرنہ آ متری۔ خالے گنہ جایہ چھ فارسی  
 مثنوین ستری براہ راست تہ دانستہ ہشر۔ یو ہے اختراع چھ سائین مثنوین ہند قوت۔ یکن منز چھ نہ صرف  
 واقعہن ہند ایجاز قابل توجہ، بلکہ تفصیلن ہند تہ بیون بیون آسن تہ۔ یو ہے چھ وجہ ز اکوے قصہ چھ بدل  
 بدل انداز بیون بیون شاعر و نمت۔ کاشترس منز چھ لیل مجنون، یوسف ز لیخا، شیرین خسرو بیتر مختلف  
 اندازہ پھر نہ آ متری۔

مثنوی نگارن چھنہ تاریخی صد اقدس تابع روزن، بلکہ پنہ منفرد تخیلی ضرورتن تابع۔ دلچسپ کتھ چھے یہ ز  
 مجنون سز لال چھنہ راتھ ہش سیاہ فام، بلکہ تابناک بدول جمال۔ بھگوان رام و چھون دیوسر تہ کوکرناگ  
 جنگلن منزون واسر، تہ سیتاجی وژھ اگنہ پر یکھ شاد تھ گری گامہ بنلہ منز۔ جبہ خاتون و چھون چین کس پادشاہ  
 سز دختر نیک اختر، تہ گل دخت پری حاصل کرنہ باپت کر سکندر چینہ کس پادشاہس ستری جنگ تہ شاہ چین  
 مانہ تس پنیر گوری تھری دیر، بندراژن دربار ہیکہ اچھولہ یا کشیر ہندس گنہ تہ گامس منز لگتھ۔ ---  
 سوڑے چھ شاعر س پانس تام۔ شاعر چھ داستانوی ادبس منز تیلی کمال حاصل کران ییلہ سہ منطق شکن  
 ماحول ہیکہ و تلاً و تھ۔ اتھ منز چھ نویر ممکن تہ قاری سُد عقلی توجیہہ منز آزاد سپدن تہ جمالیاتی حظ پراون۔



## احدزرگر سندا کہ تندن: اکھ تجزیہ

رتن تلاشی

تلخیص

کاشر زبانی ہندین صوفی شاعرین ہندس کاروانس منز چھ احدزرگر اکھ ممتاز شاعر۔ سہ چھ امہ مزارچہ شعر روایت منز و ہمہ صدی ہند اکھ آخری پریزلون گاشہ تارکھ۔ حالانکہ یہ روایت چھ از تہ جاری مگر تہند پاتج کانہہ تہ توجہ طلب آواز چھ نہ فلحال کنن گتھان۔ احدزرگر چھ تمن کینون صوفی آوازن منز شامل یین ہندین اندر و ذی کین تجربہ بن منز مقامی تہ سائی رواجی سوچن تر این ہند ماری مؤند سنگم سپد مت چھ۔ زرگرن کو پنین رواجی حال او حالن ہند اظہار و وزن کیو بیانیہ شاعری منز۔ سہ چھ تمن کینون مختلف شاعرین منز شامل ییو کشیر ہنز روایتی دلیل اکھ تندن تہ پنین تجربہ بن ہند اظہار باپتھ نظمو۔

کلیدی الفاظ: صوفی، احدزرگر، و ہمہ صدی، سنگم، رواجی تجربہ

تعارف

اکھ تندن دلیل ہند واٹھ چھ دیہ سنز یا دیوتھن ہنز خوشنوی دی پراونہ باپتھ آدم کشی ستو۔ ہندوستانی روایتس منز زبانی ونان چھ۔ زبانی ہند چلن چھ کینون قدیم تہذیبین منز رواجی۔ زبانی منز چھ اولادن ہنز زبانی ہند قصہ تہ شامل تہ پڑھ مثالیہ چھ قدیم کالس منز مختلف مذہبن تہ تہذیبین منز درینٹھ گتھان۔ پڑھ اکھ دلیل چھ رگ ویدس منز تہ۔ رگ ویدکس ”اتریا برہمنا“، ہس منز چھ ”شناہشپا“ سند اکھ قصہ تہ منز راج ہریش چندر نیچوکی سند داکریشان چھ تہ ورن دیوتا چھس نیچو بنک دعادوان مگرستی

چھس عہد پیمان کرناوان زیو ڈ گڑھتھ دیہ اہند خاطر اُمس اولاد سزئی۔ اولاد سزئی دیو قصہ چھہ  
 بایبلہ منز تہ اسلمی روایتس منز تہ چھہ حضرت ابراہیم تہ حضرت اسماعیل سُنڈ تھے اکھ قصہ۔ تھہ کینہہ  
 قصہ چھہ سکپ گوت آرکی ٹاپچ باوتھ کران تہ کینہہ چھہ دیس پیٹھ پڑھ ہنز آزمائشہ باپتھ۔ کینہہ مذہبی فلسفی  
 چھہ تھین واقعن مختلف تاویل کران۔ مثلاً ابراہیم سُنڈ اسلمی روایت سُنڈ واقعس متعلق چھہ صوفی ازم  
 اینڈ تا ازم تصنیف ہندک مصنف IZUTSU اِن عربی سُنڈ فصص اُل حکیم تصنیف ہند حوالہ ونان زیہ  
 واقعہ چھہ درشاوان زحقیقہ چھہ اکھ یوس مختلف صو رزن منز آشکار سپد تھہ ہیکہ۔

کاشترس منز چھہ ”اکہ نندُن“ اولاد یی ہنز پڑھے اکھ دلیل یوس کشیر ہنز اکھ قدیم کاکو لگہ دلیل  
 چھہ۔ یہ دلیل چھہ پتہ وتہ پیٹھ نوک فارمس منز عام لو کہ ووترس منز مقبول رو زہرہ۔ امہ علاو چھہ مختلف  
 شاعروتہ وقتہ وقتہ پننن تخلیقی تجربن ہنز باوتھ کرنہ باپتھ نظماً و ہرہ۔ حسرت گدھا چھہ مؤمن صا بس پیٹھ  
 ترتیب دنہ آمہ کتابہ منز ونان ز ”قصہ اکہ نندُن چھہ پیٹھے بانہ مرزا اکمل الدین بدخشی ین فارسی زبانی منز  
 تحریر کو رمت“۔ کاشترس منز چھہ یہ گوڈنچہ لٹہ مؤمن صا بن تحریر کو رمت۔ یس محمو دکامی سُنڈ ہکال اوس۔  
 تس پتہ لیو کہ پرتاپ سنگھ سُنڈ دورس منز بہودر گناے ین۔ امہ علاو چھہ یہ قصہ پرکاش رام گری  
 گامی، رمضان بٹ، تہ صدر میر بیتر شاعروتہ نظمو و مت۔ تہ احد زرگرن تہ چھہ امی لگہ دلیلہ ہند وسیلہ  
 پننن اندری وئی کین تجربن ہنز باوتھ گڑھ۔ بقولہ اوتار کرشن رہبر چھہ احد زرگرس اکہ دلدو زواری  
 دانہ دس اکہ نندُن لیکھنچ تحریک کچھ۔ تَسند وُن چھہ زمرہ م زرگرن چھہ تس پانہ و و نمت ز تس ییلہ زیٹھ ہیو  
 لڑ کہ لو کچا رپانے ژھینہ گو۔ یہ صدمہ رو دتس دُرس و اُنسہ اندری ز لان۔ تہ امی صدمن کرنووسہ اکہ  
 نندُن تخلیق۔

کاشترس منز لیکھنہ آمتز ساری اکہ نندن یو دے اکر سے لو کہ دلیلہ پیٹھ مینی چھہ اما پوز یین باہم چھہ تہ  
 گڑھ تہ وہ گنوہ فرق۔ بہودر گناے سُنڈ اکہ نندنس منز چھہ اکہ نندُن سُنڈ مول موج پانے مندرس

منز و عد کران زیو دتمن نیچو بنہ سہ تھاون تم بگوانس کیت۔ تہند تہ رمضان بٹ سندا کہہ نندن چھ موخصر تہ رمضان بٹ سندا کہہ نندنس پیٹھ چھ بہودر گناے سندا اثر باسان۔ بہودر گناے سندا کہہ نندنس منز چھ کہہ نندن سندا کہہ نندنس چکنا دیگ تہ ماچہ رتنہ ماتا ناوتہ رمضان بٹ سندا کہہ نندنس منز چھ یمن ژ کہہ دیگ تہ رتنہ ماتا ناو۔ بہودر گناے سندا کہہ نندنس منز چھ اندونہ کئے ووج مصر سائیں لاگتھ یور وچھنے پانہ گوسانی آو۔، رمضان بٹ سندا کہہ نندنس ژو مس حسس منز چھ یو ہے ووج مصر ورتا ونہ آمت۔ صمد میرن چھ پتیس کہہ نندنس منز کہہ نندن سندا مول راز ناگک راز مؤمت۔ تہ تہ سندا س ماہس ماجہ ہند ناو چھن ہرہ نام تہ سونہ مال دیتمت۔ مؤمن صابن چھ سیو دے بٹہ تہ ہنڈ ناو ورتو و مت۔ تہ پرکاش رامن چھ امہ قصک محل وقوع و نیوہ گام دیتمت تہ کہہ نندن سندا مالک سندا ناوامہ جابہ ہند راز سہد یو وؤ نمت۔ یہ کتھ چھ دلچسپ زکو چھ کینون بینین ہند ناوتہ دتھر۔ مثلاً لیلواؤ تی، کملا وئی تہ شو باؤ تی بیتر۔ مؤمن صاب تہ پرکاش رام سندا کہہ نندن قصہ چھ مثنوی چالہ۔ بیلہ زن بہودر گناے سندا کہہ نندنس منز داستان آہ نظم کیونتر ورتا ونہ آمت چھ۔ باقی کہہ نندن بشمول احد زرگر سندا کہہ نندن چھ اقداری و نلس منز وژن چالہ تہ وژن مالہ منز۔ احد زرگر چھ اتھ قصس راز پورج سکونتھ دوان تہ کہہ نندن سندا ماہس ماجہ ہند ناو چھ تکر رام گوپال تہ کجہ مال دیتمت۔ اکر سے لگہ کتھ پیٹھ مئی آسنہ باجو دچھ احد زرگر ن کہہ نندن باقی کہہ نندن نیش مختلف۔ احد زرگر سندا کہہ نندن چھ بہن لجن پیٹھ مشتمل۔ اتھ برعکس چھ صمد میرن کہہ نندن ژو دہن لجن ہند۔ وونی گو و صمد میرن چھ پلاٹس منز کینون ذیلی واقعن ہند ہریر کو رمت۔ مثلاً ”سونا مالہ ہند حکمہ ڈیڈ وانہ سبز ستھ ڈیڈ بند کرتھ“ کہہ نندن ”ژو ر تھاون یا تہند بدلہ اکھ بدل لڑ کہہ جو گس پیش کرنچ ناکام کوشش کرنی۔“ یہ متبادل لڑ کہہ جو گس پیش کرن چھ نہ اصل لگہ ڈیلہ منز۔ یہ واقعہ چھ پیہ تہ کینون کہہ نندن منز۔ مگر احد زرگر سندا کہہ نندنس منز چھ نہ یہ۔ متبادل لگ یہ تصور چھ نہ پھن ڈیلین منز کا نہہ تو تصور تہ۔ رگ ویدس منز یوس ہنا ہشا سبز بلی

ہنز دلیل چھتے تھہ منزتہ چھہ ہریشچند رورن دیوتہس علی خاطر پنس نچوس بدلہ اکھ برہمن لڑکے پیش کش تھوان تہ ورن دیوتا چھہ اُمس متبادل منشیہ سبز علی قبول تہ کران حالانکہ چھیکرس چھہ یہ لڑکے تہ مارنہ پنہ نش پجان۔

بہر حال کاشترس منزیو دوے مختلف شاعر واکہ نندن تخلیق کردی مگر بیومنز چھہ احد زرگر سندا کہ نندن وُنس تام ساری کھوتہ مقبول۔ بلکہ بیلہ اُسی کہ نندن نحسیت تخلیق ناوہیوان چھہ سانس ذیہنس منز چھہ احد زرگر سندا کہ نندن یوان۔ امہ اکہ نندنکین مختلف وژن منزیس سوزوگد از شاعران ووتلو وومت چھہ، تہ چھہ کاشتر ادبک پرتھ کانہہ شیدا نی پتہ وتہ پیٹھ پانس گن متوجہ کو رمت۔ بلکہ میانہ پیہ ہند خالے کانہہ کاشتر آسہ سہ تیگر نہ ”جوگہ چھہ سوال پر میثور نی“ وژن یوزمت آسہ۔ اکہ نندن قصہ چھہ ساد۔ تہ زبہ گو وستھ کو آسہ باجو درام گو پال تہ گجہ مالہ ہند اولاد داد کریشن۔ ماجہ جوگو خابس منزین تہ جوگو سندیہ وعدہ یقرار کر تھ اولاد بنک دعا کرن زبہہ و ہر کرن تم اکہ نندنس جوگس حوالہ۔ اکہ نندنہ سندا زیون تہ باہہ و ہر جوگو سندا واٹن تہ اکہ نندن منگن۔ مائلس ماجہ تہ ستن بینین ہند جوگس زاہ پار کرن تہ وڈن رُون چھہ نہ گنہ رنگہ تہ جوگس منزرحمد لی ووتلاوان۔ سہ چھہ دُنیا تہ اکین مادی مسرء ژن نش بے لاگ۔ جوگو سندا وعدہ اوس دراصل اکہ نندن گرتھ تمس حوالہ کرنہ سن۔ مگر مول موج چھہ تس نیچو ہند بدلہ لال جو اہر تہ راج تاج تام پیش کش تھاون تھہ جوگو انکار کران چھہ۔ امہ پتہ چھہ سہ ژکھ گرتھتھ اکہ نندن مارنہ تہ مارتھ رنہ خاطر ونان۔ یہ زن تمن اُخرس مان پوان چھہ۔ ووذی گوویہ دل خراش واقع چھہ چھیکرس خوش یوونس انجامس پیٹھ تمہ ساتھ اند واتان بیلہ جوگو ہند ونہ موج اکہ نندنس آلو کران چھہ تہ سہ چھہ صحی سلامت زندے و اتھہ پوان۔

احد زرگر سندا کہ نندن بیانہ کس پلاس منز چھہ الہ پلہ تہ واقعہ ہم اُسی کہ نندن لکھ دلیلہ منز وچھان چھہ۔ امکس پلا ٹکس حرکتس پسہ پرد چھہ ز موٹف (Motif)۔ اول چھہ دلیلہ ہندس ابتداہس



منز ”اولاد“ داد کریشن، یعنی لڑکے زینچ چاہت۔ روایتی سماجس منز اوس لڑکے نہ صرف تریشہ کل بلکہ وارث درتہ خاندان بروہنہ پکناونگ و سیلہ تہ مانہ یوان۔ چناچہ راز پور کس رازس چھے ستھ کور مگر تمہ باوجود چھس اندری جگر کورنہ یوان تکیا زینچ چھس نہ کینہہ یمہ کنز رازسی ہند کانہہ تہ وارث در چھس نہ۔ سہ چھ اندری فکرن پیومت زتسند پتہ کتھ روزتسند ناو۔ نہ صرف چھ مائلس ماجہ نیچو سندا ہمسوسہ بلکہ چھ پنہن تہ باے سند اماہ۔ دؤیم موٹف چھ ”وعدہ یقرار بناؤن“۔ دراصل چھ دوشوے موٹف اکھ ا کس ستر وابستہ۔ امہ قصک واقعاتی ڈانچہ چھ یمہ دون موٹفن اندر اندر ووتھ۔ گوڈنیک موٹف چھ جوگر سندا دعاستر تہ دؤیم موٹف جوگر سندا روب داپہ ستر یوان باہل۔ جوگر چھ دوشوہی موٹفن ہنز پورتی منز بہر حال اہم۔ یہ کتھ چھے دلچسپ زا کہ نندن ڈلیلہ منز چھ نہ اوس عملہ تحریک دینہ وائلس کردارس ”ریوش“، فقیر خدائے، ”سادو“، ”موت“، قلندر یابیہ کانہہ روعانی بزرگ بیتز ناو بلکہ چھ یہ جوگر۔ جوگر لفظ چھ ”ہندوستانی“ ”جوگی“، لفظ کاشتر پھور حسابہ سورتھ یمیک آگر چھ سنسکرت لفظ ”یوگی“ یعنی سہ فقیر خدائے سیکر مکتی پراونہ یا پزر سرنہ باپتھ یوگی کریاہ ہنزوتھ پانتا و ہمز آسہ۔ جوگر روایت ہند آگر چھ ”ناتھ سمیر دایے“ مانہ آمت تیج بنیاد گورکھ ناتھ سندا دس شاید دہمہ صدی منز تراونہ آہو آس۔ تھین روعانی وتہ ہندین وتہ گتھن ہندس عقیدس تہ عملہ چھ شو سدھن تہ بودھ تانتر کن ہنز سوچن تراپہ ہند اثر۔ تہ عرفان ذات پراونہ باپتھ چھ یم مختلف طریقور یا ستھ تہ عبادتھ کران آستری۔ گورکھ ناتھ ہنزوتھ پانناون والین چھ جوگی ونان۔ گورکھ ناتھ سندا قایم کرنہ آمت یہ ”سمیر دایے“ پھہلیو ودرس ہندوستانس خاص پاٹھی شامالی علاقن منز۔ تہ امہ اثر نیش چھے نہ کشر تہ مجھ روز ہمز۔ یہ زنہ اکہ نندن ڈلیلہ ہند جوگر کردار ستر ٹاکا سپدان چھ۔

بہر حال احد زرگر سندا امتیاز چھ یہ زمکی چھے نہ محض اکھ لگہ ڈلیل نظم او ہمز یا نظمس منز دہرا و ہمز۔ بلکہ چھن اتھ پنہ تخلیقی مجبوری تہ تخلیقی باوڑ حسابہ رنگ آمیزی کر ہمز۔ مگر یہ ڈلیل نظم او نہ و زچھن امہ ڈلیلہ ہندی

مؤلہ وصف رُزھراؤ وکڑ مٹر تہ تہ تم نمایاں تہ کڑی مٹر۔ تہ گنہ گنہ چھن پنہ حسابہ نو و موڈ تہ دیتمت۔ تہ سید  
 دس نظم و پنہ آمت یہ قصہ چھ مختلف رنگن ہندین جذبین زیر دوان۔ احد زرگرس چھے پتھ پاٹھی تہ پتھین  
 رُوحانی وژن منز ہابتا کی ووتلا و نچ تراے۔ پتھ قصس منز تہ چھ اکہ نندن مارنہ پنہ کہ واقعہ کنہ ہابتا کی  
 ہندرس ووتلیو مت۔ پٹھ چھ شاعرن پنہ تخلیقی چھو تہ سنہ و پنہ لیہ تہ باؤ ژ انداز ستریم واقعہ تہ تاثیر ستر  
 لبریز کڑی مٹر ز تخلیق پران پران چھ قاری ٹینڈین پیٹھ روزان۔ شاعرن چھے تھو زبان ورتاؤ و مزہ زیم  
 دلد و منظر چھ دیدمانہ سپد تھ قاری لیس پیٹھ خوف تہ دہشت طاری کران۔ مثلاً تھو ہوو بیان پر نہ و زچھ  
 قاری لیس رُح تھا تھران:

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| یازو مالک تس حلقس و اے شراکھ   | تانی ساروے بڈ بڈ دژ باکھ   |
| نخون ہینوتس جو یہ پکوی نے      | متہ مارک تون اکہ نندنوے    |
| زنہ رامن پور اللہ اکبر         | تہ نشن کورنس جدا سر        |
| ہیوت جسمن ژھرٹھ مارنویے        | متہ مارک تون اکہ نندنوے    |
| چج سندر پاٹھی جوگر لوگ ووستا د | شراکہ مازس چھا سنا واد واد |
| تانہ تانہ کورنہ بیون بیونے     | متہ مارک تون اکہ نندنوے    |

مگر امہ صو رت حالہ تلہ نیمیر نیر تھ چھ قاری اُخرس تمہ ساتھ پھر کہ ہیو تراوان بیلیہ تخلیقہ ہندس اُخرس پیٹھ اکہ  
 نندن ماجہ ہندس آلوس پیٹھ زند زو نمودار سپدان چھ۔ امہ واقعہ کنہ چھ اتھ منز اکہ کراماتی رنگ  
 ووتلیو مت۔ تھے پاٹھی چھ جوگر سندر کردار اتھ دلیلہ اکہ سر ساویر عطا کران۔ جوگر سندر کردار ستریس  
 رس اتھ تخلیقہ منز ووتلیو مت چھ تھ ہیو سنسکرت تنقید مطابق ”ادب تہ“ رس و تھ۔ احد زرگرن تیمہ حسابہ  
 جوگر سندر خولہ خط تہ ہا و با و پیش کورمت چھ تمہ ستر چھ تندر کردار منز سر ساویر تہ اکہ عجیب تہ حاران  
 کرون رنگ پاڈ سپد مت: مثلاً:

(۱) ژھوٹہ کشکول ہیتھ چھکھ پھیرانو  
لوٹہ چھے دروس مس پریشان  
گوٹہ دارکھراو چھکھ ٹھس کرانو  
جوگر مستانو وندیو جان  
(۲) بٹے بہ ہاچھس لاپرواے  
کیا کریم چونے ہوتے ہاے

تھے پٹھو ڈلیلہ ہندس اُخرس پیٹھہ ییلہ جوگر تہ ضیافو شیرتھ بانہ یکبارغاب سپدان چھہ یہ واقعہ تہ چھہ اتھ  
منزبر ساویر تہ جادوئی رنگ ووتلاونگ موجب بنیومت۔

اکہ نندن چھے اکھ تہہ دارڈلیل تہ احدزرگرنس اکہ نندس منز تہ چھے یہ تہہ داری۔ وٹھو پٹھو پٹھو پٹھو چھ  
امہ قصکو ز سوتھری۔ خارجی سوتھرس پیٹھہ چھہ اتھ اکھ دس تھہہ ژھنہ ون ڈیلی رنگ تھہ کن کاہہ تہ  
بوزن وول متوجہ سپد تھہ ہیکہ۔ مگر اتھ ستر ستر چھہ اتھ منز تم کینہہ اشاریم داغلی سوتھرس پیٹھہ کینون رو حانی  
نوکتن ہنز باوتھ کران چھہ۔ بیہہ کن اتھ منز تمثیلی نھو صیتھ ووتلیہو چھے۔ تخلیقہ ہندس ابتدا ہس منز بیہہ آہ  
رام گوپال تہ کجہ مال نیچو سندر داد کریشان چھہ یا اُخرس پیٹھہ ہوتھ پٹھو تم جوگس اکہ نندس بخشنہ خاطر ڈلی  
رٹان چھہ سہ چھہ دراصل انسانہ سبز ”مہہ مایا“ درشاوان یوس انسانس تھہ ڈنہس ستر لار تھہ تھاوان  
چھے۔ قصس منز چھہ اُتھ ”مہہ مایا“ مول پرائیہ آمت۔ تکیا زیو تا م نہ مہہ مایا یہ مول گالہہ جن تو تام چھہ نہ  
عرفان ذاتھ ممکن۔ مہہ مایا یہ منز ولہہ پنہ ستر چھہ زندگی ہند اصل مقصد مشر بہ بڑو گڑھان۔ تہ انسان چھہ  
سہ وعدہ مشراوان بیہہہ ہاپتھہ سہ تھہ ڈنہس آمت اوس۔ شاعر چھہ ونان:

زندمرئے موجی چھے منظور بندسے گو ویس کر وعدہ پور

فندرستیوژھانڈ کیول کن تہ لولو زند سپن اکہ نندن تہ لولو

پان پرژ ناونہ ہاپتھہ چھہ نفس مارن تہ خاہشہ کڑ رٹنہ ضروری۔ تیکو نفس مورسہ ووت لل دید ہندو پٹھو  
پرکاشتھانس نتہ یس نفسے زیر کو رہہ نفس لوہر بقولہ حض شیخ تسند کر بہ کڈل۔ اکہ نندن تخلیقہ چھے تمثیلی  
نھو صیتھ تھہ منز اکہ نندن نفسہ نمائندگی کران چھہ۔ تسند مول موج چھہ اہنز مایہ وکی ستر تہ اکہ نندنہ ہند

راونگ احساس چھ تمن تیلہ تلین تلان۔ مگر اکہ لہہ بیلہ اکہ نندن مارنہ پوان چھ نہ صرف چھ سہ نو زندگی پراوان بلکہ چھ سہ ماجہ مائلس باپتہ تہ پوشہ ون بنان تہ تم چھ جو گس تہ پرز ناوان۔ امہ کنز ہیکو و تھ زاتھ قصص چھ تزکیہ نفس کس سونہری اصول ستر واٹھ یس مختلف روحانی فلسفن ہند رہنما اصول رومت چھ۔ یہ چھ کاشتر شو متک سے خیال ٹاکار کران۔ تہ پر تہ بھنا شاستر و کھناوان چھ۔ اکہ نندن ڈلیلہ ہند چھیکر سرب لباب ہیکہ خاہشات یا نفس مارتھ ابدی سکون تہ اطمینانچ پوشہ نو زندگی پراوانی ا ستھ۔ امہ لحاظ چھے یہ تخلیق اسلامی تصوف کہ سہز موتک علامتی اظہار تہ۔ امہ علاوہ ہیکہ اتھ منز دیس بروہہ کہ تہ بہ رضا روزن تہ تس پیٹھ توکل کر تک درس تہ ا ستھ۔

تھ پاٹھو زہ بروہہ تہ ونہ آوز ا خرس پیٹھ چھ جو گتہ غاب سپدان تہ ضیافہ شیر تھ بانہ تہ۔ یہ واقعہ تہ چھ تھ کتھ کن اشار کران زریون تہ مرن یا ونون زندگی چھے بس اکھ مایا۔ یہ چھے اکھ اچھ ٹٹہ و ہراہ۔ یہ وڈی چھ تہ ہیکہ وڈی لحظہ تبدیل سپد تھ۔ تس وراے چھ نہ کہن تہ مستقل تہ پوشہ ون۔ تھے پاٹھو چھے قصص منز کہ نندلس ستھ پینہ یا ا خرس پیٹھ چھ جو گتہ ضیافہ ستن بان شیر نہ باپتہ ونان۔ کہن ونان اکہ نندن منز چھ باہن بان ہنز ذکر مثلاً رمضان بٹ تہ صمد میر سندس اکہ نندلس منز چھے کہن بان ہنز ذکر۔ مگر احد زرگرن چھے ستن بان ہنز ذکر کر مرہ۔ ونان چھ:

ستھ بانہ دؤ پنکھ اننا و و نو کو پر جو ر جو ر تز تھ او و

یا۔ دؤ پنس ژور بانہ مستورن غور کر ز چھ اسہ دون مردن

اکہ نندلس کیت اکھ چھس رچھان دلا سوز ماتم کران گڑھ بیان

احد زرگرن سند ستھ ہند سہ استمال کرن ہیکہ نہ گنہ علامتی مل مایہ روس ا ستھ۔ ہند و دھرس منز چھ انسانا جسم بڑا ژ ہنز علامتی نمائندگی مانہ امت تھ منز مؤ لادھار پیٹھ سہراس تام ستھ ژ کھر چھ۔ مند اکا ا پند مطابقت چھ اگنی ستن قسمن ہند۔ بیم انسانا جسم کین ستن دھاتن ستر ہشرن تھ او ان چھ۔ اگنی کین

یمن ستن قسمن ہند واٹھ چھ ستن قسمن ہنزن قوژن ستریم رُحانی عملہ دوران بیدار سپدان چھے۔  
اسلامی روایتہ مطابق چھ ستن زمین تہ نواسمان ہند تصور۔ ستن چھ سیارہ تہ۔ غرض احد زرگرتا وینہ ”ستھ“  
بگو۔ سہ چھ کاشتر زبانی ہند سہ شاعر یس اکثر عدن علامتی معنی یس منزورتاوان چھ۔  
احد زرگرسندس اکہ نندس چھ بیا کھ اکھ اہم موڈ دنہ آمت۔ مثلاً اُخرس پیٹھ بیلہ اکہ نندس موج پرژھان  
چھے:

ماجہ وؤن تس پوتر اواری وتم کتہ اوسکھ یور کتھ پاٹھو آہم

اتھ یس جواب اکہ نندن دوان چھ سہ چھ توجہ طلب۔ مثلاً:

(۱) اکہ نندس دؤ پنس تور پھیر تھ وصلگ جامہ موج چھم تنہ شیر تھ

اصلس گو واصلگ زون تہ لولو زند سپن اکہ نندن تہ لولو

(۲) یس موجی گڑھی میانی ون تس جاے منز کوہن تہ پیہ جنگلن

بس ایشر چھس ژھارن تہ لولو زند سپن اکہ نندن تہ لولو

یعنی اکہ نندن سندن واقعہ چھ نہ صرف تس پننس ماجہ مائلس باپتھ خوشی ہند سبب بنان بلکہ چھ یہ خود اکہ  
نندنہ ہند باپتھ تہ خود شناسی ہند وسیلہ خدا شناسی ہنزر غائب۔ امی واقعہ منز گڈ رتھ پرووڈر زندے مر تھ  
زندگی ہند اصل راز۔ حض شیخن اوس وؤ نمٹ ز ”وعد کر یوتھ تہ کر با تہ کر با ژتیس پی“۔ اکہ نندس  
پیو لو کہ پانے ژتیس۔ احد زرگرسند ”اکہ نندن“ چھ پیہ سادروارتاویل ٹاکار کران۔ پیہ چھ تہسند اکہ  
نندنگ اتیاز۔

## ہی مال نا گراے: اکھ تجزیہ

رتن تلاشی

تلخیص

وہی اللہ متوسل ہے ہی مال نا گراے مثنوی چھے کاشتر زبانی ہنزن تمسن مثنوی سن منز شامیل یمن ہند ناو  
کاشتر مثنوی ادبچن مولونین تہ مولاً نکونین منز اکثر پینہ یوان چھ۔ ونہ چھ یوان ز امیک قصہ چھ نیم  
تواریخی یس قدیم کثیر ہندین بسو کینن تہ آرین ہند رن میلن تہ تہنر فاقہ تہ رقاہتہ گاشتر اوان چھ  
۔ چناچہ امہ کس نیم تواریخی پہلو ہس متلق یہ کینر ہا زانکاری برو نہہ کن آہر چھے میون مد عانہ چھ تہ منز  
مزید ہریر کون تہ نہ سور دکر ن۔ نیمہ سہ تہ ز امہ زانکاری ہند مولہ آگر چھ راز اوتی ورن ہند زمانک  
اکھ پوان مانہ امت یس ونی کین بدس چھنہ۔ ہرگاہ آسہ تہ تمہ پتہ تہ چھ پوان منز یو پٹھک متھ  
، داستان، لگہ لور تہ اتہاسک تیٹھ رل گڈ آسان بیٹیک دود آب ژارن ہنا محال۔

کلیدی الفاظ: مثنوی، تواریخ، تہذیب، تمدن، تواریخ

یہ چھ ونہ یوان ز ”ہی مال نا گراے“ دلیل چھے پیہ تہ کینون ہندوستانی تہذیبین منز موجود  
۔ بقولہ موتی لال کیمو چھے پڑھے لگہ دلیل کرنا ٹکھس منز مقبولہ عام، بیٹھ کرنا ٹکھو مشہور ڈراما نویس گریش  
کرنا ڈن ”ناگ منڈلم“ ناو ڈرامائی روپ مختصمت چھ۔ مگر کرنا ٹکھ لگہ دلیل تہ ”ہی مال نا گراے“ دلیلہ  
ہند واقعاتی سلسلہ چھ اکھ ا کس نش مختلف۔ کرنا ٹکھ دلیلہ منز چھ سدارامس ستر وابستہ واقعہ علاوہ تہ پیہ  
کینہہ واقعہ غار موجود۔ موتی لال ساتی ہند ونہ چھے پڑھے دلیلہ شمال مشرقی ہندوستانس منز تہ۔ تسند  
اشار چھ آسام لگہ دلیل چھ پاتی گن۔ چھ پاتی چھے اکھ کور یوس سر پھس ستر کھاندر کران چھے۔ مگر یہ کور  
نہ چھے راز کور تہ نہ تموتکلیفوننز گدران بیومنز ہی مال گدران چھے۔ تہ تھے پٹھک چھ پروفیسر گلشن مجید

ونان ز را جستھانس منز تہ چھے پڑھے ڈلیل مروجہ۔ دراصل چھے ”ہی مال نا گراے“ لگہ ڈلیل آرنی تہ تھامسن ناو کین دون امریکی نوک لورعا لمن ہند کنز ۴۳۳ ٹایپ لگہ کتھن ہندس ورس منز شامبل۔ اتھ ورس منز چھ ”سر پھ خاوند“ ورگچہ ڈلیلہ شامبل کرنہ آمہ تہ امہ ورگچہ ڈلیلہ چھے نہ صرف ہندوستانس منز بلکہ چھے دنیا کین کتین تہذیبین منز لہنہ یوان۔ مگر ہی مال نا گراے لگہ ڈلیلہ ہند ہوانو اچھ صرف کاشتر ہی مال نا گراے لگہ ڈلیلہ منزے۔ کاشترس منز ہیکن اتھ مختلف پاٹھ تہ آستھ مگر تمن منز آسہ لاز من کاشتر میوہ ہنز خوشبوے۔

پنہ امی میوہ ہنز خوشبوہ چھ ولی اللہ متو تہ اتھ ڈلیلہ مثنوی ہند رنگ دہ باپتھ تمبلو ومٹ۔ مگر تھ چھے نہ یہ ڈلیل براہ راست لگہ ڈلیلن ہند ورشہ منز تجرہ بلکہ چھ تسند ماخذ اٹھ قصس پیٹھ مینی صدر الدین وفاپی ہنز فارسی مثنوی۔ ولی اللہ متو اوس کا نہ عشقیہ داستان کاشتر زبانی منز تخلیق کرن یشہان تکیا ز بقولہ تہند:

چھ عشقہ ستر تھمیر تھ زیر و بالا چھ عشقہ ستر گنر تھ حقت عالا

چھ از عشقے گو مت پیدا ز عالم زمین وا آسمان جن و آدم

تہ مختلف فارسی ڈلیلہ تہ داستان برو نہ کہ آسنہ باجو دڈنکر ہی مال نا گراے عشقہ داستانس اول مقامی تہ دویم وفاہوس پاکباز شخصہ ہنز تخلیق آسنہ سہ ترجیع۔ متو ہس چھ باسیو مت ز بہتھ قصس چھے روحانی خیالن ہنز باؤن ہنز توڑھ تہ۔ تمی آسہ ہے وفاہو پاکباز شاعرن تہ اتھ مثنوی رنگ دہنمت۔ امہ علاوہ تہ چھ بقولہ ٹینگ ملا اشرف بلبل ہو بہلہ پایہ شاعرن اتھ قصس پیٹھ مینی مثنوی لکھم تہ بقولہ حسرت گڈ اچھ بابا اسرار قادری ین تہ اتھ مثنوی رنگ دہنمت۔ تیگی اتھ منز اکہ نڈن قصہ تہ وپرو ومٹ چھ۔ اکہ نڈن قصہ اتھ منز شامبل کرن مقصد چھ تہ نمایاں کرن اوسمت ز بہتھ پاٹھ اکہ نڈن اکہ لہ مر تھ مائلس ماجہ باپتھ پوشہ ون سپد تھ پاٹھ ہیکن ہی مال نا گراے تہ مار سپد نہ پتہ زند سپد تھ۔ لگہ ڈلیلہ منز چھ بیم زند سپدان تہ۔ تہ مثنوی منز چھ ہند وصل یہ دنیا ترا تھ تمثیلی آہ تھ دنیہس منز ہاونہ آمت پتہ نہ تمن کا نہہ

حریف یا دشمن و گلہ ہیکہ۔ امہ لحاظ چھ دوشوئی قصن ہندس مرکزس منز مرتھ زند سپدنگ موٹف۔ ہی مال ناگرے قصس منز چھ زمرد کردار اہم۔ اکھ دلیلہ ہندس دارام یا متو سبز مثنوی ہند فقیر تہ دویم ناگرے۔ دوشوئی درمیان چھے یہ نھو صیتھ مشترکہ زمیم دوشوے چھ پنہ از دو ا جی زندگی نش تگ آمتو تہ پننن آشین ہندر ڈس چھ دوشوے ستم زد۔ وچھو ہے تہ آشین چھ مرد سبز زندگی ہندس جہازس دنیوی سو در کس سا جلس ستر لنگر انداز کران۔ آشین چھے نفع علامتھ۔ تہ نفسہ نش موبار لوب تہ پر او حقیقی زان۔ مثنوی ہندر کیم دوشوے کردار چھ امہ باپتھ تگ دو کران۔ مگر سدارام یا فقیر سپد نہ اتھ کوششہ منز کامیاب۔ ناگر این ترا و گلرنگ پری تہ ہی مال پراونہ باپتھ تلن ستم تہ صدم۔ تہ آخرس چھ یہ جنجالہ ترا تھ ہی مالہ یعنی اصل حقیقتس پرا تھ اکھ ا کس باپتھ تھے پاٹھ پو شہ وئی بنان تہ پاٹھ پاٹھ اکہ نڈن مارنہ پنہ پتہ مائلس ماجہ باپتھ پو شہ وئی بنان چھ۔ یعنی یہ دلیل چھے یہ بزریعاں کران ز عشفے چھ اصلس ستر وصلک آرزوے یا و urge for merge ووتلاوان تہ یہ آرزوے پور سپدنگ سبب تہ بنان۔ امی بزرن چھ متو تہ تھ قصس مثنوی رنگ دس آما دکور مت۔

تھ مثنوی تہ لکہ دلیلہ درمیان چھ ز بن۔ اول بز مثنوی ہندس بیانہ ولس منز چھ خطن اکھ اہم رول۔ خطن ہنز اہمیت چھے یہ ز مثنوی منز چھ ہیر و تہ ہیر وینہ باہم وصلک اقرار بیمہ وے ذریعہ سپد مت۔ حالانکہ امہ رنگہ کس بیانہ ٹیکنیکس چھے پنہ کینہہ خوبہ تہ تہ خا میہ تہ۔ مثلاً بیمہ مثنوی ہند حوالہ چھس اکھ خوبہ یہ ز خطن ہند ورتا و ستر چھ پلائکس حرکتس منز ہناسو ژر پاد کرنہ آمت بیمہ ستر پلائکی واقعہ گذر نکس و قنس تہ یہ دلیل بوزنہ یا پر نہ کس و قنس منز ہنا طول لگنہ کز ہم آہنگی و تلمیوز چھے۔ مگر امہ و لچ حد بندی چھے یہ زیو دوے خطن ہند ڈس لولہ جذب بن ہنز عکاسی سپد تھ ہیکہ اما پوز اتھ منز ہیکہ نہ سوڈراما تھ و تلتھ یوس رو برو گفتارس منز و تلتھ ہیکہ۔

لکہ دلیلہ ستر چھ اتھ دویم بن یہ ز متو ہن چھے لکہ دلیلہ ہند مقبول پاٹھ برعکس پنہ مثنوی ہنز دلیل



اسلامی فریمس منر پیش کر مڑ۔ تہ یہ اسلامی فریم گڑھ نہ صرف واقعاتن تہ کردارن مندر پٹھ بلکہ بیانکین باقی پہلو ہن منرتہ۔ مگر اسلامی مل مایہ آسنہ باوجو دچھ نہ امہ قسکو روایتی تہذیبی آکھ نہناؤنہ آمت۔ بلکہ چھ بعضے امہ ستر مثنوی ہندس بیانس منر غار ہموأ ریت تہ تضاد ووتلیومت تہ برونہ کن ویرھنے کرنہ یہ۔ وونی گو ویتہ چھ ممکن ز دلیلہ ہند یہ رنگ ما آسہ ہے تہ و قفس دوران مروجہ تہ ونہ آسہ ہے یہ رنگ ابتدائی پڑاوس پٹھے۔ لکہ دلیلہ متعلق ہیکو نہ یہ وڈی تھے ز امیک یہ پاٹھ چھ صبح تہ یہ چھ غلط۔ تہ یہ تہ چھ نہ مشراؤن ز متوسنر مثنوی چھ بنیادی طور ترجمہ تہ تمہ مثنوی ہند قصہ تہ چھ اٹھ فریمس منر نیمیک اشارہ تمہ اقتباسہ تلہ میلان چھ یس متو ہن پنے مثنوی منر شاہ مل کو رمت چھ۔

ولی اللہ متو ہندس ترجمہ میعارس متعلق کینہہ ون چھ محال تکیا زرتا کر پرائی پٹھ چھ وونی امکہ اصل آگرک ناوے یوت پتھ کن رو دمت۔ وونی گو وعبدالاحد آزادن چھ اتھ ترجمس اصل مثنوی ہند آزاد ترجمہ وونمت۔ یہ ہیکو نہ ونتھ ز صدرالدین سنر مثنوی ہند قلمی نسخہ اوسا مرحوم آزادن وچھمت کنہ نہ۔ مگر ولی اللہ ہس چھ وفا سنر یہ قلمی کاوش پسند آہڑ تہ اصل تخلیق پسند تہ چھ ترجمہ کاری ہند اولین شرط۔ تیلی ہیکہ ترجمہ کار اتھ پیٹھ شوقہ ہوت قلم تلٹھ۔ وونی گو ورتجج وکھ گاشراونہ فقط ترجمہ کار سنر پسندے یوت۔ تہ آزاد سند یہ ون ز ترجمہ کارن چھ آزاد ترجمہ کو رمت تہ چھ نہ مکمل پاٹھ صحیحی۔ تکیا ز سائین بیشتر لولہ مثنوی منر چھ نہ کنہ تہ مثنوی منر اند وند پاٹھ کا نہہ تہ مخصوص ترجمہ طریقہ کار ورتا ونہ آمت۔ اکر سہ مثنوی ترجمس منر ہیکو آسہ اصل مثنوی ہند سرونٹی لفظ، باؤ اثر کیہ مصر تہ شعر تام تہ ورتا ونہ آمت وچھتہ تہ کنہ کنہ ہیکو لفظ ترجمہ وچھتہ تہ کنہ کنہ مفہو مک ترجمہ تہ۔ بعضے چھ ترجمہ کار رتھ کھنڈ اصل پسہ پشت ترا وکھ پنے تخلیقی صلہ حیو ستر تخلیقہ نوس تہ کام ہیوان۔ تہ تحت مثنوی ہند وژن تہ باتھ تہ یوان چھ۔ یہ سورے ہیکو آسہ تہ مثنوی منرتہ وچھتہ۔ مثلاً بقولہ ٹینگ چھ متو ہن دون شائین اصل مثنوی ہند ہو ہو شعر نقل کر مڑ۔ اکھ پتین سہ حسد چ کتھ کران چھ تہ دویم پتین سہ ناگر رے

ہند مسلمان آسپج کتھ کران چھ۔ تھھے پاٹھی چھ ”ہی مالہ تہ ناگر راے ہند کی شکو شکایات“ تہ ہی مالہ ہنز  
گر یہ زاری، بیتر عنوان واجین عبارتین منز باسان ز متو ہن چھے مفہؤ مس تھھ کر تھ آزاد ترجمس کام  
ہیہ ہمز۔ امہ علاؤ چھ ظریف خان تہ عزیز خان ہندین وژن ہند ہریر کر تھ پشنیہ ہندس طریقہ کارس تہ  
کام ہینہ آہمز۔ مثنوی منز چھ ہینہ ہوتہ شوز تہ با محاورہ کاشر زبانی ہند ورتاوتہ سپد مت تہ اکر ہے مصرس منز  
تہندس لفظن تہ باؤ ژتر کین ہند دوہراو چھ اکثر مثنوی نقاد و متوسن زبانی ورتاؤک امتیاز مؤمت۔ مثنوی  
منز چھ تھگی دلکش شعر تہ نظر گتھان یمن منز مجر دانسانی جذباتن ہنز تصویر کاری مجسم آہ کر ہنہ آہمز چھے۔ مثلاً  
صلح یہ ذکر و چھتو:

دوانی تاوہے از ہوا پیو و زمین رحمتک باران کیا چو و

مگر تھ پاٹھی مے برو نہہ تہ وؤن ز امہ باوجود چھ مثنوی ہندس بیانس منز غار ہمو اریت یعنی  
INCONSISTANCY تہ تضاد نظر گتھان۔ مثلاً مثنوی ہند سویمورک رسم ادا کرن، ”عنوانہ  
حصہ نی توامہ کس بیانس منز چھ آغازس منز دے ڈمیل۔ شاعرس چھ وؤن ز سویمورک طریقہ کار کیا روز مگر  
ونان چھ تھ پاٹھی زنتہ سویمور چلان چھ۔ تھھے پاٹھی چھ ناگر راے ہی مالہ گوڈ چھ منز سخ اخلاقہ کتھ  
لیکھتھ کھاندر خاطر ب موج راضی کرنہ باپتھ تھ پاٹھی ونان:

یہ سوز و درد ہس ما بے ونکھ نہ بہ چوئے ژ میانی زانہہ بنکھنہ

مگر امہ پتے پہن چھس ونان:

یہی دون میلہ سودا کیا تمن غم دن دون وصل گو ویو دیگیلہ عالم

نہ چھس ادمول موجی خویش درکار نہ چھس کانہہ بوے ہینہ الاسہ دلدار

یہ چھ ٹاکار تضاد۔ گوڈ چھے مائلس ماجہ اہمیت دنہ آہمز مگر ستر چھے نہ تمن کانہہ تہ وقعتھ تھا ونہ آہمز۔ ہینین  
چھ یہ پتہ وؤن ز ٹینگ صاب چھ ہی مال ناگر راے ہندس کھاندر کس طریقس گندھرو وواہ ونان۔ مگر تھ

ہیکو نہ گندھرو وواہ و نتھ، گندھرو وواہ چھ کالی داس پندس ”شکلنتلا“، ناکس منز راہ بھرت تہ شکنتلا کران۔  
 امہ قسمکس کھاندرس منز چھے صرف کور تہ لڑ کہ پسنز مرضی اہم۔ نہ چھے اتھ منز مائلس ماجہ ہنز یا کائسہ رشتہ  
 دار پسنز شرتھ در کارتہ نہ کئے قسچ رسم ادائیگی ضروری۔ رسم ادائیگی نہ آسچ کتھ چھ ٹینگ تہ کران۔ مگر تھ  
 قصص منز چھ مول اتھ رشتس متلق وزیرن ستی مشورہ تہ کران تہ سہ چھ ناگو رالیس واوجہ واو کر نہ بٹھ تہ  
 نیران تہ ساری کھوتہ چھ سویمور کہ رسمہ ڈریعہ کور کھاندر کران۔ امہ سپہ ہیکو نہ اتھ کھاندرس گندھرو وواہ  
 و نتھ۔

مثنوی منز چھ بیا کھ تضاد خود ناگو راے پندس کلا مس منز۔ سہ چھ فقیرس تہ پسنز گرو اجنہ پئن تعارف دنہ  
 و زونان زسہ چھ پردکین تہ چن ہند شہر سمانگ بادشاہ۔ لیس شہر کشیر تہ لاہورس در میان چھ۔ تہ ونان  
 چھ زراتس چھ پئن گر تل پاتال گڑھان تکلیا زتس چھ تہ محل پیتہ تہس گر کر کو باقیہ باثر تہ چھ۔ ہی مالہ تہ چھ  
 چھ منز لیکھان زپہ چھس پری زاد تہ ناگ ارزن چھم ناو۔ کرا ج تہ چھے ناگو رالیس متلق ہی مالہ بی  
 ونان۔ مگر دو دکرنڈس منز وسنہ برو نہہ پہن چھ ناگو راے پئن تعارف بھن شعرن منز دوان:

دو پئس ناگ ارزن ہاپیہ مائی بظاہر چھی میے کفر کو جامہ نالی

چھ بہتر عاشقن ہند نام بد نام مے کو رمت حج بہ اندر دین اسلام

امایہ تضاد کیا ز۔ بہر حال امہ ستی چھ پیہ قسمک تضاد تہ وتلیومت۔ ہر گاہ ناگو راے مسلمان چھ تہ حوج  
 تہ چھ تیلہ کیا ز سویمور طریقہ کھاندر۔ ہی مالہ تہ ہر گاہ اسلام قبول کور سو کیا ز توتہ ناگو راے پسنز ذات  
 نرائس پیٹھ بصد۔ حالانکہ سویمورس منز تہ اوس یہ شرط ز:

نہ اُسکھ ذاتھ و چھنی نے ز روزور بہ دل بندن چھ گوی عشقن شور

یا اُخرس کیا ز سپز ناگو رالیس ستستی۔ باسان چھ ز شاید چھ متوہس مثنوی ہند فن نیشا ونہ بر عکس مذہبی  
 جذبہ زیاد ٹوٹھ رو دمٹ۔

یہ وُن تہ گزھ نہ غلط زیتھ مثنوی منز چھ بے جا اختصار ورتا ونہ آمت۔ حالانکہ اختصار چھ گنہ تہ تخلیقہ ہنز خوجی مگر سہ اختصار چھ کم لفظن منز زیاد ونہ کنر ووتلان نز کتھ کھینہ یا ژھوٹرا ونہ ستر۔ مثلاً ناگر راے سُنڈ ہی مالہ ہندس سویورس منز واٹن، ہی مالہ ہندتس پوش لائین کیو بادشاہ بلا ویر سُنڈ سہ پسند کرنگ واقعہ چھ کرشن تام شعرن منزے بیان کرنہ آمت۔ تہ پٹھ ناگر راے سُنڈ دوڈ کرندس منز غاب سپدنگ واقعہ مثنوی ہند اکھ اہم تہ نتیجہ خاز واقعہ۔ مگر امہ واپج باوتھ چھے صرف یمن دون ترین شعرن منز کرنہ آہ: مثلاً:

یہ کتھتس ناگر رالیں آہ چوں تیر      دژن ڈنگا تہ گو وغاب از خم شیر  
یہ کتھتس تیر لُج تھیر گو وغاب      دژن در شیر ڈنگ از گیر گو وغاب  
دپان لائین تھیا از ژھاگر ہے تہ      دسہ موئے آمدہ در دست اوس

وچھو ہے تہ بیدادی طور چھے ہیر کنہ گو ڈنگلین دون شعرن منز اکے کتھ باونہ آہ۔ حالانکہ اتھ واقعہس ہیکہ ہے شاعر ناگر راے سُنڈ دوڈ کرندس منز و ستنہ دو دس منز رسہ رسہ بو ڈنگ منظر ہناز تھرا و تھ پیش کر تھ۔ نیمہ ستر اتھ منظرس منز حار تھ تہ ہجان پاد سپد ہے۔

دوڈ کرندیک واقعہ چھ لکھ ڈلیلہ کیو نیمہ مثنوی ہند اکھ اہم واقع۔ تہ یو ہے چھ سہ واقعہ یس مثنوی ہندس پلاس منز اکھ وولسا و پاد کران چھ۔ اتھ دو دس ہیکہ اکہ علامتہ رنگ تہ وضاحت سپد تھ۔ وچھو ہے تہ دوڈ چھ ادبس منز شوزر تہ شروژر یا مادرا نہ شفقتہ علامتہ رنگ ورتا ونہ آمت۔ مگر تھ مثنوی منز نیمہ آہ دوڈک ورتا و سپد مت چھ سہ چھ اتھ قصص ناگ قومس ستر وابستہ کران۔ زبان زدر و اتھ چھے ز دو دس اُس ناگن ہند باپتھ جادوی انہمیتھ نیمہ ستر کانسہ شخصہ سُنڈ مرضی مطابق صو تھ بدلا ونگ طاقتھ ختم کرنہ یوان اوس۔ امی سپہ چھ ناگر راے تہ دوڈ کرندس منز والہ یوان تھ تہسنز صیحی صو تھ برو نہ کن تہ تہسنز ذاتھ تہ تہ را ونہ پیہ۔

مرحوم فراق صابن تہ چھے اتھ مثنوی منز کیمنون کوتاہین ہنز نشانند ہی کر مرہ۔ وونڈ گؤ و مثنوی صنف زیر نظر تھا و تھ چھے نہ تم کوتاہیہ۔ مثلاً تمہ ہند و ن چھ زیتھ مثنوی منز چھ کتھ تہ کردار برو نہہ پکنا ونگ انداز روایتی۔ کتھ برو نہہ پکنا ونگ اشار چھ پلاٹچہ حرکت کن۔ تہ یہ پلاٹ چھ دراصل داستانی پلاٹ تہ داستان ہنز دلیلہ چھے امی آیہ برو نہہ پکان۔ ضروری چھ نہ ز اتھ منز آسہ واقعاتن و جو ہی رشتہ تکیا ز داستان کین پلاٹن منز چھ ڈیجریہ اتفاقر یا عقلہ نہ ویرن واکر تہ مافوق الفطری واقعن ہنز تہ ماحولچ موجودگی آسان۔ امہ علاو چھ مثنوی نگارس پننس بیانس منز قفس ستر غار وابستہ کتھن ہند بیان کر نچ آزاد دی۔ تھ پٹھ مثنوی منز ”در بیان طلب مرشد آگاہ دل“ ”در تعریف سخن“ ”حکایت برسبیلہ تمثیل“ تہ در ترغیب مرشد حقیقی“ بیتر عنوان تحت عبارت دنہ آمہ چھے۔ غلام نبی فراق ہند کز چھ تھ چیز ہریمانہ تکیا ز یمن شعرن چھ نہ دلیلہ ستر کانہہ واٹھ۔ مگر مثنوی ین منز چھ حکایت، قصہ تہ نوکتہ دانی آسان۔ تھ مثنوی منز تہ چھ تہ شعر باؤ ژ یمن نہ پلاٹچہ حرکت ستر کانہہ واٹھ چھ۔ تہ چھ بیہ مثنوی ہند اکھ تلخیصی ایڈیشن تہ شائع سپد مت۔ وونڈ گؤ و بیہ مثنوی ہنز واقعاتی تبدلہ منز یس واقع مثنوی ہند ماحولہ تہ ہوانو اطابق عجیب باسان چھ سہ چھ فقیرن ہندس ز تھ سندن ہی مالہ پیٹھ فریقہ سپدن، تسند مرن تہ پتہ مالہ ہند یو بوسو ستر زند سپدن۔ اتھ واقفس چھے نہ مثنوی ہندس باقس منز کانہہ تہ لگہاری یا کانہہ تمثیلی انہیتھ باسان۔ صرف یہ زہہ کردار چھ حلیف کردارس ہی مالہ ہند سویمورچ شچھ یوان۔ مگر سائین لگہ کتھن منز چھ امہ کامہ باپتھ امہ کھوتہ جان ہرالد آرکی ٹاپیل کردار مثلاً سوڈ برو بود برو بیتہ۔

مرحوم فراق چھ ناگر راے تہ ہی مالہ اکی نظر عشق سپدن روایتی باسیو مت۔ مگر امہ آیہ عشق چھ یوانی تخلیقو پیٹھ رومیو جو لیٹ تہ از کاکچن خبر کاژن ناولن منز تہ یمن منز کاشراگ اشد تہ شامل چھے۔ فراق صاب چھ اتھ روایتی انداز مانان۔ پتہ زیتھ مثنوی منز چھ کردار نگاری ہند انداز تہ روایتی۔ دراصل چھ بیہ مثنوی ہند دوشوے اہم کردار داستانی کردار۔ داستانی کردار چھ آدرشی کردار آسان۔ تہ

پہنز مؤلہ خو بی چھے یہ زیم چھ آغا زتا انجام غار متبدل روزان، اکثر چھ تھئی کردار متحرک Active آسا  
 ن ایم عملہ دوران دو بئین کردارن پنہ عملہ ستر متاثر تہ کران چھ۔ وونی گو وہی مالہ منز چھ آس کر اچہ  
 ہند پنہ پتہ ہنا مجھو لی خصوصیتھ و چھان۔ دو ایم یہ زہی مالہ ہندس کردارن منز چھے یہ کمزوری تہ ز سو چھے  
 دو بئین ہنز ن کتھن منز یوان۔ یعنی سو چھے کنہ لیڈ کردار۔ مگر یہ خوبی تہ چھس ز لولہ رشتہ پایہ تکمیل س واپتج  
 پہل چھے ہیر و ہس برعکس تہندی ڈسپدان تہ تھنن موقعن پیٹھ چھ یو ہے کردار ناگ رالیس مقابلہ زیاد  
 متحرک باسان۔ ناگ رالیس چھ اکثر اساطیری کردار ونہ آمت۔ مگر اساطیری برعکس ووشاید آمس  
 لچنڈری کردار۔ اساطیری تہ لچنڈری کردارن باہم چھے اکھ بنیادی فرق یہ زکانہ تہ اساطیری کردار  
 ہیکہ کنہ فرقہ یا ذآ تہ ہندس عقید کس دایرس منز شامل سپد تھ ییلہ زن لچنڈامہ نش مبراہ چھ۔ لچنڈری  
 کردار چھ سہ تو آریخی یا نیم تو آریخی شخص یا وجو د تیس زمانہ تبدیلی دوران زبان زدر یو ایشن ہند مل مایہ  
 کھستہ پنڈ اصل شناخت رآ و ہ آسہ۔

بہر حال ہی مال ناگ رالیس چھے کاسٹرنٹھوی سرمایس منز اکھ اہم مٹھوی۔ مگر پتہ چھ صحیحی ز متو ہندی  
 بیانیہ فن چھ نہ تھ منز پور و اش کڈتھ ہرؤ کمت۔ تہ یہ مٹھوی چھے پنہ شعر فنکاری کنہ کپہن مگر مقامی  
 قصس پیٹھنی آسنہ کنہ توجہ طلب بنہمز۔

## محمود گامی سٹنز شپرن خسرو

گلشن مجید

تلخیص:

کاشترس قدیم شعری جمالیاتس منز چھ گنہ تہ تجربہ چہ قابلہ اعتماد باؤ ژ باپتھ خیال تہ فکر ہنر مناسبتہ زبائے ہند ورتا و مناسبتہ تشبیہ تہ استعارہ لآزمی۔ واقعہ باپتھ لآزمی استعار گنہ ہنہ واقعتہ تہ پٹھو ناگو گنہ ہنر ز واقعہ بدلہ رطہ استعار جابہ تہ تجربہ گنہ ہ پریشان (یعنی استعار بنا و واقعہ کس ضروری حوالس ” ثانوی، یا مبہم)۔ نہ گنہ ہ استعار توت ننگ آسُن ز تجربک ضروری ”انگہ واپشے“ گنہ ہ روٹہ۔ بقول آند وردھن (10/9 صدی) استعار گنہ ہنہ تہ ہنر زیادہ تہ آسُن ز بیادی خیال گنہ ہ و رفتار یا تجربہ ہنہ پڑتھ۔ اکھتے چھ کاشترس قدیم جمالیاتس منز تہ ونہ اُمت ز بیانیہ شاعری (تہ و نٹھ گورزمیہ، بز میہ، تو آریجی، مذہبی، سورے منظوم کلام) منز گنہ ہن بوز تہ استعار کیوتشبیہ ورتا ونہ تہ۔ استعار چھنہ خالص گنہ خیالس شو براونہ باپتھ۔ اتھ رنگ کھالہ باپتھ یا نرم نزاکت بلکہ تجربس (ضروری) رنگو پھولراونہ باپتھ تہ۔ یہ (استعار تشبیہ۔۔) گنہ ہ تجربس پنہ لابودی وابستگہ پزاونس منز اتھ روٹ کرن نہ زیمونشہ دور راؤن۔ یہ کتھ تہ پڑتیس تھاونی زٹاسر خیال چھ اڈوانس پیٹھ موجود پوتر (گنہ) اتھ ہے زور پھولراووتہ پھولراوتہ پھولراویس کیا (وونی گو پھلہ راویس ضرور)۔ اوے چھ ابھنوگپت و رگہ پٹھو ٹاہسری منظوم کلامس مورڈ (لاش زانان) بیم کتھ نظر تل تھاتھ چھے بیانیہ شاعر ہنر رٹ مثال سنسکرت زبانی منز بلہن سٹنز ”وکرمنکا دیواژرت“ تہ کلہن سٹنز ”راج ترنگنی“ تہ بے زوشاعری ہنر رٹ مثال۔ زون راجنر راز ترنگنی تہ امہ گنہ ہتھ شری ورسٹنز زانہ راز ترنگنی۔

کلیدی الفاظ: جمالیات، استعار، آند وردھن، بیانیہ، تجربس، بہلن، کلہن

## تعارف:

فارسی زبان و وتلیہ کشر منر سیاسی ضرور حسابہ۔ تہ سیاسی نظام کہ استحکامہ باپتھ مذہبی ضرور حسابہ تہ۔ زبان پھیبیہ بنیادی طور اعتقاد، ضروری مسلہ تہ ہدایات عام لوکن منر مقبول تہ محترم بناونہ کہ نیز۔ کشر منر رودی زیاد تر مقبول فریدالدین عطار، جامی تہ شیخ سعیدی۔ یہ منر کتابہ آے اخلاً قیات بیتر فکر تارنہ باپتھ زیادہ ورتاونہ تہ کنہ شعری خصوصیت باپتھ خالے شعرس منر آو تجربہ باوڑ بدلہ کانہہ اخلاً قی نتیجہ یا زندگی منر کار بکار پینہ واجر کانہہ کتھ، کانہہ دوپ اخذ کرنس پیٹھ زور دینہ۔ شاعرانہ کفیتو بدلہ آو زیاد پاٹھو ویرھناونہ امیک لفظی ترجمہ۔ اوے رودی کشر منر مکتبن، ژانہ ہالن دیوان خان منر کیے شاعر یسلہ پاٹھو مقبول۔ از تہ چھ پھندو شعر سیاسی، سماجی، حقیقت یا کانہہ عام پزر چکاونہ باپتھ ورتاونہ یوان۔ امیک اکھ نتیجہ دزاوپتہ ز منوین منر روضا سارے اہمیت کتھ بانس یاد لیلہ اند بور دس پیٹھ تہ کینہ گانجہ کچھ لاکس۔

کاشرین مثنوین منر چھ (شاید اوے) ژور زور دلیل بانس پیٹھ۔ شاعری ہندو باقی لوأ ز مات چھ زنتہ لونچہ تل تھاونہ آتہ۔ بیشتر کاشر مثنویہ چھ بس منظوم کلام دلیل بوز ناونہ کہ شوقہ ونہ آمہ۔ نہ ز پٹن تخلیقی جو ہر ظہورس انگ موقعہ۔ تہ کنہ پزانہ دلہ کانہہ نورنگ کھانگ شوق۔ میر عبداللہ بیہقی سبز مثنوی سنگ تراش، محمود گامی سبز مثنوی شیرہن خسرو، لعلی مجنون، منصور نامہ، یک حکایت، پہلی نامہ تہ شیخ صنعان چھ پنے ساد زبانی لکہ با تو آہ کتھ ونہ کہ سلیقہ تہ اندر مہ ساز تہ ستر پٹن شعری مزاج تہ برقرار تھاوان تہ خاطر خواہ جذباتی فضا تہ ووتلاوان۔ پرن وول چھ یہنر رواں لہ منر چھستہ پٹن حظ تہ ٹلان۔ لال مجنون چھ وژنو تہ ونہ وینو ستر تر و پرتھ تہ دلیل چھ داستان گرین ہندس طرزس پیٹھ۔ کاشر مزاجک اکھ رنگ چھ کنہ تہ تھس تھس واقفس منر ہینہ یینہ وراے تہ دوکھ رٹنگ انداز۔ یہ رنگ چھ کاشرس وکی وکی کھسان۔ (ظاہر چھ یہ رنگ چھ وکی وکی وسان تہ)۔ اتھ اندازس چھ کینہ ماہر زانہ رنگ



تہ ونان۔ پانس مظلوم زانتھ ویداھ دنی چھ کاشتر سُنڈسُ اھول یگر لارن صاب بداراون نہ مگر محفوظ  
 کورن ضرور۔ ویداھ شاعری چھے کاشتر شعر وادبک اھ بختہ بوڈ سرمایہ۔ دوکھ چھ کاشترس (شاعری)  
 بوزوے تہ یلہ کران۔ اُمس چھ زیو ہند کجرتہ، ژلان تہ (زن تہ) بر بگہ تہ تھ سہ احتیاطن ہنزہ کث  
 مذہبی، سماجی رکھ تہ مانڈتھ یوان۔ کاشترین واریا ہن مثنوین ہنز مقبولیہ منز چھ دوکھ دأ دلجک اھ خاص  
 دیت۔ تہھے پاٹھ چھ لول، عشق تہ مایہ ہندک جذبات تہ، یمو پیٹھ ووتلن والین سوالن ہنز باوتھ تہ۔ امہ  
 وز نہ چھ کاشترس (مثنوی) شاعر سن وون نظر تل روزان تہ نہ ونہ بہہ وولے۔ سہ چھ پانے یم کفیو  
 ژپتھ وونسس یوان تہ پننن اندر مین سوالن، ژھر رن، منگن تہ اندر یٹن یاداشتہ تہ مقدر حسابہ زیو  
 دوان۔ بوزوے تہ منظر کشی تہ چھ اٹھک زمرس منز یوان۔ تکیا ز منظر کشی چھے مرکزی کردارن ہندس  
 زشتس منزے زائسن لبان لہذا چھ نظر تل کردارن ہندک دوکھ تہ لاچارگی روزان۔ (تہ شاعر س  
 پنر لاچارگی بیان کرنک بستار موقعہ)۔ محمود گامی سبز مثنوی شیرہن خسرو (سال تحریر الیکھن وری  
 ۱۱۹۹ھ بمطابق ۱۷۸۱) چھ اھ دوکل مثنوی تہ ونیک تام سپدیمتہ ژھانڈ (تحقیقہ)۔ کز گوڈنچ (لولہ  
 مثنوی، مختلف دستیاب علمی نسخن ہنز پر نے تلہ چھے یہ کتھ ٹاکار زیہ چھے اتھ ژھک پاٹھ چھاپ سبز ہنز  
 ۔ اوکن چھ ناجی منور تہ گلیات محمود گامی کتابہ منز اشار کران (ناجی منور ہندین بہترین ورن ہنز یہ تحقیقی  
 کتاب تہ چھے پروف ریڈینگ ہنز کی ہنز شکار۔) چھاپن والیو چھ زنتہ کار سرکار بہ وزن کار بیگار نکھ  
 وولمت)۔

شیرہن خسرو دلیلہ منز چھے تڑے اہم کردار۔ مرکزی کردار چھے شیرہن حسین، لوچ تہ اماہ چہار  
 دہ سالہ باقے ز خسرو تہ فرہاد۔ شمع روئیس گتھ کرونی ز پوٹوراکھ (خسرو) پننس شاعری برمس منظر نظر منز سمن  
 وائلس چیزس پیٹھ پنن قدم وراثتی حق زانتھ ”باج“ ژھاران تہ بیا کھ فرہاد پنن پان پشتر تھ ہنز تھ  
 خود سپردگی ہندا انتہا ژھاران۔

سوہ کرناہ خسرو سلکن اُس محتاج  
سہ خسرو اوس تس محتاج دم باج

محمود گامین چھہ یمن دون مصر عن منز نہ صرف شیرہن خسروس کھن شیرہن ہنر رنچ نوت  
گاشراہو بلکہ چھن خسرو ہنر نفسیات تہ شیرہن ہندس لوس کن اسدر وہ تہ شکومت۔ محتاجی ہند باج  
ژہارن تہ بانچ محتاجی۔ خسرو چھہ شہزادہ تہ بمبور ہندک پاٹھک پرتھ پوشس پیٹھ حق تھاوان۔ شعر چھہ مکمل تہ  
اکھ پورہ کیفیتہ بیان کران۔ گنہ غزلہ کہ شعر رنگو خود کفیل مگر مثنوی ہند بوزکھ چھہ منگ کران مذید تفصیلن  
ہنر وکھنے ہنر تہ ووج ووج دینچ۔ تکیا ز شعرس منز بیان سپد مت نوکتہ چھہ شیرہن تہ خسرو سندن تعلقا تان  
منز پھاس پینگ بنیادی تہ گنے ووجہ۔ ووزی گو محمود چھہ پننس شعری سفرس دوران مثنوی منز بڑھہ اکہ چونہ  
جران روزان بیم دلپلہ منز ژہا یہ بلس روزن والین اشارن کن سون ظون پھر ان چھہ۔ خسرو ہندس ذہنی  
رہ ولس کن تہ عشق عاشقی ہنر سنجیدگی کن چھہ بیم شعر تہ لطیف باوتھ کران:

پیسے پادن پرن چھم چانی لادن  
پگاہ آسکھ دپن چھے وونہ لادن  
مے چھم شیرہن ہندے یڑ محبتہ  
تیمس پانے ولے از چھم نہ فرصت

خسرو چھہ پنہ مزاجہ حسا بہ شیرہن ہندس از کالس پیٹھ نظر۔ جسمی خوبصورتی ستی رشتہ۔ یعنی ول  
از یک رنگ چھاوتہ پتہ چھہ پانس پانس۔ زیادہ کھوتہ زیادہ از کین (چھاوتہ پنہ والین) رنگن ہندس  
ثبتہ و ترس منز۔

خسرو: غنیمت زان فرصت وقت راحت  
محبت باگرا و وقت خلوت

پیلہ شیرہن یور گنہ کوششہ کور جواب کران چھس سہ چھہ کھر نہ کھسان تہ اڈیل شری ہندک پاٹھک  
وٹھنہ تہ گرترا و تھ ژلان۔

شیرہن چھس ونان: بہ شکر خند شاہا بند کر تھس  
شمع زن مندین شرمند کر تھس

قبیلن دون سو بوزے نہ زانہہ کتھ نئے روزیم کتھایے بڑ وٹھ تے پتھ

خسر و چھڑ رنگہ دنان، ژلان تہ روم (؟) و اٹھ پننس عاشقس یتھ انتقام ہیوان زواتونے چھڑ:  
ودان ژول شاہ خسرو ووت در روم (مصرع اول)

گنی تس شاہ رومس کور مریم      ز شیرہن اوس نہ تس حسن کینہ غم  
مفت کیا اس تس نقش فرہادس      گرن سوے پیش کش تس شہزادس  
بہ خلوت خانہ خسرو ژاویامتھ      لطافت کیا تہجن از خان نیامتھ  
مٹھس شیرہن شربتہ چاونے تس      ژلس غم غصہ ساری باونے تس

محمودن کر بسیار شاعری تہ اُم شاعری گتجان چھڑ اُم ہند کی گتلی شعری گون زنتہ دامنس تل ژور  
رٹھتہ۔ تہ باضے دور بسن والین تارکن ہند کی پاٹھکی اچھ ناٹہ کران تہ راوان چھ۔ دلیل قلیل لفظن منز  
ژومبر اوڈی چھ اکھ بہترین گون۔ غزلہ ہنز صنف للہ ناوان واجنین زبائین منز چھ اچھ مثالہ دیدمان۔ محمود  
چھ پننس رنگس منز اکھ باکمال شاعر۔ ڈلیلہ ہند بیادی کو نظر منز رٹھتہ کردارن ہنز ذہنی کفیتھ۔ اکھ اکر  
سند روہ یا اکھ اکر سند زون پنہ ریو ایش منز زاتھ شکلاوڈی چھ محمودنین باقین مثنوی لیکھن والین منز  
(مقبول شاہ کراہ و اُرر ہیتہ ممتاز بناوان)۔ وونڈی گودلیل موکلنچہ تا جلی منز چھ محمودکتھ ژھڑا و تھ بوزکس  
پانکس) تریشہ ہوتے تراوان۔ مثنوی منز چھ دلیل در راونہ موجود تہ اغلب بناونہ خاطر بوزکھ کیو پانکھ  
وز و ذہنی طور مائل کرنہ باپتھ باضے تفصیل وڈی ضروری بنان۔ محمود چھ عام پاٹھکی یہ ضرورت مشرأ و تھ  
دلیل ہندس ژیرتان پوشن و اُلس اثرس راو راوان تہ اٹھکی ستی چھ راواں خسرو سند کردار تہ۔ سہ یگر  
پھو کھ تاو یوان چھ تھی پھوکھ چھ سردان تہ۔ تسند کردار چھنہ گنہ ڈنچہ بہان۔ یہی کتھ و ن چھ شیرہنہ  
ہندس کردار تہ۔ سوچھے پنہ کمہ تاشیر (؟) باپتھ چھو رچھو کر نک سنزے کران زپاڈ چھ گڑھان فرہاد  
(گلت سہ ہاوبت بنوشتہ خوش باد)۔ شیرہن چھس گنہ تمہید وراے و نان

بہ اےس سج گمڑ چانی و شاتن      مے چھم دو پہر پتہ شیر ژپری واتن

کر کھنا تھ کوہس بیٹھ شیر جاری  
 ڈتے بولا گہ ہو پس دوس داری  
 محمودن چھے (شاعری نکشیت فی الحال اوگن تراوتھ) ڈلیلہ ہندس تھس انتہائی اہم مقاس  
 وئے واجہ مزہ۔ فرہاد چھ دلیل ہند تریم کور۔ نظائین تہ اوپتہ جائین چھ اکر ہند سینہ ستی شیرینہ تہ خسرو  
 ہندس لولس رنگ تہ کھومت تہ شدت تہ بخشیمہ۔ فرہاد چھ شیرینہ ہند ”کلہ پانہ“ عاشق پنن جان پان  
 مشراً و تھ بس شیرین ہند۔

اول برسنگ کھون تم نقش شیرین  
 بزبانی بسے رنگین و سنگین  
 بنے نقاشی بے رنگس دن رنگ  
 تنے مشہور سپن نقش برسنگ  
 بہ صورت گو کران صورت پرستی  
 بہ معنی پوختہ گو بے خودز مستی  
 غذا و قنس غذا تہ صورت یار  
 و چھان تھ کر گن گڑھان اوس خود پدار  
 شیرین تہ چھس حق پننس پلالہ کران مگر بوز تھے اکھتے چھ محمود اوس شیرینہ ہند بوے بناوان تہ  
 فرہادس بوے آسنگ دعوانو شیرین مٹہ کھالان۔

بہ غم یو دوے مے پتھ تکر تالہ ٹونگ لوے  
 ولیکن مے سہ اوسم آدنگ بوے  
 تھ پٹھ پٹھ چھ محمود فرہادس اڈ کھش کر تھ تراوان بوزوے تہ اڈ کھش نہ بلکہ دلیل ہنز ڈیجہ کانہہ  
 بیا کھ رنگ ژانہ بڑ ونہے بے کس بے ناو مار کران۔ تسند آسن نہ آسن چھ اتھ کاشتر مثنوی منز علی۔ فرہادیوس  
 کفیتھ یم جذبات فارسی مثنوی منز ووتلاوان چھ خسرو ویمہ آہ مثالان چھ تہ شیرینہ ہنز شخصیرہ شکلاوان چھ  
 کاشتر مثنوی منز چھ نہ یم گنی۔ سواے تم ویدا کھ یم شیرین دوان چھ۔ (حالاکہ پور کاشتر دلیپ نظر تل  
 رٹھ چھ یم ویدا کھ تہ زن لوکہ ویہو ژونہ آمتی تہ گنہ پز اندر مہ دگہ کھے)۔ شیرین چھ فرہادس و چھان  
 تہ ونان۔

ڈ چھکنا شتر تھا از جام شیرین  
 دوپس تمہ تور بس چھم ناو شیرین

دوپس شیرین اے فرہاد دانا      گوناہ بخشم کر یومے امتحانا

کردارن مثر رقابتھ، باہمی ٹکراو، جذباتن ہنر متضاد کفیتھ ووتلاونگ یہ گن موقعہ چھ محمود سیوڈے  
 لوشہ کران۔ دلیلہ ہنر نزا کثرن زأ و جارن تہ ضروری ورن تہ پچن ہنڈ چھنہ عام پٹھی امس خیالے مختصر  
 لفظن مثر دلیلہ ہنڈ ”تر“ و اتناون چھ اکھ الگ کتھ۔ محمودنہ مثنوی شعری منز چھ پڑھ کر شاہ مثلمن ہنڈ  
 بنن تہ بگڑن اوگن چھ محمودس کے ظون روزان۔ اوے تہ چھ یکن مثنوین مازن واکر تہ کے۔ وونی گو  
 خسرو سندر مار گھنس پیٹھ تہ تہ امہ برو نہہ امس ستر شیرینہ ہنڈس و صلس پیٹھ چھ محمودن بہتر شہیہ کاری  
 کر چھ۔

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| لب شیرین بخندہ گو و شکر ریز    | گولا پکڑ پٹھی زن پھول شاہ پرویز |
| تماشا و چھتہ میانس حسہ باغس    | دوایے وصل لاگو لالہ باغس        |
| سپدی تم جفت دوشوے آے درجوش     | تلن از خان نعمت پانہ سرپوش      |
| بہ گلشن غونچے یے بے خار ڈیوٹھن | گھٹھ تس گنج بے شہمار ڈیوٹھن     |
| مے شیرین چیتھ تم گے بیتاب      | سپدی ہم خار تم ہر فرس کیمخاب    |
| تن طناز لیکتھ دون حسین         | سنتھ سپنہ بہ سپنہ نازنہن        |
| نتے زن حسہ گنجس رآ چھ شہمار    | یہ خاب ناز شوکتھ یار بایار      |

زانن پز زیم شعر چھ اردا ہمہ صدی ہنڈین اُخری دہلین ہنڈی۔ کاشر زبان اُس امہ ورتہ  
 شناختگ خاص حصہ تہ حبہ خوتوئی ہنڈی شعر کاشرین ہنڈ دیک دگ۔ زھریرتہ راؤن، دود باؤن تہ تہندین  
 غمن ہنڈ رفیق۔ لہہ دیدتہ ندریش ہنڈی وا کھ کیوشرک تہ ما آسہن چھرا کاغدن پیٹھ مرتھ۔ ایم آسہن پنہ  
 ضرورتہ حسابہ کاشر سماجی زندگی ہنڈ تہ حصہ تہ لوکن کمس کم نفسیاتی ستھرس پیٹھ مشکل کشائی تہ کران  
 کاشرس مزاہس، لسانی و ہراوس تہ زبانی ہنڈس افادیتس تہ اُس یہ شعر زبان اکھ خاص وسعت

بخشان۔ مگر محمود گامین پھر یہ (زبان ہنر) کول تمن تریشہ ہتین صحراون گن یتہ اسی از گل تہ گلزار و چھان  
چہ۔ تہ شعری صنفن ہنر زگارگی تہ لفظہ ترکیبن، تشبہن تہ پیکرن، ہندی کتر تارکھن در بیٹھان چہ۔  
اختتام:

محمود گامین دیت تمہ شاعری زبانی ہند کن یتہ پیٹھ رسول میر تہ باقی صوفی شاعری تہ مثنوی  
لیکھن والیو پتہ پتہ بالاد تعمیر کر۔ اسی ہندی وژن، غزل تہ باقی ورتا ونہ آہن شعری صنفہ نظر تل رٹھ کر  
اسندین پوت وانین ہندس شعری سرمایس تنقیدی جائیز ہیمواسہ باسن تمہ آواز چھے محمودین شعرن ہند و ہراو  
تہ پوت آلو ہیو۔ محمودن تھگی پاٹھگی شاعری منر ڈپ، گندتی، لفظہ ترکیب، تشبہ، تھگی پاٹھگی ورتا و تھگی پاٹھگی  
رودک بیشتر کاشری شاعر پنن پنن غزلن، وژن، تہ دیگر باقی شعری صنفن منر ورتا وان تہ اکھتہ تمی آہ  
تہ۔ چونکہ محمودنہ وز آسہ یم ترکیبہ بیتز سادروار، اچھوتہ نہ نہ کرو نہ مگر تمین الہ پہلہ ڈوڈس ہنس وریس  
منر بار بار ورتا ونہ نہ کئی باسن یم اسہ از پامال، لوہ ہش گامہ تہ بعضے عامیانہ تہ، امیک قصور ماچھ محمودس  
۔ کاشر شاعری کر ہیمہ آہ یم براہ ہنس مزاجس تہ محمود گامینہ امہ شعر ہانکلہ منر ہیکہ نہ نیر تھہ۔

مثالہ خسرو چھ شیر پن ہنر خون بصورتی بیان کران تہ اُمس کل وژنا وان۔

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| عزیز از جان چھے تہ سے مالک سبز کور | بدنیا زن چہ آہن چنچ حور          |
| گٹے منر زن چھ کھوتمت آفتابہ        | نتے منر سمبلن جافر گولابہ        |
| سیاہ مویو پرتھ تس کیا چھ تالین     | سہ تالین چھ نہ چھے کوسٹوری مالین |
| ڈیکس پیٹھ ٹکے کیاتس اوس شوبان      | نتے زن آفتابہ روز روشن           |
| بمن منر خال مشک ادر استر           | و پھان زن زار ہونز اشہ استر      |
| تسہزے چشمہ یا متھ ہرنہ ڈینشان      | سہ سوہے ناز ڈہشتہ تم چھ کزیشان   |
| ینے تمہ استر چشمو کر کھ گانگل      | نتے چھ ون رٹھ یم ہرنہ ہانگل      |

کتابہ نامہ:

- ۱۔ کائل، محمد امین۔ ۲۰۰۲۔ کاشر لولہ مثنوی یہ۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لینگویجس سرینگر۔
- ۲۔ شوق، شفیع، ناجی منور۔ ۱۹۹۲۔ کاشر ادبک تو آرنج۔ شعبہ کشمیری، یونیورسٹی آف کشمیر۔
- ۳۔ منور، ناجی۔ ۱۹۷۷۔ کلیات محمود گامی۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لینگویجس سرینگر۔

## گز پسی نامہ: اکھ تجزیاتی جائزہ

فاروق فیاض

### تلخیص:

کاشتر ادبی تاریخس منز چھ مقبول کرا ل و ارس یہ امتیاز تہ افتخار حاصل زمر کو ر مثنوی گز پسی نامہ تحریر کرتھ کاشتر شعری تہ خصوصاً مثنوی شعریاتس منز گوڈنچہ لہ سما جی حقیقت پسندی ہند عنصر راج۔ مقبولس بروٹھ اوس کاشتر ہن مثنوی ہند موضوع لیکھ پاٹھکری یاتہ بالا فطری لول تہ عربی یا ایرانی یا ترکی جنگی ولہ ویرن ہندو بہودری ہندو کارنامہ یاتہ مذہبی عقیدن ہند شعری اظہار۔ کاشتر مثنوی منز سما جی حقیقت پسندی ہندس موضوعس مرکزی حیثیت دنہ ستو چھ مقبول مثنوی ہندس صنفس قوی وسعت عطا کران تہ دو نیمہ طرفہ چھ سہ کاشتر شعراظہارس عوامی جذباتن، اُمنگن، آرزوہن، خوابن تہ شکستن تہند آیینہ دار تہ بناوان۔ سہ چھ گریسی نامہ مثنوی لیکتھ (اگر نہ ارادتا صحیح) مگر ارادی طور کاشتر گامی یا زری زندگی ستو وابستہ اُکس بڈس طبقس یا گملو یا گریسی طبقس، مثنوی ہند مرکزی موضوع بناوان کاشتر معاشرتی زندگی ہندس اتھ اکثریتی طبقس پنہ مثنوی ہند موضوع بناوتھ چھ سہ مثنوی تہند مروج روایتی موضوع نش فرار اختیار کرتھ یا بغاوت کرتھ، مثنوی شعر صنف منز اختر اہک موجود بنان۔

کلپی الفاظ: حقیقت پسندی، شعریات، بالا فطری، کارنامہ، وسعت، آیینہ دار، اُمنگن، گملو، گریسی، طبقہ۔

### تعارف:

یوتامتھ زن مقبول شاہ کرا لہ و ارس گز پسی نامہ مثنوی ہند تعلق چھ نہ چھ یہ امہ مقصد خاطر تحریر





کران۔ یہ اوس نہ ا کس دگدار سندک حثیتہ کاشرس گریسی سندس غولامانہ ذہنس تہ بے بسی پٹھ قائم بلکہ اوس یہ ذاتی عناد کس پنجس منز اتھ طبقس پٹھ نوطنز کرنک اکھ بے گندہ تخلقی اظہار۔ چونکہ مقبول کرالہ و اُرڈ چھ تھس استحصالی طبقس ستر پانہ اوسمت تعلق تھاوان یس گریسی سندہ لاعلمی تو ہم پرستی، تکر سبز یژھ پڑھتہ تکر سندک غار منطقی ر ویک فایدہ ٹکتھ مذہب کس نانس پٹھ تمس باقی استحصالی قوتن پٹھ تمس رنگہ رنگہ آہ زج اوس تلان۔ چاہے سہ land elite یا Religious elite بیم دوشوے آس پتکر چندہ برنہ خاطر تہ پتس اوز کہ کہ حصول خاطرہ گریسی تس ہمیشہ خاطرہ ذہنی گروی تھاوان بناؤن۔ گریسی نامک گہرہ مطالعہ تلہ چھ شک باضے گنان ز امیک موصف چھا واقعی سوے شخص یک کاشرس شعر ادبس گلریز مثنوی گلہ میوٹھ کرتھ امیک دامن پر رونق بنومت اوس۔ گلریز ہش خوبصورت مثنوی لیکتھ اگر اکہ طرفہ مقبول کرالہ و اُرڈ لولہ سفر کن مسکین تہ مجنون خاطرہ نفسیاتی تسلیت کو ول بدس تھاوان چھ تہ عشقہ کن مریض ہندن پھرن تہ پھلن علاج کر نکو بی شمار طریقن ہنز نشاندہی کران چھ تہ چھ گریسی نامہ گریسی طبقن چھوکن تہ دوکن نون چھکتھ تہنز دگہ مزید پندی بخشان۔ سہ چھ گریسی تس سبز دغادووزی، وعدہ خلائی، چرب زبانی، بہانہ بازی، دھوکہ بازی، چپلہ سازی، غائبتھ کرنس پٹھ، اپزونس پٹھ تانہ کران، ٹسنہ ژٹان تہ رد و ناون لبہ یوان۔ یہ تس چھ گریسی نامہ کن مختلف کرین نش ژارنہ آمت کنبہ شعری مثالہ پیش خدمت۔

خودایا گریسی قومس نش رچھتم  
 بہ چھس بدرجے چشموے وچھتم  
 پناہ منکن، خدا یس نش چھ افضل  
 ز شرقوم دہقان جاہل

کھلے منزگاسہ لووا منگی تنس پیر  
وچھس نہ سیود، تلس نے تھود کلہ ہیر  
ہنس کلہ تے بٹھس کوتاہ کھسبس رتھ  
اچھن پچہ پھیر کرتھ ا۔ ا۔ کھس کتھ



تمیزس ستی بلکل چھک نہ کاما  
ہیوی چھک قدرہ کنی خاصا تہ عام

پیکھ پیلہ پیر، دوری ڈیشن یام  
نمبر اتری تھے اژن گانس اندر تام

اژن گڑھ لرزہ بوزتھ گرپس سوند ناو  
ہنس روپس چھے کنی مڑ گرپس تی گاو  
خریدارن دہن بیون بیون سو ہاؤنی  
ا کس پیہ سنز خبر اصلانہ تھاون

گرپس نامہ کین مختلف کرن نش منتخب یم شعرا سہ دہقان طچہ اجتماعی نفسیاتی اریچ تہندہ ذہنی  
برتاؤ تہ تہندہ معاشرتی شخصیت کین مختلف انہارن تہ آکارن نسبتہ زانی یاب کرناوان، مقبول نہ چھہ ا کس

زمدار صحافی ہندی پائٹھی اتھ طبقس ستر وابستہ لوکن تہند بن اندر، تہند بن چھوکن تہ دوکھن ہند عکس بندی  
کرتھ اقتدار و قس نش تمن ہند اصطلاح خاطرہ کائہہ سہ مثبت مقصد یا مدعا تھاوان تہ نہ چھہ ا کس  
توارخ دان ہندی پائٹھی سماجی صداقتن ہند Documentation یا شرح کرتھ تمن آئندہ نسلن  
خاطرہ Document یژھان کرن۔ بلکہ چھہ سہ ذاتی بغضس تہ کپنہ پروری ہندس بنیادس پٹھہ بغیر  
گنہ Context تہندس کردارس، تہندس برتاوس تہ تہنر کلہم شخصیت پنہ طرہک تہ ملامتگ نشانہ بناوان۔  
مقبول کرالہ واری چھہ گریسی نامک پلاٹ ترتیب دنہ وز تمن وجوہاتن تہ محرکاتن نظرن تل تھاوان  
یمن گریسی طقچہ یہ منفی شخصیت تعمیر کرنس منزاکھ زبردست رول چھہ ورتومت : وچھو P.N BAZAZ  
کتھہ پائٹھی چھہ Inside Kashmir کتابہ منز تمن کینہ صحن صداقتن نش پردہ ٹلان بیوگریسی ہنر  
زندگی تکلیف دہ تہ اجیرن بناوہرہ اس:-

"Too ignorant to understand accounts, The Muslim peasants are fleeced by Hindu sahlukars and Muslim waddadaes, Khojas in ways shoking to fair mania for a long time long time in the past , they have been bleeding the poor peasants by exporting their hard earned pennies in the shape of intrest. The loan still remains intact. A large number of peasants are borne in debt, remain in debt all their life and die in debt".

E.V Shonberg چھہ بیئمہ آپہ گریسی طقچہ بدحالی ہند زکر کران،  
"قو درتن اگر کاشتر ہن فن رزناوہکو کہیا ول بدس تھو متو چھہ مگر محکمہ مال کوافسرن ہند یوجا برانہ تہ ظالمانہ

چھ تہنز زندگی منز فرحتگ تہ خوشی ہند احساسے یا تھورے ختم کو رمت -"

زمین داری ہند کار کسب چلاونہ خاطرہ تہ سرکاری خزانہ پرونہ خاطرہ اوس غار آباد زمین بارسوخ طبقن یا تہ خاندانن منز با گراونہ پوان تہ امہ ستر آو Absantee، Landlord جا گہر دارن ہند اکھ بارسوخ تہ طاقت ورقبیلہ بارسب بیم ہر دکالس پننن ہتہ بدن کارندن ستر شہر پٹھ گام گرتھ تہ سورے پھل وٹھ انان اسی تہ گریسی تیس خاطرہ اسی محض دون ترہن رتن خاطرہ پنہ تہ پنہ عیال خاطرہ اوزک تھاوان۔ یوہے چھ وجہ زبانی نون رتن پن عیال پانہ خاطرہ ثرہن مرن خاندن کرہ خاطرہ اوس گریسی بایس واننن تہ ووزادارن نش سو ددر سو د کس بنیادس پٹھ قرضہ پوان ٹین۔ تس قرض دارہندہ مرنہ پتہ تہ زانہہ ختم اوس نہ سپدان۔

بگاری اسی بیاکھ اکھ سرکاری کرتل یوسہ ہمیشہ گریسی ہندہ گردنہ نال وٹھ اسی آسان۔ بگاری ہندناو بوزتھے اوس گملو طبقس یہ زتہ تر کڈ پھٹان تہ بے قضا موتوت اوس اچھن بروٹھ کنہ نرنہ لگان۔ جا گہر دار سرکاری منتظمین تہ دویم حاشیہ برادر اسی یک جہت گرتھ اتھ غارالنسانی ادار کہ قیامہ خاطرہ ذمہ دار۔ گامی بای اسی مجبور پوان کرہ سرکاری رسد تہ فوجس خاطرہ رسد تہ دویم ضروری چیز اسکر دو گلکت بونچہ تہ دویمین دوزدرازلان سوزنہ خاطرہ۔ واریاہ اسی شپنہ مانن تل دن گرتھ مران، تہ کنہیہ اسی چھمبن تہ چاہن ہند بڑی گرتھان تہ کنہیہ اسی اڈوتی تہ ستر گلان۔ والٹر لانس چھ بگاری متعلق The Valley of Kashmir کتابہ منزیمین لفظن منز اظہار کران:-

"Gilgit to the Kashmiris is a constant terror and at ----that tranport was wanted to convey the baggage of the ----going to or coming from Gilgit, there was a general stampede



گو مُت وے ژھانڈنے بب، دبء گمژ ون  
 بِن صُہن و نیوس زنی گیداہ ان  
 برابر نِش بِن عالم تہ ظالم  
 کُنے چھک قدرہ کنز حاچ تہ ظالم

قدر زانان ہشی ڈومبس تہ ۰ پپرس  
 اثر زانان ہیوے ہرکس تہ شپرس

پپارک اوس قودرت تہ زن کاشرن عام پٹھو تہ گرپس طبعن خصوصاً پٹھو زن تہ بیزار ہیو باسان  
 - مقبول کراہ و اوری سندس دورس منز آہ کشر منز یسلہ پٹھو پنیلو، سہلاب، قحط تہ وبائی بیمار مفلوک الحال  
 لوکن ہند کمر پھڑاوتھ۔ علاج و معالج کین جدید سہولتن ہنز غار حاضری منز آس لوک بِن وبائی بہار ہن  
 ہند سبب غار صحت مند حالاتن مقابلہ ناپد بشری قوتن ہنز ناراضگی ستر تعبیر کران تہ یہنز و امہ تو ہم پرستی  
 ستر اوس کٹہ مولوین مذہب کس نوس پٹھو بِن استحصال کر نکر رنگہ رنگہ موقعہ یوان۔

اگے او برتہ ماگ

اگے فاقہ تہ دزاگ

دزاگ ژلہ تہ داغ ژلہ نہ

|             |           |             |             |
|-------------|-----------|-------------|-------------|
| 1813 ہک قحط | 1828 ہنیل | 1833 ہک وبا | 1850 ہک نار |
| 1831        | 1863      | 1845        | 1875        |

|      |      |      |      |
|------|------|------|------|
| 1878 | 1857 | 1873 | 1833 |
|      | 1867 | 1878 | 1864 |
|      | 1872 |      | 1877 |

1836, 1841, 1857, 1877 ہکو سہلاب بیو ساروے قودرتی آفاتو اوس کاشرین ہند کمر پھڑا و تھ تروومت، مقبول چھنہ یمن تارخی صداقتن، واقعاتن تہ پزن گز پسی نامہ تحریر کرنہ و زخیال تھاوان تہ بیم ساری چیز مشرأ و تھ چھ بشری کمزوری تہند تہنر غولام بنتھ کاشرس گر پسی طبقتس پینہ ژ کھ تہ غوصک مرکز بناوان لیس سراسر انسانی قدرن تہ معروضی تہ متوازن عوامی مطالاتی قدرن خلاف چھ۔

وونو گووا کھ کتھ پزینہ مشرأونی زا گرچہ مقبولس یہ مثنوی گنہ عوامی ہمدردی یا تارخی سبب کس بیداد پٹھ تحریر کر ہونہ چھنہ مگر تہ کر تھ تہ ہکو نہ امہ کہ تارخی اہمیت نش انکار کر تھ۔ یہ بیانہ نظم یا مثنوی چھ ۱۹ صدی ہندہ کشیر ہنز گامی تہ زرعی زندگی ہنز حقیقتس تہ صداقتس پٹھ مینی اکھ تخلقی تصور پر پیش کران۔ سرکاری تہ نیم سرکاری ادارن تہ کارندن ہندو ڈسی یس ظلم تہ جبر سانس گر پسی طبقتس پٹھ روا اوس تمہ کس پنجس منز کتھ اجتماعی عوامی بے چینی ہندی،،،، کاشرس عوامی کردارس تہ شخصیت منز نمودار سپدان تہ ہم پتہ ۲۰ صدی ہندس گوڈو ہلس منز تھ اکھ منظم عوامی تحریک ہنز شکل پر اوان چھ۔ دویم زراعت شعبہ یس اکہ معاشرہ کہ معاشی بہودی ہند تھری کونڈ چھ تسلیم یوان کرنہ۔ تہ سرکاری خزانگ ساروے کھوتہ اہم تہ موثر ذریعہ اوس تسلیم یوان کرنہ کتھ اوس سرکاری تہ نیم سرکاری سوتھرس پٹھ رشوت خوری ہندہ رائج عملہ متری ریاستہ کہ معاشی بدحالی تہ زراعت کہ بربادی ہند سبب یا وجہ بنان۔ بے پناہ ظلم کس پنجس منز اسی گملو زمین و جارترأ و تھ کشیر نمبر ژلان تہ تھ پٹھ پٹھ اوس آباد زمین بنجرس منز تبدیل گوتھ سرکاری خزانگہ نقصانگ باعث بنان۔ یوہے چھ وجہ ز قدرتی آفاتن ہندس وقتس منز اوس نہ سرکار ڈسی



پونسہ ٹیونکہ غار حاضری مثر اثر زدہ لوکن ہنزہ بہبودی خاطرہ کانہہ تہ کام ہسکان کر تھ۔ مٹھ زن اثر زدہ لوکن آرام ولتہ ہا۔ سرکار کہ امہ عوام دشمن یا عوام بیزار پالیسی ستر آس غریب تہ ناخواندہ لوک توہمان تہ بے معنی رپن، رسومن تہ رواجن ہندس انہ گز زالس مثر پھسان۔ تیمکو سانی مذہبی پیشوائہ گامی پیر تہ پیر زادہ ناجایز تھ گریس نمن ہند مازتام آس زوان تھتھ۔ غرض گریس نامہ چھ کٹو ہمہ صدی ہندہ زرعی تہ گامی زندگی ہنزاکھ بھروسہ مند تہ باعتبار Documentry تھندس روئیس مثر سانہ باپت اکھ بیادی تحریری شہادت ہندس روئیس مثر بروٹھ گن یوان۔

یوتامتھ زن امہ مثنوی ہندہ ادبی اہمیتک تعلق چھ۔ تمہ نش ہیگہ نہ کانہہ تہ ادبک سنجیدہ طالب علم انکار کر تھ۔ مقبولن کو رگو ڈنکہ لہ مروجہ مثنوی ہنز رو اتی مثنوی نش انحراف۔ یوتامتھ اوس یسلہ پاٹھو کاشرن بنیادیا پہہ انہ مژن مثنوی ہند غالب موضوع نادیدہ بالا فطری تہ تخلیکی لولہ دلپہ یمن نہ انسانی زندگی ستر کانہہ ورگہ یاسیدہ سیود تعلق اوس نہ آسان یم مثنوی آسہ ضرؤ رتخلیکی دُنیا ہک سارر کرناوتھ اجتماعی کاشر ہندس نفسیاتی ژھرٹہ ژھرٹہ پریشانی ذہنی مسرتکو تہ فرحکو ضرؤ رکنہیہ ژھو بدس تھاوان۔ مگر یمن مثنوین مثر اوس نہ عام دوہ دنچہ زندگی ہند کانہہ تہ طرح جمالیاتی طور پانس گن متوجہ کران۔ مقبولن پھٹراوتنی تہ موضوعی سوٹھرس پٹھ یہ تلمہ کتر گوڈنچہ لہ۔ مثنوی ہند موضوع عام انسان یعنی خصوصاً کاشر سماجک اکھ بوڈتہ اہم طبقہ یعنی گریس طبقہ بناونہ ستر۔ یہ اوس اکھ بوڈ موضوعی پھیرہ بدل مثنوی صنف ہندہ Text کہ حوالہ۔

دویم بیاکھ اہم ادبی گون چھ مثنوی گریس نامک یتھ حقیقہ مثر مضمز زشاعرن چھ مخصوص لسانی ورتاوا یا شعری اسلوب ستر کاشرن شعری کایناتس مثر طنز تہ ظرافتک تیوتھ عنصر متعارف کران یس پتو تمام فنی خوبصورتی تہ خصوصیت پانس مثر گتھ تھاوتھ چھ۔

احتتام:

مقبول چھہ گریسی نامہ لیکتھی کاشتر زبان تہ ادب عوامی آرزوہن، اُمنگن، شکستن، خواہن تہ ارمان ہند  
ترجمان بناوان تہ چھہ پاتھی چھہ مقبول کاشتر شاعری تہ سماجس درمیان سہ ژھین پرونچ کوشش کران چھہ  
یس تصوف تہ بالافطری غار انسانی موضوعاتی ستر پاد اوس گو مت - تہ چھہ زندگی تہ زما نچ عکاسی کرتھ  
کاشتر شعر ادبس منز گو ڈنچہ لٹہ حقیقت پسند ادبی ترویج تہ نہجہ ہند دس تھان۔

مقبول کراہہ و اُرک اوس پنندہ و تھک اکھ نمائندہ شاعر۔ تمس اُس کاشتر شعر محاورس ستر ستر  
گامی سماجیات تہ اجتماعی نفسیاتی و طیر چ مکمل زان بدس۔ سہ اوس اکھ حسبہ ہشیار تخلیق کار۔ تس چھہ یہ  
مثنوی اندواتناوس پٹھے تمہ کتھ ہند انداز سپدان زتمہ طبقہ کس اجتماعی ذہنی و طیرس یا برتاوس پٹھے لعنہ  
طعنہ کور مت چھہ سہ تخلیقی آداب تہ انسانی قدرن سراسر مجروح کران۔ تم سوند زندہ خمیر چھہ تس بر ملا  
ملا مت کران تہ توے چھہ سہ پنہ شرمندگی تہ ،،، مندی ہندیمہ آیہ مثنوی ہندس اُخرس پٹھے شعری اظہار  
کران۔ یہ چھہ واقعی تمہ ہند زندہ تخلیقی شعور رک اُنہ ہاوان:

بُتھ گوو واہیا تھا بوؤ وبتھ گوس تو گمنہ بوز نے پاپس پوتس پیوس  
پُن اوقات ضایع کور مے ہیہات کجم بازیاہ تہ شیطان پھور ہیہات

خداوند عفو کر تم خطا ژے و تھاہ ہاؤم خدا یا با عطا ژے۔

کتا بیات:

شوق، شفیق، ناجی منور۔ ۱۹۹۲۔ کاشتر ادبک تو ارنج۔ شعبہ کشمیری، یونیورسٹی آف کشمیر۔

## عزیز اللہ حقانی: بحیثیت مثنوی نگار

بشر بشیر

تلخیص:

یہ چھ اکلولہ مثنوی۔ اچ کہانی چھے حقانی ین پہہ اذی مہ۔ اردوہس منز چھے یہ دلہل میر حسن سحرالبیان ناو نظماً و مہ۔ یہ مثنوی چھے کاسٹرس منز پھرنس دوران حقانیس کہیا مشکلات بٹھ آہتر۔ کینون نقادن ہندون چھ زجریات نگاری منز چھنہ گلدستہ بے نظیر میر حسن نہ سحرالبیانک مقابلہ ہیکان کرتھ، کردار چھنہ مکمل طور پٹن سورے نفسیات تہ احساس ہتھ تہہ کنو و تلیمتہ ہتھ کنو یم اردو مثنوی منز ونہ چھ یوان۔ حقانی ین چھ پٹن سورے توجہ صرف کہانی کاسٹرس منز پھنس پیٹھ صرف کورمت۔

کلیدی الفاظ: سحرالبیان، مثنوی، جزیات، نفسیات، احساس، کہانی۔

تعارف:

گلدستہ بے نظیر:

گلدستہ بے نظیر مثنوی چھے فعولن، فعولن، فعولن، فعولن و زنس پیٹھ لیکھنہ آہ۔

تن نازینس عرق پھوٹ ز مل بہ شبنم سپن غرق رخسار گل  
دین یام بر حوض گوو بے نظیر بہ تلاب پیو تاب بدر منیر  
مصفا تنے آب تراوان ز سر چو مہتاب پیو تاب آبس اندر

بے نظیر چھ امہ مثنوی ہند مرد مرکزی کردار تہ بدر منیر چھے اچ نسوانی مرکزی کردار۔ یم دوشوے چھ اکھ اکر ہندس لوس منز فریفتہ تہ یمن اکھ اکر ستر رلاونہ تہ خاند رسپدس منز چھے نجم النسا سیٹھہ اہم رول نکھہ والان۔ حق چھ یہ مثنوی ہند مرکزی نسوانی کردار یو دوے بدر منیر چھے تاہم چھ نجم

النسائیں کردار زیادہ نمایاں تہ عملی باسان۔ مثنوی نگار سُنڈ ژوز توجہ چھ بے نظیر تہ بدر مُنیر ہند خا ر جی جسمانی  
حُسن بیان کرنس پیٹھ رُو دُمّت، تہ اُسٹھ تہ چھنہ بے نظیر ن سراپا تہ حُسن بیان کران اتھ منز کمال مردانگی  
ہندی آثار پاد ہیکو مٹو سپد تھ۔

عجب صاحب حُسن تابندہ چہر  
وچھن شینفتہ تس سپُن ماہ و مہر  
تسند روے چون ماہ آفاق گیر  
توے ناو پو تس شاہ بے نظیر

حقانی زبان چھے فارسی آمیز تہ پتہ کنہ کاشر مثنوی ہنز عام ریوایت چھے۔ تاہم یس فارسی علم و  
ادبک ماحول خاندانی اعتبار تس باگہ اوس اُمّت تمیگ اثر چھ تس زبانی ورتاوس پیٹھ تہ پیو مٹ تہ واریہن  
جاین چھن اضافت واجنہ فارسی ترکیبہ تہ ورتاومو۔ میر حسنن یمن جاین مثنوی ہندی جزیات ہنا تفصیلہ  
سان لیکھتہ یمن منز شدت پاد کرتھ یہندس تاثرس ہر برچھ کورمٹ تمن جاین چھے حقانی ین اختصارس  
کام ہیومو۔ یہ اختصار چھنہ بحیثیت فنکار حقانی یس خاطر فاید منز بلکہ گانگ وجہ پیو مٹ۔ بقول رفیق راز:  
اتھ مثنوی منز چھنہ کنہ تہ جاپہ کاٹھہ تیٹھ نویر نظر گتھان۔ تھ زن یہ ہیکہ ہوؤنتھ ز سحر البیانس  
برٹھہ کن چھ اُمّت قدم تگنہ، امہ قصہ کس پلاٹس منز چھنہ کاٹھہ وروٹو پن نہ چھ اتھ مثنوی منز ٹیکنیکہ لحظ  
کاٹھہ انکلاب اُمّت انہ۔۔۔۔۔ یہ قصہ پرتھ چھ اکھ ذہنی سکون ضرور میلان مگراتھ سکونس چھنہ سہ مز  
لطف یس تھ سکونس چھ آسان یس ذہنی تناوتہ ٹینشن پتہ حاصل چھ سپدان۔

چندر بدن:

چندر بدن یا چراغ محفل چھے ژکہ اکی مثنوی۔ کاشرس منز چھے زیادہ پہن مثنوی فارسی مثنوی ین  
ہندے آزاد ترجمہ یمہ کن یمن منز زیادہ پہن تہ قصہ چھ یم ایرانس منز مشہور چھ سپدی مٹو۔ کنہ کنہ کاشر

مثنوی منتر چھ کا نہہ مقامی قصہ ہتھ کنز زن ہی مال نا گراے کاشر سرز میخ ڈ لیل چھے تاہم چھے ولی اللہ متو  
ہن یہ مثنوی صدر الدین وفایی نہ مثنوی پیٹھ کاشر سرز منتر پھر ہوت۔

چندر بدن چھے بنیادی دکن خط مقبول لگہ کتھ۔ چندر بدن چھے امہ کہانی ہنز مرکزی نسوانی کردار  
بیلہ زن مہ یار امینگ ہیروتہ مرکزی مرد کردار چھ۔ حقانی ین چھ اُمس پنہ مثنوی منتر معیار ناوکو  
رمت۔ بقول اوتار کرشن رہبر:

یہ لگہ کتھ چھے سارے بردہہ بیجا پور کو اکر شاعر مقیمی ین ابراہیم عادل شاہ نہ وقتہ  
(۱۶۶۶-۱۵۸۰) مثنوی ہنز صوژ منتر لچھ ہوت۔ مقیمی چھ یہ قصہ واقف بستخلصکو شاعر ین لیکھ مت۔ پھر  
عزیز اللہ حقانی ین چھے یہ ڈ لیل گل بل ۳۸۰ شعرن منتر ۱۳۲۰ ھ ۱۹۰۲ء منتر لچھ ہوت۔ ۱

شستہ یہ حالا چھ بے طؤل  
عامن تہ خاصن منتر مقبول  
ژور ہتھ چھ وہہ کم ابیات  
چو راہ کا نہہ چھنہ اثبات  
ساس چھ تڑے ہتھ تہ وہ زیاد  
از سال ہجرت تھو یاد  
بقول رہبر باسان چھ ز حقانی ین چھنہ مقیمی سز اردو مثنوی وچھ ہوت یا پڑ ہوت تہ کمر چھے پنڈ پائٹھی یہ کتھ کاشر  
منتر نظماً و منتر۔

امہ تلہ ہیلکو اسی یہ انداز گرتھ زیمہ ساعتہ حقانی ین یہ لولہ مثنوی کاشر سرز منتر لچھ انچ ڈ لیل آسہ  
ہے پیتہ کبن لوکن تہ ویز۔ چندر بدن یو دے اکھ عشقیہ داستان چھ تاہم چھے یہ تمثیلی رنگس منتر صو فیانہ  
خیالچ تہ باوتھ مانہ آہوت۔ چندر بدن چھے پٹن ناوکہ شہر کس بادشاہ ہنز حسین و جمیل کو ر آسان۔ امر سندر  
تصویر وچھتھ چھ اکھ سوداگر زاد معیار اُمس پیٹھ دل حاران، مصو رہند مد چھ معیار چندر بدنہ نش و اتان  
مگر بہندس خاندس منتر چھ اکھ بو ڈٹھو رہہ یوان ز چندر بدن چھے ہند کو رتہ معیار چھ مسلمان۔ امہ کنز  
چھ معیار فلو اے گوتھتھ جنگلن پھیران۔ اُتھی حالہ منتر چھ اُمس اکھ بادشاہ وچھان تہ اُمس پٹھ چھس

عار یوان۔ بادشاہس بیلیہ اُمس مقصدس واتناونچ کانہہ سبیل چھے باسان سہ چھ پٹن شہرس پٹھ حملہ کران۔ معیار تہ چھ اور واتان مگر چندر بدن تہ چھس پنڑ سماجی مجبوری باوان، یودے سوتہ پتہ لوس منز فریفتہ اُس۔

امہ دوکھ چھ معیار مران تہ جناز بیلیہ چندر بدن ہندس مالک ہندس محل خانس نشہ پھیکو پٹھ پتھر چھ والنہ یوان یہ چھ تیوت گوبان زیہ چھنہ زمینہ پٹھ تلنہ ہتھ ہرکان۔ چھیکرس چھے چندر بدن اُمس ہتھ وچھنہ وسان۔ اُمس پٹھ نظر پٹھے چھے امانت دوان تہ دونوے چھ توپوس منز برنہ یوان۔ ز جسم جدا کرنس چھنہ کانہہ سبیل نیران تہ آخرس چھکھ دونوئی یکجاذن کران۔ تمثیلہ کنی چھ اتھ فنا پتہ وصل ونہ ہتھ اتھ صوفیانہ معنیہ دنہ یوان۔ حقانی چھ مثنوی ہندس دسلا بس پٹھے حمدس منز لیکھان

ہا درد کے پروانہ پر زالتو مردانہ  
بر شمع رُخ دلبر پروانہ ہندو گتھ کر  
یود سنی منز سپنس کھے کاستو اسپنس  
مجاز کین پینال لودمٹ موے کلہ والن  
رندو چو مستانہ موے عشقہ نے میخانہ

اوتار کرشن رہبرن تہ چھ جزیاتن ہنز غار موجب دگیہ متعلق چندر بدن مثنوی متعلق تھی ہوئی سوال تکی متی  
یم رفیق رازن گل دستہ بے نظیر ہند حوالہ تکی متی چھ۔ کہانی ہندین کیون اہم موڑن ہنز کتھ کران چھ رہبر  
لیکھان ز:

’یم ساری چھ کہانی ہندی تھی موڈتہ عناصر ہندرت، شوہہ ون، زودارتہ موزون بیان اتھ کاشر  
مثنوی اکھ شہکار ہیکہ ہے بناوتھ۔ مگر تہ چھنہ سپد مت۔ بیہمہ کاشر مثنوی ہنز چھنہ کتھے کانہہ کاشر شاعر  
چھنہ مثنوی منز بحر، کشادگی تہ وسجار پزناوتھ ہیو کمت، ہتھ پاٹھ فارسی زبانی ہندری باکمال شاعر

فردوسی، رومی، سعدی، جامی، نظامی ہیکو متر چھ۔ ا۔

رہبر نہ پور مضمونک متن پرتھ چھ باسان زامہ کوتاہی باواجو دچھ سہ حقانی نین تخلیقی صلاحیتون  
ہندی تعریف کران۔ سہ چھ امہ مثنوی منز تہ کینہہ روان تہ خوبصورت شعر مثالیہ رنگو پیش کران۔ بیوے  
شعر و منز کینہہ ژار نہ آمتو شعر چھ۔ تہ کئی

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| پتھ کار کاگل مستہ   | سورگیو سونبل دستہ    |
| کیسوی مشکین بردوش   | زن کالہ شہمار مے نوش |
| از عشق ڈرہو دس تہ   | مستانہ پیومت مس تہ   |
| یس نیر قبیلہ کڑاے   | سے زانہ تمہ گئے معنے |
| عقلے چھ محکوم فرمان | عشقس چھ سوڑے یکسان   |
| صورت چھ گڑھان برہم  | معنیس گن آو سر خم    |

دو کھ ہتہ جذبات بیان کرنس منز چھ سانین اکثر مثنوی نگارن کمال حاصل، شاید او کئی تہنز زاتی

زندگی چھ نہ سار سفر رورہو۔ تہ مثنوی منز تہ چھ امہ گا چکر شعرونہ یوان

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| ہولہ چھو کھ پیو لولہ گتہ رینے | پان زون عشقہ آوریئے   |
| وتہ وچھان گامہ شہارو          | دلدارو ہا معیارو      |
| دور ڈیوٹھمکھ یوسفنہ خالو      | پنالہ بر یو مالا مالو |

ممتاز بے نظیر:

یہ مثنوی چھ شبن حسن پٹھ مشتمل عزیز اللہ حقانیز ساروے کھوتہ مشہور مثنوی یوس صوفی محفلن منز  
شوقہ سان پر نہ یوان چھ۔ فنی اعتبار تہ چھ یہ مثنوی حقانین اکھ مارک مؤند کارنامہ۔ مثنوی ہندی سن شہونی  
حسن چھ اکھ ربط تہ یہ چھنہ صحیح ز پرتھ حصک دسلاہ کیا چھ تہ انداز سپدان تہ کئی روایت تہ کئی باقین

مثنوی ین سپدان چھ یعنی پڑتھ حصک دسلاہ چھ حمد ولعت تہ منقبت ستر سپدان بلکہ چھ قصہ تو اتر سان  
اکہ حصہ پتہ پتیس منز بیان سپدان۔ صرف چھ صاقیس گن مخاطب سپد تھ مے طلب کزان اکھ مختصر ژہن  
ہیو پاد کرتھ ڈلیل بر نہہ گن پکناونہ آہو۔ مثنوی ہنز حصہ بندی متعلق چھ حقانی لیکھان

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| مسلل نظم موزون گوو حوالہ          | بہ آوازن جدا در شش رسالہ   |
| گوڈک حصہ چھ افسانہ راز            | مہا سندر پری معشوق بندراز  |
| دویم حصہ ز مہر انگیز دمساز        | شمول تحت رانی سحر اعجاز    |
| مُصفا تر گہر ہای معانی            | ز تحت زر بہ تحت راجہ رانی  |
| چھ تزییمس منز جہاں بانویہ ہند حال | ز ارنایس تا شہزادہ احوال   |
| چھ ژورم حصہ بر جیش خلعت           | معلق خانہ خورشید طلعت      |
| زرانی چندر چھ پانوم رسالہ         | سو ملکہ بے نظیرس ماسہ خالہ |
| شیمیم حصہ پرکھ در اصل این راز     | بہ انجام زرايط وصل ممتاز   |

مثنوی منز چھ اکھ پڑون ہندستانی قصہ نظماونہ آمت۔ یہ قصہ چھ سہٹھے پڑسوز، پڑ درد تہ پڑ  
حرکت۔ حقانی چھ پانہ اتھ متعلق لیکھان

کنے بوزکھ ونے کنیا گوو سنن سوز  
یہ درڈک داستانا مختصر بوز  
وولو ہا بزم عشقکہ نو نیازے  
ونے عشقک فسانا تاز تازے  
یہ دیرین قصہ وون شیرین بیانو  
محقق ہند کئو تآوری خدانو



دلیل چھتے ہتھ کز زاکس بارستہ بادشاہس اُس سٹھ نچوڑ۔ سہ چھ پنے نین شبن نچو بن نکھ  
 ڈکھ والان اما ساروے کھوتہ کانس شہزاد ممتازس چھنہ خاندرا کران۔ یہ کانسہ کوٹ یو دے باقے  
 سارنے باین نشہ شکلہ کیو عقلہ کنی تہ ممتاز اوس تہ اُسٹھ تہ چھس نہ مول زیاد مازان۔ چھیکرس چھہ باشاہ  
 سندا کھ وزیر چکر کرتھ اُمی سبز کتھ تلان مگر بادشاہ چھنہ اُمس زیاد توجہ دوان بلکہ چھس ونان زگتھ کر س  
 تیلہ ملکہ بے نظیر ستو لیس نہ حُسن تہ مال و دولت کنی پنے چھتہ کانہہ مقبلہ اوس۔ یہ کتھ چھہ شہزاد سندن  
 کن گتھان تہ سہ چھہ پانس خاطر یہ اکھ چلیخ مانان۔ گر نیر تھ تہ سخت مضرتھ تلتھ چھہ سہ ملکہ بے نظیر نشہ  
 واتان تہ پُن مقصد چھس باوان۔ سو چھس اتھ مقصدس واتنہ خاطر پانٹھ کر تھ شرط تھاوان بیم پور کر نی  
 الہ پلہ نامکن چھہ، مگر شہزاد چھہ پُر عزم پائٹھ کر تھ سندر پانٹھوے شرط پور کران۔ یہ سالم انجام ہتھ چھہ  
 ملکہ بے نظیر ہند نکاح مالس ماجہ ہنز رضائی تہ موجو دگیہ منز خوشی سان شہزادس ستو سپدان۔

گلدستہ بے نظیر تہ چندر بدن مثنوی ین مقابلہ چھہ ممتاز بے نظیر زیاد زہٹھ تہ تہ فنی اعتبار تہ  
 بہتر۔ مثنوی منز چھنہ دلیل سطحی تہ خطوطی پاٹھ کر بر نہہ پکناونہ آہہ بلکہ چھہ اتھ منز رنگینی تہ امہ ہریمانہ غزلن  
 تہ ضمنی واقعن ہنز چاشنی۔ ممتاز بے نظیر مثنوی ہنز زبان تہ یو دوے فارسی آمیز چھہ وودنی گلو یہ چھہ  
 کاشرس مرازس تہ پھورس موافق۔

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| غرض بیلہ دوزک زر تژول نگارن    | سرورک جامہ نوو وؤل نوبہارن      |
| فنا گے بے بنا جانانہ کم کم     | پریشان رسم داستانہ کم کم        |
| اثر مہرن کورس چہرن روٹس دل     | تمی سیخرن دپہرن زالہ وُج گل     |
| بہ ناگا آہے پری یا پر گرتھ باز | سو در اصل اُس از خویشان پندر از |
| بہ تخت زر وُڑانی آسمانی        | دریں محفل پتھر وُژھ ناگہانی     |
| بہ شکل آدمی با دم آدم          | سہ نقل ہمدی لاگتھ دما دم        |

بہ شیرینی کرینم عزر خواہی      بہ تلخی تس و نم واہی تباہی  
 مگر اوسس محبت میون واراہ      توے کورنم دلاسا تے مداراہ  
 عروسن نش نیا اقرار شادی      چھے آدی پھیرمڑ ملکس منادی  
 عروسو یور تہ شادی فرحنگ چاو      سوکھس کھوت باو ہجرانگ موٹھکھ ناو  
 غرض تہتھ ہوڈ فارسی آمیز شعر پرتھ تہ چھنہ کنہ وو پرازی ہند احساس گنہان بلکہ چھ شعرن  
 منزروانی تہ موسیقی ہندرومان پرورتا ترو تلاوان۔ قصہ ممتاز بے نظیر چھے غلام محمد نور محمد تاجران کتب ذریعہ  
 رفاہ عام پریس لاہور پٹھ ۱۹۲۸ء منز چھاپ کرنہ آہمڑ۔ امہ کس سرورس پٹھ کنہ چھ یہ شعر نیم دایرس  
 منز چھتھ

سحر بابل چھ شعر حقانی  
 قہر نادان و مہر اہل نیاز

جوہر عشق:

یہ چھے گلبن ناہ تہ ویز تہ حقانی تہ اکھ مشہور مثنوی۔ ممتاز بے نظیر مقابلہ چھے یہ مثنوی سہٹھے  
 مختصر، تاہم چھنہ فنی اعتبار تمہ نشہ کم پایہ۔ یہ زن امکہ ناہ تے فکر چھ تران زیہ چھے عشقہ کس موضوعس  
 پٹھ تاہم چھ اتھ منز تہ یہ شاعر مجاز کین پردن منز تصوف کینے رموزن ویرھناوان۔ جوہر عشق مثنوی منز چھ  
 جہاندار شاہ تہ بہرور بانویہ ہند عشقک بیان سپد مت۔ اتھ عشقہ داستانس منز یس ساروے کھوتہ بوڈ  
 موڈیا ول ونہ چھ یوان سہ چھ نقل روح یعنی تہتھ منز انسان پٹن مؤر (جسم) تزاوتھ پیس مرس منز  
 اژان چھ۔ ہندوستانس منز اوس یہ سہٹھاہ پزون قصہ یس مختلف صو رژن منز پھر نہ چھ آمت۔ پنڈت  
 بیربل کاچر وچھ شہمیری دور کین باشاہن ہنز ذکر کران منز کل یک کہ ابتدائی دور کین ہندوستان کین  
 بادشاہن ہندک حالات بیان کران۔ راجہ بکرماجیتس متعلق تہ تہتھ اکھ قصہ بیان کران۔

جو ہر عشق منز بیلہ جہاندار شاہ بہرہ در بانو ہند کسکو تعریف بوزان چھ سہ چھ تس پٹھ فریفتہ  
سپدان تہ مشکل ویتراوتھ تس حاصل کران۔ مگر ہر مزم چھ جہاندار شاہس ووطہ اٹھ عمل ریمیا کنز مؤر  
تر وناوتھ پانہ اکر سندس مرس اٹھ بہرہ در بانو ستی روزن یڑھان۔ جہاندار شاہ چھ گوڈ ہرنہ مرس  
واتان تہ پتہ جانوار صورت پڑاوان۔ اتھ حلس منز چھ اکہ پھر بہرہ در بانو ستی ملاقات سپدان۔

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| دو پس بانو یہ آتش چھم دلگ حال | دو پس مرغن بسوزش بس پتے ژال     |
| دو پس تمہ آم سینس زخم خنجر    | دو پس تمہ عشق یارن میون ہیو کر  |
| دو پس تمہ کس ونے سنہ گوم پانس | دو پس تمہ چھم سنٹھ ہر استخوانس  |
| دو پس تمہ اشک سرخن زونم روخ   | دو پس تمہ چھس دزان زندے بہ دوزخ |
| سپن بیلہ میل تمن بعد از جدایی | گرکھ باہم بیان آشنایی           |

جہاندار شاہ تہ بہرہ در بانو چھ اکہ اکر کس زانان تہ اتھ مسلسل حل ژھارتھ حکمت عملی ورتاوتھ ہر مرس  
جہاندار شاہن مؤرتراونس پٹھ آماد کران۔ یہ سپد تھے چھ جہاندار شاہ پانہ نس مرس منز واتان تہ عاشق تہ  
معشوقس چھ میل سپدان۔ صوفیانہ تاویل کنز چھ یہ رۇح کہ آگر نشہ ژھنہ گوہنہ پتہ واپس پٹن مرتبہ  
تہ آگر پچھاتھ اصلس ستی وصل پڑاونچ عمل۔ امی تمثیلی معنیں آسہ حقانی ہوس صوفی مزاج کس شاعرس  
یہ قصہ نظماونچ کل کڈمہ۔ پانہ نس اٹھ نوکتے نظرس واش کڈان چھ لیکھان:

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| دو بی کر دؤر یکتایی لبھ پور   | بنکھ منظور نورک لاگ پونپور    |
| ز نور شمع سوک بوز یس پت       | بری تس ہرنہ چشمو لولہ گئے موے |
| شریچ روشنائی صحبت پیر         | ضمیرچ کھے ژلی از حسن تدبیر    |
| وولو ہا غافلہ پے اصلہ گئے بوز | ز صورت نیر قابل سیرتس روز     |
| کرکھ یود ہر عشق از پیر حاصل   | بنکھ کامل بہ ہر عشق واصل      |

چھ کر در سینہ سر عشق درسی تمکو آثار از انوارِ قدسی  
جوہر عشق تہ چھے صوفی حلقن منز شوق و ذوقہ سان پر نہ یوان۔ بزم حقانی منز چھ ابن حقانی لیس  
متعلق تذکرس منز درج ز ڈنگی و چھ ور ملکو عبدالمجید بوزاکہ پھر زانہ کدل سرینگر پنہ نس ا کس مریدس  
نشہ جوہر عشق پران پران یہ شعر:

روی از نقاب ہوو تھ آتش بہ شمع تڑو تھ

پروانہ دیا ووتھ نارس نرے مبارک

یہ بو تھ آوسہ وجدس منز تہ شاعر سُنڈ بوز تھ ووت عزیز اللہ حقانی لیس بٹہ وورژ ہارنڈنہ۔ امہ وز  
اوس نہ حقانی اتہ تہ سید علا والدین کو ڈسہ واپس۔ حقانی صابس میول غابی اشارتہ واپس گر و اتھ اکرن  
اتھ متعلق پڑتھ گار، امہ کسے پنچس منز سپد یمتن رُو حانی معاملن ہندو کنی چھ سید علا والدین المعروف  
ابن حقانی سید عبدالمجید شاگرد بنان۔

عزیز اللہ حقانی لیس خاطر کیا اوس امہ قسک آگر تھ متعلق چھ سہ اتھ مثنوی منز لیکھان ز تہ چھے یہ  
دلیل پیر عنایت نہ بہار دانش منز اخذ کر تھ گاشرا و ہمز۔

چھے یہ تھ گلزار بے خارس روایت

بہار دانش پیر عنایت

پنہ عن باقی مثنوی ین ہندو پاٹھی چھے حقانی لیس یہ مثنوی تہ سُنڈ وننہ کنی تریہ پھر لیکھن پیموتہ ا خری  
تہ حتمی مروجہ نسخہ چھن ۱۳۲۲ھ منز مکمل کو رمت

گوڈک تصنیف در تبت سپن پور دویم سے قصہ وون در شہر لاہور

ترتیم در گندنہ در طرف بہار تہ در دک داستانہ وون شب بہ تکرار

ز تصنیف اول نیو خاص و عامو تموے جاہلو پوشید خامو

اڈو ایزاد کورہس کینہہ اڈو کھنوس  
 اڈو کور آفرین کینہہ و اؤس کوس  
 انکھ یود سنہ تصنیفگ شمارس  
 زتو وہ تہ تڑے ہتھ زاید شمارس  
 حقانی صائبین بیش تر تحریرین متعلق چھہ یہ درج زتمو چھہ بیم پھری پھری لیکھی متری، گنہ گنہ تبدیلی کرتھ  
 تہ۔ باسان چھہ ز تصنیف ہندی بیم نسخہ تم تیار آسہ ہن کران۔ چھپاے عام نہ آسہ کنز آسہ ہن لکھ پر نہ  
 خاطر نوان تہ پتہ نہ واپس تہ کران۔ قصہ ممتاز بے نظیر کہ چھاپی نسخہ کس سرفس پٹھ چھہ پبلشر سٹڈ یہ  
 علان اردوس منز مکررتہ دلچسپ باسان۔

یہیمہ کتابہ ہندی شینوے حصہ چھہ مصنف مرحوس نشہ تریم پتہ تریم کرنا و تھ شوقہ والین تہ عالی  
 مقام خریدارن ہندی خاطر سبٹھاہ روپیہ خرچا و تھ چھاپنہ آتہ۔

روضتہ الشہد:

روضتہ الشہد اچھے کمال الدین حسین بن علی عرف ملا حسین واعظ کاشفی تری مشہور فارسی زبانی منز لیکھنہ  
 آہ کتاب تہ یہے کتاب زین نظر رٹھ چھہ پیر عزیز اللہ حقانی ین اے ناویہ کاشرس منز پھر ہوتہ۔ فرق چھہ  
 یہ ز ملا کاشفی نہ کتابہ ہندی زید پہن حصہ چھہ نثرس منز تہ گنہ گنہ چھہ اتھ منز شعر تہ بیلہ زن عزیز اللہ حقانی  
 کتاب منظوم چھہ۔ یو دوے زن کتابہ ہندی زور حصہ شہاد ز متعلق چھہ تاہم چھہ اتھ منز تہ تمے ترتیبہ موضوع  
 تلمنہ آتہ کنز مولانا کاشفی ین دہن بابن منز روضتہ الشہد ابیان چھہ کر ہوتہ۔ یمن بابن ہنز ترتیب چھہ  
 چھہ پاٹھی:

(۱) کینٹون انبیا ہن ہندیس ابتلا ہس (خدای آزمایشہ) متعلق

(۲) آنحضورن پٹھ قریش ہندی ظلم و جفائہ شہادت جناب حمزہ تہ جعفر طیار

(۳) نبی سائبن وصالس متعلق

(۴) سیدہ فاطمہ الزہرا، حالات زندگی

- (۵) حضرت علی مرتضیٰؑ، حالاتِ زندگی
- (۶) امام حسنؑ، حالاتِ زندگی
- (۷) امام حسینؑ، ولادت تہ باقی احوال
- (۸) حضرت مسلم بن عقیلؑ تہ تہند بن اولادن ہنز شہادت
- (۹) امام حسینؑ صابن کر بلاواشن، یزید نس فوجس ستر جنگ تہ جان ناری
- (۱۰) واقعہ کر بلا تہ اہل بیتن ستر مخالفن ہند طرفہ پیش آءتر ناقعہ۔
- کتابہ ہندس اُخرس پٹھ چھ اولادِ سبطین تہ بیومنز کینون ہند سلسلہ نسب۔
- حقانی نس روضتہ الشہد اس چھ تڑے دفتر تہ بینے تڑ بن منز چھ فارسی روضتہ الشہد اہک خلاصہ
- کرنہ آمت۔
- بہ ترغیب احباب نظم کتاب سپن وجہ تالیف لب لباب
- تڑے دفتر یہ نامہ سپن مختصر اُکس منز غم انبیا سر سر
- چھ دویمس اندر حالِ شہد تمام ز آغاز و انجام حالِ امام
- تڑیم واقعات اندر گؤو تمام وقوعات کوفہ الا ملک شام
- کتابہ ہند اصل مرکزی موضوع چھ بیہمہ نو کچ وہنہ ہنہ ز اللہ تعالیٰ اس یم زیاد ٹاٹھو چھ تمنے چھ
- یتھ دُنیا اس منز زیاد آزمائشہ تہ تھہ کنز چھ امہ مناسبتہ اُمتن پٹھ تہ آزمائشہ تہ واقعہ کر بلا چھ اُمتن
- ہندس توارنخس منز عظیم سانحہ۔

ڈیوٹھمت زانہہ کیشہ چھیا یتھ ابتلا اندر جہان

بوزمت چھا یتھ رضایے با قضا اندر جہان

پشم گردوں ہارِ نا اوش بے اختیار

گؤو بلاے کربلا ماتم سرا اندر جہاں  
 روضۃ الشہد اہلو تم حصہ چھ زیادہ پڑ اثر یمن منز بیانہ بدلہ منظرن ہنر عکاسی چھے سپڑ مڑ۔

بجوش و خروش آو سوی خیام      سپڑ اہل نیتن قیامت قیام  
 وچھان شہر بانو اچھو اُس حال      دزان اُس اندری ز برقی جلال  
 چوان اُس چوں غنچہ خون جگر      مگر آہ از دل کوڈن کر نیر

حضرت امام حسینؑ صابنہ شہادت برنہہ چھ تم امام زین العابدینؑ کینہہ خاندانی تبرکات سپرد  
 کران یمن ہند تذکرہ پتھ کئی چھ

دھن تس سہ مصلحت ز میراث جد      سہ از خط عثمان عفان سُنْد  
 پیہ جعفری تحفہ سرخ و سفید      بہ پردہ بہ زین العباد از نوید  
 تزیم رایتہ احشر علم      ز شاہ نجف پیہ دوات و قلم  
 پیہ رمز اسرار علم نبیؐ      تمیگ سر چھ پوشید از اجنبی

کتابہ ہند کینہہ اختتامی شعر چھ پتھ کئی

دوہن دون کوژن عمر سعدن قرار      بہ مادان رٹن ستی کینہہ اہل کار  
 یزیدی گرن دفن اندر مزار      جسد ہای شہدا تھون برقرار  
 ہتو لاکہ کوفی تہ پیہ اہل شام      سزا یاب گئے قاتلان امام  
 ازین دار فانی لو بگھ نہ نجات      بہ آخر پیہ چھکھ سزا باقیات  
 اگر چہ فنا گئے یزیدی تمام      بروز قیامت بہنکھ انتقام  
 ستھ بادشاہ دزائے بعد از فساد      یزیدی تہ کوفی تمو گری بباد  
 چھ کر سرد سپنان نار فراق      چھ تا روز محشر ییمگ طمطراق

حقانی بن باقی مثنوی بن ہندری پائٹھی چھے روضہ الشہد ایچ زبان تہ فارسی آمیز، یہ مثنوی چھے تکر  
۱۹۰۸ء منز مکمل کر مہ۔

عورت ڈلہ:

یہ چھے عزیز اللہ حقانی تہ تصنیف کر مہ اکھ لوکٹ مثنوی۔ اتھ چھہ قصہ دشان تہ ناو کر نہ آمت۔ یہ  
کتاب چھے غلام محمد نور محمد تاجران کتب ذریعہ ۱۹۲۳ء منز چھاپ کر نہ آہ۔ یہ مثنوی چھہ زیاد تر لوکن ویز  
تہ امہ کنی چھہ زیاد لکن نظرن منز۔ پیر عزیز اللہ حقانی چھہ پانہ اتھ متعلق لیکھان ز قصہ دشان منز چھہ مے  
پن ناوظا ہر کو رمت تکیا ز کتاب اُس نامکمل۔ ساروے گوڈ لیکھی مے ز برسالہ مگر لو کونی تم پر نہ خاطر مے  
نش یتھ پڑھ واپس کر ہن مگر پتہ تھا وکھ ژو، امہ کنی پیہ یہ پھری پھری نو لیکھی۔

اگے قصہ اگے مطلب اگے حال سہ بار نوو نووے گوو نظم تا حال  
سب بی تاز افسانس ون گوو بن او سمن پن نوو نوو وئن پیو  
امہ لو کچہ مثنوی ہند اکھ نسخہ اوس مینا ز اتی لایبریری منز، مگر سبٹھاہ و قنس تانی ہیوک نہ شاعر سندا  
نیب مپتھ، تکیا ز اتھ چھہ شاعر سندا ناوتہ نہ تخلص تہ نہ پیہ کاٹھہ یتھ اشارہ۔ یہ ز اتھ تہ ز پیر عزیز اللہ  
حقانی بن چھے امہ ناو مثنوی چھہ او سس نہ یہ وثوقہ ساناتھ تہ تصنیف و نتھ ہرکان ز بنان چھہ امہ ناو ما  
آسہ پیہ تہ کاٹھہ شاعر بن یہ مثنوی چھہ۔ بزم حقانی منز چھہ امہ کتابہ ہندری یتھ کشمیری ناو تہ ونہ چھہ  
آمت کیٹھہ شعر نمونہ کلام کنی درج کر نہ آمت

حیلہ گر مکاریے بد روزگار مکر و بازی روز وشت تس کاروبار  
درد در سر گشتہ در بازار ہا بار ہا پھیران بقصدے کار ہا  
یم چھہ یہ رسالہ لیکھن و ا لس نشہ موجو د کتابہ ہندری نچکو ژو ر م تہ پانوم بیہ کنی امہ کتابہ ہنز وثوقہ  
سان نشاندا ہی سپز ز یہ چھہ حقانی صابن تصنیف۔ اتھ کتابہ منز چھہ گل ۲۹۷ شعر۔ ڈلیل چھہ ا کس عیار



زنانه متعلق یوسہ پنہہ مکاری کز مختلف لکن دھوکہ چھہ دوان تہ مصبیتس منز گرفتار کران۔ حیلہ تہ بہار کرتھ چھہ زنان، مردن، فقیرن کیو امیرن زال تڑاوتھ پنہہ دنیاوی فایدہ خاطر استعمال کران۔ سوچھہ توشا طرز تہبیس شخصس سوا کہ پھر دھوکہ دتھ بر باد چھہ کران سہ اگر دبار پر زناوان تہ رٹان چھس تس چھہ تہہ کز فریب دوان زہتم نقصان پرونہ ہنچہ لالچہ منز چھس ووٹہ انان تہ پیس پریشانی منز مبتلا کران۔ یوت زکر سہز شکایت بیلہ خلیفہ ہارون رشیدس نشہ واتان تہ تس تہ لوٹان۔ اُمس مکار زنانه چھہ ناودشان تہ اُمر سہز حقیقت چھہ یہ ز

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| در لباسِ پارسای پر دغل         | بے حیائی تڑھالیہ تھاتھ در بغل |
| اُس اندر علم ظاہر با کمال      | با لباسِ فاخرہ در چلن و چال   |
| لیک در باطن تمس مکر و فریب     | شاہ تہ ابلیسن تمن ہند لبہ نیب |
| ظاہرک تقریر اوُسس پُر اثر      | قالہ ستمن زالہ لاگان معتبر    |
| محلہ خان منز کران اُس مکر وکید | اہل خان اُس پران عمر و زید    |
| ہند چھاوان و ختران مالدار      | اند تھاون غارے نشہ بار دار    |

دشانہ آسہ پانس تڑے کوریمین کھاندر کرنہ پتہ تہ اُسکھ پنہہ من عابہ کین کارن ستر پانس ستر تھاون۔ اُمر سندن کو کارن ہنر بیلہ پڑتھ طرفہ شوے سپز تہ سو آہ بادشاہ ہند طرفہ پنہہ ملکہ منز کڈتھ تڑھنہ۔ کینہہ کالا اور یور پھیر نہ پتہ وا تڑ بغداد تہ کور اُ کس جالیہ تڑاوتھ تڑاہ شہرس منز تہ اُمر سندن گوڈنیگ سہکار چھہ اُ کس کے کال برنہہ گذریمتس مالدار شخصہ سہز سہٹھہ ماری منز تڑودا ورش کور بنان تڑ سندن حلیہ چھہ تہہ کز بیان کرنہ اُمت:

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| سرو قامت یا قیامت خوش خرام | یا صنوبر دز اُمت از دارالسلام |
| عشوہ گر چشمان ناز آمیز تر  | تیغ ابرو عشقن خونریز تر       |

موے از سر تا بپا دام و لا      بادہ آشام بلا شام بلا  
 کالہ مویس ہالہ وارآن چلن و چال      لالہ روئیس ڈالہ ماران زلف و خال  
 اءس کورنش و اتھ چھے سوتس بہتھ کنر پنہ فریب چہ نا ووالان:

رینٹ لآگتھ پٹھ تس نزدیک تر      زیٹھ لہرا تر اوس باریک تر  
 بامدارا وار لآجن سو شوٹھ      زالہ لآگتھ چھس دپاں پوپھ چھے سو کوٹھ  
 پوپھ لگی اوسم برادر بوے چون      مرہ تہندے لوگمت چھم زونہ گزون  
 حد نیرتھ لہل کران گئیہ بار بار      کور کوتاہ و دناوان زار زار  
 دویمہ دوہہ اور واپس بہتھ چھس یہ ونان زمیون نچا چھ تے وچھتھ فلواسپد مت تہ تکر سندس دا دس  
 چھ چون دیدار علاج۔ پیاری چھے اءکس خوبصورت نوجوان صرافس بہتھے بتولہ دوان زتس کوٹھ، ہنز کور  
 چھے تے پتھ فریفتہ۔ دوشونی پانس ستر بہتھ چھے شہر نیر نیران تہ اءکس دؤبی سندس گرس مثران،  
 دؤبس چھے کینہہ پائسہ دتھ بازرسوزان ز تہ انتہ کینہہ کھنہ چنہ خاطر، شری بالا خانس مثر تر اوتھ چھے  
 صراف کڑ سہنزمو ہرٹھیلہ، کور ہند مال وزیور تہ دؤبی سند مال واسباب وٹان تہ تہ کنر نیران۔ نیر کنہ  
 چھس اکھ وونہ وول سمکھان تہ تہ سے چھے گرس نظر تھا ونہ خاطر ونان تہ پانہ تسندس وونٹس سوار سپد تھ  
 اتہ نیران۔ دؤب چھ واپس پھیران تہ حال چھ یہ بنان:

آو دؤب بیلہ بازر پٹھ پانہ زود      خانہ سے مثر اکھ ذرا استاد رود  
 اونٹہ واکر زور کری نس دؤر خم      لوٹھ لڈے پنہ بروٹھ تراکھ اکھ قدم  
 بی ونتھ تھھ میج دونونی پانہ وانی      اکھ اءکس گے ریش کڈان مانہ ماڈی  
 پلہ پٹھ کلہ چھا وکھ وقت کار      کولہ پچہ خونس زمین گوو لالہ زار  
 ماری ماری وار تم بے وار گے      شور ستر تام شری بیدار گے

ژوشونہ چھے دشانہ ہنز فریب کاری ننان تہ کتھ چھے خلیفہ ہارون رشید تانی واتان یس دشانہ لہتھ  
انگ کم چھہ دوان، سبٹھاہ یژکا کڑ چھپ اکہ دوہو اوٹہ وولامس زنانہ بازرس منز ونہ کڈان۔ سہ بیلہ  
امس رٹان چھہ یہ چھس ونان:

مول تمس وونٹس ژے یو دوے چھے اوگن  
ژھوپہ کر قمتھ مے نش میلی دوگن  
غم مہ بر وونی کینہہ دے یہ موہر دیار  
اور نو کانہہ ہوہر میںے خانہ دار

برابر تھہ کنز چھے دشان ملکہ نش مال وزر، ہند د پلو پوشاک تہ اکھ فرمانبردار کنیر ہتھ ژھل کر تھ  
نیران تہ ساری چھہ اتھ کھوان۔ ہارون رشید چھہ غضب ناک سپدان تہ گر گر تہ جاہ جاہ تمس ژھانڈ تھ  
انگ چھہ حکم سپدان یوت تانی لہتھ چھس انان۔ حکم سپد زیہ گر تھ ناومنز تھ گنہ دؤ رجزیرس منز تراونہ تہ  
یٹھ تہ گنی زنی روز تہ مر۔ ناومنز سپاہن ستر کتھ کران کران چھے سوتمن ونان ز توہہ چھو عقل ڈچھو، یہ  
چھس ژکہ خلیفہ ہنز مون، بیہ ساعہ تہ توہہ حکم دیٹ نوسہ اوس نہ پنہ نین حبسن منز بلکہ شراب کس  
نشس منز، وونی آسہ سہ ہوشہ امت تہ آسہ پریشان، ہر گاہ ٹکوتس مے یلہ تروچ خبر واتنا و توہہ میلہ  
انعام۔ سپاہن ہند ہن دن منز وسواس ترا و تھ کو رتمہ کمال، تمو ژھن سو یلہ تہ لگو یٹھ فکر زکنہ ونہ واتنا و ہو  
بادشاہس یہ خبر۔ بادشاہس بیلہ یہ شچھہ و اژسہ سپد نارونار

خشم کھوت ہارون رشیدس بر سپاہ  
مار کوتاہ کھنو سپاہو بار بار  
ژج سو دشان کور ہتھ سوے حلب  
وون یہ قصہ شیخ دخلان تمام  
بر زمین پاوکھ پتھر از حکم شاہ  
لٹھ لدان کتیاہ ودان اسی زار زار  
قلب نیانس کوژن عصیان طلب  
ترجمہ کاسٹرنٹوی تھ والسلام

آخری شعر تلہ چھ ننان ز عزیز اللہ حقانی ین چھے یہ مثنوی شیخ دخلان نہ پٹھ ترجمہ کرہو۔ زیر نظر رسالہ س مژہنا تفصیلہ سان لیکھنگ مقصد چھ ز یہ اہم مثنوی گزہ نہ گال کھاتس۔ عورت ڈلہ چھ اردو چالہ ناو باسان۔ ڈلاچھ ژکہ ترکی زبانی ہند لفظ تہ معنی چھس مکار ز نانہ۔ امہ حسابہ چھنہ ڈلا فطس ستر عورت تھاونگ ضرورت۔ مگر تہ کر نہ ستر باسہ ہے یہ ناو کھوٹ ہیو۔ ووڈ گو و شاعر ہیکہ ہے بدل تہ کانہہ ناو تھاتھ۔

اختتام:

اتھ موضوعس پٹھ چھے کاشرس مژہ پیہ تہ کیشہہ لو کہ مثنوی شاعر و پچھمہو یمن مژہ غلام محمد آخون اسلام آباد مژہ مکرزن کشمیری تہ چھے۔ یوسہ ۱۹۴۷ء چھاپ چھے سپزہو۔ بابا محمد خلیل ژوڈ آرک ستر مثنوی قصہ حضرت سمعون وزن ما کرہ، ہند مرکزی موضوع تہ چھ ہیوے۔ تھ مژہ حضرت سمعون پنہ آشنہ ہند کز دشمن اتھ چھ لگان تہ آخرس چھ اُمس ز نانہ پنہ امہ کو کار کز تمبے ہند ڈسخت سزا میلان پھندس ڈپس پٹھ سو پنہ نس اُشس بے وفائی چھے کران۔ وہاب پرے ین چھے ہفت قصہ مکرزن، تحریر کرہو، ژرار شریفکو حاجی الیاس تہ چھے مکرزن، ناوچ لو کٹ مثنوی پچھمہو۔ یہ کتھ تہ چھے دلچسپ ز اُمر شاعر ین چھے مثنوی ممتاز بے نظیر پانڈون حصن مژہ پچھمہو، یم پانڈو وے حصہ چھ بحر جز جس مژہ، اُمر ستر بحر عشق چھے حقانی صابنہ جو ہر عشق جواب۔ بقول عبدالاحد آزاد:

حاجی الیاس چھ مثنوی ہندس مادانس مژہ حقانی صابس مقابلہ کران مقبول صاب تہ سیف

الدین تارکو یس انداز ورتاوان۔

پٹھ کز ہیکو و تھ ز حقانی صابنہ شعر مزاجکو اُسر تھند ویکو ناماوار شاعر قابل تہ تمن ووستادز اُنھ

اُسر تمن نس متاثر۔

کتابہ نامہ:

- ۱- کائل، محمد امین- ۲۰۰۲- کاشتر لولہ مثنوی یہ۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لینگویجس سرینگر۔
- ۲- شوق، شفیع، ناجی منور- ۱۹۹۲- کاشتر ادبگ تو آرنج۔ شعبہ کشمیری، یونیورسٹی آف کشمیر۔
- ۳- منور، ناجی۔ ۱۹۷۷- کلیات محمود گامی۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لینگویجس سرینگر۔

## یوسف زلیخا (محمود گامی): کینہہ تنقیدی انکشاف

محفوظہ جان

### تلخیص

یوسف زلیخا چھے محمود سبزواری مشہور مثنوی یوسف مولانا جامی سبزواری مثنوی ہند ترجمہ چھے۔ پنہنسی خیال و سبچار دینہ بابت کو محمود پنہن مثنوی منز ورن بحرن ہند ورتا و۔ اختصار چھہ امہ مثنوی ہندا ہم گون۔ محمود چھہ پنہنہ فنی مورژگری ہنز یہ مورت مارد مندر فطری بر بکہ جذبہ ستر گر ہڑ۔ یہ چھہ مثنوی ہندن فنی لو ا زمانن ہنز کاشرس ادبس منز گوڈ نچ نمایندہ مثنوی۔ پلاٹ چھہ جذباتن ہنز فطری عکاسی، انسانہ نفسیاتی عین مو ا فق آسنہ کنی چھہ ا کس شو دس تہ پڑس آفاقی رنگس درشاوان و اجینز مثنوی۔ عمل تہ رد عمل چھہ ا کس مو ا فق تصویری صورتحالیس سیاقہ سباقہ حوالہ زاین دینہ بابت مثنوی منز Realistic عنوانس تابع رودمت۔ امہ کنی چھہ یہ مثنوی غا ضروری مبالغہ آرا بی ہنز خامیہ نش چھہ رو زہو۔

کلیدی الفاظ: مثنوی، تنقید، نفسیات، آفاقی، لول

مثنوی ہندس تنقیدی مطالعس تحت وزن بیم نوقطہ نظر زیر بحث:-

۱- محمود پنہن یوسف زلیخا مثنوی ہندا ہم خاصہ کیا چھہ؟

۲- محمود چھا آدی نفسیاتس قریب گو مت کنہ پنہن؟

۳- مثنوی منز چھا فراڈ سند تصور نفسیات کار فرما کنہ پنہن؟

۴- مثنوی منز چھا آفاقی رنگ بدس کنہ پنہن؟

کلیدی: یوسف زلیخا، فنی مورژگری، نفسیاتی، آفاقی، مثنوی

محمود گامی سبزر یوسف زلیخا مثنوی چھے کاشر مثنوی ادبچ اکھ مستند، پاسدارتہ فنی نزا کثرن ہنز آیینہ دار۔ جذباتن ہنز فطری عکاسی، منظرن ہند خوبصورت ورتاوا، اختصارتہ تسلسل تہ بے پھر یک اظہار، آدمی نفسیاتچہ پڑ عکاسی ہنز بیا ز پٹھ چھے یہ کاشر مثنوی ادبچ اکھ مشہورتہ مقبول مثنوی بیہمز۔ یو دوے یہ مثنوی جامی سبزر مشہور فارسی مثنوی ہند ترجمہ چھے اما پوز محمودیہ منفرد شاعرانہ کمالک چھے ویو دنیب۔ جامی سبزر مثنوی ترجمہ کرنہ و زچھ شعرن ہند تعداد حوالہ اختصار محمودیہ فنی بجزک احساس گنراوان۔ یو دوے یہ اختصار واقعہ نگاری حوالہ تہ در پیٹھی چھ آمت مگر محمودیہ تخلیق منز چھ مثنوی ہند بیا دی تھیم پلاس منز ژھو چر سان واقعہن ہند ربطہ تہتر خوبصورت اندازس منز برو نہ گن آمت۔ اصل مثنوی ہندی کینہہ واقعہ تراونہ باوجود تہ چھ محمودن واقعہن تدبیر دیک طرح قابل توجہ ز باسانے چھنہ ز محمودن کیا چھ فارسی مثنوی ہند کائہہ حصہ تر وومت۔ یہ طریقہ کار چھنہ محمودن نوقس بلکہ چھ تس ہند ہنز مند فنکار آسنگ ثبوت بیومت۔ مثنوی منز چھ یو پاٹھی مکانی تہ زمانی تصور بدس۔ تھس صورتحالس منز آب روا نچ ہش تسلسلیت ڈنجر روزنی چھے یسلہ پاٹھی محال۔ پزر چھ یہ ز محمود چھ مثنوی ہندس پلاس منز وقعہن خوبصورت حالاتی نوعیت چہ لونچہ گنڈنہ کنز تسلسلک خاصہ برقرار تھومت۔ بالخصوص چھ مثنوی منز مختلف واقعہ اکھ معقول وجہ نتیجہ تہ شاعرن چھ تجسس ارب برقرار تھوومت۔ یو ہے وجہ چھ ز شاعرن چھ قاری تخلیقہ منز او رکرتھ پنہ فنی مقناطسی قوتک باس دیتمت۔ گنہ تہ ڈرامائی فن پارہ بابت چھ ضروری زنتھ منز گرتھ تضاد (conflict) لازمی آسن۔ یوسف سند وورہ باین ہند گر کڈنہ پٹھ مثنوی ہندس آخرس تام چھ یتھ صورتحال برقرار وومت۔ اتھ ترجمس منز چھ پلاٹک یہ وصف بدس ز؛

" A good plot is like a puzzle, each piece to fitting together perfectly to create a coherent and compelling whole"

بے بایس کنتھ آئیے اسی ودان ہاسانہ بایے

وَأَنزِلْنَا دَعَادِيَّتَ يَارِ غَارِسَ      بَتَّ مَيُونْدُ دَتَّهِ هِيَه مَوَحْتَه بَارِسَ  
وَأَنزِلْنَا بَالِسَ لَشْ رِگَرِيَه كَرِن      هُو وَهَس رَتَه يَؤُرَت پَهْمَرِن  
بَازِر دِزْكَه سُو دَاگَارِن      لَال نِيُونَكُه هَارِن تَارِن

محمود گامی چھ انسانوی نفسیات واریاہ زیاد قریب گو مت شاید چھ تسند یہ طرز بیان امہ نفسیاتی باریک بینی ہند معراج حضرت یعقوب سندن یوسف ستر جڈائی منز غمناک باوتھ آسرتن یالتس سندن اچھن ہنز پینائی ہند کم گزہن تہ یوسف ستر قمیض پھرونہ ستر اچھن گاش واپس سندن۔ محمودن چھ یہ باوتھ علم نفسیات (psychology) ہندس منطقی و طیر تغیرس ماتحت کرہن۔ تھو ہور تغیر تہ جذبات چھ امہ خونہ رشیچ پاسداری کرن واکر فطری تہ شودر جذبہ۔ وچھو ہے تہ فرایڈ سندن تصور Id, Ego, Superego تہ چھ مثنوی منز ویدر پاٹھو عیال۔ یوسف سندن باین ہند یوسف کز پرس ژھنن تہ حسد کرن، زلیخا ہند یوسفس جنسی بوچھ ہو مراونہ باپت ناددین تہ انا بچاونہ موجب یوسف عزیز مصر سندن دستہ زندان سوژن چھ بیکن کردارن ہند Id ہک عکاس۔ یوسف سندن زلیخا ہند ہند دس دعوت غار اخلاقی نشہ گریز تہ یوسف تہ یوسف سندن باین معاف کرنگ رویہ چھ Ego کس تناظرس منز پیش سپد مت۔ یوسف تہ یعقوب سندن صبر تہ توکل بر خدا چھ super ego چھ جھلکہ۔ کردارن ہند نفسیاتی تناو کہ بدولتہ چھ مثنوی ہند پلاٹ بروئہ پوکمت۔ امہ کز چھنہ کردار ہور تہ رُو دُو متر۔ کردارن ہند یہ نفسیاتی بدلاو چھ آدمی وجود چہ فطر مطابقت تہ موافقت تہ۔ جذبات نگاری ہند باکہ ژھٹہ ون تہ غمگین صورتحال و وپدن تہ چھ امی نفسیاتی کشمکشک روداد۔ یہ ون چھنہ مبالغہ ز محمودنہ مثنوی ہنز مقبولیتک اکہ اہم سبب چھ یہ باوتھ کاری ہنز عمل چھ انسانوی نفسیاتی پزرن ہنز پز تہ حقیقی ترجمان آسنہ کز اکہ مکمل فنی اربنتھ ہچھو۔ یوسفس اندر پکو کردار زلیخا تہ یوسف سندر باے یا عزیز مصر ہور کردار چھ پنینو نفسیاتی کمزور یوسان سیاق و سباقس بروئہ پکنائس منز محمود کا میاب سپد مت۔ امی نفسیاتی



تغیر ستر چھ پلاس مثر جذب بن، واقعہن تہ منظرن وحدت پاد سپر ہڑ۔ اُمی چھ جذباتن ہند شور غوغا تلن  
 وول سماں بعضے ودا کھر ماحولس زاسن دنگ روداد بنومت۔ بالخصوص مثنوی ہندس اُخرس مثر یس مرثیہ  
 محمودن رقم چھ کو رمت سہ چھ کاشر زانہ ستر عالمی زانہ ہند نفسیاتی نزا کر ہند اُپینہ دار۔

مرنہ چانے سماں گو و پشت خم      مرنہ چانے گوم اُچھن گاش کم  
 مہ مرم و نہ نے چھم ما نزم      نادلا یے میانہ یوسفو وولو  
 مرنہ چانے آفتابن پان کھوٹ      مرنہ چانے گو و جہانس انہ گوٹ  
 مرنہ چانے سوندرو کیاہ پان کھوٹ      نادلا یے میانہ یوسفو وولو

محمودن چھ سورہ یوسف ”احسن القصص“ مد نظر تھا و تھ پنہ پنہ مندو رک تھر ہڑ۔ امہ کنی چھ اتھ  
 قصس کشیر مثر مذہبی تناظر کنی تہ اہمیت۔ محمودن چھ پنہ مثنوی مثر تہ مصرعک مذہبی، ثقافتی تہ تمدنی  
 تو اُرنج رزھر تھ جذب بن ہند برکہ اظہار کو رمت۔ مثنوی ہندو نیر ماحول تہ سلطنتی نظامک تصور چھ  
 مثنوی مثر باونہ آمتہ مخصوص زمان ومکانگ تو اُرنجی اُنہ۔ تہ زن گو و جب رچھنک تصور، پتھ کالچہ قحط سالی  
 ہند تصور، سلطنتی ٹھاٹھ باٹھ، غلامی ہند ریواج شاعری زندگی ہندو آکار چھ مثنوی مثر نمایاں۔ پز رچھ یہ ز  
 محمودن چھ پنہ منفرد یہ تہ کہ لسانی ورتا و کنی یہ تخلیق محض اکھ تو اُرنجی نوشتہ بنہ نش بچا و ہڑ۔ تس ہندو طرز  
 بیانک اہم خاصہ چھ یہ زکر چھنہ یہ مثنوی محض زمان ومکانو کزیرس آویر تھا و ہڑ بلکہ یہ تو اُرنجی پز رچھ  
 تکر پنہ زندہ فرد زبانہ ہند ورتا و جذب بن ہند و تر بنیل تلتھ آفاقی پزرن ہند محرکانہ تصوراتن ہند محل بنومت۔ تھ  
 مثر فنکاری ہندو لاجواب رنگ بد چھ آمتہ۔ باسان چھ ز یہ چھنہ کنہ مخصوص تو اُرنجی داستا نچ ورق  
 گدا نی بلکہ آدمی ازل لائے تہ نیا تچ سورودا دیوسہ ازتہ آدمس اکہ نتہ بیہ رنگہ پیش چھ۔ مثنوی ہنز یہ باوتھ  
 یو دوے روایتی عروضس تہ پیہ تابع چھ۔ استعارن، علامثرن تہ محاورن رمز و کنائن ہند ورتا و ستر چھ  
 خوبصورت دژیوت (illusion) کر و ن سماں ووتلا وانہ امت۔ شعر تجربہ چھنہ سپاٹ بلکہ غار عامیانہ

جمالیاتی نوعیت پڑاونگ تخلیقی ہنر سازی ہند نمونہ بنیومت۔ موافق منظر نسبت موافق واقعہ پرتناو جذباتن مثر بیان کرنہ و زچھے قارلس Auto-Photography ہند ٹیکنیکہ ار ور بصری حواس آورنہ علاو محسوس کرنک جس تہ محرکانہ نوعیت ہیتھ آراؤن تہ محمودین فنی گون ہندس تھتھ نغمس مثر مسرور کرون رنگ۔ یس نغمہ سوز و ترنمکو وولسنس انن واکر غار متوق رکن ہنر پینہ مثر قارلس والاں چھ۔ یوسف، یعقوب، زلیخا، یوسف ہندو وور باے چھ لول، خدا پرستی، دے، پشتا و ہون آفاقی انسانی جذب ہندو نمائندہ تہ علامت۔ توے چھ یم سارے علامہ ازچہ زندگی مثر تہ ویز۔ مثنوی ہندس کردار یوسفس اندر اندر پیرنہ آمز پینہ مثر چھ یے آفاقی انسانی مسلہ درشاوہ آمت۔ یو ہے چھ وجہ زیتھ زمینہ پٹھ سپز یہ مثنوی مشہور تہ اوے سپدس ترجمہ تہ۔

چھس بہ کنڈن پٹھ نہ وورے چھکھ ژ بیناؤ چھان سورے

متر کرک تو م چھس ناچارے پکناؤ کرک تو م نکو وارے

کتہ مار یوم کیا چھو مدا ستر کاٹھہ چھمنہ سواے خدا

اوس رواں دواں نالے ہرنہ زن اوس لوگمت زالے

کردارن ہندو روح رکان چھنہ کنہ تہ رنگہ مثنوی بلکہ چھ مثنوی ہندس سیاق و سباق مثر ووتلاوہ آمتن تصوراتن ہندو عکاس۔ غرض یہ مثنوی چھ کاشر ادبکہ فنی گہلو ونگ سر سز سر و یمیک سزار ہروز کاشرس ادبس روز۔

کتاب نامہ:

۱۔ آزاد، عبدالاحد۔ کشمیری زبان اور شاعری، جلد ۲۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کچھ اینڈ لنگوتج، سرینگر۔

۱۹۶۰۔

۲۔ محفوظ، جان۔ کاشر مثنوی، اکھ تجزیاتی مطالعہ، کشمیری ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی درگاہ سرینگر۔ ۲۰۰۷۔

- ۳۔ کمال، محمد امین۔ کاشر لولہ مثنوی یہ۔ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگوتج، سرینگر ۲۰۰۲۔
- ۴۔ شوق، شفیع، ناجی منور۔ ۱۹۹۲۔ کاشر ادبک تواریخ۔ شعبہ کشمیری، یونیورسٹی آف کشمیر۔
- ۵۔ منور، ناجی۔ ۱۹۷۷۔ کلیات محمود گامی۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لنگوتج سرینگر۔

## پیرمھی الدین مسکین تہ زیبا نگار

ڈاکٹر شفقت الطاف

9419922073

تلخیص

کنوہمہ صدی ہند گوڈ کالہ پیٹھے ہیرون کاشرس منز بے شمار مثنوی یہ بروئہہ  
گن بینہ۔ یہ چھ پوز زین دوہن اوس کمراس منز جنگنامہ تہ مذہبی مثنوی یہ  
لیکھنک چلے جاو پیلہ زن اتھ مقابلہ مرازس منز لولہ مثنوی مین ہند رواج  
اوس (شفیع شوق: 2021)۔ اتھ چھ وجہ ز امہ زمانہ اوس مثنوی یہ پھر  
پھر پر نہ تہ بوزنہ کاشرین ہند پسندید مشغل۔ وون گو و موضوع،  
اسلوب، کردار، مزاز تہ مدعا رنگ چھ کاشرین لولہ مثنوی مین پانہ وانی ہشرن  
۔ پیرمھی الدین مسکین سہنز ”زیبا نگار“ تہ چھ امی دور چ سیٹھے مقبول مثنوی۔  
یتھ مقالس منز یہ امی مثنوی ہند تجزیہ کرنہ۔

کلیدی الفاظ: جنگنامہ، مثنوی، چلے جاو، موضوع، اسلوب۔

تعارف

گر تھ برپا قیامت عاشقن کر  
بلا بالا سہ خوش رفتار لیتے  
چھ آدن کرایم لادن مے تھاویم  
کرس پادن بوسر نثار لیتے

یہ میونے سوزِ دل نئے بوزِ امروز  
 پگاہِ روزں بہ دعوا دار لیتے  
 چھ پراران مارِ موت مسکین ایم کر  
 دیم درشن سہ خوش گفتار لیتے  
 (مسکین: زیبا نگار)

پیرمچی الدین مسکین چھ سون باگہ بورت تہ بسیار پاسل شاعر تہ مثنوی نگار۔ مسکین اوس قاضی گنڈ علاقہ کس یورکھو شپور گامس منز روزان تہ اسنڈ تعلق اوس اتہ اُکس باوقار پیر خاندانس ستی۔ محققین ہنز سارے رایہ مد نظر تھاوتھ چھ بیمہ کتھ ہنڈ انداز سپدان ز مسکین چھ و ہمہ صدی ہندس گوڈ کالے منز رحمت حق سپد مت۔ کاشتر زبانہ ہند گوڈ نیک تذکر نگار تہ مورخ عبدالاحد آزاد تہ کاشتر ادبگ تواج لیکھن واکر ز بارنی ناجی منور تہ شفیع شوق یو دوے مسکین سہنز زندگیہ تہ تسد ہن ادبی سخن ہنز سرسری زان دژہ مزہ چھ مگر امہ باوجود تہ آونہ و نیگتا م اُمس پر گو سخور تہ قد آور شاعر سندس فنی کمالس متعلق سنجیدگی سان سر نہ سوچنہ۔ یہ ون چھ صحیح زیو دوے عبدالاحد آزاد اُمر سُنڈ ذکر کر ہے نہ سہ ما آسہ ہے ر اُوس تلے۔ مسکین چھ شین مثنوی بن ہنڈ خالق یہنڈی ناسوئی مہوال، لال مجنون، چندر بدن، ہیر رانجا، وامق عذراتہ زیبا نگار چھ۔ امہ علاو چھ کُر نعت، وژن، ونہ وئی وژن تہ غزل تہ لیکھو متری۔ یہ چھ سانہ غفلت شعاری تہ تساہل پسندی ہنڈون تہ ٹاکار ٹو بوتھ ز تنہس بہلہ پایہ گونماتس تہ شاعر س متعلق چھنہ از یک تام تہ سون زون پھیو رمت۔ سانی ز تیز نظر محقق، نقاد تہ شاعر جناب رشید سرشار تہ جناب شہزادہ رفیق تہ اُسر اکہ و ز مسکین ہندس کلامس مولہ اُنکون کرنہ درامتری مگر تہنڈی ارمان کیا ز آ یہ نہ باہل؟ امیک روز کاشتر زبانہ تہ ادبہ کین ژ کر درن ہمیشہ افسوس۔ نتہ چھ تہنڈ ونہ کز تمو مسکین سندین انگن اُشناوان، زُر بن تہ گامہ والبن ہنڈ مدد تہ تس پٹھ کافی مواد جمع اوسمت کو رمت۔ مرحوم بیتاب صابن تہ چھ مسکینس پٹھ صفہ شیٹھ

مردسایہ اکاڈمی خاطر مونوگراف لیکھمت مگر جلد بازی منزیہ تیار کرنہ کنز تہ غار مستند تحقیقی مواد شامل  
آسنہ کنز سپرنہ اتھ ادبی حلقن منزیہ پیرایہ حاصل۔

کشمیری ڈپارٹمنٹس منزاو مسکینس متعلق گوڈ نیک پی ایچ ڈی تحقیقی مقالہ گلزار احمد راتھر سندھ  
ڈسٹریکشن یوسہ پتہ چھاپ تہ سپز۔ گلزار صابن چھہ تحقیق تہ تنقید کو مروجہ ساری پیمانہ ورتاوس انتھ یہ  
مثنوی ترتیب دژہ۔ سہ چھ اتھ مثنوی متعلق لکھان:

”مثنوی زیانگار چھہ پیرمی الدین مسکین 1293ھ منزیہ مکمل کرہ۔ امیک مطلب گوڈو لچھہ یہ مثنوی  
پانز ترہہ پٹھ زتھی وری وائسہ منزیہ۔ یہ چھ لگ بگ جوانی ہندے زمانہ۔ یہ مثنوی لکھنس چھہ تم کینہہ  
وجہ دتی ہتر۔ اکھ یہ زاکر صاحبن پھر س یہ مثنوی لکھنس کن زون، یہ شخص اوس بزنگ برگنہ کس بہا  
ہلر بہا) گامس منزیہ روزان۔ ناواوس عبداللہ۔ سہ اوس اکس صاحب کمال برزگہ سند نچو تمس اوس زیایہ  
تہ نگار سند عشق یہ دپی زتہ سنتھ گوڈت۔“

مثنوی ”زیانگار“ منزیہ ورتاویہ آہر سراپا نگاری، جذبات نگاری تہ باقی خصوصیت چھہ پرن وائس  
دل مہتھ یوان۔ یم کینہہ شعر چھہ نمونہ رنگو پیش  
جذبات نگاری:

ودی نا سے گوتھن لیس دون جدایی  
جدایی بڈ چھہ از قہر خدایی  
ژ زن خورشید راتو راتھ ژولہم  
گرتھ مے کاژ زونے مات ژولہم  
ونے چونے تمنا چھم نہ سوران  
اچھو کنز چھس وتن چائین دوران

سراپانگاری:

بنفش منز چھ پھولت گل انارہ  
گولابن سنبلن منز آشکارہ  
ڈیکے تمر سُنڈ روپہ سُنڈ لوح موزون  
لیکھتھ تھہ آسے کم کم تازہ مضمون

جذبات نگاری:

دہک آرام راتگ خاب رووس  
سپن بے صبر آب و تاب رووس  
بہار نو بہارس پتھ خزان پیوم  
بخرودی وینہ پوشس زعفران گوم

زبان:

اگر مستور چھکھ تڑ کیا ز دزاکہ  
تڑے کیا ماتم پیومت چھے یور آکھ  
شرابک نشہ تڑتھ حیس پاد گوتس  
دوچھن کھوور و پھتھ ہیوتنس گرہن تڑس  
عُتمک طوفان تس بیلہ تالہ پیٹھر گوس  
سہ دؤر بر پوشہ پانس نارزن پیوس

”زیبا نگار“ مثنوی منز کینہہ ویدر نو قص چہ ز بانہ ہنر طوالت، خیال نہ ہند نامناسب تکرار، کھتن

ہنر غا ضروری نہ تھرن علاو گنہ گنہ جاہ قافیہ بندی ہنر خلاف ورزی۔ وچھواکھ ز مثالہ۔

ژوپاری پھیر مآدان سو وارہ

لو بن نہ یار سُنڈے کانہہ نشانا

○

پن موقوف دود چون ترور شے

دوان خلقن بہر سو عشقہ بُر شے

یہ الزام چھہ بلکل غلط ز مسکین کیاہ چھے یہ مثنوی رسول مہرس ژورنتھ پنس کھاتس تر آہ متا ہم

چھہ یہ وُن درست ز کاشر ادبہ کن محققین تہ نقادن چھنہ ونیک تام تھس بڈس شاعر س تہ مثنوی نگارس

متعلق ظون گو مت۔

یہ چھے حقیقت ز مسکینس اُس مفلوک الحال تہ پتھ کھور کاشرن ہنر دگ تہ ہمدردی۔ تس یس

جا گیر وفتگو مہارجن دیمت اوس سہ باگرون خوشک سالی تہ دراگس منز ہینہ آمتن لوکن منز۔ موضوعی

لجاظہ یو دے زیبا نگار مثنوی دراگس ستر کانہہ تعلق چھنہ مگر تہ کر تھ چھ اتھ منز دراگگ تذکر۔ وچھو مثال۔

خصوصا کاشرن سختی کشیدن فقیرن ناتو ان قحط دیدن

چھہ بے پرواہ خدایا بے نیازا مہربانا چھہ کیاہ رت کار سازا

زبس گرمی زراعت سر بسر سوخت ہزاران کشت زاران سر بسر سوخت

سپن ملکس مخالف قحط برپا بہ سختی شور مرگگ ووتھ بہر جا

مسکین چھہ پنہ علاقگ اکھ مقبول ترین پیرا سمت مگرامہ باو وجود تہ دور نہ اُم زانہہ تہ نذرو



نیازس اتھ۔ یو دوے زانہہ کاکو پشرن تہ آس سہ باگر اُون غرپن تہ حاجت مندن منز۔ مسکینس اوس  
نہ مذہب کس ناوس پیٹھ استحصا کزن پسند۔  
آخرس ونہ بہ یہ کتھ وثوق سان ز مسکینس سہراتھ مثنوی منز چھ فنکو تہ تحقیقکو بے شمار گوشہ گتھ۔  
اتھ مثنوی متعلق چھے مزید تحقیق تہ تنقید سپد نچ گنجائش موجود۔ سائین ینہ والبن محققن تہ نقادن پز باقی  
ادبی اصنافن ستر ستر مثنوی ادبس کن تہ سودل توجہ دیسن۔

کتا بیات:

آزاد عبدالاحد، کشمیری زبان اور شاعری

۲۔ زیبا نگار

۳۔ شیراز: مثنوی نمبر

۴۔ کاشر ادبک توارخ

## مثنوی سوہنی مہینوال اکھ نو نظر

ڈاکٹر جی اے راتھر

تلخیص:

مسکین سہن ساریے مثنویہ چھے رو آیتی تہ سوہنی مہینوال تہ چھے اٹھ کر فہرستس منز پوان۔  
شاعرن چھے یہ مثنوی ۱۳۰۵ھ مطابق ۱۸۸۷ء منز مکمل کرے۔ بیادی طور چھے اکر قصن  
پنجابس منز زائسن لو بمت تہ لیکھنہ تہ چھے پنجابی زبانی منزے آمت۔ امہ کس مولہ پنجابی  
آسنس متعلق چھے گوپی چند نارنگ رقمطراز:

”سوہنی مہینوال کے قصے کا تعلق بھی پنجاب کی سرزمین سے ہے اور ہیرا رانجا اور سسی پنوں  
کی طرح یہ بھی ایک مقبول عام قصہ ہے۔“

کلیدی الفاظ: بسیار، زیبا نگار، بہشتی، مافوق الفطری کردار، سراپا، خوشن۔

تعارف:

پیرمچی الدین مسکین اوس کاشر زبانی ہندا اکھ بسیار گوتہ زور گوشاعر۔ محمود گامی تہ رسول میرنی اسی  
ہم عصر۔ روزان اسی یور کھوش پور، قاضی گنڈ انت ناگہ۔ تمو چھے وژنو، غزلو تہ لغتو علاو شے مثنویہ  
چھمڑ۔ یمن منز یوسف زینجا، زیبا نگار، سوہنی مہینوال، لال مجنون، چندر بدن تہ ہیرا رانجا شامل چھے۔ سوہنی  
مہینوال مثنوی ہنژد لیل چھکھ پنجابی زبانی پٹھ پہہ ائی ہے۔

ہیں۔ خود ہی میجر ہے خود ہی مالک۔“

”ون میں شو۔“

”ہاں! اچھا یہ بٹھا لو کہاں ہے؟“

”کیوں کیا آپ کو وہاں جانا ہے؟“

”نہیں، جب پاپا نے ٹیلی فون پر اُن سے بات کی تھی تو بتا رہے تھے کہ اُن کا گھر وہاں سے کچھ دور حضوری باغ کے پاس ہے۔“

”ہاں حضوری باغ کے پاس ایک پُرانا بازار ہے۔ ایک ساتھ دو تین محلے ہیں وہاں پر۔ پورا پتہ کیا ہے؟“

لڑکی کو ڈپڑ سہ منڑا کھ کاغذ پرچہ۔

”یہ دیکھئے، اس پر پورا ایڈریس لکھا ہے۔“

لڑکن دثا ایڈریس وار نظر۔

”ہاں یہ جگہ میری دیکھی ہوئی ہے۔ میں آٹو سے آپ کو چھوڑ دوں گا۔“

”نہیں! نہیں! میرے ماما می مجھے لینے کے لیے آجائیں گے۔“

”تب پھر ٹھیک ہے۔“

”یہ بس کہاں رُکے گی؟“ لڑکی پڑ پڑھس۔

”ٹورسٹ سینٹر پر۔“

”ہاں تو وہاں آجائیں گے۔“

”نہیں بھی آجائے تو کوئی بات نہیں۔ میں نے کہا میں آپ کو آٹو سے چھوڑ دوں گا۔“

”ارے نہیں، نہیں!“

”یہ لیجئے،“ لڑکن دیٹ ایڈریس ول کاغذ پرچہ اُمس واپس۔

سرؤپ ناتھس ہیڑون نڈر کھسنڑ، مگر سہ اوس نہ زپ کران بکو کہ اوس یہہنڑ کتھ بوزان۔ اُندری اوس سو نچان کاش تس تہ آسہ ہے جو اُنی منڑ کاٹھہ لڑکی تہتھے پاٹھی بسہ منڑ سمکھ پیڑ۔ زمانہ کو تاہ چھ بدل یو مت۔ پی

سو نچان سو نچان پیڑ تس نڈر۔

لڑکہ تہ بیٹھ پنے سپٹہ پٹھ بروٹھہ کن بٹھ کر تھ تہ بیٹھ کو ستام انگریزی ناول پر نہ۔ لڑکی اُس دار کئی

پہاڑن ہند نظار و چھن یڑھان۔ مگر سروپ ناتھ اوس تس تہ دار در میان رکاوٹ بٹھتہ۔ او مکھہ کو ڈتمہ تہ پنہ بیگہ منز اکھ فلمی میگزین۔ سو پٹھ ہیر و تہ ہیر وین ہند کو فوٹو و چھنہ۔ راجیش کھناتہ شرمیلا ٹیکور۔ ورق روزه پھران تہ اُکس پھل پنج فوٹو ہس پٹھ رکیہ۔ واہ! در میندر تہ ہیمالانی۔ کیا ہجو رو چھ۔

سروپ ناتھن پتہ کھڑو کھ مارڈی۔ پنہ سپٹہ پٹھ اوس سہ فٹ بالہ ہند کو پاٹھ گرا پور تہ گراہور لاینہ پوان۔ گرا دار تہ گرا لڑکی کن۔ لڑکی کچھ کھ سان، کھو روکن، سوچن زونہ۔ پیس ذرا بہو ہشاری منز مگر پتہ سوچن نہ نہ نندر گڑھس خراب۔ پتہ بیلیہ سروپ ناتھ گڑھس پٹھ اولاپنہ تمہ دیست تس زور دار کن دکہ۔ مگر سروپ ناتھ گونہ توتہ ہشیار۔ سہ اوس خبر کم خواب و چھان۔

لڑکی تھو و میگزین واپس بیگس منز تہ کو ڈن اکھ لوکٹ اُنہ۔ دار کن پنہ و اُلکی ہوہن اوس تسندس مستس گتہ گیورٹا مت۔ تمہ کور مستس گنڈ تہ بنوون ہتالہ پٹھ اکھ جوڑ ہیو۔ پتہ کو ڈن بیگہ منز اکھ ٹشو تہ ووتھر وون پن بٹھ۔ سروپ ناتھس تہ اُچھ گھلیہ تکر و چھ لڑکی اُنس منز پن بٹھ و چھان۔ تس پیہ پنڈ رادھا

.....  
 باسان چھ پنجابی زبانی تہ ہندی زبانی منز فرق کرنہ کس سلسلس منز چھکھ ڈٹیوت سپد مت۔ ابتدا ہس منز چھکھ وونمت۔

یہ کورمت اہل درون اکر چھ تصنیف  
 پنجابی زبان اونمت یہ تالیف  
 ”یعنی یہ قصہ چھ اکر اہل درون پنجابی زبانی منز لیو کھمت“۔  
 مگر مٹنوی ہندس اندس پٹھ چھن لیو کھمت۔

یہ کورمت صاحبن اکر قصہ مرقوم

چھ در ”ہندی“ زبان در سلک منظوم  
بُیادی طور چھ اُمی قصن پنجابس مثر زائیں لو بمت تہ لیکھنہ تہ چھ پنجابی زبانی مثرے آمت۔ امہ کس  
مؤلہ پنجابی آسنس متعلق چھ گوپی چند نارنگ رقمطراز:

”سوہنی مہینوال میں قصے کا تعلق بھی پنجاب کی سرزمین سے ہے اور ہیر رانجھا اور سسی پنوں  
کی طرح یہ بھی ایک مقبول عام قصہ ہے۔“

(ہندوستانی قصوں سے ماخوذ اُردو مثنویاں، صفحہ ۴۳۲)۔

انداز چھ سپدان ز مسکین آسہ ہا گوڈ فضل شاہ تہ ہاشم شاہ سندر پنجابی قصہ بوزمت تہ او آسنس سوہنی مہینوال  
قصس کاشر وردن لوگمت۔

مشہور پنجابی ادیب سیوا سنگھ چھ پنس ا کس مضمونس مثر لیکھان:

”مسکین صاحب نے اس قصے کا کافی دلچسپی سے مطالعہ کیا ہے۔ یہ بات اُن کے لکھے قصے  
کو پڑھ کر عیاں ہو جاتی ہے۔ یہ قصہ کسی بھی پنجابی میں لکھے گئے قصہ سوہنی مہینوال کا حرف  
بہ حرف ترجمہ نہیں۔ اس کی مختلف سرخیاں فارسی میں لکھی ہیں اور ترتیب فضل شاہ کے لکھے  
قصے کی طرح ہی ہے۔ لیکن کہانی کہنے کا اُس کا اپنا ہی انداز ہے۔ فضل شاہ یا ہاشم کی طرح یہ  
قصہ بہت مختصر نہیں بلکہ جگہ جگہ سوہنی اور مہینوال کی جانب سے در و فراق کا ذکر بڑی وضاحت  
کے ساتھ کیا ہے۔“

(شیرازہ: اُردو، نومبر ۱۹۶۵ء)

مسکین ستر ساریے مثنویہ چھے رو اُبتی تہ سوہنی مہینوال تہ چھے ا تھر فہرستس مثر یوان۔ شاعرن چھے یہ  
مثنوی ۱۳۰۵ھ مطابق ۱۸۸۷ء منز مکمل کر مڑ۔

تڑ واشتھ پانڑ پٹھر سہ اوس تو تمام

سپن ایں قصہ تصنیف اتمام

اتھ منز چھ ساری ریو آیتی لو اُز مات در نظر تھا ونہ آمت۔ مثالے حمد، نعت، مناجات، شاعر سبب زاری بیت۔  
 ”سوئی مہینوال“ مثنوی منز چھ ۱۲۷۶ شعر، بیومنز ۱۰۲۲ اشعرن منراصل داستان ونہ آمت چھ تہ باقیے گرنہ  
 چھ بیتہ کنی: حمد: ۱۹ شعر، نعت: ۱۱ شعر، ۱۰ غزل: ۲۰۱ شعر، کاشر مناجات: ۱۳ شعر تہ فارسی مناجات: ۱۱  
 شعر۔ پروفیسر رحمان راہی چھ امہ مثنوی ہند تقیدی جائز پیش کران لکھان:

”فنی لحاظ چھ سوئی مہینوال اکھ عام کاشر مثنوی، بیتہ کلہم کر تھ ریو آیتی وُن پز ریو آیتی وار یہو کتھو کنی،  
 گوڈنتھے قصہ گوئی ہند رسمی طور طریقہ موجب، تہ زن گو و قصہ بیان کرنس منز تہ چھ موزون ڈرامائی  
 طریقہ ورتا ونہ آمت تہ نہ قصہ ژھوٹہ کھو تہ ژھوٹہ پاٹھو ونہ نگ انداز رٹنہ آمت۔ کردار نگاری کنی تہ  
 چھ سوئی مہینوال کانہہ خاص کارنامہ، اما پوز کینہہ شعر چھ اتھ منز پنہ رو آنی کنی تو جس لایق، ووں گو و  
 ہر گاہ اتھ مثنوی، کاشر ہن مثنوی ستر مقابلہ کرنہ بیتہ تیلہ پیہ نہ اتھ یوت پر۔“

(شیراز: لولہ مثنوی نمبر، صفحہ ۱۸۵)

سوئی مہینوال مثنوی چھ پنجابی زبانی علاوہ فارسی، اردو تہ سندھی زبانی منز تہ لیکھنہ آمت۔ ہندی زبانی منز چھ  
 اتھ قصہ پٹھ اکھ کامیاب فلم تیار کرنہ آمت۔ یوس ۱۹۸۲ء منز اجرا سپز۔ فلمہ ہند ہیر و چھ سی دیول تہ  
 ہیر وین پونم ڈھلون۔ یہ فلم آیتہ و زوز واریاہ پسند کرنہ بیے وجہ چھ زاتھ ستر وابستہ ادا کارن آیتہ مختلف انعام  
 دینہ۔

اکھتے چھ فاضل کشمیری سبب نظم کنالہ کو رو چھتھ یہ گمان تہ سپدان زنگر ما آسہ مسکین سبب سوئی مہینوال  
 مثنوی پر تھ یہ نظم تخلیق کر مہ تلیا ز مسکین چھ امہ مطبوعہ مثنوی ہندس سرورس پٹھ امیک پورنا ویتھ پاٹھو  
 لیو کھمت:

قصہ ”سوئی مہینوال“

یعنی کاسر ”کزالہ کور“

وونو گو و ضروری چھنہ ز فاضل صاب آسہ مسکینہ مثنوی ہندی ”سونی“ کردار ہندی سراپا ہن، یس ۸۲ شعرن پٹھ مشتمل چھ، متاثر کور مت، مگر دوشونی ہندی تعریف چھ اکر سے حسین پیکرس یعنی کزالہ کور متعلق۔ مشہور پنجابی ادیب سیوا سنگھ تہ چھ انداز لگاوان:

”مذکور شاعر (مسکین) کا لکھا ہوا یہ قصہ کشمیر میں کافی مشہور ہو چکا ہے۔ اس میں کمہار کی لڑکی کی خوبصورتی کے اثر سے اس عنوان سے ایک اور نظم بھی لکھی گئی ہے۔ کشمیری کے موجودہ شاعر فاضل کاشمیری کی ”کزالہ کور“ اس طرح کے قصہ کی مشہوری کا ہی نتیجہ ہو سکتی ہے۔ اس نظم میں فاضل صاحب نے ”کزالہ کور“ یعنی کمہار کی لڑکی کو بے حد خوبصورت پیرایہ میں بیان کیا ہے اور فارسی شاعری کی تشبیہات سے سہارا لے کر اس کے خدو خال کو دلچسپ اور پرکشش بنا کر پیش کیا ہے۔“

(شیرازہ، اردو، نومبر ۱۹۶۵ء، صفحہ ۳۶)

کاسر زبانی مثر چھنے اکثر مثنویہ فارسی پٹھے آہ۔ بیہ کنی بروئہ پٹھے سائن مثنوی مثر فارسی آمیز زبان ورتا ونگ رواج اوسمت چھ۔ شاید اوس یہ سہ وق بیلہ فارسی زبانی ہندی زیادے چلے جاواوس۔ او کنی چھ مسکین ہندی کلاس مثر بالعموم تہ سونی مہینوال مثنوی مثر بالخصوص فارسیگ اثر ٹا کار موجود۔ تکیاز اتھ مثنوی مثر چھنہ فارسی آمیز زبانے یوت ورتا ونگ آہ بلکہ چھ کیشہ ترکیبہ، تشبیہ تہ استعارہ مثر فارسی پٹھے سر ثبوت پاٹھ ووزم انہ آہ۔

|      |       |      |      |       |
|------|-------|------|------|-------|
| مہ   | شیرہن | صفت  | رشک  | زلیخا |
| نہ   | تس    | ممتا | چھنے | لیلی  |
| تسند | قامت  | چھ   | از   | نیکو  |
| بلا  | تشبیہ | شمشا |      | بہشتی |

سہ قد ڈپشتھ اَلف زن دال ہیؤ گؤ و  
 وچھتھ تھ از خیال راستی پیو  
 ونے کیا خوشنما تھر سُنڈ خط فرق  
 تھئے تھ کالہ اذ برس منز پرزلن برق

اکھتے چھ مسکینن فارسی زبانی ہند غالب اثر آسنہ کئی تہ رواجس رآ چھ کرنہ موکھ مثنوی منز عنوان تہ فارسی زبانی منز لیکھرتی۔ مثالی ”رفتن مرزا عالی بخدمت فقیر کامل و درخواست کردن بہر عطاءے فرزند و بہرہ ورشدن“ تہ دپتھ گؤ و ”مرزا عالی بیگ چھ ا کس فقیر کا مجلس اولاد حاصل سپدنہ باپتھ التجا کران تہ اولاد چھس عطا سپدان“۔ یا ”کد خدای سونی جبراً گلگدن پسرے کہ ہم قوم او بود“۔ مطلب ”سونی چھ پنہ قومہ کس ا کس لڑکس ستی جبراً کھاندریوان کرنہ“۔

وونی گؤ و پیتن چھئے یہ کتھ تہ دیدمان ز مثنوی سونی مہینوال یو دوی فارسی آمیز کاشرس منز لیکھنہ آہرت چھئے، مگر واریاہ شعر چھس تم تہ یمن سلپس کاشری شعر و تھ ہسکو۔ تم وچھتھ چھ انداز گزہان ز مسکینن ہیکلہ ہے فارسی آمیزی وراے تہ دُر دانہ ہوی کاشری شعر لیکھتھ۔ مثالی خاطر وچھویم شعر:

چھتھ گومو زلف شہمار چوئے  
 وچھتھ ما کینہہ مٹے چھے مار میوئے  
 گڑھی خوش زندہ تھاؤم تار تارم  
 نتہ شمشیر تل یکبار مارم  
 ظلم مے شر کرو باہم ملاقات  
 تھے زانکھ تھے پاٹھن مے نش وات  
 بہ چھس سونی مے نیرم ناو تیلہ جان



ییلے بہ جان دیمہ در راہ جانان  
 سونی مہینوال مثنوی منز چھ گویا جان غار حقیقت پسندانہ واقعات۔ مثالے ییلہ عزت بیگ کزالہ کور  
 و چھان چھ، سہ چھ بے ہوش گڑھان تہ پتھر پتھر چھ لڑھ منز لٹھ ونہ یوان۔ اکھتے چھس میادس تہ دود  
 کران، تھ نہ پتہ کانہہ تہ دوا کار گر سپدان چھ۔ مسکین چھ امہ ساتھ ونان:

و چھن یامت تئدے روے دلکش  
 سپن بے ہوش تامت پیو و تمس غش  
 دین چھکھ چھا خبر کیا چھم مے وعدہ  
 بظاہر چھم بہانہ ورد میادہ

کزالہ کور و چھتھ بے ہوش گڑھن، پتھر لاینہ یُن تہ لڑھ منز لٹھ ونہ یُن چھ غار حقیقت پسندانہ تکیا ز  
 ییلہ کانہہ غم پوان چھتس چھ کلس دود کران نہ ز میادس۔ پروفیسر رحمان راہی چھ اتھ واقعس متعلق  
 لیکھان ز او تھلو ہس چھ اکہ و ز کلس دود کران تھ چھ واقعات ستر گہر واٹھ مگر مہینوالس کینا ز سونی و چھتھ  
 میادسے دود کران تہ چھنہ معلوم۔

تھھے پاٹھی ییلہ سونی جبراً مول مون چہنس ہم قوم لڑکس ستر خاند ر کران چھ، سوچھے تس ستر جنس میل سپد نہ  
 بروئہ خدا یس دوا کران تہ کزالہ کوٹ چھ نامر دگرہان۔ یس عقلہ کے پہن بہان چھ۔ مسکین چھ  
 امہ و ز ونان:

بسوز دل تکلن دست مناجات  
 خداوندا ژ چھکھ قاضی حاجات  
 امانتہ چھم تئد معشوق یس چھم  
 ژنے چھے پانے خبر معشوق کس چھم

مے چھم بس تم سہزے حرمت الہی  
 رچھم در پردہ عصمت الہی  
 اجابت گوو دعا تم سہزے بدرگاہ  
 سپن نا مرد سے از قوت باہ

سوئی ہند مافوق الفطری کردار چھ تمہ ساتھ در پٹھ کر یوان ییلہ سو پر ہتھ را ز ٹٹس پٹھ کھستھ معشوقس سمکھنہ  
 خاطر ڈ ریواس پور تران چھ۔ یا ییلہ سوا کہ را ز خام ٹٹس پٹھ کھستھ ڈ ریواس پھٹان چھ، تم سہزے روح چھ  
 مہینوالس شچھ نو ان۔ سہ چھ کتھ تام جلیہ ڈ ریواس پٹھس پٹھ پزاران۔ تھتھ صحن سقلی سوئی ہنزا لاش  
 و چھان چھ، سہ چھ ڈ ریواس وٹھ لایان۔ میل چھ سپدان یس نہ پتہ سرانہ پچھ پٹھ تہ کوشش کر تھ تھہنہ  
 چھ گزھان، بلکہ چھ دونوے اکر سے قبر منزدن کرنہ یوان۔ مسکپن چھ امہ وزونان:

تکھ یکجا کر تھ تم نالہ موت سخت  
 سپن مت اوس دون جسمن گنے لخت  
 ملے از یک دگر گئے نہ جدا تم  
 مر تھ تہ اکھ ا کس پٹھ گئے فدا تم  
 گنے غسلا دیتگھ دون نازنپن  
 کفن وولہکھ اگے دون پاکدپن  
 گرکھ دریک دگر اوسوہ فی الحال  
 لب ڈریا قبر چھکھ طرف مینوال

(شیراز: لولہ مثنوی نمبر، بار: دوم، صفحہ ۱۸۶)

سراپانگاری چھ مثنوی ہند اکھ گون۔ امیک مقصد چھ شاعر کر ہیر و ہس یا ہیر وینہ ہند کلہ پٹھ نلس تام تھ

پاٹھ کر تعریف ز تم باسن ز بردس توجہ طلب۔ سراپا نگاری دوران چھ شاعر و تعریفن ہنز تندلہ کھارمہ۔ ختا کہ کینہہ شاعر چھ اتھ ملس منز حد دز اتر تہ تکرار ک شکار سپد و متو۔ اکثر منٹوین منز چھ ہیر و کانسہ نادید یاون مزہ ہند سراپاؤ ز تھے عاشق سپدان۔ چھ پاٹھ کر عجب ملک چھ نوش لبہ ہند سراپاؤ ز تھے عاشق سپدان تہ سفرس نیران۔ مقبول شاہ کراہہ و اُر ز چھ نوش لبہ ہند سراپاؤ ز، تھے عاشق سپدان تہ سفرس نیران۔ مقبول شاہ کراہہ و اُر ز چھ نوش لبہ ہند سراپاؤ ز خوبصورت شعرن منز پیش کورمت۔ تھے پاٹھ کر مہینوال گڑھان سوئی ہند سراپاؤ ز تھ دیوانہ۔ مسکین چھ سوئی ہند سراپا تقریباً ۸۲ تہ مہینوال سندا اٹھ شعرن اندر بوومت۔ مسکین سندا لیکھمت یہ سراپا چھ ضرورتہ کھوتہ زیاد شعرن منز پیش آمت کرنہ۔ یہ کتھ محسوس کرتھ چھ پروفیسر رحمان راہی لکھان:

”مسکین سندا لیکھ کر متہ سراپا ہک لفظ لفظ چھ بار و دوان ز اسی چھ رمی تہ رو ایتی تہ پٹھ چھ امیک بیان تیوت زیوٹھ ز پران پران چھ جیر یوان۔ یہ چھنہ مسکین سے یوت قصو ر بلکہ الہ پلہ سارنہ کاشترن کیو اردو منٹوی نگارن تہ“۔

(شیراز: لولہ منٹوی نمبر، صفحہ: ۱۸۸)

وونی گؤ و مسکین چھ سوئی ہند سراپا لیکھان لیکھان کینہہ تنھو لوہ و نی تہ خوبصورت شعر تہ لیکھ کر متو بیم پران و اُلس پزی متاثر کران چھ۔

|       |       |       |       |       |       |         |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|---------|
| چھ    | حسک   | کعبہ  | تھر   | سندا  | روے   | خوشتاب  |
| دو    | ابرو  | تھ    | مناسب | بھجو  | محراب |         |
| سہ    | قد    | ڈپشتھ | الف   | زن    | دال   | ہیو گؤو |
| وچھتھ | تھ    | از    | خیال  | راستی | پیو   |         |
| وچھکھ | یامتھ | سو    | نازک  | سرمہ  | کاری  |         |

گلبن پٹھ بدمو ڈھڑ پانہ ماری  
 ”زیبا رنگار“ مثنوی ہندک پانھی چھ ”سوہنی مہینوال“ مثنوی منزتہ گوڈ پٹھ اندس تام جذبات نگاری ہندک  
 رتی نمونہ موجود۔ مہینوال بیلہ غولامہ ہند ذریعہ سوہنی ہندک تعریف چھ بوزان۔ سہ چھ بے قرار سپدان تہ  
 غولامس ستر تلان تہ سوہنی ہند دیدار کران۔ سوہنی وچھتھ چھتھ جس ہوش روان تہ چھتھ پتہ پھلو اے  
 گڑھان۔ فقط چھ سوہنی پیہ تہ پیہ وچھن یڑھان۔ مطلب عشقک جذبہ چھس جنونس تام واتناوان۔ امہ  
 ساتھ چھ مسکین ہند قلمہ تھکی ہوک شعر نیران۔

|       |        |        |        |             |
|-------|--------|--------|--------|-------------|
| وولو  | معشوقہ | کیو    | پاری   | پاری        |
| دما   | اکھ    | وچھتہ  | میانی  | بیقراری     |
| ڈ     | ڈپتھ   | وچھتہ  | کیا    | پیش آم      |
| ز     | تیر    | عشق    | توبر   | سپنہ ریش آم |
| قرارو | ہوش    | صبرو   | تاب    | یوہتم       |
| دہک   | آرام   | راتگ   | خواب   | یوہتم       |
| پری   | روخسار | دل     | دیوانہ | کوہتم       |
| بعشوہ | غارت   | ترکانہ |        | کوہتم       |

بیمہ دوہہ سوہنی ہنز رام پونہ نیس بدلہ خام نوٹ تھاوان چھ۔ امی دوہہ چھ سہلاب یوان، ڈریاوس چھ  
 آب ہران، سوہنی چھ خام نوٹ ببتھ ڈریاوس وسان۔ نوٹ چھ لوسان تہ سوہنی چھ واویلہ افسوس  
 کران، پننس بالہ یارس نادلایان۔ امہ وچھ مسکین ہند قلمہ تھکی ہوک جذباتی شعر نیران:

|      |       |       |     |     |    |
|------|-------|-------|-----|-----|----|
| وولو | دلدار | وچھتم | کیا | پتھ | آم |
|------|-------|-------|-----|-----|----|

مے چانے عشقہ کیا ڈیوٹھم سر انجام  
 مے چانے ویر گس غارت کرن پیوم  
 تھس سہلابہ طوفانس تزن پیوم  
 تمنا نیرہم یارو تمنا  
 پتو لاکن مے دیدارا دینا  
 مرے ما دورک در دل نئے شر  
 رٹے دامن بہ مولیٰ روز محشر  
 مے عزرائیل زاگن زو پنس چھم  
 مگر زو پرارون چانس پنس چھم

سوئی مہینوال مشنوی منز چھ سوئی ہندری وداکھ وانجہ ترتھ گرهان، بلکہ چھ اکھ نو وسماع ووتلاوان تہ پرن  
 وول تہ بوزن وول چھ یہ ڈپی زتہ شریک حادثاتھ بنان۔ بیلہ سو چنابس منز پھٹھ پنہ مرنگ دوکھ چھنہ  
 باوان بلکہ چھس یار سڈگن گرهن وانج ژٹان۔ مسکین چھ ونان:

دپان چھس بے مرٹھ وونی کرکھ کیا ژے  
 کس بیتن بہ صحبت وونی برکھ ژے  
 مرن ژے بروٹھ مے لیکھتھ بہ تقدیر  
 اما وونی کس نشے باوکھ دیکو سپر  
 تسلی گس کری آسکھ ژے بے کس  
 ژے شہرس منز بہ غمخوار اس سے بس  
 گنے زون نستہ دل آسکھ ژے پھیران

بیابان اندر سرگشتہ حاران

یائیلہ سوئی آ بس پھلٹھ موج یاد پوان چھے سوچھ تس فریاد کران۔ کاش مے زینہ وزے مارہکھ۔ یٹھ مصیبت مایہ ہم در پیش۔ تسند فریاد چھ وگداز بنان تھہ پاٹھہ پاٹھہ پاٹھہ اکثر کاشرین زنانن، چاہے تم نوشہ آسن یا کور، و ا روک کر کچھر یاپیہ کنہ دوکھ نشہ نجات پزاونہ موکھ ماجہ فریاد کران چھ۔

تو اے مادر مے در وقت ولادت  
اگر چہ مارہکھ مے اوسم سعادت  
مے مایہ ہم ہنٹھ یٹھ ہیو ستم زائہہ  
گیس رسوا، مویس ناحق بہ بے راہ  
ژے نسبت سرکشی یودوے مے کر سخت  
گروہم بخشن چھ وکلن بخشگ وقت

کاشرین مثنوین منز چھے جلیہ جلیہ کشیر ہنز منظر کشی سپدان۔ شاعران چھنہ ووپرقصہ نظماوان نظماوان ظونے روزن زینن تاشوقہ داستان ہند مالین ماچھ کشیر نمبر۔ سوئی مہینوال مثنوی منز چھ تمہ ساتھ کاشر ماحول در پٹھ گروہان ییلہ سوئی ہند مول موج پنہ کور ا کس ہم قوم کزالہ کٹس ستر کھاندر چھ کران۔ گوڈ چھ کتھ رٹان۔ کھاندر کساری چیز چھ انناونہ یوان، دوہ چھ مقرر سپدان، مہراہ چھ پرا و تھ ہوو رواتان، نکاح چھ پر نہ یوان تہ مہرتی چھے زانپانس منز و ا روروانہ سپدان۔ غرض کھاندر کساری رسم چھ کاشری:

دونہ وڈی ناری پیو کھ اکھ نوجوانا  
ز شہر خویش خوشرو نندہ بونا  
ز قوم خویشتن زونگھ سہ درخور  
گر کھ تس ستر کتھ امی سہنر مقرر

میسر خاندِ کر سامانہ ساری  
 کر تھ کر ہے پیئہ دلچ تیاری  
 مشخص دوہ کورکھ کوتاہ یورکھ چاو  
 مہراز کر تھ پآراو توت او  
 سے مجلس اَنکھ قاضی و اخوند  
 نکاح پوربکھ تہ کوربکھ ذکر ہند بند  
 مہرتی لڑکھ زانپانس بسامان  
 پشن از اشک یور تمہ جیب دامان

”سوئی مہینوال“ مثنوی منز چھ اخلاقی پہلونون تہ ٹاکار۔ بیلیہ سوئی ہنز مومج، کور، ہندس عشقس و آقف  
 سپدان چھے، سوچھے تس ناد دتھ انان تہ نصیحت کران۔ اکھتے چھس ونان زیو دوے مول بوزی سہ ٹٹی  
 گردن۔ تھے پاٹھی بیلیہ ”گلر یز“ مثنوی منز نوش لب باغس منز عجب ملکس لرشو نگتھ چھے آسان۔ نوش  
 لہ ہنز مومج چھے نامست ملامت کران۔ مقبولن پوتر یو دوے گوب پہن باسان چھ مگرتا ہم چھ مسکین تہ  
 پنزی ہونر ہاوان:

مخلوتھ ماجہ تامتھ ناد دتھ اُنی  
 ژ ونتے کور کور دزاکھ پپڑ کیا نژ  
 کر تھ شوہر تھ پنزی ژے شہرو گامے  
 ژے ما زوتھہ دئم مالو کھ پامے  
 یہ یو دوے مول بوزی پان ماری  
 دی یکبار گردن خون ہاری

قبیلس منز یہ کاما کر چھ لایق  
گمڑ چھکھ مائشہ راجھس پٹھ ژ عاشق  
اوعے باپتھر رچھکھ پاچکھ ژ ازتام  
کرکھ یٹھ عالس رسوا تہ بدنام



کتاب نامہ:

- ۱۔ کشمیری زبان اور شاعری از عبدالاحد آزاد۔
- ۲۔ شیراز: لولہ مثنوی نمبر، ترتیب: امین کامل۔
- ۳۔ مثنوی سوتھی مہینوال، پیرمچی الدین مسکین، غلام محمد نور محمد تاجران کتب سرینگر۔
- ۴۔ ہندوستانی قصوں سے ماخوذ اردو مثنویاں، گوپی چند نارنگ۔ قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان نئی دہلی۔
- ۵۔ کشپور کاشرس ادبس منز، ترتیب: محفوظ جان، ساہتیہ اکیڈمی نئی دہلی۔
- ۶۔ کاشر زبان تہ ادبک توارنخ، ناجی منور شفیع شوق، علی محمد اینڈ سنز، سرینگر ۲۰۱۲ء۔
- ۷۔ شیرازہ (اردو) نومبر: ۱۹۶۵ء، کلچرل اکیڈمی سرینگر۔



## لآل مجنون: اکھ تجزیہ

مقبول ساجد

### تلخیص

لیلیٰ مجنوں یتھ کاشری لآل مجنون یا لآل نامہ چھ دنان، چھے مشرقی ادبچ اکھ مقبول عام لولہ مثنوی۔ یہ مشہور مثنوی چھے قیس تہ لیلیٰ ناؤر دو بن مرکزی کردارن اُنڈر اُنڈر نژان۔ تو اُر تخی اعتبار چھے یہ لولہ داستان بلگل صحیح تہ پوز، اما پوز وقت گزرنس ستر ستر کھور شاعر و، ڈلپہ گریو تہ فلمساز واتھ ڈلپہ افسانوی تہ اساطیری رنگ۔ قیس تہ لآل (لیلیٰ) اُس گودنچہ صدی ہجرس ہندس دو ہمس ڈ ہلس منز سعؤ دی عربہ کس نجد یعنی موجود ریاض شہرس منز روزان۔ یم دونوے چھ عربی ادبکو ممتاز صاحب دیوان شاعر۔ بہنر لولہ شاعری چھے عربی ادبس منز اکھ تھو مقام حاصل۔

کلیدی الفاظ: مشرقی، لولہ مثنوی، قیس، مرکزی، تو اُر تخی، اعتبار، فلمساز، اساطیری، نجد۔

تعارف:

لآلہ اوس اصلی ناویلی عامریہ تہ مائس اوس میدی دن سعدناو۔ سوچھے نجد کس "النجوع" شہرس منز ۲۸ھ منز زامو۔ بیلیہ زن مجنون سند اصلی ناویلی دن ملوح بن مزاحم ناواوس۔ سہ چھ ۲۴ھ بطابق ۶۴۵ھ منز نجد زامت تہ ۶۸ھ بطابق ۶۸۸ھ منز بیہ عالمہ گو مت۔

دپان بیہ اُس نجد کس "نوباد" کوہ دامن تلہ کنہ لو کچارس منز بکو طہ جب رچھان، دوہ دس سمکھان، ووتھان بہان۔ بہنر لول گو ووار وار پر تھان تہ پوٹھان تہ و چھانو چھان گو وین اکھ ا کس ستر یتھ عمارز یم سپدی پھلو اے۔ بہنر عشق کھوت نطہ کس نطن۔ قیس سوزے مزم یاری یتھر منگنہ مگرتس آونکار کرنہ تہ لآلہ آوطایف شہر کس درد دن محمد عقیل یس ستر یتھر کرنہ۔ بیہ سببہ قیسس ہوش و ہواس ڈل تہ سہ گو

پاگل تہ سہ لوگ نجد کین ون تہ بیابان ہٹڑ ہٹڑ پھیرنہ تہ اوس لالہ ہندس فرانس منز پُر درد شعر و نان۔  
 لالہ تہ قیس سُنْد عشق یتھ مشہور زاتھ پٹھ آے شعر گنڈنہ۔ ابو بکر والبی چھ گوڈینگ شاعر تہ عربی زبانی  
 منز ۳۳۱ھ منز یڑھ لولہ داستان نظماؤ۔ وچھان وچھان و اڑیہ عشقہ داستان اپران پیٹہ رودکی ین اتھ  
 فارسی وردن لوگ۔ امہ واپچ بلکہ قصح مقبولیت مد نظر تھاوتھ نظمو بابا طاہر نظامی تہ مولانا جامیس سان  
 مزید نیو و ایرانی شاعر و تہ حضرت امیر خسرو تہ شیخ یعقوب صرانی لیس سان گہو یو ہندوستانی شاعر و فارسی  
 زبانی منز یہ لال نامہ پنڈر پنڈر پاٹھو۔ اما پوز نظامی گنجین بیہمہ آہ اتھ قصص تھر کھاج سہ چھ پنڈر مثال  
 پانے۔ نظامین بخش اتھ واقہس یڑھ عالمگیر مقبولیت ز دنیا چین ہتہ واد زبان منز سپدی گز سبز لیلیٰ مجنوں  
 مثنوی ساسہ واد ترجمہ۔ تھ پٹھ آہ آتھ روس زبان منز فلمہ، سپر یل، ڈرامہ تہ پاٹھ بناونہ۔

نظامین لچھ ۵۸۴ھ منز اپران کس بادشاہ شیروان شاہ یس منوچہر ہندس ڈپس پٹھ یہ مثنوی تہ ۵۸۸ھ  
 منز گرن شیر پا رکر تھ مکمل۔ یہ مثنوی چھ ۲۸۰۰ شعرن پٹھ مشتمل۔ نظامین بخش لال نامس اکھ افسانوی  
 رنگ۔ گز ہندس لال نامس منز چھ لال تہ قیس اکرسی مکتبس منز لو کچا یران۔ مجلون چھ لالہ کلاس منز  
 تھلہ تھلہ وچھان آسان یس اوخن صانس بر طبع چھ گہہان سہ چھ مجلونس مرژ نڈ تراوان تہ لالہ چھ لہ  
 کھروان، بیئلہ لالہ ژنجہ چھ تراوان تہ مجلونس چھ لہ کھسان۔ اوخن صوب چھ یہ صورتحال ڈپشتہ ہے  
 بنگہ سپدان سہ چھ بیمن ژاٹہ ہالہ کڈتھ مائلس ماجہ حوالہ کران۔ امہ پتہ چھ بیہندس عشقس وارے ہر  
 لگان۔ جوان سپد تھ سو ز مجلون لالہ ہند گز کور مانگیہ اکھ قاصد اما پوز لالہ ہند مول آوٹھنہ تہ تکر کوڑ پنتھر  
 دنہ نش انکار بلکہ پوت پھر تھ آو لالہ ابن عبدالسلامس ستر کھاندر کرنہ۔ بیہمہ سببہ قیس وارے دیوانہ سپد تہ  
 تکر ژڈ نجدون۔

پیٹہ دنیا چین درجن وادلو کچن بجن زبان منز نظامی سبز اتھ مثنوی ترجمہ سپد تہ آہ کاشرس منز تہ پھر نہ۔  
 پرمی الدین مسکین، غلام حنفی تہ محمود گامی چھ تم تریے سانی پایہ بڈر گونمات بیویہ کارنامہ انجام دیٹ

تہ یمن کارنامن منز چھہ محمود گامی سند کارنامہ سٹھہے سرس۔

نظامی سند سن ۲۸۰۰ شعرن مقابلہ چھے محمودی مثنوی صرف ۹۵۵ شارن پٹھہ مشتمل، تہ منز کاہ با تھہ  
تہ شامل چھہ۔ محمودن کو راتھہ بلکل اکھ آزاد ترجمہ۔ کاشتر لال نامہ چھہ عربی تہ فارسی لیلیٰ مجنونہ نششہ ہنا  
و کھر تہ واقعات تہ چھس واریاہ مختلف۔ یہ چھہ کاشترس ثقافت کس رنگس منز رنگونہ آمت۔ اتھہ منز چھہ  
کاشتر لکھ لور کر کردار مثلن کھور، سوڈ برور و برور، پری، شاہ پری، پرستان، دود مجلون بہتر ہور دأخل  
کر نہ آمت۔

کاشترس لال نامس منز چھہ مجلون اُکس پادشاہ گرس منز زیوان، اما پوزسہ چھہ ہرگز دوہ چوان۔ بے  
شمار ژونہ تہ دایہ آہہ مگر سہ چھہ کانسہ ہنزب رثان۔ بادشاہ سید امیر چھہ پریشان سپدان۔ سارسی  
شہرس چھہ پارے دنہ یوان، ینامن ہند اعلان چھہ سپدان مگر کانہہ صورت چھہ نظر گزھان دپان اکہ  
دوہہ اوس کھور اکہ جنگلہ منز پکان۔ بیلہ واریاہ پکتھ کر تھہ ژھنون، تکر دیت اُکس یار گلس تلہ کنہ  
تھکھ، تہ پٹھہ سوڈ تہ بود پانہ وئی ہمکلام اُسی۔ سوڈن وون بودس زیاد شہس چھہ شہزاد زامت اما پوزسہ  
چھہ کانسہ تہ دایہ دود چوان۔ بود ووتھس وون کیاہ بنہ تس۔ سوڈ ہیکہ تموے منز صرف کانژھ ہمشہ پریہ  
ہنز بہ دود چتھہ۔ کھری تھہ یہ کلام بوزینام چہ لالچہ دور یوسہ سیو دے پرستان تہ تہ چھہ ژھایہ بلس  
بہان، سہ چھہ پرین سران کر نہ ویز پلوژھایہ تھاوان۔ تمہ چھہ آسمان کھستھ کنہ باران تراوان مگر کھور  
چھہ کنہ پلس تل ژھایہ روتھ زو بچوان۔ بالہ خرچھے پریہ تس پلو واپس دنہ بابت زار پار کران۔ اما پوز  
سہ چھہ تمن گوڈیہ وعد کرنا و تھ پلو واپس دوان ز کانژھ ہمش پری بی تس ستر عرب تہ سوڈی شہزادس دود۔  
بہر حال پری چھہ عرب و اتھہ دود دوان دوان یہ منز کی با تھہ گوان۔

دود چتھہ دامہ دامہ گلہ گلے ہو ہو بہ کر یواڈ کلے

رچھہ تو کھونہ کنہ منز لے ہو ہو بہ کر یواڈ کلے

باپہ میون بندراز شاہ قاضی کس ونہ از لن دژم بازی  
پوشش نہ از لنہ ہانکلے ہو ہو بہ کر یواڈ کلے

أمہ پتہ چھہ کاشترس لال نامس منز قیس سبٹھے خانہ ماجر سان رچھنہ یوان۔ ژوو ہر و اتھ چھہ سہ شتھر  
ژاٹے ہالس منز تراونہ یوان بیٹہ لال تہ چھہ آسان پران۔ اُتی چھہ یہندس عشقس ہر لگان تہ یم چھہ اکھ  
ا کس پتہ پھلو اے سپدان۔ ژاٹے ہالہ یہند لوچ طرے سپد نہ پتہ چھہ لال ماجر حوالہ کرنہ یوان تہ سو  
چھہ تس مصر نو ان اما پوز لال چھہ مجلونس ونان زے اسی بہہ و ہری قندور زنی زتمہ دوہ نے سمکھنہ  
مصر۔ قندور چھہ اکھ خالص کاشتر نیازیس پیتی یوت انجام دنہ چھہ یوان۔ فارسی تہ عربی اصل مثنویں  
منز چھہنہ اُچ ہرگز تہ ذکر، مگر کاشتر ماحول یاد کرنہ مؤجب چھہ محو دگائین أمہ نیاز چ ذکر کرہ۔

بہر حال بہہ وری گذر تھ چھہ مجلون ا کس کراجر ماجر کھوس نو ان تہ اون لال گتھ مصر واتان۔ مجلون بیئلہ  
لالہ ہندس برس تل چھہ واتان محو دچھہ سوز زبویہ باتھ گونا و تھ کر ہند بن جذباتن ہنز عکاسی کران۔

بہہ استھ سینس شالو أمہ پیالو بنیوے کیاہ

نورٹورے ہاسونہ پیالو أمہ پیالو بنیوے کیاہ

مجلون چھہ بہہ و ہری لالہ سمکھان۔ سہ چھہ لالہ ہند گر کین شاپھ دوان تہ لالہ ستی وقاہ گزاران۔ بالآخر  
چھہ نمبر سپدان تہ مجلون چھہ رٹنہ یوان تہ سہ چھہ سنگسار کرنہ یوان۔ مجلون سندا مول سادامپر چھہ مصر واتان  
تہ مجلونس واپس عرب نو ان۔ أمہ پتہ چھہ مجلون سندر گر کر ا کس وونٹنہ کبتھ مصر لالہ لالہ ہند گر پیغام  
نکاح سوزان۔ اما پوز تم چھہ وونٹنہ اکھ زنگ پھٹرا و تھ واپس کران تیمیک مطلب انکاراوس یس مجلون  
ہند بن گر کین ناگوار سپد۔ پرن تھی یہ حال معلوم سپد تمہ کھوڑ آسمان تہ مصرس کوڑ کھ سنگ باران زکوثر  
شاہ سپد بادل ناخواستہ نیتھر نس پٹھ تیار۔ نکاح چھہ تڑ و اہمہ تارہچہ مقر رسپدان۔ کوثر شہس چھہ ونہ  
یوان زتڑ و اہم تارتخ چھہ اشوب تہ پھیشل ساعت مگر سہ چھہ وٹھنہ یوان۔

مہراں چھ سنتھ سال سالر ہتھ یوان، اُکس اُکس سالرس چھ داہ داہ خدمتگار خدمتس تھا ونہ یوان۔  
مخو دن چھ ہتھ، کز اُچ عکاسی کر ہتھ۔

وگہ نو ونہ نو و مثر روپہ خالس مہراں مجلون خانہ سے  
مجنون بہتھ پٹھ دیوان خالس گند ان یور سامانہ سے

مصہر چہ ز نانہ چھے نیمہ آہ مہراں ونہ ون تراوان۔

سأ دامیر عن آوینہ دول یے از نلہ اسہ نبہ ہولے  
برونٹھ برونٹھ ہنرا پتہ پتہ موئے یانہ چھے رنگہ ووزلیے  
تا پہ دانہ ہتھ چھس یانہ دو دموئے از نلہ اسہ نبہ ہولے  
دو د ماجہ روستے کیا شو بہ ٹولے تم ان بجائین بویے  
سونہن پانہ وانے نلہ لگنہ اولے از نلہ اسہ نبہ ہولے

خدا یہ سُنڈ کُرَن ز لالہ ہنز پستہ بو، کڑ چھے یلہ گہ ہان تہ سو چھے سینو دے مجلونس نشہ واتان۔ تس چھ  
گمانہ سپدان ز یہ سو ز لالہ، سہ چھ تس گند ان تہ پیار کران۔ اکھ بدخواہ دشمن چھ کوثر شہس نش گہ ہان  
تہ تس کن بران ز نلہ کس چھی نیتھر دینمت، یہ چھی ژکہ وائل کوٹ، کوثر شاہ چھ ژکھ یوان تہ سہ چھ  
حکم دیوان ز یس خدمتگار یس سالرس چھ خدمتس تھا ونہ آمت سہ کتر اوتس۔ ساری سالر آے مارنہ۔  
مجلون چھ پونہ پنتھ کھر تراوان ییلہ زن کسند مول سادامیر خونس منر گڑھتھ بجان چھ۔

مجلون چھ نجد ون رٹان، صحرا و پتہ صحرا و لالہ داد ہٹ ہٹ پھیران، پیارک چھ لالہ دو د مجلونس ستر کھاندر  
سپدان۔ سو چھے وتہ اُکس یز رٹھ تس پئن وردن لاگان تہ زانپانس منر بہنا وتھ پئن و اریوسوزان۔ پانہ  
چھے اُکس ووننہ کھستھ نجد ون کن مجنون ژھارنہ نیران۔

پیارک تھے بارات دو د مجلون سُنڈ گر و اُتہ، ز نانہ چھے مہرنی وچھنہ موکھہ یز مو ہر تلان۔ سو چھے اُکس

اُکس نچھتھ نوان۔ سوچھے کمر منزا کھا کھا چیز تلان تہ دار کئی یون دا رتھ دوان۔ مجلون چھ پنے پونر پتھ  
اُکس بائلہ منز یہ حال وچھان آسان۔ یز چھے تھ بائلہ تہ نہر کش کڈان۔ مجلون چھ واپس نجد ون  
واتان۔ تہ چھکھ لال مر تھ قبر ساومہ آسان، قبر چھے واگتھان تہ مجلون چھ تھ منز زندے دسان۔  
اختتام:

یو تام زن فارسی عربی لیلی مجنون مثنوی ہند تعلق چھ تمن منز چھ مجلون سنگسار کرنہ پتہ شہر بدر کرنہ  
یوان تہ سہ چھ تمہ پتہ شہر بدر کرنہ یوان تہ سہ چھ دیوان گرتھتھ صحرا پتہ صحرا و ہٹڑ ہٹڑ پھیران۔ مگر محمود چھ  
لالہ تہ مجولس کھاندر کرنگ سنز کران۔ پستہ یو کرہ ہند قصہ، پیرین ہند سنگ باران تراون، دو مجولس ستی  
کھاندر، لالہ ہند ژلن تہ وردن لاگن، کراچہ ماجہ نش کھوس ان بیتڑ ہوو واقعات چھ چھرا کاشرس لال  
نامس منز در پٹھ گرتھان۔ محمود دن یو دوے تمہ زمان کہ رواجہ مطابق کم پہن فارسی آمیز زبان ورتاومہ  
اما پو زتمہ تمہ باوجو دسپز یہ مثنوی پتہ مقبول زاوتر اوتر تام آسی لوکھ شہنہ راژن منز راژن پھرن یہ مثنوی  
بوزان تہ محفوظ سپدان۔

غرض کہ کاشر لال نامہ چھ عربی تہ فارسی لیلی مجنون دلپلہ نشہ واریاہ وکھر۔ اتھ منز چھ کئی یا خالص  
کاشری فوک لو رک کردار شامل کرنہ آئے۔ ماحول تہ نفسیات تہ چھس چھرا کاشر۔ امہ منز چھ کاشر  
تہذیب تہ ثقافت بانہ بانہ کڑیدان۔ یہ چھ مقامی مزاس ستی ہم آہنگ تہ مقامی رنگس منز رنگونہ آمت۔  
یہ وجہ چھ زکاشرین چھنہ یہ دلپل زانہہ وو پردلپل باسپڑ بلکہ پنڈیس امہ کہ مقبولیتگ اہم راز چھ۔

کتابیات:

- ۱- کشمیری زبان اور شاعری از عبدالاحد آزاد۔
- ۲- شیرازہ: لولہ مثنوی نمبر، ترتیب: امین کامل۔
- ۳- منور، ناجی۔ کلیات محمود گامی۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لینگویج سرینگر، ۱۹۷۷ء۔
- ۶- کاشر زبان تہ ادبک تواریخ، ناجی منور شفیع شوق، علی محمد اینڈ سنز، سرینگر ۲۰۱۲ء۔
- ۷- شیرازہ (اردو) نومبر: ۱۹۶۵ء، کلچرل اکیڈمی سرینگر۔

## مثنوی تواریخ کس اُنس منز

ریاض احمد نایک

### تلخیص

مثنوی لفظک آگر چھ عرب تہ اتھ چھ فارسی ادبس منز تہ مثنوی ونان۔ اردوتہ کاسٹرس منز تہ چھ مثنوی لفظ امی نا پڑنا ونہ یوان۔ ووں گوانگریزی پاٹھک چھ اتھ Epic ونہ یوان۔ اگرچہ عربی ادبس منز امہ ہیڑ ہنز کانہہ صنف موجود چھنہ ووں گوادبی دنیا ہس منز چھ احترام سببہ عربی ناودنہ اُمت تھ چھ اکھ بوڈ بار ووجہ یہ زگوڈ گوڈ اوس مثنوی ہند موضوع مذہبی معاملات یا تصوف آسان تہ تصوفک یا مذہبک آگر چھ سرزمین عرب۔ دویم ووجہ چھ یہ زحضور پاک ہنز زبان اُس عربی تہ قران شریف تہ آو عربی زبانی منزے وحی منز سوزنہ تہ عالم اسلامک مرکز تہ چھ سرزمین عرب۔ تہ بیلہ تہ اسلامی دنیا ہس منز گنہ تہ چیزس ناوچھ دنہ یوان عقیدت رنگو چھ مسلمانن ہند توجہ ملکہ عربس گن گڑھان تہ ناوچھ عربی زبانی ہند دنہ یوان۔ چونکہ ملک فارس اوس ہمیشہ اسلامی سلطنتک گڈمانہ یوان تہ اتہ اوس عربی زبانی تہ ادبک ساروے کھوتہ بوڈ اثر موجود۔ تیکر کئی مثنوی صنف ہنز ہیٹ وچھتھ اتھ عربی ناویو۔ حتی کہ یہ چھنہ صرف مثنوی ہندے یوت حال بلکہ چھ نظم ہندی واریاہ قسم یمن عربی ناوتہ چھ دنہ آمتز مثلن، مسدس، مخمس، مدح، قصید، رباعی تہ مثلت بیتز۔ بیاکھ وجہ ہیکہ بیتہ اُستھ زگنہ زبانی منز چھنہ گنہ چیزک مخصوص ناو خاطر لفظ موجود آسان نیمہ کئی دویمہ زبانی ہند لفظ مجبورن پہہ چھ اُن بیوان۔

کلیدی الفاظ: (رزمیہ، تصوف، عقیدت، مسدس، مدح، قصید، مثلت)

### تعارف:

گنہ تہ پڑانہ ادبی کارنامک سبقہ تواریخ مشخص کُرُن چھ سیٹھاہ مشکل تکیاز ادبی



کارنامن ہند تو اُرتخ چھ صرف تمہ و ز متخص کرنہ یوان بیلیہ کانہہ لکتھ ثبوت موجود آسہ، بیلیہ زن تمہ بز ونہہ تہ سیٹھاہ محنتہ سان سابعہ شاعر و، دانسوراد بیوتہ نقاد و پندر ادبی کارنامہ و وجودس منز چھ آسان اونی مٹر۔ تیلی چھ پتہ بیہہ ولین ادپن ہندری خاطر و تھ آسان تہ ہموار بنان۔ ووں گو حقیقت چھ یہ ز علمی دنیاہس منز چھہہ ژہرے کتھ تہ دعوا ثبوت رنگو مانہہ یوان تہ چھ ساسہ وادوری پرون ثبوت لکہ ادلس منز موجود آسان۔

مثنوی ہند ابتدا کرتہ کتھ شاید سپد تہ چھ و نیکنام کہ تحقیقہ تلہ واضح سپد مت سہ زن گو یہ ز مثنوی ہند ابتدا سپد یونانس منز حضرت عیسیٰ ہس بز ونہہ ساڈا اٹھ شتھ وری۔ ہومر چھ سہ گوڈنیک شاعر بیہہ اتھ صفہ ڈسلاہ کورن کورن رزمیہ مثنوی اپلیڈ تہ اوڈیسی بیہہ اہمیت ادبی دنیاہس منز از تہ برقرار چھ۔ یمن چھ بیادی ماخرن ہنز اہمیت تہ حاصل۔ یمن ہیکو بیادی مثنوی تہ و تھ تہ بیادی مثنوی منز ہیکو مہابھارت، انگریزی زبانی ہنز مثنوی "Beowulf" سمرین مثنوی "Gilgamesh" تہ جرمنی زبانی ہنز مثنوی "Nibelungenlied" تہ شامل کرتھ۔ امہ علاوہ ہیکو رامین تہ اتھ درجہ بندی منز شامل کرتھ۔ ثانوی مثنوی منز ہیکو ورجل سہنز "Aenied" جان ملٹن سہنز "Paradise Lost" فردوسی سہنز مثنوی "سام نامہ" میر حسن سہنز "سحر البیان" دیا شکر نسیم سہنز "گلزار نسیم" مقبول شاہ کراہہ واری سہنز "گلریز" محمود گامی سہنز "شیرین فرہاد" یوسف زلیخا، شیخ صنعا عبد الغنی ٹھوکر مشہور سہنز "وزیر امال" "سنبل و افزا"، دبلبل ہزار داستان بیتر شامل کرتھ امہ علاوہ تم سارے مثنوی یہ ہم شاعر و گنہ نتہ گنہ مقصد خاطر تخلیق کر۔

بیادی یا ثانوی مثنوی متعلق چھ مریم و پیسٹر انساہیکو پیڈیا آف لیٹریچرس منز مذید بیہہ اے بیان کرنہ آمت۔

"One may also distinguish 'primary' [also called traditional classical] epic shaped from the legends and traditions of

of a heroic age and part of the oral tradition of literature from "secondary" [or literary] epic which was written down from the beginning and self-consciously produced by sophisticated poets and who adopted aspects of traditional epic for specific literary and ideological purposes"

گویا کج بنیاد چھ ریوایتی دلپن تہ داستان پیٹہ تہ دوپج بنیاد چھ ادبی خصوصیت مد نظر تھا و تھ تخلیق کرنہ آمہ۔ تہ دونوے چھ ادبی دنیا ہس منز پئن پئن مقام حاصل۔ تکیا زاکہ وراے چھنہ دویمک و وجودی ممکن۔ مثنوی چھ تو ا رینچی طور ساروے کھوتہ پر اڈی صنف مانہ آمہ۔

کاشر تہ اردو مثنوی ہند آغاز سپد پہہ آمتیو داستانو تہ دلپلو ستہ۔ دونوے زبانہ چھے فارسی ادبہ کیو لو ا زما تو تہ خصوصیت و ستہ متأثر۔ غزل، رباعی، نعت، مرثی، بیتز ادبی صنفن ہندی پاٹھی چھ مثنوی صنفہ تہ ایرانس منز زعم لوبمت، اگر چھ مثنوی عربی لفظ چھ ووں گو فارسی عالمو کو راعتقاد رنگی یا متبادل لفظ نہ آسنہ کن امیک استعمال۔ ووں گو دویمہ طرفہ بیلیہ عربی شعر واد بس زول و مورجز، ناوچ اکھ شعر صنف چھ ا تھی ہیہ منز نظر گرہان ووں گو تھ ہی کو نہ مثنوی و تھ تکیا ز رجز تہ قصد چھ موضوعی طور پانہ وئی رلہ وئی، علامہ غلام علی آزاد بلگرامی چھ ”مظہر ابرکات ناوا کہ عربی مثنوی ہند نیب دوان۔

لحاظ چھ یہ مانن پیوان ز مثنوی صنفہ ہند آغاز تہ چھ ایرانس منزے سپد مت۔ تہ ایرانس منز چھ ابو عبد اللہ جعفر بن محمد دیکین گوڈ نکہ پھر اچ فارم استعمال کرہ۔ وار و اسپیہ فارم مشہور تہ ساروے شاعر و کو رپنہ شاعرانہ ہنز مندی ہند بھر پورا ظہار تہ ہتہ واد مثنوی آہ و وجودس منز ہتھ منز کینہہ مثنوی یہ سیٹھا مشہور سپز تہ کینہہ کی پہن۔ ووں گو بیوستہ میول شعر واد بس اکھ پوشہ وون سرمایہ۔

کاشر مثنوی صنفہ ہندس تو ا رینچی پوت منظرس سام پینہ بزاونہہ چھ تمن تو ا رینچی حقیقون ہند علم

اُسُن ساروے کھوتہ ضروری بیم اتھ ڈکھ چھ۔ یہ زن گو یہ زانن تہ مانن زِ حقیقی طور کرتہ کمہ ساتھ چھ مثنوی صنف کشیر اندر پُن پر تو تر و مُت۔ تحقیقہ تل چھ یہ ثابت سپد مُت زِ مثنوی ہند آغاز چھ کشیر اندر ژودا ہمہ صدی مثر سپد مُت۔ بیلہ حضرت شیخ العالمن صدوسی مسلہ، رَنگو اکھ مثنوی ترتیب دژیوس زن پرتھ رنگہ مثنوی ہند لواز مات پور چھے کران، خاص کر ہیتی طور چھ گوڈ نکہ پھر یہ صنف وجود پڑاوان۔ اتھ مثر چھ اکھ ہتھ تہ ترہ شرعی مسلہ ویرھناونہ آمتہ۔ حض شیخ چھنہ امہ وقتہ چن مروجہ صنفن مثر بیم مسلہ بیان کرد مثر بلکہ چھ حض شیخ سید سیو دتہ زاننہ مائتھ مثنوی صنفہ ہنز ہیت زاننہ بیم مسلہ بیان کران۔ تہ تمس چھ فارسی شعر ذانن ہند پور علم اوسمت اومو کھ چھن مثنوی صنف مناسب تہ مؤزولن زاننہ پنہ اظہار بیان خاطر زاننہ۔ کینہ شعر چھ مثالہ رَنگو پیش:

|                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| مسک بیان نثر تھ بوز           | حمد پتہ نعتہ پتہ سا تھاروز          |
| وقایک مسلاہ چھے معتمد         | کن تھاو مسلس گال حسد                |
| مرن نیک آدمے کیا کر کار       | اماس پڑتھک چھکھ بختاوار             |
| مسلمہ پریونیتہ تھایویاد       | وؤنگھ ثواب تس گڑھ زیاد              |
| شہیتہ و رکشہ عبادت کھوتہ بکار | اکھ مسلمہ پرن چھے درکار             |
| مسلمہ چھے ابلپس چشمن کان      | وظیفہ کھوتہ نفلہ کھوتہ مسلمہ چھ جان |

تیلہ چھنہ بیتھ کتھ مثر کاٹھہ شک روزان زِ فارسی ادبک اثر چھ حض شیخ سندن زمانہ پٹھے پیون ہیوتہمت۔ تکیا زاکہ طرفہ چھ فارسی زبانی مثر روجہ ہیون (بیتھ مثر مثنوی تہ غزل شامل چھ) ہند اثر ٹاکار پاٹھی نظر گڑھان۔ تہ دویم طرفہ چھ فارسی الفاظن ہند استعمال نظر گڑھان۔ یس پتہ بز ونہہ کن سینہ والیو ساروے شاعر و پانہ نوو۔ بقول ناجی منور: بند ریشتر نہ زمانہ چھ فارسی زبان یوروا ژموا آسان۔ بیٹمک

ثبوت ہندس کلامس مثر فارسی لفظ آسنس ستر ستر غزل تہ مثنوی ہنز ہیت ورتاؤڈی چھ۔ ۹

فارسی زبانی ہندس اتھ اثرس چھ اکھ تارتخ ڈکھ۔ سہ گوپہ زحس شیخ تہ لیل دبد ہند  
 زمانہ آسرا برانہ پیٹھ ہتہ واد سادات، مبلغ، عالم، فاضل، تہ باقے پیشور انسان یورو آڈی مثر۔ تمواون پانس  
 مثر اکھ نو و مذہب تہ ثقافت اکھتوی مذہب اسلام تہ۔ تہ اٹھ مثر و اٹھ ایرانی یا نو فارسی زبان تہ یور۔  
 گوڈ گوڈ آسہن عام لکھ اتھ نوس تہذیبس کینہہ کھوڑ مثر تہ کینہہ ہاتلک نارو چھان روڈ مثر۔ یہ  
 تہذیب کو رنہ تموسید سیو قبول۔ اتھ تہذیبس قبول کرنس لگو لو کن و ر یہ واد۔ ۱۰

بز و نہہ کن دزاویہ نتیجہ زینہ والیوساروے شاعر ورتاؤڈ فارسی لفظ پننن تخلیقاتن مثر یسلہ پاٹھر۔

حض شیخ ہند پٹھ محمود گامیس تام چھنہ کانسہ تہ شاعر سند پے پتا میلان۔ میوزن اتھ صنفہ لول  
 آسہے بو رمت۔ و نکتام کہ تحقیقہ تل چھ یہ کتھ واضح سپز ہمز زساڈن ترین ہن و رین ہندس اتھ طویل  
 وقتس دوران چھنہ کانسہ تہ شاعر سند امہ قسمک کلام اتھ آمت۔ تھ چھ کینہہ وجوہات تہ کار فرما روڈ مثر  
 سہ زن گوپہ ز شیخ العالمس پتہ آسن ہتہ واد شاعر پاد گمتر تکلیا زینیلہ حض شیخ فارسی نش متاثر سپد تم شاعر تہ  
 آسہن ضرور امہ نش متاثر سپد مثر تہ ہند کلام تہ آسہے امہ وقتہ تیو تے مشہور یوتاہ حض شیخ سند کلام ادبی طور  
 مانہ چھ یوان، وول گوپہ چھ پچ کی یا نو تحقیق چھنہ تمہ طریقہ سپدان ینیمہ طریقہ سپدن گوڑھ تاکہ تم  
 نچ سپدن باز یاف یم اتھ طویل وقتس دوران و اوس تل روڈ۔ یہ کتھ چھ عقلہ کم پہن و پڑھان ز  
 سارے کشیر اندر کیا آسہے نہ حض شیخ سند وقتہ پٹھ محمود گامیس تام کانہہ تہ شاعر پاد گو مت تیمی مثنوی  
 صنفہ لول آسہے بو رمت۔ دویم یتہ زیو تا متھ نہ مثنوی ہنز ریوایت کشیر اندر راتج چھ اس ہمز محمود گامی  
 کتھ ہیکہ ہے پننن مثنوی (بہند تعداد (۱۱) چھ) ہنز بنیاد ترا و تھ ینیلہ زن یہ تہ چھ پوز فارسی زبانی تہ  
 ثقافتک پرتو اوس کشیر اندر محمود گامیس بز و نہہ واریاہ کال پو مت۔ ینیلہ ہیکہ نہ شاید نشاط انصاری سند یہ  
 و ن صحی استھ ز:

تہ کرتھ تہ چھنہ سیا سی تہ سما جی حال تو کز مثنوی یا امہ رنگہ شاعری مو کھ ماحول  
سازگار اوسمت یا تہ چھنہ گامی سندس پھنس تانی کشر اندر مثنوی صنفک پر توے یوت پیومت۔ ۱۱  
البتہ ہیکو گنہ حدس تام صحیح مانتھ ز:

اتھ دوران چھ پی تہ گیان دھیان، صوفی ازم، تہ زرگن فلسفہ شاعری ہندے چلے جاوا اوسمت تہ  
محمود گامیس تام ماسواے چہ خوتونہ تہ ارنہ مالہ تمام شاعر و چھ اٹھ کر نچہ لولہ متہ لالے کر ہونہ۔ ۱۲  
ساروے محققو چھ پنڈر پنڈر راے پیش کر ہونہ ز کیا ز چھنہ اتھ طویل وقتس دوران بیانیہ تخلیق تو ز نم  
لو بمت۔ کینہہ چھ اتھ سیا سی وجوہات ذمہ دار مانان کہین ہند و ن چھ ز ماحول چھنہ سازگار اوسمت کینہ  
چھ ونان ز لیکتھ مواد آسہ زاہہ گو مت تہ کینون ہند و ن چھ زیہ ثبوت دستیاب نہ آسہ کز ہیکہ نہ کانہہ تہ  
راے قائم سپد تھ تہ کلس پٹھ ثبوت دستیاب آسہ مو کھ چھ سید سیو محمود گامیس گن رجوع کرن پیوان  
تکلیا ز مواد رنگی چھ محمود گامی سہ وا حد شاعر نظر گزہاں تیکر اتھ صنف لول بڑ تہ نو مثنوی و ن ترتیب۔ ووں  
گلو یہ و ن محمود گامی چھ مثنوی صنف ہند بانی کار چھنہ گنہ تہ حدس تام صحبتہ نہ ہیکہ ادبی دنیا ہس منز  
یہ حتمی فاصلہ صحی ثابت سپد تھ تکلیا ز تھ چھ کینہ تو ا رنجی ثبوت تہ ڈکھ سہ زن گو یہ ز کشر منز چھ فارسی زبان  
اسلامک عہد ساز اشاعتہ پتے یعنی ژودا ہمہ صدی عیسوی پتے درباری زبان آسنس ستر ستر سرکاری  
زبان تہ روز ہونہ تہ محمود گامیس تہ پز گاش گری گامس تام واتان واتان اسر اتھ الہ پلہ وری ہتھ پانژہ گمتر  
تہ دویمہ طرفہ اوس شیخ العالمن تہ اتھ سنگ بنیاد ترا ہونہ یس اکھ ٹا کار ثبوت تہ چھ۔ کینہ وری بڑ ونہہ چھ  
ناجی منورس اکھ پرائی مثنوی اتھ آمونہ بیمنک تحریری سنہ ۸۱۵ چھ دنہ امت بیمنک مطلب یہ چھ ز مثنوی  
صنف ہند آغاز چھ حض شیخ ہندی زمانہ پتہ شروع گو مت۔ ووں گو تیلہ تہ ہیکو نہ محمود گامیس بانی کار آسنگ  
تاج گنڈ تھ تکلیا ز محمود گامیس بڑ ونہہ تہ چھ کینہ مثنوی لیکھنہ آمونہ مثلن میر عبداللہ بہقی ستر ز مثنوی یہ  
عقاید تہ 'وقایع' یمن مثنوی ین منز چھ مذہبی امور اتن ہنز و پزھنے کرنہ آمونہ۔ بیم ہیکہ ہو کھ ابتدائی دور چن

مثنوی ہندس زُمرس مثر اُتھ۔ تکیا زِ گوڈ دورچن مثنوی ہند کی موضوعات اُسی عام پاتھر مذہبی آسان  
 - اردو زبانی ہنر ابتدا بی دورچن مثنوی ہند موضوع تہ اوس مذہبی آسان۔ یمن کلا سکی مثنوی تہ وُتھ ہی کو  
 - میر عبد اللہ بہتی چھ شہاڈت کز حص شیخ ہند وقتہ پیٹھ چلہ وُنی ادبی میراٹک اکھ ژونگ تہ دویم شخصیت یکر  
 مثنوی صنفہ گوڈ بولہ۔ ’وقایح‘ تہ ’عقاید‘ مثنوی ہند کی کینہہ شعر چھ پیش: گوڈ وقایح مثنوی ہند کی کینہہ شعر تہ  
 مثر شاعر وضو پکی کینہہ لو اُز مات فکری تارچ کوشش چھ کران۔

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| نماز چھ تھم زن اسلامس         | گوڈ ون تمکے خاص وعامس           |
| اولک شرط چھ طہارت تھ          | خالقس کُن چھ تھ کُن تھ          |
| وضو پکی فرض چھی ژور بوز عرض   | امر کو ر خود اُے تی گو فرض      |
| بُتھ چھل مسیتہ تکی ہو نگن سان | ز چھل دونوے کھونہ وٹہ سان       |
| ژوری مس حصس کلس مسح کر        | ژنہ نیوسان کھور ز پنہ نی ناو ۱۳ |

’عقاید‘ مثنوی ہند کی کینہہ شعر:

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| حمد پتہ نعتہ پتہ عرض میون بوز | خدا صابنہ و تہ محکم روز    |
| میر عبد اللہ کر بیان          | کاشری پاتھین عقاید زان     |
| عقاید و ظیفن ہند سردا         | امہ کھوتہ عبادت چھنہ درکار |
| قیامت دواہس معتقد آس          | سے دوہہ و اُنسہ پنواہ ساس  |
| ژتجہ گرتھو داسہ آفتاب         | تھ شاہ ساری بن آب          |
| زندگی مرنہ پتہ پزی پاتھر زان  | مُرتھ کر پاد اُحق سبحان ۱۴ |

میر عبد اللہ بہتی سزن یمن دون مثنوی ہند ثبوت اُس چھ نیمہ بیانچ اکھ ٹاکا حقیقت ز کُشیر

اندر منثوی ہند آغاز چھہ حض شیخ ہند وقتہ پیٹھ شروع گو مت تہ میر عبداللہ ہیتی چھہ اتھ ندید برثر کران  
- مونس صابلس متعلق تہ چھہ ونہ یوان زسہ اوس محمودس بز ونہہ ووتھمت تہ تکر چھہ شیخ فرید الدین عطار ہنتر  
منثوی 'منطق الطیر' منتر اکھ حصہ کاشرس منتر ترجمہ کورمت - یس سیٹھاہ معنی سوچھہ -

امہ علاو چھہ کینزن تحقیق کارن ہند یہ ون زشاہ قلندر چھہ محمودگا میس بز ونہہ ووتھمت تہ  
اگر یہ کتھ تہ تحقیق صحیح مانوتیلہ چھہ ہتھ کتھ منتر کانہہ شک روزان زحمودگامی چھہ گنہ تہ صورتس منتر منثوی  
ہند بانی کار - شاہ قلندر چھہ لولہ منثوی 'سلطان ادھم تہ گلجان'، لیکھتھ منثوی صنفہ داستانوی عنصر لحاظہ صحیح  
پاٹھگر دس تھان - تکیا ز بقول ناجی منور:

اگر داستانوی عنصر منثوی ہند اکھ لازمی شرط چھہ شاہ قلندر چھہ محمودگا میس بز ونہہ  
ووتھمت تیلہ چھہ داستانوی منثوی ہند آغاز دسلاہ تہی کورمت -

اتھ سلسلس منتر چھہ بیا کتھ تہ تحقیقی طور واضح سپز ہنہ گویہ ز 'پرکاش رام' چھہ محمودگا میس  
بز ونہہ ووتھمت تہ گوڈنچ رزمیہ منثوی 'رام اوتار چرت'، تخلیق چھہ کر ہنہ - علی جواد زیدی چھہ اتھ سلسلس  
منتر ہنیمہ انداز بیان کران:

پہلی رزمیہ پرکاش رام کی رام اوتار چرت ہے جو کشمیری راماین کا مرتبہ رکھتی ہے -  
عبدالاحد آزاد تہ چھہ انچ شہادت دوان - محمد احمد اندرابی تہ چھہ کاشر لولہ منثوی مضمونس اندر  
لیکھان:

'رام اوتار چرت' چھہ اہنر رزمیہ تہ شاید کاشر گوڈنچ رزمیہ 'کے  
بیا کتھ شہادت یہ ز پز کاش رام چھہ راجہ سکھ جیون ہندس دورس تانی زنداوسمت - یعنی ۱۷۷۲  
۱۷۷۳ تانی - تہ محمودگامی چھہ ۱۷۷۳ منتر زامت - ہم چھہ کینہ تم مسلہ تہ پز کتھ ہم تھ دعواہس ڈکھ چھہ ز محمود ہیکہ  
نہ گنہ تہ صورتس منتر منثوی ہند بانی کار استھ تہ نہ چھہ امہ پتہ تحقیقی طور پہ ون جائز ز محمودگامی چھہ منثوی ہند

بانی کار۔

اتھ تحقیقی کامہ ندید ہریر کر تھ چھ غلام نبی آتش پتیس مضمون، کاشر مثنوی ریوان تھ تہ جدید نظریہ  
 ہس منز بیمہ آیہ بیان کران:

”ناجی منور پندس ذاتی کتب خانس منز چھ کستام فارسی شاعر سبز اکھ لوکٹ مثنوی  
 تھ منز فارسی شعرن ستی کینہہ کاشری شعر تہ چھ امیک موضوع اسماعیل سند قربان گزہن، یہ مثنوی چھ  
 ۸۱۲ھ منز نقل آہرہ کرنہ۔ امیک مطلبے گو محمود گامیس بز ونہ ساڈھ تڑے ہتھ وری چھ کاشرس منز مثنوی ہند  
 ریوان سپدن ہیوان۔“ ۱۸

اتھ کتب خانس اندر چھ بیا کھ مثنوی ’طوطہ نامہ‘ لیس زن ۱۲۰۱ھ منز تخلیق چھ کرنہ آہرہ امیک  
 خالق چھ کستام عبدی پالہ یس زن محمود گامیس ہم عصر چھ اوسمت۔ ووں گویم شہادت میسر استھ تہ چھ سانی  
 تحقیق کار تھ کتھ پیٹھ متفق گزہان ز کشر اندر چھ محمود گامی سہ گوڈ نیک شاعر تہ مثنوی صفہ دس تل۔  
 یہ راعے قائم کرنی گے اچھ زوٹھ کانہہ سو کتھ تسلیم کرنی تھ پیٹھ نہ بھروسہ آہ۔ سانی تحقیق کام  
 ہیکہ ضرورت تھ حقیقتس پردتھ لیس زن لکی تہ ہنگہ منگہ چھ تسلیم کرنہ آہرہ۔ ووں گو صبر چھ ضرورت تہ سہ  
 تہ آہ وق بیلہ تم کینہ مثنویہ اتھ بن یم زن راول تل چھ۔ تہ مثنوی حقیقتس پور پٹھی پردتھ دو دتھ تہ پز  
 نیر آفتا پکو پاٹھی نون۔ کانہہ راعے دنہ وراے چھ یہ حقیقت عیاں تہ روشن ز محمود گامی چھ سہ واد شاعر  
 تہ مثنوی صفہ لول پور۔ یا ہیکو یہ ورتھ ز محمود گامی چھ پنہ دورک ساروے کھوتہ بوڈ مثنوی نگار تہ مثنوی (۱۱)  
 مثنوی یہ تخلیق کر یا ترجمہ کر یا Transcreat کر۔ محمود گامی چھ او موکھ دسلا ب کرن وول مانہ آمت  
 تکیا ز سہ چھ پزی پاٹھی لولہ مثنوی بن گوڈ نیک پھر صحتی پاٹھی دس تلان۔ یمن منز تم ساری لوأ ز مات موجود  
 چھ یم فارسی مثنوی منز موجود آہ۔



## مثنوی ہند گوڈنیک دور

ادبی طور ہیکو پیہ و نٹھ ز شیخ العالم ہند وقتہ پیٹھ یعنی ژودا ہمہ صدی پیٹھ اردا ہمہ صدی تام چھ مثنوی ہند گوڈنیک دور شروع گڑھان ہتھ منزھض شیخ، میر عبداللہ بیہتی، شاہ قلندر تہ پڑکاش رام بیتر شامیل چھ۔ امہ پتہ چھ واقعی سہ پڑ آشوب دور شروع گڑھان بیلہ محمود گامی ہیو پہلہ پایہ قد اور شاعر تہ دا نشور پنے شاعرانہ ہنرمندی ہند پرتو چھ تراوان۔ محمود گامی چھ سہ واحد شاعر تہ ساروے کھوتہ زیاد لولہ مثنوی لچھ۔ یعنی لولہ مثنوی ہندی بانی کار رنگو چھ محمود گامی اتھ مادانس منز باہ آدم سنز حیثیت تھاوان۔ سہ چھ لولہ مثنوی ہنزر یوایت قائم کرتھ ادبس منز اکھ نو و باب درج کران۔ بز ونہہ کن پنے واکر ساری شاعر و دی محمود گامی سنز قائم کر مڑ ریوایش پیٹھ کار بندتہ ہتہ واد مثنوی تہ کر لیکھ تخلیق۔ محمود گامیس چھ فارسی زبانی تہ ادبس پیٹھ سنی نظر اس مڑ سہ چھ پڑی پائٹھی بسیار پاسل تہ زبانی پیٹھ دس رس تھاوان وول شخص اوسمت۔ تہ چھ غزل، مثنوی، وژن، نعت، منقبت، مرثیہ، تہ نظم بیتر لیکھ پُن مقام بلند کو رمت۔ تہ چھ پنے ماجہ زیو لول برتھ شاعری ہندی انبار جمع کرے تہ۔ مثنوی ہندی حوالہ چھ محمود (۱۱) مثنوی تخلیق کر مڑ۔ ہتھ منز شیرین خسرو، شیخ صنعان، ہارون رشید، یوسف زلیخا، لال مجنون، منصور نامہ، محمود غزنوی، پہلو نامہ، یک حکایت، اکھ حدیث، بیتر شامیل چھ۔ شیرین خسرو، مثنوی چھ محمود ذی گوڈنچ کمل لولہ مثنوی مانہ یوان یوس تہ ۱۱۹۹ھ (۱۷۸۰) منز تخلیق کر۔ مثنوی ہنزر فنی کوتاہیہ نظر تھ تھ تہ چھ یہ صحیح باسان زیہ (شیرین خسرو) چھ تہ سہنز گوڈنچ مثنوی ۱۹۔ تکیا ز امکو کینہ حصہ چھ را وڈ مڑ بیہہ کنی امیک تسلسل ڈولمت چھ۔

محمود گامی ہنزر سارے مثنوی چھ کم و بیش فارسی پیٹھ مستعار۔ یہ حال چھنے کاشر مثنوی ہندے پوت بلکہ اگر اردو زبانی ہندس ادبی سرمایس پیٹھ تہ نظر تڑ او متہ چھ لگ بگ زیاد تعداد تمین مثنوی ہندیم فارسی پیٹھ ترجمہ چھ کرنہ آمڑ۔ مٹن گوڈن کال کیو مثنوی نگار و منز ہیکو شیخ محمد شریف عاجز سند ناو ہتھ میکر

یوسف زلیخا تہ لال مجنون ہیشہ مثنوی ترجمہ کر۔ حتی کہ دونوے مثنوی آسہ امہ بز ونہہ عاجز ہندک ما کی شیخ شریف گجر اتین تہ ترجمہ کر مہ۔ کمال خان رستی ہسنز ”خاور نامہ“ ملک خوشنود تہ ہاشمی ہسنز ’یوسف زلیخا‘ یوسہ پانژہ ساس تہ اکس ہنس شعرس پیٹہ مشتمل چہ۔ سیوا ہسنز ”روضتہ الشہدا“ عواصی ہسنز مثنوی ”سیف الملوک و بدیع الجمال“ ”طوطی نامہ“ یوسہ سنسکرت پیٹہ ترجمہ چہ کرنے آہہ۔ رحمت اللہ ہسنز ”شیرین فرہاد“ اردوچ شہر آفاق مثنوی سحر البیان تہ چہ عربی ہندی تہ فارسی قصونہ مستعار۔ امیکو مافوق الفطری واقعات تہ کردار چہ الف لیلا لیلہ ستی پور ہشر تھاوان۔

گویا ابتدا پیٹہ از تام چہ فارسی علم و ادبک اثر عیاں۔ یو تا متھ زن کاشر شاعری ہند تعلق چہ پڑتھ گنہ ادبی صفہ پیٹہ چہ فارسی زبانی ہند اثر موجود۔ یہ اثر چہ تزیو (۳) طریقو نظر گڑھان لفظی، موضوعی، تہ ہیتی۔ کاشر مثنوی ہند ابتدائہ چہ یوے تزیو طریقو سپد مت تہ از تام چہ یہ اثر بیوتزیو طریقو بدستور جاری ووں گو گنہ گنہ چہ لفظی تہ موضوعی اعتبار انحراف کرنے آمت۔ مگرتوتہ چہ سیٹھاہ کی صحی الفاظ گنہ گنہ شایہ استعمال کرنے آمت۔ چونکہ ہیئت (Form) چہ پڑتھ گنہ صفہ ہنز بنیاد آسان امیک تبدیل گڑھن چہ پڑتھ لحاظہ ناممکن۔ موضوعی اعتبار اگر کاشر مثنوی پیٹہ نظر تراوہ تہ شاعر و مذہبی تہ عشقی قصہ بیان کرد تہ چہ دویمہ طرفہ اتھ ستی ستی سیاسی، سماجی تہ فلسفی موضوعات تہ نظر گڑھان گویا موضوعی اعتبار ہیکہ تبدیلی ہتھ۔ موضوع تبدیل گڑھنس پتہ کنز چہ سیاسی، سماجی، تہ سائنسی تبدیلی کار فرما روزان۔

یہ کتھ چہ گنہ شکہ وراے تسلیم کرنے آہہ ز مثنوی چہ واقعات نگاری تہ ز تھو عشقیہ داستانو، سماجی، سیاسی، تواریخی، تہ مذہبی واقعات ہنز باوڑ خاطر سیٹھاہ موزون تہ مناسب۔ محمود گامی روڈ فارسی زبانی مژمر وجہ مثنوی ہندین لوأ ز ماتن پیروی کران تہ کاشرس ادبی سرمایس مثنوی رنگو برثر کران بقول غلام نبی آتش:

یہیے لو آ زمان ہنز پیری کران دیت محمود گامین فارسی مثنوی ہندس دود مٹھس چھوٹھ تہ اتہ بدس  
 آمت دود ہر ک پھہ تہ گر سکو پیالہ چاؤن کاشتر لوکھ۔ ۲۰  
 محمود گامین پھر لولہ مثنوی یہ مذہبی حکایتہ متصو فانہ قصہ فارسی پیٹھ کاشترس منز تہ امہ پتہ گو کشیر  
 منز مثنوی لیکھنگ اکھ پڑ آشوب دور شروع۔ تہ بز ونہہ کن پتہ والیوساروے مثنوی نگارو کر محمود گامیس  
 تقلید۔ او موکھ چھ محمود گامیس ساروے کھوتہ تحقیق کارو مثنوی ہند بانی کارو نمٹ یاد سلابہ کرن وول  
 وونٹ۔

کاشترس ادبس منز مثنوی ہند پرتو پیو تقلید ستی سہ زن گو و تحقیقی طور سپد یہ معلوم ز کاشتر مثنوی چھ  
 تقلیدی۔ ساروے شاعر و کو زبانی تقلید تہ کینہ شاعر و کو فارسی علاو اردو ہس تہ تقلید کران۔ اتھ دوران  
 و تھی کینہ تم شاعر تہ بیو مثنوی منز پنزی کاشتر قصہ تہ دلہہ بیان کر۔ مثلن ”احوال کشمیر“ (بہار شاہ کا پران)  
 ”حبہ خوتون“ (غلام محمد حنفی آزاد) ”اکہ نندن“ (احد زرگر) (یہ چھ پیہ شیبو شاعر تہ منظوم کو رمت) ”  
 مہروماہ“ (اکرم بقال دردمند دادو لد) ”وزیر مال“ (عبدالغنی ٹھوکر مشہور) ”گرپسی نامہ“ تہ ”ملہ نامہ“  
 مقبول شاہ کراہ و اری) ”نور مال“ (علی گنے عاشق) ”آگر نامہ“ (غلام محمد لون پرے) ”اعجاز القران  
 “ (مہدی ترالی) ”الہ شہر“ (حبیب ٹھوکر) ”پھوٹا اری نامہ“ (مرزا میر) ”ملہ نامہ“ (عبدالغلام مارغ) تہ  
 ”پھر سسی نامہ“ (عزیز میر سو پیہ بگ بڈ گوم) ”ہی مال ناگر رے“ (ولی اللہ متو) ہم سارے مثنوی چھ  
 کاشتر میز ہنز پیداوار تہ کانہہ تہ قصہ یاد لیل چھنہ پہہ انہ آمڑ بلکہ ونو ہم چھے شو دتہ صاف کاشتر مثنوی یہ۔  
 بیو مثنوی یو علاوہ چھ یہ تہ واد مثنوی تم تہ موجود ہم زن ترجمہ رنگو اسہ تام واژ تکیاز  
 برو نہی آونہ ز لگ بگ چھ سارے لیکھنہ آمڑ مثنوی یہ دویمہ زبانی پیٹھ پہہ انہ آمڑ۔ یمن مثنوی ہندی  
 کردار، واقعات، منظر تہ دلہل چھ ایرانک تہ عربک پیداوار۔ تہ کینون مثنوی ین ہنز کہانی چھ ہندی یا  
 اردو۔ وول گو کاشتر یو شاعر و چھ پنہ شاعرانہ ہنز مند ی ہند مظاہر کر تھ یمن منز کاشتر رنگ بو رمت۔ یمن

ہندی کردار، منظر تہ واقعات چھ پرتھ لخالطہ کاشر کاشر باسان۔ پرتھ مثنوی پرتھ چھنہ ہرگز تہ یہ باس لگان  
 زمین میں مثنوی میں ہنز ڈیل کیا چھ عرنچ یا ایرانچ بلکہ چھ بیم ڈیلہ کاشر خاص باسان یہ چھ کامیاب  
 مثنوی یہ نگار ہنز ویز نشانی تہ بیم منز چھ گوڈ نیلے باگہ یارت ناو محمود گامی سندا۔ یکر سہزن مثنوی  
 ہندی عنوانے یوت چھنہ رلہ وڈی باقی کلہم فضاتہ چھ اسہ پٹن باسان۔ مثلن ”یوسف زلیخا“ تہ ”لال  
 مجنون“ بیم ہندا اگر چھ عرنچ سر زمین تہ فارسی پیٹھ چھ کاشر کن تر مزہ۔ ووں گو بیلہ محمود گامی ہیو تھد  
 پاکو مثنوی نگارن بیم ڈیلہ کاشر منز ویز ہنا و کاشر رنگ دزاوٹا کار پاتھو نون۔ تہ پتہ ہیکو نہ پرتھن مثنوی  
 ین ترجمہ و تھہ بلکہ ہیکو یہ و تھہ زو و پرتھہ نظر تل تھو تھہ چھ بیم مثنوی تہ لیکھنہ آمہ۔ بیلہ محمود گامی سہنز  
 لال مجنون پران چھ ترچہ ژہاے تہ چھنہ نظر گرہ ہان تہ نہ چھ محمود پانہ کنہ جاپہ ذکر کران ز یہ چھ  
 ترجم۔ بقول ناجی منور:

”محمود مجنون مثنوی ہنز وساری سینگ (Setting) چھ کشیر منزے ہاونہ آمہ، سال سہ تہ  
 پنہ وول، مہاراز پاران، یزمن داری تہ خاص کر تھہ کاشر ونہ وون چھ اتھ مثنوی پور پور کاشر  
 بناوان۔ ۲۱

مثنوی ہند کلہم تاثر چھ اتھ کاشر رنگ بخشان۔ کینہ ونہ وڈی شعر چھ پیش مثلن مجنون  
 ہندس مہراز بنس پیٹھ چھ شاعر بیمہ آہ ونہ وون تالان:  
 وگہ نین ونہ نومنزروب خانس  
 مہراز مجنون خانہ سے  
 نیری پوش ہنگہ لاکس ملی شہ خانس  
 اچھ پوش لاگ دامانے  
 سونہ پوس لاکس منز گر بیانس  
 مہراز مجنون خانے  
 یابیا کھ واقعہ بیلہ مجنون لالہ ہند گر نیر تھہ ا کس باغس منز ازان چھ:  
 کگولہ پری اوس تراوان مس پوش

نیوان اوس روشہ روشے دل منوش  
چھ پھوکی متری کار پتر سمبل میمرزل  
گلاب و رنگہ ول تے پیہ مسول  
آرول نار دزمو یار دادے  
رنگ آہ پھوکی پھوکی لاد لادے

محمودی ورتا متری اصول چھ تھری ز کردار تہ واقعات چھ گنہ شکہ ورأے شو دکر تہ صاف  
کاشر باسان۔ یوسف زلیخا، مثنوی تہ چھ ”لال مجنون“، مثنوی ہندی پاٹھ کاشر رنگ ژھٹان۔ امکو ویدا کھ  
چھ سید سیو دکاشر رسمہ ریوانچ نشاندہی کران مثلن بیلہ حضرت یعقوبس اچھن گاش چھ ژھوکان پننس  
ٹاٹھس اولاد سند راونہ پتہ تہ سہ کتھ پاٹھکی چھ ٹمس ژھانڈان یہ واقعہ چھ شاعر نیمہ آہ پیش کران۔

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| جان وندے جگر ترم       | ژھونجہ اکے درشن دم     |
| وونہ پھوٹم جگر ژوم     | سو سکی پاٹھکی مزار ژوم |
| گیم سیٹھاہ مے چاڈی کلن | کوو چھہم تراوتھ ژلن    |
| جان وندے جگر گوشے      | برگوہم ہا پمپوشے       |
| برگے مویمہ زلے         | کتہ پیہ یونیندر زولے   |

حضرت یوسف ہندس مرنس پیٹھیم ویدا کھ زلیخا، دتی متری چھ تم چھ ا کس کاشر زانہ ہندی  
تیمس کانہہ ٹوٹھ اولاد مر یا پنن خاوند مر لیس اگر چہ یم ویدا کھ مثنوی فارمہ مثر چھنہ مگر یم چھنہ مثنوی نش  
یوان بلکہ، چھ یم مثنوی ہندس اندس پیٹھ ویدا کھ رنگو درج۔

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| پان وندے جان جنداپا ریو   | کینہ تہ منگے تہ ننگے نیر یو      |
| نادلا یے میانہ یوسفو وولو | وڈی بہ دے ستر تہ ووء گئی پھیر یو |

مرنے چانے پوہ مے گومو شراونس پیوم تاون خاص نوس یاونس  
 پڑہی نو یار مے مشراونس نادلا یے میانہ یوسفو وولو  
 ”رام اوتار پڑت“ رزم مثنوی منز تہ چھ پڑ کاش رامن یہ کوشش کر مڑ ز کردار تہ واقعات گڑھو  
 شو دی کاشری بائس۔ ڈنڈک ولس منز ییلہ رام ژندر ماکو سند مرینچ خبر بوزان چھ سہ چھ دیس یتیمہ آہ فریاد  
 کران:

مے سائین واوسین شراونس ماگ ژگرہ تم ناوسا لس شیشرم ناگ  
 مے لو سم اچھو چھان راتس تہ دوہس ژگرہ تم ژھوہ دے کیلاس کوہس  
 بہ کرؤ چھ موکھ سوکھس گلہ ماہ ستی ژگرہ تم ہر موکھس گنگاہ ستی  
 مقبول شاہ کراہ و اری سبز ”گل ریز“ مثنوی تہ چھ گنہ شکہ وراے وو پر زبانی پیٹھ ترجمہ کرنہ آہو  
 مگر امیک گلہم انہار چھ شو د کاشر عجب ملک تہ نوش لب چھ کاشری عاشق تہ معشوق۔ مثنوی ہند پڑتھ کانہہ  
 حصہ چھ کاشر رنگ پتھ وجود پڑاوان۔ بقول ناجی منور:  
 ”فارسی آمیز زبان اُستھ تہ چھ باسان ز ”گل ریز“ ہندی کردار چھ کشیر منزے شہہ  
 ہیوان۔

مقبول تہ چھ محمودنی پاٹھی فارسی کتابہ ہنز دلہی یا نظر تل تھاوتھ گل ریز چھ مہو، ۲۲  
 ”سنبل افرا“ مثنوی اندر تہ چھ مشہور صابن کاشر رنگ بو رمت ییلہ اولاد داوشاہ شمشاد (تیمس  
 یوسف ثانی تہ چھ ونہ آمت) پننس و زپرس خوداے سنز وتہ منز سوزان چھ تہ پانہ چھ بارگاہ الی دعا  
 کران۔ شاعر چھ اتھ جابہ اولاد سند ژھڑک واقعہ یتیمہ آہ بیان کران:

نیہ پڑ کیا منگہ چھ سمسارس

نیہ پتر کیا منگہ بیتھ شاملارس  
نیہ پتر کیا منگہ شمعس تہ ماہس  
نیہ پتر کیا منگہ باغ وہبارس  
نیہ پتر کیا منگہ سائلن تہ مائلن  
شوبی کر کاو منز باگ پوشہ نولن

”قصہ وزیر مال“ مثنوی منز بیلیہ بادشاہ سندس فرزندس ا کس خوجہ کور ستو عشق چھ  
گرہان۔ شاعر چھ اڈی سندس سراپا خاص کاشترس اندازس منز بیان کران زن رسول میر، محمود گامی تہ مجور  
یکہ وٹہ تعریف کران۔

وچھن ہر کانہہ چھ تکر سندک ہار پہچان  
زلف تراوتھ اویزان تاب دامن  
سہ موے سر تکر سند زن روپھہ ستر تار  
وچھتھ عاشق پیوان یکدم چھ بیمار  
چھ زن تس نستہ خنجر ہمچو تلوار  
کرن صد خون عاشقن چھ یکبار  
جینے ائہ کھوتے تس چھ روشن  
سہ ڈپشتھ داغ پیومت چھے منوشن  
ہونجے منز باغ زن چھس آہ زم زم  
گر تھ کم نازبہن تھ گن چھ سرخم

تسہز گردن و چہتھ گؤو انزین شر  
 توے در آب ساقے بون ژنتھ سر  
 پھیرں دُنہ قبہ سینکو عاشقن دل  
 بہر سو زالہ عاشق لگہ چوں گل

o

کنن منز کیا شوبن تس کنہ دور  
 کران اکہ گرایہ ستین عاشقن سور  
 ہٹس تل کیا شُبان تس ژرٹ تہ مالے  
 تہ ڈپشتھ داغ پیومت برگالے  
 نرم پان شُبان تس مائز کیا جان  
 دپن عاشق فدا کرہو پُن پان

گاہم پاٹھی چہ اکثر شاعریہ کوشش کرہو ز مثنوی گڑھ و وپر دلہل آسنہ باوجود تہ کاشرس رنگس  
 منز رنگناونہ تہ۔ شاعریہ طورہ کوشش کرہو ز ماحول، کردار تہ منظر گڑھ کی شود تہ صاف کاشری  
 باسنہ تاکہ و وپر قصہ آسنہ باوجود گڑھ پرن و اُلس پُن چیز باسن۔

### مثنوی ہند دویم دور

مثنوی ہند دویم دور یس محمود گامی ہند کی پیٹھ شروع چہ گڑھان رو دسیٹھاہ باگہ یو رت تکیاز  
 محمودس ستر ستر و تھی پیہ کینہہ جان مثنوی نگار یمن اتھ صفہ باگہ یو رت برژر کو رتمو منز چہ بابا خلیل،  
 تیہی اکھ لوکٹ مثنوی چہ کچھہ ناوچھس ”قصہ حضرت شمعون“ پیر علی شاہ تیہی ستر اکھ مشہور طبع زار مثنوی



خدیجہ نامہ“ چھ۔ ولی اللہ متوسل چھ تڑے مثنوی یہ یک کڑے مشہور چھ ”ہی مال ناگر رے“ ”چہل اسرار“ تہ ”ضروریات دین“ ووں گو و متو ہی مال ناگر رے، مثنوی لیکھنہ کڑ مشہور۔ اگر چہ یہ ولی اللہ مٹر صدر الدین وفائی سنز فارسی مثنوی و چھ تھ ترجمہ کر مگر دلہل یا واقعہ چھ شو دکا شرا و مو کھ چھ اتھ فارسی کھوتہ کا شرس منزرتیہ حاصل۔ شاعرن چھ اچ دلہل شاعرانہ اندازس منز مہارتہ سان واقعاتن ہند تسلسل ہیتھ پیش کر ہر اچ زبان چھ شو دتہ صاف کاشر زبان تہ مکالمہ تہ جذبہ چھ پور پاٹھ کر دارن ہتر ہتر تھاوان۔ ماحول تہ جذبات نگاری منز تہ شاعرن کمالک فن ہومت۔ تہ بقول پز و فیسر شفیع شوق:

”غار آرضی آرائشی الزکاری ہنز نمائش کرنہ بدلہ چھ دلہل ہندس دا غلی حسنس تہ طلسماتس کام پنچ کو شش کرنہ آہرہ۔“ ۲۳

شاعرن چھ کاشر مزاج ووتلاونہ مو کھ پنہ نین دون مرشدن ہند کر پاٹھ کر موزون جاین دلچسپی بڈراونہ مو کھ مثنوی منز تھا ہتر یہ ہند کر ناوعزیز خان تہ ظریف خان چھ۔ بیم دونوے تہ چھ جان شاعر آسر ہتر۔ شاعرن چھ عزیز خانہ شاعرانہ بجزک بیمہ انداز تکر کو رمت۔

عزیزن سوز بوزانی گڑھان سور

عز اللہ خان چھ عشقہ کو ستور

عبدالاحد آزاد چھ مثنوی ہندین یمن بائن متعلق ونان:

”باسان چھ زنتہ چھ بیم باٹھو امی باپتھ لیکھنہ آہتر۔“

تہ محمد یوسف ٹینگ چھ ”ہی مال ناگر رے“ مثنوی ہندس تو آریخی پوت منظرس سام ہیتھ امکو خولہ خط پور پاٹھ کران۔ سہ چھ مختلف تو آریخی حوالہ ذریعہ مثنوی ہندین ماخرن ہنز ویشھنے گرتھ پنہ علمی بصیرت تہ تحقیقی کامہ ہنز اکھ ویز شبیہ پیش کران۔ سہ چھ وا حد تحقیق کار تیمر اتھ مثنوی عالمانہ طور ویشھنے چھ کر ہر۔ تہ تفصیلی بحث چھن پیش کو رمت۔

مقبول امرتسری چھ بیاکھ مثنوی نگاریس مقبول شاہ کراہہ وارس بزونہہ چھ ووتھمت۔ تہ چھ

ترے مثنوی لکھنے پہلو نامہ، منصور نامہ تہ ’یوسف زلیخا‘ ووں گو یوسف زلیخا مثنوی ہیکہ وان نہ پور پائٹھر  
اگر سہنر مانتھ تکیا زیہ چھ کمر تام حسن مسگرن پنہ ناہ چھا پمڑ۔

سیف الدین تارنگو چھ صرف ز مثنوی ترتیب ڈر مژ ”وامق عذرا“ تہ ”ارزن وہی مال“ وامق  
عذرا مثنوی ہند موجود چھ رزمک تہ بز مگ رلہ ملہ سکم تہ ہی مال چھ شاعر صدر الدین وفائی تہ ولی اللہ  
مگر سہنر مثنوی نمونہ رنگو بز ونہہ کنہ تھا تھا بیان کرنہ آہڑ۔

عبدالاحد ناظم چھ محمود گامی سندس زمانس منز پنہ شاعرانہ ہنر مندی پتھ تہ پن الگ اوسلوب  
ہتھ گریزان۔ سہ تہ رسول میر نی پائٹھر شابس منزے رحمت حق سپد مت۔ ناظمس چھ پنہ وقتہ کین بڈین  
بڈین عالم شاعر تہ دانشورن ستر قریبی تعلوقات روڈو مژ۔ یمہ کنزلس فارسی شاعرن ہند وسیع مطالعہ  
شاعرانہ تقویت بخشان روز۔ تکی لیکو وشن، غزل، نعت، منقبت تہ مثنوی بیت۔ تکی سہنر مثنوی ’زیب العرب‘  
چھ سیٹھا مشہور مثنوی۔ تہ منز رابعیہ تہ تکی سندس بے سندس غلام بلکاش سند عشقیہ داستان بیان چھ اومت  
کرنہ۔ ایچ ڈیلل چھ شیخ فرالدین عطار سند ’ایلی نامہ‘ منز پنہ آہڑ۔ تہ یہ چھ اکھ خوبصورت تہ داستان  
گویی ہنر اکھ زند مثال۔ بقول شوق وناجی:

ناظم داستان گویی تہ فضا آفرینی چھے نفیس تہ مثنوی چھ خوبصورت وژ نیو ستر پآر اوتھ“

اتھ مثنوی پیٹھ تنقیدی جائزہ ہوان چھ پڑ و فیسر غلام محمد شاد لیکھان:

”مثنوی ہنر زبان چھے دلچپ، فصیح تہ سادہ تہ سہل تہ۔ اتھ مثنوی منز چھے واقعات ہنر صحیح  
تصویر کشی کرنہ آہڑ۔ تہ پیہ چھنہ یہ مثنوی محض تفریحی مثنوی بلکہ چھے اکھ اخلاقی مثنوی۔ تہ منز لسائی  
ہمدردی ہنر لازوال مثال تہ داستان پیش چھے کرنہ آہڑ۔۔۔ تہ یو ہے کتھ چھے اتھ مثنوی کاشرس ادب  
منز اہم بناوان۔

گاہم پائٹھر چھ مثنوی اکھ رت تاثر تہ جذبے اخلاص تہ ہمدردی ہند پانام دوان تہ

کاشتر ماحولچ نفیس عکاسی کران۔

وہنہ چھ یوان ز ’رسول میرن‘ تہ چھ اکھ مثنوی لچھہ ہتہ زہ زبانگازناو چھ اوسمت وول گوہ چھ  
حال رآوس تلے۔

محمودگامیس پتہ اگر کانسہ پایہ بڈس تہ پڑگوشا عرسندناو ذہنس منز یوان چھ سہ چھ سانسہ کشیر ہند  
بہلہ پایہ شاعر مقبول شاہ کراہہ و آرڈ۔ سہ زاو ۱۸۰۲ء منز تہ ۱۸۷۷ء منز گوارحمت حق۔ تکی سہز تصنیف  
چھ ’گلریز‘، ’گریسی نامہ‘، ’پیر نامہ‘، ’یوسف زلیخا‘ تہ ’منصور نامہ‘ تہ امہ علاو چھن کینہہ نعت تہ  
وژن تہ وڈی مٹر۔ مقبول شاہ کراہہ و آرڈ گو و ’گلریز‘ مثنوی و ہتہ ساروے کھوتہ زیاد مقبول تہ مشہور  
۔ اگرچہ یہ مثنوی ضیا بخشی نہ مثنوی ہند ترجمہ چھ وول گوتیلہ تہ چھنہ اتھ فارسی ادبس منز سوشہرت یوس اتھ  
مقبولہ دسی کاشترس ادبس منز حاصل سپز۔ مقبول بخش اتھ کاشتر رنگ امیک ماحول چھ عان کاشتر امکو  
کردار تہ منظر تہ چھ کشیر ہنز عکاسی کران۔ شہزاد معصوم شاہ نوش لب تہ عجب ملک چھ ووپر آستہ تہ ہنز  
باسان تھ چھ بوڈ ووجہ ز انسانی المیہ تہ خوشی چھے اکی رنگہ نظر گزہان تہ امیک لولہ داستان چھ قاریس  
باپتہ لاشعوری طور قاء کران۔ مثنوی ہنز بڈ خوبی چھے یہ زیہ چھے لاشعوری طور پر ن و ا لس محزوز کران۔

’مثنوی ہنز پڑی یہ کتھ چھے سیٹھاہ فنکاری سان موزون طلسماتی فضہس منز پیش کرنہ  
آہ تہ پر ن وول چھ ہن دنیا مشر تھ اکس دنیا ہس سأل کران، مثنوی چھے رنگ برنگی منظرن ہنز ہانکل‘  
مقبول شاہ کراہہ و ارس متعلق چھ سید رسل پونہریمہ آہ رقم طراز:  
مقبول فنی اعجاز چھ یہ تکی دیت اصل مثنوی کاشتر تہ مقامی رنگ یتھ کردار اسہ پننے ماز تہ نم باسن۔ عجب  
ملک تہ نوش لب چھ از تہ اسہ زندگی ہنز علامتھ آسنہ کز ز یو پتیس پیٹھ۔

یہ چھ ہنز تہ امہ ہنز پڑج مثال چھ اسہ لکھ کتھن، لکھ شاعری تہ خاصکر سانین ذہنن منز موجود  
امک تصویر ستر میلان پچھ اکھ زندہ مثال پیر غلام رسول نازکی پنہ آ کس رباعی منز تھ پانچ پیش چھ کران:

چھ ہر پھیون اندرانگریز کاشر  
تھو کنی سو ت کتھو کنی تیز کاشر  
بٹھ حاکم دباوان میز کاشر  
لمان ریڈس گیوان گلریز کاشر

مقبول دویم مثنوی گریس نامہ تہ چھ ادبی حلقن منر یو ڈرتیہ تھاوان۔ تکیا ز شاعرن چھ گوڈ نلہ  
پھر ژ یونمت تہ پر کھومت تجربہ یا ونو یہ چھ شاعرس پنہ زمانچہ سماجی حقیقت ہند ذاتی تجربہ یس تکر  
’گریس نامہ‘ مثنوی منر پیش چھ کو رمت۔ مثنوی ہند موضوع چھ گریس طبقہ کس اخلاقی، وطیرس، تہ  
حالس پیٹھ ہزل کران۔ یہ مثنوی چھ کاشرس مثنوی سرمایس منراو تامتھ گوڈنچ مثنوی۔ تھ منر حقیقت پسندی  
ہند عنصر عیاں چھ تہ یہ چھ حقیقت پسند شاعری ہند آغاز رنگ تہ سیٹھاہ مقبول مثنوی۔

شیخ العالم نیوشر کیو پتہ چھ یہ گوڈنچ شہر آشوب نظم (مثنوی)۔ تھ منر زمانکہ کلہم شعری  
فضہہ نشہ ڈلتھ نا خوشگوار تجربہ منر خوبصورت تخلیق پرتھم چھ۔ ۲۹

مثنوی منر چھ طنزک تہ ظرافت ہند فنکارانہ ورتاویس مثنوی ہندس کنواسس منر نید دلچسپی چھ پاد  
کران۔ تہ پر ن وول چھ لطف تھ تمہ زمانک پر ز آتھ ہیکان۔ وول گو مقبولن چھ یہ مثنوی لیکتھ پنہن  
مردین ہنز ناراضگی ویراؤنی پیہ۔ تیکو کنی بیا کھ لو کٹ طنزی مثنوی ’پیر نامہ‘ تخلیق کر۔ تھ منر تہ چھ  
گریس نامکو پاٹھی سماجکس ا کس طبقس پیٹھ طنز کر نہ آمت۔ شاعرن چھ پیرن ہنز مکاری، تہ دو کھ بازی  
پیٹھ قلم تھ شیخ العالس مطابقت کرہ۔ انور شپانی چھ مقبولس تقلید کرتھ امی آپہ وقتہ کین مکار پیرن تہ  
فقیرن پنہ شاعری منر طنز کران۔ مقبولن پیر نامکو کیہ شعر چھ نمونہ رنگو پیش:

چرس تے بنگہ چیتھ یس ننگہ پھیری  
کرن تس پڑھ دین بی گئے فقیری  
خصوصن یوڈ یس مارنی تگی تال  
دین پڑی کنی یوہے گو صاحب حال

ونہ چھ یوان ز ”قصہ حضرت ایوب صابر“ چھے مقبول گوڈیچ تخلیق۔ مقبولن چھے بیا کھ مثنوی لچھہمز  
 یتھ ”شاہ بہرام“ ناوچھ۔

امہ علاوچھ مقبولن ”بہارنامہ“ لیکتھ ا کس نوس موضوعس پنے مثنوی منز جاے دژہمز۔ اردوس منز تہ چھ  
 اتھ موضوعس پیٹھ کینہ مثنوی لیکھنہ آمہ مثلن سودا سئز مثنوی ”گرمی کے بیان میں“ میر سئز ”در مذمت  
 برشگال“ غالب سئز ”انبہ“ مصحفی سئز مثنوی ”گرماو آتش زدگی“ بیتر ہیکہ ہو کھ اتھ زمرس منز شامل کر تھ۔

### مثنوی ہند تریم دور

مقبول شاہ کرا لہ و ارس پتہ چھ تریم دور شروع گڑھان تکیا ز اوتا متھ اسی شاعر عشقیہ داستان یا  
 ونو بز میہ شاعری ستر آوری تہ اکھ ا کس ستر تقلید کر تھ اسی پنے شاعرانہ ہنر مندی ہند انظہار کران۔ ”رام  
 اوتار پرت“ چھے و ا حد رزمیہ مثنوی یوس محمود گامیس تہ بز وٹھ تہ پرکاش رام بٹن لچھہمز چھے۔ یتھ متعلق  
 مضمونس منز بز ونہے ونہے آو۔ برو نہ گن پنے والیو شاعر و کو رزمیہ تہ بز میہ دونوں قسمن ہنر مثنوی تخلیق  
 یتھ منز لکھمن جو بلبل، عبدالوہاب پرے، امیر شاہ کریری، سید مقبول شاہ، سید مظفر شاہ، علی شاہ، پیر غلام  
 محمد حقی، پیر محی الدین مسکین، خواجہ عبدالرزاق، خضر ملک صفائی، عبدالرحیم آغا، کافی شاہ، عبدالغفار فارغ،  
 عز اللہ حقانی، ویشہ کول، محمد اسماعیل نامی، حاجی الیاس، درویش عبدالقادر، میر علی شاہ، مولوی احمد اللہ  
 ہا کبار، حافظ کشمیری، خواجہ غلام مصطفی، کبیر میر الطاف، اکرم بقال دردمند۔ دا دک لہ، حسن گنے، انور دار،  
 مہدی ترالی یم چھ تمہ دور کر کینہ تم شاعر تہ بیوم مثنوی صنفہ گوڈیور تہ پوشہ وون برژ رکور۔ بیومنز چھ کینہ  
 تم شاعر تہ شامل بیومنز رزمیہ شاعری لول یور تہ کینہ تم شاعر تہ بیومنز رزمیہ یا ونو لولہ شاعری گوڈیور  
 لولہ مثنوی لیکھن والیومنز چھ گوڈینگ ناو محی الدین مسکین سندا یگر اتھ دورس منز صرف لولہ مثنوی لچھہمز ہند  
 تعداد شے چھ ”یوسف زلیخا“ ”زیبا نگار“ ”سونہ مہوال“ ”لال مجنون“ ”چندر بدن“ تہ ”ہیر رانجا“ امہ

علاوہ چھ تکر غزل، نعت تہ وژن تہ وڈی مٹر۔ رسول میرن اثر چھ اُمی سنزن غزلن منزٹا کارپا ٹھی نظر گتھان:

دل بیتھ مے ژولہ ہم دلبرے

مرابہ وونی چانے شرے

اکھ ڈر دؤریر نوڈرے

اکھ ڈر دؤریر ڈرے

اُمی سٹرا کشر مثنوی چھے فارسی، بجایہ اُردو پیٹھ ترجمہ کر نہ آہو۔ مثلن ”سونی مہوال“؛ ”ہیر رانجا“ تہ چندر بدن، ”زیبا نگار“ مثنوی متعلق اوس ونہ آمت ز رسل میرن چھ امہ ناوچ اکھ مثنوی لچھ پھرتیج ذکر مسکین صابن تہ چھے کر ہو ووں گو سو چھے تا حال ر ا و س تلے۔ ”ال مجنون“ تہ ”یوسف زلیخا“ چھ امہ بز ونہ محمود گامین تہ مقبول شاہ کرا لہ و اُر تہ ترجمہ کر ہو۔ ووں گو مسکین چھ مثنوی لیکھنکہ لحاظہ باقی شاعرو نش ہنا الگ تکیا ز سہ چھ پنٹس دورس تام و اُحد مثنوی نگار تیکر ”ہیر رانجا“ ”سونی مہوال“ تہ ”چندر بدن“ چندر بدن و ماہ یار، ”مثنوی چھ ارد پکو مشہور کلا سکی شاعر مقیمین سار وے کھو تہ بز ونہ لچھ پھرتیج [ہش مثنویہ ترتیب دژ۔ یمن تزیونی مثنوی یمن ہند آگر چھ ہندوستان نہ کہ ایران۔ مسکینس تام واتن والیو سار وے کاشر یو مثنوی یہ نگار و چھ ایرانک یا عربک داستان یا مذہبی واقعہ پنہ مثنوی ہند موضوع بنومت تھ چھ کینہ وجہ۔ ووں گو مسکین چھ امہ لحاظہ باقی مثنوی نگار و نش مختلف ز تکر کور پنے ملکہ چین دلیلن کاشر ترجمہ۔ عبدالاحد آزاد چھ مسکینس متعلق لیکھان ز:

مسکین کار تہ اُن کے پیش روں سے کسی قدر کم نہیں ہے لیکن یہ امر مسلم ہے کہ وہ مثنوی کے لیے پیدا ہوئے تھے اس صنف میں وہ محمود گامی، ناظم وار مقبول صاحب کے دوش بدوش ہیں۔ ۳۰  
عبدالغنی ٹھوکر مشہور ۳۱ صابن بیلہ اُکس گیون محفلہ منز مسکین صابن سونی مہوال، مثنوی بو ز تمس آو بوزان بو زانی الہام تکر ہیتر اُکس موضوعس پیٹھ پنہ آہ شعر و نثر تہ یہ اوس مشہور صابن مثنوی شاعری ہند آغاز۔ حاجی محی الدین مسکین: چھ دویم اہم شاعر یس سربل سربلگر روزان اوس تکر تہ تڑے لولہ مثنوی لچھ پھرتیج ”یوسف زلیخا“ و ابق عذرا تہ ”گل نور“ یوسف زلیخا مثنوی ہند ترجمہ چھ شاعر ن سید سیو دفارسی مثنوی

پیٹھ کو رمت تہی خاطر شاعر سیدھا محنت کرنی چھ پیہڑ۔ شاعر اوس فارسی ادبس تہ زبانی پیٹھ سیدھا دسترس۔ تہی کئی کئی (تاریخ کبیر) ناواکھ فارسی زبانی منز کشیر متعلق تواریخ لیو کھ تہ زن فارسی زبانی ہندس تواریخس منز اہم درجہ حاصل چھ۔

عبدالرحیم اعی چھ بالہ اپارم بیا کھ مثنوی نگار تہی سبز صرف اکھ مثنوی موجود چھ۔ دنہ چھ یوان ز تہی چھ گل بدن، مثنوی علاو شاہنامہ تہ ترتیب دمت وول گوشا ہنامک چھنہ کانہہ تہ پے پتاہ دزامت البتہ گل بدن، مثنوی چھ کاسٹرس مثنوی سرمایس منز پٹن اکھ الگ مقام تھاوان۔ شاعرن چھ یہ محمد علی مراد نہ اردو مثنوی پیٹھ ترجمہ کرہڑ۔ یہ مثنوی چھ دون ساسن تہ دون ہن شعرن پیٹھ مشتمل۔ گل بدن چھ خوبصورت لفظہ ژار، منظر نگاری تہ واقعہ نگاری کئی کاسٹرز زبانی ہنزن مثنوین منز شمار سپدان۔ ۳۲

کافی شاہ: چھ بیا کھ مثنوی نگار تہی سبز صرف اکھ لولہ مثنوی بدس چھ سبز ہڑ ہیمیک ناوقصہ بہرام شاہ چھ۔ اردو زبانی اندر تہ چھ بجرام و بانوے حسن رءنگو مثنوی لیکھنہ آہڑ۔ امیک لیکھن وول چھ بیجا پوریک امین ناوک اکھ شاعر یس مقیمی سندا شاگرد چھ او سمت۔ دونونی مثنوین ہنزدلیل چھ رلہ وڈی۔ باسان چھ ز مثنوی چھ اردو پیٹھ ترجمہ کرنہ آہڑ۔

اس میں بجرام اور حسن بانو کے عشق و محبت کی داستان بیان کی گئی ہے۔ ۳۳

تہ کافی شاہ سبز مثنوی وچھواتھ منز تہ چھ حسن بانو سندا سراپا تہی آہ نظر گرهان،

چھ گره موحہ رش زن تار منز بند

ونے کیا بے بہاتے شوہ وڈی دند

پھمہ پھوت زن تسنر رائہ بہ نرمی

مزا جس تہی سندس کردانہ نرمی

عبدالغفار فارغ: چھ بیا کھ مثنوی نگار تہی سبز مثنوی یہ موجود چھ قصہ ”یوسف زلیخا“ تہ ”ملہ

نامہ، ’بیم دونوے مثنوی‘ یہ چھ مقبول شاہ کراہہ و اُرک بڑونہ و نمز تہ فارغ صابن بیم مثنوی ترتیب آسین  
 دژ مژ تمس آسن ضرور مقبولہ مثنوی بڑونہ کتہ روز منہ۔ امہ علاو چھ کُر مسدس حالی لیس تہ ترجمہ کور مت تہ  
 کینہ نعت تہ چھن وئی مژ۔ سہ اوس سابق چیف مسٹر صادق غلام محمد سند مول۔ تمس چھ گیونگ تہ سیٹھاہ  
 شوق اوسمت بیم کتہ تمس شاعری ہنژ شود و دتہ چھے آسہ۔

عزیز اللہ حقانی: چھ پنہ دورک یعنی گنو ہمہ صدی تہ و ہمہ صدی ہند یو ڈبار سوخن گوشاعر بیم لگ  
 بگ کہہ (۱۱) مثنویہ لچھ تہ امہ علاو غزل نعت تہ تاریخ عالم تہ ’دیوان حقانی‘ (فارسی) ترتیب دژ حقانین  
 بیم مثنوی یہ لچھ تہندی ناوچھ تہ پٹھ کُر قصہ دشنان ’قصہ بے نظیر بدر منیر‘ ’گلبن عشق‘ ’ماہر وے گل اندام‘  
 ’جوہر عشق‘ چراغ محفل‘ ’ممتاز بے نظیر‘ ’گلدستہ بے نظیر‘ ’چندر بدن روضتہ الشہد اہہ۔ امہ علاو چھ حقانین  
 اکھ جنگ نامہ تہ یو کھمت ’جنگ عراق‘۔ ووں گوو حقانی سپد پنہو لولہ مثنویو دس مشہور پرمچی الدین  
 مسکنس پتہ پنہ والیوسار وے شاعر وچھ زن تہ کئے رنگ روٹمت تکیا لگ بگ پنہ والیوسار وے شاعر و  
 کر ہندوستانی قصن پیٹھنی داستان تہ دلہن ہند ترجمہ تہ کینہ ہو کور پنہن بزرگ شعرن تقلید او موکھ چھ  
 ’چندر بدن‘ ’لال مجنون‘ ’یوسف زلیخا‘ ’گل بکاولی‘ ’شیخ صنعان‘ ’شیر ہن خسرو‘ ’گل صنوبر‘ ’قمر الزمان و  
 بدر منیر‘ ’ممتاز بے نظیر‘ ہزار داستان تہ ہی مال ناگر راعے ہشہ مثنوی یہ بار بار لیکھنہ آمہ۔ حقانی صاب  
 چھ محمود گامیس تہ مقبول شاہ کراہہ و اُرک پتہ سار وے کھوتہ پُر گوشاعر۔ باسان چھ زسہ اوس مثنوی لیکھنہ  
 کہ غرض دنیاہس آمت تکیا زیمو مثنویو علاو چھ کُر سَنز واریاہ کتابہ بیم و نہ تہ اچھا پُر شکلہ منز موجود چھ تمو  
 مژ چھ ’سہلاب نامہ‘ ’آتش نامہ‘ ’بہار نامہ‘ ’درویش نامہ‘ تہ ’شہر آشوب‘ قابل ذکر۔ مثنوی بے نظیر و  
 بدر منیر تہم جوہر عشق چھے اُمی سَنز مشہور مثنوی گنزر نہ یوان۔ ہزلی مثنوی کُن چھ شاعر کئے بہم توجہ  
 وٹمت ووں گوو درویش نامہ تہ شہر آشوب مثنوی مژ چھنہ مکار درویش تہ مڈن تہ بدر دارن، ملن، ٹانہ  
 ژٹمت۔



## اختتام:

حاجی الیاس: چھ بیا کھ لولہ مثنوی لیکھن وول شاعر تہ چھ تڑے لولہ مثنوی لکھم، ممتاز بے نظیر، چھ تڑین جلدن پیٹھ مشتمل مکرزن تہ خنجر عشق۔ زبانی لحاظ چھ حاجی الیاس سیٹھاہ محتاط تہ پر زور اوسمت۔ تہ چھ پتین مثنوین منز شوز تہ صاف زبان ورتا تہ درویش عبدالقادر: چھ بیا کھ اکھ شاعر تہ ستر صرف اکھ مثنوی ’یوسف زلیخا‘ چھ نظر گڑھان۔ اچ زبان چھ شوز تہ صاف زبان۔

حافظ کشمیری: چھ رتن پور (پلوامہ) روزان اوسمت تہ ستر چھ تڑے مثنوی یہ موجود لولہ تہ اکھ مذہبی، ”ہیمال ناگرے“، ”چندر و بدن“ تہ ”ریش نامہ“۔ امہ علاو چھن نعت تہ وژن تہ تخلیق کر تہ۔ ”ریش نامس“، منز چھ شاعرن حضرت شیخ العالم سندی سیٹھاہ تعریف کر تہ تھس پوز تہ ساروے کھوتہ بوڈ ولی خدای مانان تہ ستر چھ شاعرن باقی اولیاہ کرامن ہندی وصف تہ بیان کر تہ۔ مثنوی ہنز زبان چھ شیو دتہ صاف کاشر۔ باسان چھ شاعرن چھ یہ اعتقاد رنگو بیان کر تہ پنے عقیدہ کچھک پور اظہار کو رمت۔ اکرم بقال درد مند: چھ سیٹھاہ ترک تہ زند دل انسان اوسمت تہ تہ چھ صرف اکھ مثنوی لکھم ”مہر و ماہ“ و نپہ چھ یوان ز شاعرن چھ پنز عشقہ دلیل ور گہ پاٹھ کر تہ اتھ مثنوی اندر باو تہ۔ ”ا کس ہمسایہ کور پیٹھ اوس واران گو مت یارن دوستن منز تہ اوس سیٹھاہ بدنام۔ ۳۴۔ مثنوی ہنز زبان چھ سید صاف تہ سادوار، شاعر چھ مثنوی اندر سیٹھاہ جزبائی اندازس منز لولہ داستان بیان کران باسان چھ زنتہ چھ شاعر پانہ اتھ ماحولس منز پنے آمت۔ تہ پانہ تہ چھ کردار رنگو مثنوی اندر گتہ گیو کران۔ بیو علاو تہ چھ کینہہ مثنوی نگاریم لولہ داستانو بجایہ جنگ نامو دس مشہور سپدی۔ کینہہ و لیکھ کران جنگ نامو علاو مذہبی تہ سماجی مسلن پیٹھ تہ مثنوی تہ ستر سستی کنہ ساتہ شوقہ رنگو لولہ مثنوی تہ چونکہ لولہ مثنوی یو علاو چھ ساتہ مثنویہ مذہبی جنگ کیو موضوعاتو ستر برتھ لہذا ہیمو گوڈ جنگ نامن ہندی حوالہ پنس مثنوی سر مالیس سام۔

کتابہ نامہ:

- ۱- محفوظہ، جان۔ ۲۰۰۷۔ کاشتر منٹوی۔ اکھ تجزیاتی مطالعہ، کشمیری ڈیپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی سرینگر۔
- ۲- کاشتر اینسایکلو پیڈیا، جلد ۴۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لیٹنگو تہج سرینگر۔
- ۳- کائل، محمد امین۔ ۲۰۰۲۔ کاشتر لولہ منٹوی یہ۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لیٹنگو تہج سرینگر۔
- ۴- شوق، شفیع، ناجی منور۔ ۱۹۹۲۔ کاشتر ادبک تو آرتخ۔ شعبہ کشمیری، یونیورسٹی آف کشمیر۔
- ۵- منور، ناجی۔ ۱۹۷۷۔ گلیات محمود گامی۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لیٹنگو تہج سرینگر۔
- ۶- آزاد، عبدالاحد۔ ۱۹۶۰۔ کشمیری زبان اور شاعری، جلد: ۲۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لیٹنگو تہج سرینگر۔

## اکرم دادلد ستر مثنوی (مہروماہ)

عنایت گل

تلخیص

شہر علمدار چرا شریف چھ سارنے یو۔۔۔ تھ جاہ مغل دور کی بادشاہ اکبر جہانگیر پٹھان دور کی عطا محمد خان تہ باقی ہتہ وادحاکم سرخم سپد تھ حاضر سپدیہ شیریمتی اندرا گاندھی یوسہ کھورنہ و اے آہ تہ وژن یتہ حاضر ی۔۔۔ مقبول رام قصہ یتہ توارتخی اہمیت تہ چھ تہ روحانی نچہ تہ بجز تہ چھس۔ کانہہ تہ قوس ملکس یا ریاستس چھ پٹن و کھر میراث کلچر تہ تہذیب اسہ کاشر بن چھ ساروے کھوتہ بڈ گہنہ تہ جاہداد پٹن ماجہ زیو، ماجہ زیو وژ اسہ لہل دہ تہ نندریش امہ پتہ مثنوی نگار۔ چاہے بیو گنما تو ترجمہ کری، پٹن داستان گرکھ یا نقل کرکھ امہ ستر گپہ سانی زبان مالامال۔ اچھر کھونہ آہ بدس۔ تلمیحات، تشبیہات، خیال تہ پادایش گوہریر۔ مثنوی بوزی بوزی بنو رحمان راہی صاب تہ اکھ بوڈ شاعر تہ غلام نبی گوہراکھ بوڈ ناول نگار۔ یہ چھ سون سہ تاپہ وون سریریس نہ زانہہ لوسہ، اسہ پڑہ اتھ خزانس راچھ کرنی۔ اکرم نوخ آو وقتہ کین معتبر استادن نش پرناونہ یتہ اڑیہ گلستان بوستان، کریمانہ نم حق، قران شریف تہ باقی کتابہ پرناونہ آہ۔ اکرم دادلد ستر مثنوی نہ چھ پہہ اڑی مژنہ چھ ترجمہ تہ نہ چھ دویمہ سنہ خیالہ منز تھہ نمبر۔ یہ چھ پنہ وونہ پٹن داستان بیان کرنہ آ مژ یوسہ حقیقتس نکھ چھ۔ یتہ منز شاعرانہ فنکاری ہند کمال چھ۔

کلیدی الفاظ: توارتخ، روحانیت، کلچر، تہذیب، تلمیحات، تشبیہات، خیال، فنکاری۔

تعارف:

شہر علمدار چرا شریف چھ سارنے یو۔۔۔ تھ جاہ مغل دور کی بادشاہ اکبر جہانگیر پٹھان دور کی عطا محمد خان تہ باقی ہتہ وادحاکم سرخم سپد تھ حاضر سپدیہ شیریمتی اندرا گاندھی یوسہ کھورنہ و اے آہ تہ وژن یتہ

حاضری۔ یہ مقبول رام قصہ۔ تہ توار تخی اہمیت تہ چھ تہ روحانی نچھ تہ بجر تہ پچھس۔ حضرت شیخ العالم  
 یم اسہ کاشثرین ہند بن ووند دو بر این منز لہ تھ چھ بیو کاشثرس ادلس تہ زبانی بوکو بوکوختہ آہ تن تھوو۔ ہتہ بابا  
 کمال ریشو ہند پٹھ از تام ہتہ واد مفکر، شاعر، خدا دوست، صوفی بزرگ تہ محقق پاد سپدی۔ مولوی  
 عبدالرسول قطب واعظ حاجی الیاس۔ حسن شاہ، صدیق سایل، بابا خلیل، اکرم نوخ تہ بابا جنید کولوسپدی اما  
 پوز غلام نبی گوہر، اسد اللہ آفاقی، غلام نبی جوہر، غلام احمد دلبر تہ چھ چرار شریفکو تھیکو لائق ناو۔ چرار شریف  
 چھ سرینگر کس جنوبس منز لگہ بھگہ اٹھووہ کلومیٹر دور ضلع بڈگا مک اکھ بوڈ تحصیل۔ تہ اندر پکو کرالہ وور  
 رانگر، ہنھر، لولی پورہ، دارون، پکھر پور، یوسمرگ، کنہ دجن، رہکے، تیلہ سر، ناگام، بادری پور، ووپرون،  
 حیات پور، چراروڈی ہی خوبصورت گام آباد چھ۔ چرار شریفک اکھ اند چھ۔ تہ ناوچھ لکر سینہ اتھ اسی نقارہ  
 خوان تہ ونان۔ تکیا ز پتھ کالہ اسی ساری لگھ اپارو کنی چرار پیدل یوان۔ تہ استقبالس منز اوس نگارہ واینہ  
 یون۔ اتھ لکر سینس منز پیو ۸۴۰ انز نوخ خاندانس اکھ معہ مون خوبصورت تہ لوہ وون اولاد تھنہ۔ ستن  
 برس وارن ژرار استانہ دار ہندس کانہ کرس دس الوند تراوتھ بیلہ عیش دہد پاسہ اخرن آستانہ پوژ واولتھ  
 منگ منگ اوس کران۔ اتی لوگ تس اکرم ڈمب۔ حالانکہ اکرم نوخ اوس وانیومنز۔ تموے وانیومنز یم  
 بنگرہ، دوترہ باقے چیز اسی کنان، یم چیز اسی چرارس منز سبٹھاہ چلان۔ از تہ چھ یم وانی موجو داسر چھ  
 بیمن بنگرہ واکری تہ ونان۔ غلام نبی گوہر صاب چھ وانیومنز لکر تممن چھ مقیم ونان۔ تم اسی نون، تیل تہ چاے  
 بیتر کنان۔ اکرم نوخ اوس خانہ مول تکیا ز دشہ گنڈی گنڈی اوس زامت۔ دپان بیلہ زاوتہ بانڈ آے دووگہ  
 مولہ پٹھ انانویہ بیو شاد پانس منز راتس گو۔ ونہ ون واجنو گنڈی ڈری، وازوان آوتیار کرنہ۔ یوس آستانہ  
 باگراونہ آو۔

کاشثر تہ قومس ملکس یا ریاستس چھ پٹن وکھر میراث، کلچر تہ تہذیب اسہ کاشثرین چھ ساروے کھوتہ بڈ  
 گہنہ تہ جایداد پٹن ماجہ زیو، ماجہ زیو دژ اسہ لل دہد تہ نندریش امہ پتہ مثنوی نگار۔ چاے بیو گنما تو ترجمہ

کری، پنڈر داستان گر کہ یا نقل کر کہ امہ ستی گپہ سائی زبان مالامال۔ اچھر کھونہ آہ بدس۔ تلمیات، تشبیہات، خیال تہ پادایش گو ہریر۔ مثنوی بوزی بوزی بنو رحمان راہی صاب تہ اکھ بوڈ شاعر تہ غلام نبی گو ہر اکھ بوڈ ناول نگار۔ یہ چھ سون سہ تاپہ وون سریریس نہ زانہہ لوسہ، اسہ پزہ اتھ خزانس رآ چھ کرنی، ڈاکٹر محفوظ جان کاشتر ڈیپانچ اکھ تھکنی لایق سر براہ یمن شانہ بہ شانہ ڈاکٹر شفقت صاب یوسہ سبھاہ یژ کاکلی یہ بارودار قدم ٹل۔ تہ یہ سیمنا را و تھیکتھ منقد کرنہ امہ خاطر یمن مبارک۔

اکرم نوخ آو وقتہ کین معتبر استادن نش پرناونہ یتہ اُمی یہ گلستان بوستان، کریمانہ نم حق، قران شریف تہ باقی کتابہ پرناونہ آہ۔ یمن اوس تمہہ وحتہ آستانہ مہر کنہ بازرس منز منار دکان۔ تہ بوٹھہ سہو داوسکھ کاندرا دکان۔ کاندروانس پٹھہ اُس اکھ مسول، کاثر تہ موکھہ پرہن کورہن آسان بہتھ۔ اکرم اوس پرہتھ دوہہ صجائے وانس پھالو ووتھ ترا ووتھ دوہہ لوسنس تام اُمس مسولہ رمز ہاوتھ تہ مدے گندڑ گندڑ اچھو تہ کھورو کیا ہتام ہاوان۔ تہ لولہ چہ والہ واشہ لاگان۔ مگر ییلہ گر کہو اکرم ہر اہر سہ وچھ تمونوٹس پنہ رشتہ داری منز خاندرا کرتھ۔ یودوے اکرم عشقہ نارس منز ووتھہ لایتھ روایتن تحس نحس کرنگ جرت تہ کورمت اوس۔ اُمس کاندرا کور اوس ماہ پارناویس پتہ اکرم فلوائے گواما پوز ساری اُس ماہ مہہ ونان۔ یوسہ اکرمس دوہلکین ژون پھرن اچھن تلے اُس آسان۔ یہ چھ سوی وخیلہ مقبول شاہ کراہہ واری برسوارین ژرار یوان اوس تہ راتس شب کر تھ فجر پر تھ کراہہ وورروانہ اوس سپدان۔ گپہ اوس تسج پھران تہ گاہ دم رٹان۔ مقبول صاب اوس ڈیڈل کس وانس اکرم نوخس نش پر تھ دوہہ سبز آلہ ترا ووتھ قہوہ چیون۔ تہ تھ کنہ ہنہو و اکرم مقبول صابن ژاٹھ۔ اکرم چھ لکھان:

ازین جالسے سرد شد دردمند

پے گرم گشن سرد چاہی قند

اکہ برسوار شامن ییلہ مقبول صاب وانس نکھ ووت ماہ اُس دم پھٹ، پراکندہ تہ غمہ ہرتہ اکرم وچھن

منارک و انس پٹھ پریشان، بد حال تہ مو یوس۔ مقبول صابن وون اکرم درد مندس گن۔ بوز مصرعہ۔۔۔  
 ”گلستے بلبلست باہم چھتے وژمژ“

مقبول صابن وون درد مندس بہ نیرے آستانہ ددیم مصرعہ گرس تو تام مگر اکرم اوس حاضر جواب تہ سستی  
 وون نس

”دپان بلبلست یہ مسول کچھتے پڑمژ“

مقبول صابن وون اکرمس جواب مرگ گزھن لایق چھک ژے پزی شاعری کرڈی۔ دپان کئے کال گوز  
 کاندروک رگیہ رحمت حق۔ تھگی وختس منز بیلہ مقبول شاہ واصل حق سپد۔

دوئے کم تراہ شتھ سنے اوس پور

ژھنہ گئے محب زن کنے دراے دور

امہ پتہ رود اکرم صرف دہن بہن وری یں زند۔ گویا کہ دوشوے گیہ لوکچہ وائسہ منزے مرگہ  
 بزی۔ اگر مقبول صاب پنزاہ ووہر مؤد۔ اکرم مؤد پنزاہ تا جی ووہر۔ اکرم اسی فارسی شاعری منز درد مند تخلص  
 ورتاوان۔ تہ کاشرس منز دا دلد۔ امر سنز چھتے اکے تصنیف مہر و ماہ۔ عالم تہ خانہ طبقتس منز گیہ یہ مچوی  
 زبردست مقبول۔ مگر عام لوکن منز روز کئے پہن مقبول۔ ماہ چھتے ہیروین تہ چھ پانہ اکرم دا دلد۔ اتھ منز  
 چھتے عشق ناکامی تہ حسرتن چھ تمہ آہ زیو بخشان۔ تھ منز عشق ناکامی، معاشی کمال تہ زوال۔ بہ شری بوچھ  
 یعنی لا ولد روزن۔ ویدا کہ بیوچیز و دیئت اتھ مثنوی ہند رنگ تہ پا راو۔ لکھان چھ:

بہ تدبیر ہد ستز عالم رلی

بہ تقدیر آسی تہ کرکن ثلی

چھ تدبیر شیشہ تہ تقدیر سنگ

مہ کر جوش ناحق حقس ہوش منگ

اکرمس آو خاندرتہ کرنہ مگر پتر بیدہ ستی۔ شراہ مراہ زاس نہ کہنی۔ اکھ شراہ انون منگتہ اڈ گیتس مرزا غالب  
سنز باش واتہ ناوتہ مودس۔ بوڈوان اوس تھتہ تراں زرتہ گوان خالی۔ کاروبار ووت صفرس پٹھ۔ بیلیہ  
ونان چھ

پے فیل دولت چھ ماک خوجہ

توے پر تھ مقابل چھ سالک خوجہ۔

مگر بیلیہ دو اولی ذچھ سپدان تہ ونان چھ۔

خوجے واوہ ساتین دون آسہ چرخ

پر ہڑھن یاو لکھ چھس نئس کیاہ نرخ

اتھ مثنوی منز بودوے ناولہ ہند رنگ چھ۔ پران پران چھ بین کتھن ہند نون گڑھان ہتہ عام فارسی  
قبوت چھے۔ ہر کمال رازوالے در پیوست، عملی زندگی منز زاوتہ شاد پانہ، جوان گوٹہ کاروبار، خانہ ماجر،  
عشق، بہار چھاون، نغمہ گپنی، ستہ سبہ بتہ کھیون شہرت، دولت مگر ستی ناکامی، خسارہ گڑھن، غریبی، شرنہ  
آسن، سورے راون تہ پتہ دادہن منز مبتلا گڑھن تہ آخر جوان مرگ گڑھن۔ اما پوزانہ دراپہ اکرم نہ منہ  
سدر منز شولہ مار ونی و تھ۔ ”مہر ماہ“ چھ مثنوی صنفس منز اکھ کامیاب منظوم ناول تہ اگر سام ہمو سانہ  
کشپر ہنز سارے عشقہ مثنوی تہ عشقہ داستانہ چھے ناولے مگر کلہم چھے ووزم یعنی ترجمہ کرتھ۔ بیم زن سپد  
سہو د فارسی زبانی ہنز مہر نہ چھے۔ مگر وردن چھک کاشر۔ پوز گوپہ زن اکرم دادلد سنز مثنوی نہ چھے پہہ اڈی  
مژ نہ چھے ترجمہ تہ نہ چھ دویمہ سند خیالہ منز تھپہ نیمز۔ بہ چھے پنہ ووند پنز داستان بیان کرنہ آ مژ یوسہ  
حقیقتس نکھ چھے۔ یہ تھ منز شاعرانہ فنکاری ہند کمال چھ۔ اتھ متعلق چھ عبدالاحد آزاد لکھان:

عشق کے بہانے خواجہ اکرم کو آپ بیتی کہنے کا ایک موقعہ ہاتھ لگایے۔ یہ ساری داستان در پردہ

انکی اپنی سرگذشت ہے جس کا ہر واقع انکے دھڑکتے ہوئے دل کی آئینہ داری کرتا ہے۔ بالکل صاف

صاف لفظوں میں۔ دلیل کیا ہے اچھے اتھ منز

مہر چھ مشرقہ کس بادشاہ خاور سُنَد خانہ مول گُن اولاد۔ یہ اوس ہر رنگ اکھ مکمل نمونہ ماری  
 موند، خوبصورت، بہوڈر، پار پرست، عالم تہ فاضل۔ ماہ چھے مغربہ کس بادشاہ سنز یعنی تس اوس بلالہ ناو  
 تہنز کور۔ حسین نوزک تہ حساس۔ زہر چھے وزیر زاً دو مہر ہنز و بس۔ مہر چھ پارن دوستن ستر سمندر ٹھس  
 گن چکرس نیران۔ پار دوست چھس ژھنہ گزھان۔ ا کس دورانس پٹھ و چھن الفیتہ پیومت جواناہ۔  
 مہر گوس بروٹھ گن تہ پرو چھنس حال گس چھک تہ کتہ آکھ۔ یہ اوس خواجہ مال واسباب ہتھ پھیر درامت  
 جہازس منز مگر جہاز پھوٹ سمندر منز تہ چچہ کانس پٹھ لوگ کتہ تام پٹھو بوٹھ۔ خوجہ گی ہند عظم تک بجر  
 چھ اکرم یمہ آہ تھیکان۔

خوجہ ہے آسہ وتہ پٹھ کڈتھ ستھ دیوالی  
 رچھس یژھ تہ پڑھ توتہ زان مہ خاکی  
 پے فیل دولت چھ مالک خوجہ  
 توے پرہتھ مقامک چھ کالک خوجہ۔

یمن شعرن منز چھ اکرم داؤ دیلد پنے راوی مژ رہی ہند ماتم کران۔ تمہ پتہ چھ مہر ہند حسن و جمالک رنگ  
 یمہ آہ ووتلاوان یہ وچھیوسراپانگاری۔

بہ تن نرم زن پاڈی تارا ہشن  
 پدیدار کوسم بہارا ہشن  
 زلف الفیتہ چہ وار ہندی کار تتر  
 وچھن یم چھ تم گامتین نار تتر  
 گلن دے ژلن غم ز شہرین مقال



کلن طوطہ بوزتھ بلن نستہ حال

غلام نبی گوہر چھ مہر و ماہ مثنوی متعلق یمہ آیہ پنڈرے آیہ تن تھاوان۔ ”ییمہ کتابہ ہندنا و تھوان سپد دعویٰ ز ”مہر و ماہ“ مثنوی چھے کاشر زبانی مثر بلکہ اکثر ہندوستانی زبانن مثر و احد منظوم آٹو بیا گرافیکل ناول۔“ آٹو بیا گرافی چھنہ کانہہ متبادل لفظ بیوگرافی گپہ سوانح حیات۔ یہ چھے دألد صابنہ زندگی ہنز داستان۔ امہ پتہ چھ گوہر صاب لکھان۔ مہر و ماہ کتابہ ہند اصل نسخہ چھاپوئے ۱۹۵۰ء مثر یس ۱۹۳۰ء مثر چھپو مت اوس۔ اکرم مؤد میانہ تحقیقہ مطابق ۱۸۹۰ء مثر بیلہ سہ صرف ۲۶ و و ہر اوس۔ امہ مطابق اوس اکرم ۱۸۴۴ء آس پاس زامت۔ مہر و ماہ چھ اکرم ۱۸۷۵ء مثر لکھان۔ دلیلہ ہند دس چھ یمہ آیہ گوڈ حمد۔ بہ چھس سگ در گہے نور الدین۔ کرن عاب پوشی گڑھم بس یقین یس از حمد و نعت خدا و رسول۔

ونے مٹھ کتھ بوزتھوڑتھ نہ طول امہ پتہ چھ و نان۔

ازین نظم من یتھنہ کانہہ شک پی  
 عبادت لکیتھ نثر پاتھن چھے پی  
 ملک زادہ بہ دب مشرق زمین  
 مہر نام ماہ روے زہرہ جبین  
 ونے کیاہ بہ اوصاف کیاہ اسی تس  
 شکر خند و لب قند شرین چھ کس  
 بہ ناگاہ گو پاد دادا کڈر  
 تمی حسب قسمت جہازے پھڑ  
 دراشنا بہ بر تختہ ایر گوس  
 لوگس بوٹھ ہتر تھے لکیتھ لانہ اوس

ماہ ہند حُسنک بیان چھ بیمہ آہیہ :

چھ در شہر مغرب سبٹھاہ نامور  
شکو ہے فریدون فر  
زرو گوہر و لشکر و ملک و مال  
تمام مہیا تہ نا مش بلال  
عزیز از دل جان چھ تس دخترا  
نہ دختر مگر جان فترا دلبرا  
فر زندہ شمع جمالش بہ حوش  
چھ زالان پروانہ نے صبر و ہوش  
و چھس پٹھ زہ پستان لمبکھ ان وتھان  
کمن عاشقن زن چھ نخبجر و سان  
پھیکن پٹھ اویزان چھ زلف فشان  
اچھن منز سمندر تہ اتھ منز نژان

پس جلیہ چھ بیمہ آہیہ لکھان۔

بہ موے میانش ان در مثال  
ندر وال مند چھ زلری زال گال  
سہ قد دلیشتھن الف مدہوش پیو  
صنوبر خمن سرو شرمندہ گو

تشبیہات: سراپانگاری اُس کاشر شاعری ہنز شناخت تھہ دورس منز تھہ منز شاہ کراال و اُرک تہ اوس تہ

حسن تہ مثنوی (بزمیہ اُس) یا غزل۔ موضوع اوس سارنے ہوئے آسان۔ رسل میر فی غزل تہ اُس  
 چاہے سہ راز ہنزی اُئی اُس یا کونگ اُس۔ مقبول کوش لب اُس (ہی مال) شرین، لال یا عذر ایہ ہند حسن  
 اوس۔ امہ باپت اوس شاعر تشبیہاتن ہند آویز روزان امہ باپت اُس سائی شاعر فارسی پٹھ ووزم انان یمہ  
 تشبیہ۔ مگر اکرم نوخ اوس یعنی سون یہ مثنوی نگار اکرم دلد اوس پنہ آہ تشبیہ گران۔ ندرک وال، زارک زال،  
 پھٹچہ برتہ کتجہ ون وون۔ یودوے یہہ مثنوی ہندس کمرس ندر وال ہیوز اویل ونہ تس چھے مند چھ یودوے  
 زارک زال ولس تہ چھس گال گڑھان۔ وچھتویہ:

تمس لوسہ ہن اچھ وچھتھ کو سمن  
 سے لب یوسہ کرک رڑ پھلو نممن

اکثر جاین چھے تڑھ پچولیشن ووتلان زعام دلپلہ گورنیہ ہادلپلہ ہنز ہانکلہ محض اکھ کو رتر اوتھ۔ مگر  
 اکھ کامیاب ناولسٹ تہ پونجیہ فنکار شاعر چھ یرھن جاین گفتگو ہنازیٹھ ر اوتھ تڑھ ڈراما بی کیفیت پاد  
 کران ز منظر چھ اچھن تل نثر نہ لگان۔ یمہ ویز ہر یوسہ ماہہ ہنز ولس چھے آسان۔ بیلبہ کھنان چھس تہ  
 زار پار کرتھ چھس ونان۔

پھو رر کس کورے کمر پریشان دل  
 سوندرک ون تہ کمہ پڑگیہ سوندر مل  
 کہند ماری مند گنج خوبی وچھتھ  
 گیکھ مڑ کمیو مار ہیو نکھ بوچھتھ  
 کسے جل وچھتھ ہوش رووے ددرک  
 کی اتھر ٹھم ژے توسہ بددرک

در اصل چھے ”مہروماہ“ اکھ رومانی کتھ یمیک ٹریٹ مینٹ اصل رومان پرورچھ۔ اچھ ہر کانہہ لند تہ پچولیشن

چھ ذوق جمالک عانہ اتھ منز چھ گنہ گنہ جاپہ بشری جذبات ووسنس انان۔ ہتہ انسانس جنسی تپس پاد چھ  
گوشان مگر حد چھ یہ زیمین دون چھنہ میل گوشان۔

تیم نا دبار سہ یک تابہ خواب  
بہم دیوانہ ماہ چھس فراقک ٹلمہ اضطراب  
بو دیوانہ ماہ چھس کرس نالہ مت  
کرتھ روز ہس یٹھ نیچس تریشہ ہوت

**اختتام:** بہر حال یہ مثنوی چھ اکھ قابل قبول داستان۔ یہ داستان چھ ازتہ ورگہ پٹھ پھیرنہ یوان  
واریاہ مسایل چھ سانس سما جس منز ازتہ دوری بال بنتھ ٹھری۔ مگر لول تہ محبت چھ دن مضبوط تہ بناوان مگر  
کیٹھ چھ جوان مرگ تہ گوشان۔ مقبول شاہ تہ جوان مرگ، ماہ تہ جوان مرگ تہ اکرم دا دلد تہ گوجوان  
مرگ شاید یہ ودا اکھ دتھ:

دل آدس پھڑ تھے چھ باو  
تمس نش بیس چھی قیوم ناو

کتاب نامہ:

۱۔ آزاد، عبدالاحد: کشمیری زبان اور شاعری، جلد ۲۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لینگویج  
سرینگر، ۱۹۶۰ء۔

۲۔ محفوظ جان: کاسٹرنٹوئی۔ اکہ تجزیاتی مطالعہ، کشمیر یونیورسٹی سرینگر، ۲۰۰۷ء۔

۳۔ کائل، محمد امین: کاسٹرنٹوئی، جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لینگویج سرینگر، ۲۰۰۲ء۔

۴۔ شوق، شفیع، ناجی منور: کاسٹرنٹوئی، شعبہ کشمیری، یونیورسٹی آف کشمیر، ۱۹۹۲ء۔

۵۔ کائل، محمد امین: لولہ مثنوی نمبر۔

## خدیجہ نامہ: مولوی علی شاہ چیوڈا رری

عبدالخالق شمس

تالیف:

اولین محرم رسولِ خدا ﷺ

جنت جانی خدیجہ الکبریٰ رضی اللہ تعالیٰ عنہا

یہ فارسی شعر چھ مولوی علی شاہ چیوڈا رری سبزوئی و طبعزاد کاشر مثنوی ”خدیجہ نامہ“ کہ سرورقہ کس ڈیکس لیکھتھ۔ گہند شعر چھ تہ چھم نہ پے۔ اتھ مثنوی چھ بونہ کنہ و تھیو حرفو مثنوی ہندا و خدیجہ نامہ لیکھتھ۔ یہ ناو چھ کاشرس ادبی تاریخس اندر ”خدیجہ نامہ“ برعکس ’ج‘ حرفہ پتہ ’ھ‘ کہ ایزادی ہیجلہ ستر درج۔ امہ بون پہن چھ ”من تصدیف شاعر گرامی مولوی علی شاہ چیوڈا رری کشمیری“ لفظن اندر مثنوی نگار سندا و درج۔ اندازن چھ یہ مثنوی مولوی صائبہ انتقالہ پتہ غلام محمد نور محمد تاجران کتب تہ فاروق اینڈ کونسنڈری زریجہ چھاپ سپڈ پمڑ لہذا چھاپنہ آمت ریو آتی نوعیتہ کہ مخصوص روپکو داستان تہ جنگنامہ پتر مہ صدی ہندس اٹھمس دہولس تام سانبن گامن اندر پٹن یاؤن تھیرکان۔ وندراؤن ژن ہند تہ و بیگلا وان زہن گرماوان تہ گٹہ گاشراوان اوس۔ یہ اوس تمہ زمانہ و آنجہ داؤس روہنہ ژڑیوٹ یس کا کر شاہی تہ ڈوگر شاہی و وتلیو مت اوس۔ امہ یورکن لوس کاشر مثنوی ہند سریے تہ گوونہ پتہ موہند کھیٹھ مزار نند رنشہ بیدارے زانہہ حالانکہ اگر اری پاٹھو و چھو کاشرس شعر ادبس اندر چھنہ مثنوی ہند پنزاہ فیصد سرمایہ آسنس کاٹھہاے وڈ مگر امہ باوجود چھنہ یہ کلہم مثنوی ہند سرمایہ مولہ اٹکون میانس عنوانس تل یوان تہ ویرتھتہ تہ ہیکہ نہ بہ اتھ کلہم ادبس پیٹھ کتھے کرتھ تکیا ز میون تفویض کرنہ آمت عنوان چھ ”خدیجہ نامہ“ سہ یس علی شاہ چیوڈا رری تخلیق چھ کورمت۔

کلیدی الفاظ: خدیجہ نامہ، ادبی تاریخ، سرمایہ، تخلیق

تعارف:

کاشتر ادبی مورخ چھ یمن مثنوی ہندس گوڈنہ کس دورس منز بابا خلیس پتہ انان 'یمنے دوہن' الفاظ استعمال کرتھ یہند دور تشخص کرنچ کوشش کران۔ مگر بابا خلیس سنہ نہ دینہ کنی چھ یہ مولوی صابن زمانہ ونہ کڈنہ خاطر نا کافی بنان مگر یہ ونہ چھ یم ضرور کامیابی پروان ز مولوی صاب اوس ولی اللہ متوسند پیریس ۱۸۵۸ء ولی اللہ متوہس ستر بیت اللہ شریف گو۔ کتھ چھے ٹا کار ز ہر گاہ امہ وز بالغرض محال مرید اروزاہ ۵۸ ہر آسہ ہے آسہ ہیکون خاخواہ پیرامہ وز ۶۸ ہر آندر پکو فرض کرتھ تہ اگر سہ دہن ۱۰ اؤری ین مریدس زٹھ فرض کرون امیک مطلب گو ز مولوی علی شاہ آسہ ہے کم از کم ۹۰ء آندر پکو زمانس اندر تولد سپد یومت تہ ولی اللہ متو ۱۸۰۰ء آندر پکو تہ اگر آسہ امہ مثنوی ہند شاعرانہ ہنر کاری ہند استادانہ اسلوب تہ انداز بیان مولوی صابنہ و آسہ ستر مقابلہ کرن یڑھیوتیلہ گوشہ امہ مثنوی ہند لیکھنگ زمانہ مولوی صابن اڈورہ و آسہ آسہ تہ ہر گاہ آسہ امیک حب رسولک ﷺ استغراق تہ مغفرت منگہ ٹک تہ عجز و انکساری ہند انداز اتھ و آسہ ستر مقابلہ کرو تیلہ ہیکو آسہ امہ وز مولوی صابن و آسہ زیادہ تہ انداز کرتھ تکیا ز نجرس منز چھ انسان زیادے پہن مذہبی بنان۔ اگر چہ مذہبی ماحولس اندر زہنہ پر تھنہ کس صورتس منز یمہ انداز غلط تہ ہیکن آستھ۔ کاشتر مثنوی ہندس سرمالیس پیٹھ نظر تر اونہ پتہ چھ اسہ علی شاہ ناو کو تڑے شاعر ونہ یوان علی شاہ ہرل، علی شاہ چیوڈاؤری، تہ علی شاہ کھو بہاؤری۔ ہرل چھ اکھ خدیجہ نامہ ہیتھ تر ہن ۳۰ زیاد مثنوی ہند خالق ونہ یوان یہند زمانہ ۱۸۱۹ء تا ۱۹۳۵ء ونہ چھ آمت۔ کھو بہاؤری چھ دہن مثنوی ہند خالق ونہ یوان۔ یہن مثنوی 'آخر زمانہ نشہ یہند زمانہ ۱۹۰۴ء آندر پکو انداز چھ کرنہ آمت۔ کاشتر ادبی تاریخہ مطابق چھ تر تیم خدیجہ نامہ تہ ونہ یوان یس اثر مچھی پورہ یعنی ہندوار یکو اکر شاعر محمد صدیق صابن لیوکھمت چھ۔ ناجی منور تہ شوق صاب چھ حاشی کنوہس اندر اتھ عبدالغنی بیگ اطہرن حوالہ دوان۔ مے کر اطہر صابس علاوہ تہ بعض ہندوار کین و آسٹھ ادبین ادب دوست تہ عالمن ستر کتھ تمو کو ر پورہ

کیو آر ضلعس اندرامہ ناؤ کس کانسہ شاعر سندا آسنہ کس یا پتھ کن کانسہ ہندا امہ ناوک آسنہ سہ انکار۔ تاہم وون عبدالغنی بیگ اطہرن ز ناجی صابلس چھ مغالطہ گو مت۔ اصلی چھ یہ خدیجہ نامہ مولوی علی شاہ ہر لن لیو کھمت تہ قاضی غلام نبی ناؤ کو ا کو نفرن صدیق اللہ میر سندا تذکر لیو کھمت۔ یہ چھنہ ادبی کارنامہ بلو کہ علمی۔

غالباً چھ ناجی صابلس یو ہے مغالطہ گو مت۔ مے کر قاضی غلام نبی سندا بابہ تھر چھ تھر وون ز میر صدیق اللہ اوس بہلہ پاک نقشبندی سلسلک بزرگ یسندا تر کرہ صدیق میر سندا پتر غلام نبی قاضی لیو کھ تکلیا ز تمس بزرگس اسی میانس بڈو پس ستر جان تعلقات تھ گنی چھ ولس تام دونے کاشرین خدج نامن ہندا پے لگان چوڈا آر سندا تہ ہرل سندا

چوڈا آر علی شاہن خدیجہ نامہ چھ حسب معمول حمد ستر شروع سپدان ز:

اول حمد بوین تس کردگارس

خلیلس یو کورن گلزار نارس

یہ مثنوی چھ عام فارسی مثنوین ہنز معروف ”مفاعیلن مفاعیلن فعولن“ بحر مثنوی سہ اکثر کاشر یو مثنوی نگار وورتا و مژ چھ تہ گوڈنکو سہ مصرعس اندر چھ بوین، ہنڈی لفظ خاطر استعمال سپدان امہ لفظکہ ارتقایی لسانی سفرک یا ادہ علاقایی پھیرک انداز کرنا وان۔ امہ مثنوی ہندس خامس اندر چھ شاعر پنے نس خاندانس متعلق یمہ آیہ زانکاری فراہم کران ز:

مزی سید سمنان میر میونے

چھ حضرت شیخ حمزہ پیر میونے

سہ ہچون آفتاب دیو سر چھم

مے از زریات او دڈو بب پد چھم

خاتمہ در مدح جد خود و پیر بزرگوار خود میگویند، لف ن ہندس عنوانس تل چھ اٹھن شعرن اندر شاعر پٹن خاندانی کرانی ہانکل حضرت سید حسین سمنانی رحمۃ اللہ علیہ ہن ستر و اٹھ ونان زتسندر والد صاب تہ بڈر ب چھ حضرت سمنانی سند زریاتہ اندر۔ حضرت سمنانی اسی حضرت امیر کبیرن رحمۃ اللہ علیہ ہندو پتر کر بے امیر کبیرن رحمۃ اللہ علیہ ہن ہنز تشریف آوری برؤ ٹھیمہ سرزمینہ ہندین سیاسی، سماجی، اقتصادی، عقیدتی تہ جغرافیائی معاملاتن ہنز تفصیل حاصل کرہ۔ موکھ تشریف آور اسی سپد پتر کریمولوب ۷۹۱ ہجری بمطابق ۱۳۹۰ء دوسرہ وصال تہ آہ اتی دن کرہ۔ مولوی صاب اسی حضرت بابا داود خاکی تہ یہ ہندس مرشد حضرت سلطان العارفين سندو تہ گرویدہ چنانچہ چھ پنہ نین شعرن ہند گلدستہ یہ ہندس یادن ہندس خدمتس منزیمہ آہ پیش کران:

بنیم صیقل دس عرفان تریم مے  
 نظر داود خاکی یلہ کریم مے  
 قوت مے چھم نہ توت دربار لارس  
 ایمننا یورک منز چوڈ آرک پرارس  
 خلیفہ خاص چھس سید علی خان  
 یوتے واتیم چھس تل ڈیڈ پراران

مولوی صاب چھ پنہ مثنوی اندر جایہ جایہ نعت شامل کرنک بہانہ تلاش کران یس یہ ہندس عاشق رسول  
 ﷺ آسنس شاہد چھ۔

مورہ چھم للہ و ن دور ہرک نار  
 بلہ ہا چانہ دیدار لو



ژورِ پاٹھی ہاؤتم نورِ روخسار  
بلہ ہا چانہ دیدارِ لو  
صدر منژ کھور تلتھ دُر شہوارہ  
مکہ بازار مول کرايو  
نیوکس سے لبہا یمہ سمسارہ  
بلہ ہا چانہ دیدارِ لو  
یا رسول علیہن تی آرزو  
حال چھی روشن چھم نہ رفقارہ  
بلہ ہا چانہ دیدارِ لو

پنہ رسمی دسلاپہ بروٹھ چھ حضرت خلیل الرحمان علیہ السلام تہ حضرت سلیمان علیہ السلام سندس شانس منژ  
ستائیش کران بیہترہ ابدی کامیابی بروٹہ کنہ فرعون تہ قوم لوطچہ تباہ کاری ہند حوالہ اصل کامیابی ہند انداز  
کرناوان امہ خاطر درودج اہمیت تہ فضیلت سمجھاوان۔ مثلن:

نارِ دو ذ قوم فرعون آپہ منژے  
تلک پیٹھ قوم لوطس خواپہ منژے  
ز بعد حمد و صلوٰۃ و تحیات  
رسول کریمس پیٹھ پر بہر ساعت  
دروداہ یے نہایت پر تہ ہردم  
صحابن یارنہ تم دہنہ کی تھم  
درودا یس پری تس کیا چھ پرواے

دروہ خانسے منز جنس جاے  
 دروہ پر تہ نارس گرٹھیہ گلزار  
 دروہ چھی بہر مشکل مدد گار  
 دروہ پر دروہ بعد دوپہر  
 دروہ چھی بہر ازکار بہتر  
 بمعشر یو عمل تسی جان آسی  
 بیس نکھہ تل دروہ خوان آسی

امہ پتہ چھ تمہید گنڈان کتاب یمہ آیہ شروعات کران ز:

کرن چھم کاشری پاٹھن مے منظوم  
 ہنا اکھ پتہ ہی یم نانس بدشوم

اتھ شعرس اندر چھ اکی معنی یکو ز لفظ یکہ وٹہ ورتاوتھ بظاہر اکھ غلط روایت قائم کرنہ آمڑ یعنی بدشوم،  
 دوشوے چھ گئے معنہ تھاوان مگر شاعرن چھ صیغہ مبالغہ ورتاوتھ موکھ یمن دون گنڈ کر تھ اکھ نولفظ ترکیب  
 تھر مڑ۔ اگر آسی پنہ نین لفظن پیٹھ غور کرو۔ آسی چھ بعضے تھی ہیو لفظ استعمال کران۔ مثلن سفیدشین یا  
 مؤکر موردار معنی چھ گئے مگر صیغہ مبالغہ بناوتھ خاطر چھ اتھ ستہ امہ معنیک دویم لفظ واٹھہ آمت یعنی از حد  
 خراب نفس یا بدتر یا بدترین کمیہ۔ امہ مثنوی ہند دسلاہ حصہ چھ شاعرانہ خیال آرا یو بر تھ مثلن اتھ اندر  
 چھ ام المومنین سلام علیہا شہنشاہ یعنی بادشاہن ہنز بادشاہ ہاونہ آمڑ باوصف یمہ پزرہ ز واقعی چھ تم  
 عقیدتی طور شہنشاہن ہنز شہنشاہ مگر مثنوی اندر چھنہ اتھ سہ عقیدتی معنی بلکہ چھ یہ ظاہر کرنہ آمت ز یہ ہند  
 والد اوس بدشاہ یعنی شہنشاہ تہ ہند انتقال کرنہ پتہ پنہ حضرت خدیجہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا بادشاہ۔ یمن گوو  
 والد صابنہ انتقالہ پتہ خدشہ ز خبر اندر کی ملکن ہندی بادشاہ ما کرن یمن تنگ تہ ملکس پیٹھ کرن حملہ لہذا

اُن امیر وزیر جمع کرتے تہ پر زھنکھ ز تو ہیہ و نیو کتہ تنہ ملکہ ناویوت اُس پُن دار الخلافہ نمویتہ نہ اسہ یم بادشاہ پوشتہ ہیکن۔ وزیر و ونہس ز اکھ جائے چھے یوسہ منج جائے چھے تہ یم بادشاہ لوٹن یا پوشتہ حملہ کرتے ہیکن سہ چھ شہر مکہ۔ امہ پتہ چھے یہ بادشاہ بائے خزانہ، موہر، دیار تہ شاہی گرو سٹھ ہتہ نیران تہ واتان مکہ۔ اتہ چھے یہ اتہ کین لوکن سخ غریب لبان تہ اتی چھیہ یہند فہرست بناونگ حکم دیوان تہ تممن تقاوی دنہ بیہ، تہ یم کاروبار کرن نفع رٹن پانس تہ مول کرن واپس۔ وچھ تو آغاز داستان کتہ چھ کران:

سپن حضرت خد بخت بیدار  
بدست آہتر خزینہ ہشت سلطان  
خوید پادشاہ تگر سُنڈ پدر اوس  
سیٹھا مشہور زوراور یزر اوس  
سو باگنی اُس آہر پادشاہس  
چھ کوم تعریف تس عصمت پتاہس  
دپان بعضے تسند شوہر غنی اوس  
سہ سلطان پادشاہس پٹھگی گنی اوس

مثنوی پرنس دوران چھ انداز سپدان ز شاعرہ سُنڈ غرض و غایت چھ پرن والین ہندین دن اندر حب نبی ﷺ تہ احترام عقیدتک ژونگ مروزان کرن۔ توے چھ حضرت اُم المؤمنین سندس مرحوم شوہرس عصمت پناہ ونان۔ میانہ خیالہ چھ یہ عقیدت تہ احتیاطک انتہا۔ تہ سہ سلطان پادشاہن پٹھگی گنی اُس گویو ٹاکار پٹھگی پادشاہن ہند پادشاہ یعنی شہنشاہ اُس۔ تہ یہندس اتہ جز بہ عشق و وتلاونہ کس یصدس چھ یہندگی نوم شعر تہ گواہ ز:

یہ قصہ بوزی تو بہتر سیٹھا چھو  
مسلمانن کرہ بڈ رحمتا چھو  
مہ کر کائہہ کام درہر یوم تری ود  
گرہمی دل گرم از عشق محمد ﷺ  
بنی صدق و صفائی دل بہر رنگ  
بجز عشق محمد مسا کینہہ منگ  
ژہ تس ہچون خدیجہ لاگ عاشق  
جہانن دون ژے نیری ناو عاشق

بہر حال چھہ ملکہ عالیہ مکہ شریف و اتان تہ اتہ کین بسکینن نش رعنتیک حال او حال دریافت کران تہ مردم  
شمارہ ہند حکم جاری کران۔ شاعر چھہ یہ واقعہ میہ آیہ نظم او ان ز:

ہیتن ستین خزانہ زر و گوہر  
یہ شہر مکہ سپنی شاہ کشور  
وچھن اہل شہر مسکین سپنی مٹر  
قریشی یڑ وچھن غمگین سپنی مٹر  
پرژھکھ حضرت خدیجن حال کیا چھ  
با این خواری زراعت و مال کیا چھو  
تمودوپ ہس زراعت نے لبن دیار  
کران اسی مازہ قربانکہ افکار  
دپن ساری لکھو تو ہی شری باژی

مے بوزم یمہ قریشی بچہ ز اُٹے  
لکھو توہہ کاغذس پیٹھ ناو ساری  
پگاہ مے نش دیو توہو سر شماری

گویا چھ زنتہ یہ اکھ افسانوی ملکہ یوسہ غار قریش تہ غار کی یا غار عرب چھیمہ بیلہ زن مسلمان اُرک پاٹھو  
زانان چھ زانما لمونین اُس مکہ سے منز روزان تہ تہند مکانہ اوس اُرکس مردہ طرفہ نیرن و اُس دروازس  
نیر کنہ تھ جاپہ یتین از بعضے پلسہ گپٹس نیر کنہ چھ آسان بیلہ زنہ نبی علیہ سلامن ہند مول امہ پیٹھ یوسہ  
شیٹھ یا سنتھ ڈگری زاو لین منز امہ نشہ تھز رس باب السلامہ سیود اُرچ مکہ لایبری چھیمہ تہ دوشوے  
اُمالمونین سلام علیہا تہ نبی علیہ سلام چھ پانہ و اُدی اتر پتر آسنہ علاو قریشی۔ تکیا ز تار تحس اندر چھ فہرین  
مالکس قریش ونہ آامت یہندس شیر مس پُشتنس منز چھ قصی یوان یُس دوشونی ہند جد چھ یہندے اکہ  
شاخہ منز چھ ژورم زُر حضرت عبداللہ تشریف انان یُس نبی علیہ سلامن ہند والد صاب گو و تہ دویمہ شاخہ  
اندر ژورم زُر خویلد یوان یُس اُمالمونین رضی اللہ تعالیٰ عنہا ہن والد صاب گو و لہز اچھ یہ وُن مے بوزم  
یم قریشی بچہ ز اُٹے، امہ مثنوی ہند شاعرانہ خیال آرابی ہند افسانوی اسلوب۔ امہ پتہ چھ شاعر رسمی طور  
داستا نگ آغازیمہ عنوانہ ستر کران زُر در خواب دیدن حضرت خدیجہ پیغمبر آخر زمان و تعبیران پر سیدن از  
ورقہ ین نوفل۔ اتھ عنوانس تل چھ تڑہہ ۳۰ شعر تھ اندر خواب و چھنک تہ خوابک تعبیر حاصل کرنگ تڑکرہ  
چھ مگر اتھ اندرتہ چھ شاعر عجیب تجربہ کران مثلن اُس جاہ چھ ونان:

سیٹھاہ خوشدل سپنر بیلہ گپہ سہ بیدار  
دوپن تعبیر امکوی چھم میح درکار  
پتر بوے اوس تس تورات خوانا  
مسخر تس کنے ملک جہازا

ورقہ ناوتس دانا بہر کار  
کورن سوے خواب تکر سے نشہ اظہار

امہ پتہ چھ شاعر بروئہ پہن ونان:

دوپے حضرت خدیجن چچہ بابس  
پوزے وتم یہ چھا تعبیر خوابس

اگر پرن وول یمن دون مختلف بیان اُرڈ پاٹھو غور کر نہ سہ پیہ ضرور شکس منز ورقہ اوسا پتر کہہ پتر بوے۔  
ژکہ چھ یہ مولوی صابنہ شاعرانہ بلوغتیک اعجاز۔ تاریخ ہند بغور مطالعہ کر نہ پتہ اوس تمس بروئہ کہہ یہ  
مسئلہ زسہ کڑ شعور کر ورقہ سندس خاندانس اندر معزز آسنس عالم آسنس، وانسہ آسنس تہ خوابک تعبیر دلس منز  
تخلیق بیلہ کہ زہ پتر بوے و تھ تمواکھ تعارف دیت۔ وونی چھ یہ اکھ پر زور ورقہ بن نوقل اوس زٹھس پپر  
سند زٹھ نیچو۔ خاندانس اندر زٹھ آسنہ کز اوس چچہ بابہ سنزے جاپہ تہ پیچہ بابہ و تھ چھ شاعر ورقہ سند  
پوہے مرتبہ تہ ہاؤن یژہان یس تہندس۔ تھ مصرعس اندر موجود چھ ز:

”مسخرتس گنے ملک جہانا“

تہ ام المؤمنین رضی اللہ تعالیٰ عنہا سند تم نش تعبیر حاصل کرنے گڑہان چھ تہندس دلس اندر تہنز قدر تہ تہند  
علمک انداز کرنا وان۔ تاریخن تہ تاریخی سیرتن اندر چھ زور ورقہ اوس امہ و زوا نسٹھ آسنہ کز یوت کمزور زسہ  
گزیو امہ خوابک تعبیر دہ پتہ کے کاکر مگر تعبیر دہ و زون یہ ضرور زہ چھس تہندس نبی آسنس تصدیق  
کران ہر گاہہ تمہ و ز زہ آسہ بابہ کر ہا تہند طرفہ تمہ و ز ضرور دفاع بیلہ تس مکہ منز ٹلنس مجبور کرن تہ یہ  
چھ مثنوی گو وسند اعجاز زسہ چھ خود طبع زاد مثنوی آسنہ باوجود تہ تھ تجربہ کرنس منز سرخرو۔ تاہم چھ امہ  
باوجود بعض الفاظ اتھ مثنوی اندر الغالبہ خلاف ادب پاٹھو ورتا وئہ آمتز ایم اُرڈ کس۔ تھ بد عملی ہندس دورس  
منز لازم بدلانہ ینکو تقاضہ چھ کران ممکن چھ شاعر س آسنہ پانس تخلیقس دوران ظون گو مت۔ مے تہ

چھبہ یہ مثنوی سمیتس پور قبیلے اندر ماس سادس دوران پڑھو یس تمام قبیلہ سمبر اوتھ یمہ نامہ پرنگ سخ ا دی اوس۔ میتہ چھنہ تمہ وز اورگن ظونے گومت مگر از باسیا وئے ہر گاہ از مولوی صاب ز ند آسہ ہے بہ ونہ ہاضر و تمس ز حضرت نومن نومن لفظن تہ مصرعن پیٹھ کر تو ندید غور بہ کرنہ مثالہ پیش تکیا ز معاملہ وچھ میانہ مقدس ماجہ ہند تہ ماجہ ہند احترام چھ پڑتھ عقیدس تہ مسلکس اندر و ا جب باے سو دشمن ہنڑے موج آسہ۔ میون التماس چھ سیرتن ترجمہ کرن والین ادین تہ زم آسرتن ترجمس دوران تہ امیک خیال تھاوان تکیا ز بعض ترجمہ گزریاے میانہ نظر ویتہ بیوترجمس دوران کاشر زبانی ہندک لسانی و طیر تہ لکن ہند بولن رواجہ سیٹھاہ بے ادب الفاظ بارس آسرت کینون دوستن شیرے تم از خود پانے۔ تم گے مطمین تہ مگر کینون دوستن ہندین ترجمن اندر چھ از تہ تھکی الفاظ چھ کینون حالانکہ کاشر زبان چھ تہز باگہ برژ اتھ چھ لفظس لفظس مناسب تہ معقول ا نتھ روس متبادل تہ بولن ول آویز یہ چھنہ پانہ ہرگز تہ تمن آویزہ۔ یمہ مثنوی ہندک تمام تہ ہ عنوان چھ فارسی زبانی اندر یس زن تمام کاشرین مثنوی گوشاعرن ہند مشترکہ و تیر رودمت چھ یمہ باوجود یہ چھنہ کنہ فارسی مثنوی منز ترجمہ ونہ یوان۔ مے وچ ز خفی سواوری تہ باقی کاشر مثنوی گوشعرا تہ پنہ نین طبعزاد مثنوین تہ تھے کنہ فارسی لفظن اندر عنوان گنڈان مثلن:

۱۔ شیدا شدن حضرت خدیجہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا در حب آں حضرت ﷺ۔ یا

۲۔ تعمیر کردن حضرت خدیجہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا در نعت آں حضرت ﷺ۔ یا

۳۔ غزل خواندن حضرت خدیجہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا در نعت آں حضرت ﷺ۔ یا

۴۔ در خواب دیدن حضرت خدیجہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا پیغمبر آخر زماں و تعبیران پر سیدن از ورقہ بن نوفل

-- وغیرہ وغیرہ

ہیر مذکور تریمس عنوانس یعنی غزل خواندن حضرت خدیجہ چھ اصلی اکھ نعتیہ وژن تہ اندر حب رسولگ ﷺ استغراق تہ احترام اہل بیت پنہ نس مارک مندس تہ روان اسلوبس اندر تھرنہ امت چھ مثلن:

از گو و منور گل عالم تے دمہ دمہ نیم تے معبودس  
 لپہ سان درود پر ہر دم تے دمہ دمہ نیم تے معبودس  
 دلہ کین زخم چھو مرہم تے جایہ جایہ گلزار گروہ نارس  
 بلہ نم دأ دی ژلہ نم غم تے دمہ دمہ نیم تے معبودس  
 یار رسول ﷺ چونے چھم قسم تے یس آسہ مایل درودس  
 تس پیٹھ حرام نارِ جہنم تے دمہ دمہ نیم تے معبودس  
 مدینہ چھکھ کنہ مکہ معزم تے ہول گوم لولہ چانہ چھم نوحس  
 خوابہ پاٹھکی شپہ اکہ روے ہاؤتم تے دمہ دمہ نیم تے معبودس  
 یہ غزل و نینہ اُمت نعتیہ وژن چھ شاعر حضرت خدیجہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا سبزو زب و نان مگر خیالات چھس پنڈ  
 تہ عشوق چھ پنڈن ژھٹان امہ بروئہ پہن چھ بکیر ارب سند واقع بیلہ سہ نبی آخر زماں ﷺ سند معجز  
 چھ مشاہد کران تہ پکان پکان کس پیٹھ او برک سایہ تہ کلین ہند سرنگون سپدن و چھان چھ امہ پتہ چھ بیا کھ  
 نعتیہ وژن بیتھ بیہ مولوی صاب غزل در نعت آں حضرت علیہ السلام عنوان گندتھ بیمہ آیہ تخلیق چھ کران:

مورہ چھم للہ وُن دورہ رُک نارہ

بلہ ہا چانہ دیدار لو

ژور پاٹھکی ہاؤتم نورِ روخسارہ

بلہ ہا چانہ دیدار لو

اُملکو کینہہ بند آیہ ہیر کوٹ کرنہ یہ چھ تر وواہ وژن بندن پیٹھ مشتمل۔ امہ پتہ چھ سہ واقعہ بیلہ حضرت  
 خدیجس نش میسرہ غلام سبزو سو چھکی چھیہ یوان بیتھ اندر دوران سفر تجارت سہ نبی آخر زماں ﷺ سند  
 مشاہد کر متز اوصاف فضایل تہ معجزہ حضرت خدیجہ نہ بروٹھے حدایت کرنہ آمتہ طریقہ مطابق چھ درج



کران یہ امہ پتہ چھ پیہ اکھ نعتیہ وژن سدہن بدن پیٹھ مشتمل اتھ نعتیہ وژنس اندر چھ شاعر صحابہ کبارن رضی اللہ تعالیٰ عنہا، دوشوئی اما من علیہ سلام، اما المؤمنین تہ پتہ چھیکرس شاہ جیلان سندری تکر کر تھ اللہ تعالیٰ ہس مغفرت تہ تہندے پامہ نور ایمان مطلب چھ کران۔ امہ پتہ چھ تجارتی قافلہ شہر شام پیٹھ مکہ مکرمہ واتان تہ نبی علیہ سلام چھ یمن ستر آسان تہ نبی علیہ سلام چھ تجارتی مالک تفصیل تہ حساب دیوان۔ ام المؤمنین رضی اللہ تعالیٰ عنہا چھ استقبال کران تہ نبی و نوان۔ اتین چھ شاعر اتھ سیودے نعت شریف لیکھان تہ یہ نعت لیکھنہ بروئہہ چھ یمہ شعر ستر استقبالی عنوان بند کران ز۔۔۔ بدر یار خدیجہ واتی یا متھ۔

تہ بوزتھ کر خدیجن نعت خوانی

تہ کینون ستر اُس و نوآنی

امہ نعتیہ وژنکو کینہہ بند چھ تھ گئی:

دمہ دمہ پرہا درود چانی

یا رسول مہربانی کر

غمہ وژ آستم روے ہاوانی

یا رسول مہربانی کر

معشوق دؤپ نے حق سبحانی

لاشک سارنے چھکھ رہبر

عاشق گالو مژ لون چانی

یا رسول مہربانی کر

پور سامان چھے حور و نوآنی

ویہ چانہ گامتر جن و بشر

نیرہ اسہ تمنا ہاو پیشانی  
 یا رسول مہربانی کر  
 ینہ چانہ پرتو پیو آسمانی  
 زینہ چانہ عالم گوو منور  
 نور مشعل چھے دور پرزلانی  
 یار رسول مہربانی کر

یہ نرت چھ شاعر سند عشق نبوی ہندا اکھ مارک مؤند گواہ فرق چھ پیڑے زیموچھ اتھ اُم المؤمنین سلام علیہا  
 سند طرفہ ونون ووئمت اتھ چھ ژوداہ بند۔ امہ پتہ چھ کنتر ہن شعرن اندر خاندرج گندہ گندہ تہ دون قبیلن  
 درمیان امہ خاطر کتھ باتھ سپد نکو واقعات بیان کرنہ آمت تہ تمہ پتہ چھ پند ہن شعرن اندر خاندرک واقعہ  
 نظما ونہ آمت تہ یہ شعر ونٹھ پتم یعنی یہ باب بند کرتھ نعتیہ وژن تخلیق کرتھ شامل کرنہ آمت ز:

کنیرے داپہ شیرن بروٹھ کئیے  
 سپن مسرورج سے ونہ ویے

امہ پتہ چھ یہ ونون نعتیہ وژن یس مثنوی ہندس اتھ ماحولس نورانی بناونس ستر ستر وجدانی کافیت چھ  
 بخشان مثلن صرف یم کینہہ بند ز:

ہول گوم جگرس لول آم چونے  
 یار رسول از ول سونے یے  
 آدس تڑے ہتہ گو بخشونے  
 بیلیہ تس یاد آو ام چون  
 نوح ۴ دراو طوفانہ نشہ یروونے

یا رسول از ول سوئے یے  
 ہیکہ ہا نہ دوریر ژا لٹھ چونے  
 پکے ہا ڈیکہ ستر سوے بطھا  
 مکہ پیٹھ مدینہ چھم واتونے  
 یا رسول از ول سوئے یے

یہ نعتیہ وزن چھ کہن بدن پیٹھ مشتمل یس شاعر سند جزبج تہ عشق رسو لچ ترجمانی چھ کران۔ امہ پتہ چھ  
 شاعر یہ خبر یار غارس تام و اتاوان یس اتھ خوشی اندر موہرہ تہ دیار نثار چھ کران۔ کہن شعرن ہندس اتھ  
 عنوانس تحت چھ شاعر یار غارسندک عنیکھ تعریف تہ تس ستر فضیلت نظماوان چھ تہ امہ پتہ چھ نبی ہندام  
 المؤمنین رضی اللہ تعالیٰ عنہا سندس دولت خانس گن منتقل سپد نک واقع نظماونہ آمت یتھ سلسلس منتر  
 شاعر س حضرت خدیجہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا سنزہ زیو پیہ اکھ نعت و ننتھ شامل مثنوی کرنگ بہانہ چھ میلان مگر  
 یہ نعتک عنوان ریوایتہ بر عکس غزل خواندن بجایہ غزل سرودن حضرت خدیجہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا در نعت  
 آنحضرت ﷺ گنڈنہ چھ آمت یہ نعت چھ کلا سکی اسلوبک یس حب رسول کس اد فرس اندروز و تھ چھ:

شوقہ سان وڈی وای تاژ بتازے  
 حضرت سون مہرازے آو  
 وڈی بیس دوہہ تاژ آے پڑھو لازے  
 حضرت سون مہرازے آو  
 تمہہ دوہہ بنہ کنی گیہ آوازے  
 ملکو تہ فلکو کیا بوڑ چاو  
 جنتن تراؤکھ و تھو دروازے

حضرت سون مہرازے آو

یہ نعتیہ وژنس اندر چھ عشق نبی ﷺ خاطر شاعرن پُن اکھ وکھر انداز ورتاوان تہ یہ نعتیہ اندر چھ سہ امہ  
خاطر در بدر پھیر تھ چھیکر س پنہ نے گر بہتھ امہ کہ حصولک چار کران بہتر تہ افضل قرار دیوان مثلن نوم ز

بند:

عرش اعظمہ کہ ہا شاہراہ  
کل چاڑی گیمو چھم نہ ٹھہراو  
ژھانڈتھ مکہ کنہ مدینہ شیرازے  
حضرت سون مہرازے آو  
مو لار مرز پیہ کمرازے  
مو لار لولاب پیہ کرناو  
پنہ نے شہرک رٹھ دروازے  
حضرت سون مہرازے آو

امہ پتہ چھ ضیافون تہ خیراتن ہند احتتام سپدنگ واقعات گوڈنکس عنوانس تل تر وہن ۱۳ شعرن تہ دویمس  
عنوانس تحت سارے دولت لوکن مژ با گرنگ شونز ہن ۵۶ شعرن اندر نظماونہ آمت تہ تمہ پتہ چھ خاتون  
جنت دستر رسول ﷺ حضرت فاطمہ الزہری بتول رضی اللہ تعالیٰ عنہا سند ولادتک تزکرہ وہن شعرن اندر  
کرنہ آمت تہ امہ پتہ چھ سہ مشہور لگہ لبہ ہند ہر نعت شریف در تولد شدت فاطمہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا  
عنوانہ شامل مثنوی یس از تہ سانہ خاتونہ مبارک محفلن اندرونوان چھ ز:

توشان ونوان حورے آیے  
زایے حضرت فاطمہ

حضرت حوا ہتھ سارے آئے  
 زایے حضرت فاطمہ  
 مسکین علیس کرتم پایے  
 رچھتن در دنیا و عقبے  
 شاعت گرزلیں ہتھ ہمسایے  
 زاسے حضرت فاطمہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا

مگر حد چھ یہ ز مولوی علی شاہ چھ تمہ زمانہ پنہ نین ہمساین یاد تھا وان بیلہ زنہ مے چیوڈار کین ایسے پیر  
 خاندان کین تڑین ژون دوستن کینہہ ہا تفصیلات فراہم کرنہ خاطر فون کور تما مووون زاسہ چھنہ اتھ زمرس  
 مژ کینہہ تہ پے۔ نہ چھے اتھ ناوس متعلق پتاہ۔ یہ چھ تمہ زمانک شاعر بیلہ شاعر و لیس برابر تصور کرنہ  
 اوس یوان۔ از بیلہ اسی پانس اندر پکوتہ پننس پانس پیٹھ نظر چھ تراوان اسی چھ اکھ بیا کھ پاوہ والین ستر  
 دانابی تہ دانشوری خیال کران تہ اتھ صورت حالس کمن چھے چھڑ زسہ تھا واسہ یاد۔ خار حضرت خدیجہ رضی  
 اللہ تعالیٰ عنہا ستر خوشی ہند سے ماحولس اندر چھ شاعر اتین بیا کھ نعتاہ شامل کور مت بیک طرز تہ ووج صلی  
 علی محمد علی محمد چھ۔ بیتہ چھ مشہور نعتیہ وژن یس از تہ کئے کئے مسجدن اندر بوزنس مژ چھ یوان:

کھٹھ اوس پھٹھ دراو  
 ادے پیوس آدم ناو  
 توشان پوشہ پھلیاہ چھاو  
 ز گلزار محمد صلی علی محمد و علی آل محمد

امہ نعتیہ وژنہ پتہ چھ فور اشاعر ام المومنین حضرت خدیجہ الکبریٰ سندہ وفا تک تزکرہ نظما وان تہ معصوم تینین  
 ہندک زریعہ یمہ طریقہ موتچہ پہلوانی تہ اتھ بروٹھ کنہ انسان ستر بے بسی تہ لا چارگی نظما وان مثلاً:

ہتو مرگو پھور کھ پیغمبرن ژئی  
 ہتو مرگو پھور کھ مادن نرن ژئی  
 ہتو مرگو پھور کھ شاہن امیرن ژئی  
 صحابن اولیاہن تے فقیرن  
 ہتو مرگو پیمن سپہ زآلہ  
 ہتو مرگو کم کم خانہ و آلہ  
 ہتو مرگو ژے کانہ تھوتھ نہ کانہ خالی  
 ژھوٹن پیٹھ ڈولہ ناوتھ خانہ مالی

یہ گریہ ز اری چھ حضرت فاطمہ سندہ زریعہ سپدان عنوانس اندر ہاونہ آمہ۔ امہ پتہ چھ حضرت خدیجہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا ہنز تدفین نظماونہ آمہ یس کہن شعرن پیٹھ مشتمل چھ ہتھ اندر شاعر اُخرس پیٹھ منہ خاطر خدایس مغفرت تہ کتاب لیکھنس دوران امکانی سہوہ خطہن ہنز مانی تہ منگان چھ۔

یہ چھ تمہ زمانچ مثنوی بیلہ فارسی زبانی پس پردہ ٹاس اوس آمت مگر ظاہرن اوس عوامس اندر امیک چلن کاشرس بول چالس اندر کاشراوتھ برابر جاری ہیکو اثرات و نس تام موجود چھ یمہ کئی امہ مثنوی ہندو غالب فارسی آمیز الفاظ تہ مصرعہ اسہ بھنس منز کئے پہن تھانتھ چھ انان تہ بعضن نہ کہین مثلن:  
 شکر لب گوہرافشان نرم گفتار

یا

چھ لیوکھمت بعضیو در یست پنج بود

ز فہم مردمان نایاب گنج بود

یا

تمس تا از بعین سداہ چھ، باقی  
یوہے بر حوض کوثر آسہ سانی

یا

اگر بیتی علامات محمد ﷺ  
گرتھ راضی دے انعام بجد

یا

اگر پیش از نزول وحی گیرم  
بدست آید متاع دل پزیرم

یا

خدیجہ بر سران قصر عالی  
ہیتھ بر طاق از اغیارِ خالی

یا

بصورت سچون ماہ چہارواہ اُس۔ وغیرہ  
وغیرہ

مولوی صابن یتہ شاعرانہ ہنر کاری کام ہیتھ اشارن کنانین تشبہین استعارن تہ پیکر تراشی ہندی نیرل پیش  
چھ گرتھ تہ تہ چھے یو کینہہ کاشر ترکیب تہ ورتا و مثرہ مثلن یہ مصرز:

دروہ تارہ سیندھے تارہ تاری  
اتہ چھ آہ سیندہ یعنی گاندھار الہزا

بجایہ پینہ نین گہنن ہندس عملی رو پس یا نار چہنمس نارہ سیندہ ونہ آمت یتھ حضور ﷺ درودہ پرن تار میلنک  
سبب بنتھ ہیکہ۔ یا

لیو کھکھ نامہ دتو کھ ڈاڈن سپاہن

ڈاڈھ سپاہ چھ علی فوجی افسر بدلہ کاشتر ترکیب بناونہ آمز۔ تھے کنو وچھتو شاعر سندہ پیکر تھرنگ عالم کیاہ چھ  
مثلن:

تمس گڑھ ورتاؤن گرسی وزر

بہ پیش روے من تختس برابر

یعنی تمس مہمانس لاگوسونہ ستر گرسی میانس تختس برابرے سیدہ سیو د۔ الغرض چھ شاعر پینہ فن کاری کام  
ہیتھ جایہ جایہ امہ قسمکی منظر تہ پیکر و تلاوان۔ شاعرن چھہ وزن برقرار تھاونہ باپتھ جان کوشش کر ہوتا ہم  
چھ کنہ کنہ وزن برابر کر نہ خاطر پینہ نس بولن ولس اندرتہ تبدیلی کرنی پیوان مثلن

”دیپونس گڑھ محمد یور کھارن“ یا

نصین واتہ نوون بروٹھ گئے

گرن شادی تی ہیوت نس وانہ ونے

امیک وصف چھ کینزہ ہاسہ املا تہ یس یوشاعر وتمہ وزورتو ویلہ تمن نش موجود کاشتر لیکھن دول اوسے نہ  
تہ نہ اوسکھ اردو املا شاید امہ خاطر مناسب خیال سپدان۔ لہز اچھ یودو پ نس ”دیپونس“ تہ کرن لفظ  
کرنوی، پاٹھ لیکھمت مگر مزہ دار کتھ چھہ یہ زستہ صدی ہندس اوٹھمس دہلس تام یمن مثنوین ہندی پرن  
واک چھ تھر لیکھن صحیح تہ سہل مانان۔

اختتام:



امہ تمام مطالعہ پتہ پیلہ یہ اسی امہ زما نچین باقین مثنویں ستر مقابلہ چھن کران تہ مثنوی اندر  
چھ باقی مثنویوں مقابلہ سیٹھاہ کم شعر تم یم غیر ضروری تکرارہ کز اگر گنہ گنہ کڈنہ تہ واقع پر ن ولس تام صحیح  
واتناوس پیسہ نہ کانہہ فرق۔ گویا کہ چھہ شاعر ن اختصار فصاحتس تہ بلاغتس تہ کام ہیڑہ مزہ زیہ مثنوی  
چھہ شاعر سندس پنہ نس فنس مژ و استاد آسنس پیٹھ دلالت کران۔

کتاب نامہ:

۱۔ آزاد، عبدالاحد۔ کشمیری زبان اور شاعری، جلد ۲۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگوتج، سرینگر  
۱۹۶۰۔

۲۔ محفوظ، جان۔ کاشر مثنوی، اکھ تجزیاتی مطالعہ، کشمیری ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی درگاہ حضرت بل  
سرینگر۔ ۲۰۰۷۔

۳۔ کامل، محمد امین۔ کاشر لولہ مثنوی یہ۔ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگوتج، سرینگر۔ ۲۰۰۲۔

## مثنوی 'مہہ جبین': اکھ تجزیہ

ڈاکٹر تنویر احمد ریشی

### تلخیص

مثنوی صنف ہند چھ کاشرس شعر ادب زبانی و بیان، لفظ راش تہ موضوع رنگی اہم دیئت۔ و قنس ستر ستر چھے پر تھ گنہ چیزس منز تبدیلی نکر کتھا۔ ادبی اظہارس منز تہ روت تبدیلی یوان۔ پرانہ صنف روز تھوکان تہ نو صنف روز تمن ہنز جاے رٹان یمن ہندی ذریعہ تخلیق کارو پنڈر تجربہ باور۔ و قنس تیز بہاوس ستر تھوکیہ مثنوی صنف تہ یمن ہنز جاے باقی مختصر شعر صنفورٹ۔ فاروق نازکی چھ اردو مثنوی زہر عشق، ک ترجمہ کرتھ کاشرس مثنوی ادب اکھ نو زوز تہ بخشان تہ امہ مشہور مثنوی ہند کامیاب ترجمہ کرتھ اتھ تھو کیمرہ صنف دبار زیند کرینچ کوشش کران۔ یہ مثنوی چھے اردو زبانی ہنز اکھ مشہور مثنوی تیکی مستند تہ برٹن نقاد ہند توجہ پانس گن پھیر۔

کلیدی الفاظ: مثنوی، بز مہ مثنوی، تنقید، ترجمہ، سماجی اقدار

زہر عشق چھ مرزا شوق لکھنوی سنا اکھ مشہور اردو مثنوی۔ یہ مثنوی چھنہ فارسی یا پینہ گنہ زبانی نشہ پہہ انہ آہ۔ بلکہ چھ شوق پنڈر تخلیق یوس اردو زبانی ہند بو بڑو نقاد وزیر بحث چھ اڈی ہ۔ اڈو نقاد چھے یہ اخلاقی تہ مذہبی کہوچہ پٹھ کھا تھ اتھ عریا تھ تہ فحاشی دتھ تیر پٹھ بون دتھ دتھ اڈو چھس تخلیقی تہ فنی اڈی منز و چھتھ اکھ مولل شہ پارو و نمٹ۔ مجنون گورکھ پوری چھن تھ حدس تام متاثر کو رمت زونان چھ ز اتھ گنہ اردو ادبس منز سے رتہ میلن یس جرمز زبانی منز گوپے سندس 'ووتھر ہندی دوکھ (Sorrows of Werther) س میلوٹ چھا۔ مرزا شوق ہندس خاس منز چھے ژور مثنوی گنر اونہ یوان یمن منز بہار عشق، زہر عشق، لذت عشق، تہ فریب عشق چھے ۲۔ مگر اکثر محقق چھنہ

’لذت عشق‘ مثنوی تسنن مانان۔ بحر حال شوق سنن مثنوی کڑ چھے یا چھنہ یہ چھہ بیا کھ سوال یمن مثنوی ین منن چھے اردو مثنوی ادلس منن پنہ پرتا تیر تہ روانی کز زہر عشق‘ مثنوی خاص اہمیت تھاوان۔ آل احمد سرور چھہ اتھ روشن تہ متاثر کن تصویر کشی کز دیا شکر نہ گلزار نسیم کھوتہ تھو درجہ دوان ۳۔ مثنوی چھے بحر خفیف مسدس مجنون مقطوعس منن بیہیک وزن فاعلاش مفاعلن فعلن چھہ۔ یہ مثنوی چھے گوڈ نکہ پھر ۱۲۷۷ ہجری بمطابق ۱۸۶۰ منن ۴۔ یہ چھے پنہ زماچ مشہور مثنوی تیکی پنہ غمناک تہ پرتا تیر کہانی ستی خبر کا تیاہ سٹچس پٹھ ہاؤس دوران جامن چاک دیا دناؤر تہ اچھو کن خون ہارناؤر۔ یہ وچھنہ پتہ چھے کتھو خود کشی تہ کر ہوتہ یہوے وجہ چھہ شاید زوتی حکومتن کر اکس سٹچس پٹھ ہاؤس تہ چھاپ کرنس پٹھ ٹھاک تہ یس پتہ کینن ہوؤ ریو پتہ تکنہ آوہ۔ امہ مثنوی ہندی چھہ مختلف پبلشر وتہ مرتبوڈسی ہتہ واد ایڈیشن بازارس منن آہت۔ مرتبن منن چھہ مجنون گور کھپوری سنن ترتیب دنہ آہنہ مثنوی خاص اہمیت تھاوان۔۔ مثنوی منن چھہ ناوہ رو سنے کردار نہ چھہ اچھہ ہیر ونہ ناوتہ نہ اکس ہیر وس بلکہ چھہ امہ مثنوی ہنن ہیرانہ ہند ناومہہ جین گوڈ نکہ پھر مجنون گور کھپوری سمجھان۔ فاروق نازکی صاب چھہ اتھ زہر عشق مثنوی ’مہہ جین‘ ناوا کھ بہترین کاسٹر منظوم ترجمہ کران۔ یس گوڈ نکہ پھر ۱۹۹۶ چھپو۔

مثنوی ہنن زبان چھے سادہ عام فہم۔ اتھ منن چھنہ تسندن ہمعصرن ہندی پاٹھی بالافطری کہانی بلکہ چھہ اتھ منن پڑی تہ حقیقی انسانی جذبات۔ سہ چھہ یم جذبات واحساسات بڑخو بصورتی تہ کامیابی سان باوتھ ہرکان۔ شاعر چھہ طلسم خانو بجائے حقیقی دنیہس آباد کران۔ کہانی منن چھے روانی۔ کنہ جلیہ چھنہ زبان بناوٹی باسان۔ رعایتی لفظن تہ صنایع تہ بدایعن ہند استعمال اوس تہندن ہمعصرن ہند اہم شغل۔ مگر شوق چھہ پننن ہمعصرن نش منفرد زبان ورتاؤتھ نو تخلیقی دنیا آباد کران یس قارئین ہند دایر کشاد چھہ کران۔

حسب روان چھے ’مہہ جین‘ مثنوی تہ حمد، نعت، منقبت (حضرت علی) ستی شروع گڑھان تہ

امہ پتہ اصل قصہ ستر برو نہہ پکان۔ مثنوی منز چھنہ گلر یز، گل بقا ولی یا ہیمال ناگر راے مثنوی ہندی پاٹھر  
بالا فطری کردار ایم اُکس آو لنس منز ہینہ چھہ یوان تہ دؤیمہ طرفہ چھہ بیا کھ کردار تمن موکلا ونہ خاطر  
حاضر سپدان بلکہ چھہ مثنوی ہند فضا کنو ہمہ صدی ہند وسطک لکھنوتہ اتھ سما جس منز روزن واکو زند کردار  
تہ تہندی زندگی ہند بن ریشم پن منز پھسن تہ تیج عقدہ کشائی۔ مہہ جین چھہ اکہ مہذب تہ آسود حال  
گرچ کور۔ اُکس عا شق چھہ مثنوی ہند نریٹریس تہ سندا ہمسایہ چھہ آسان تہ سے چھہ گوڈ مہہ جین ہندس  
عشقہ زالس منز گرفتار سپدان۔ سہ چھہ تسنزا غار موجودگی تہ تس نہ ڈیشٹھ وجودیڑ ہر ہرک احساس ظاہر  
کران۔

شامہ پتہ صبحہ تام زن مر مر  
رات درایم خدا خدا کر کر  
لول تہ سندا لس مے پھور نوسور  
وون مے شوٹھس چھہ بس یہوے دستور  
دار پٹھ وڈی دوان تمس روزن  
صبحہ تا شام درشنس پیارن

مہ جین چھہ اکہ آسود حال گرچ۔ یہ چھہ تہ گرس منز زامو پیتہ نہ غلط تعلقاتن خاطر کانہہ جاے  
چھہ۔ امہ کتھ ہند چھہ تس پانس تہ احساس مگر کر ہا کیاہ سو اُس اتھ نا سوار گموتہ تیکر سو واریاہ دؤر وائنا و مڑ  
اُس۔ دار دن پٹھ بہتھ چھہ نظرن ستر نظر میلان تہ دوشوے چھہ عشقس منز گرفتار سپدان۔ مہہ جین  
چھس گوڈ سماج کہ خوفہ بے نا و اقرار نامہ سوزان۔ تہ پتہ چھس دؤیمس خطس منز مسخرل کر تھ گندان زیہ  
اوس سورے مزاق تیکر ستر سو عاشقس مزید تذبذب تہ بے چینی منز تراوان چھہ۔ سماجی حد بند یو کز چھہ  
گنہ گنہ ساتھ آستان پٹھ سمکھن گڑھان۔ تہ ہند بن گر والہن پتاہ لگن چھہ مہہ جین پریشانی منز گرفتار کران

تکلیازتمو چھ آسان ارادہ کو رمت یہ بنارس سوزنگ۔ مہہ جین چھہ سماجی تہ گھر بلو نجل خاری و ہر اوتھ ہرکان تہ تس چھے اکاے و تھ ٹھیک باسان یوس تس یوسا روے پریشا نیونشہ آزاد کر سہ گئیہ زہر کھتھ پان مارن۔ سوچھے پننس فاصلس پیٹھ اٹل، تس چھہ سماجی مجبور یہ ہیر و سندنس مجتس منز کا نہہ فرق تراوان، سو چھے پننس پانس دکھ تہ تکلیف دتھ پٹن کو رمت وعد تہ اقرار برقرار تھاوان۔ مجنون گور کھپور یس چھے افسانوی دینس منز ترے ہستی نظر یوان یمن پنہ لاچارگی تہ افقادیگی پٹھ ناز تہ یہنز پستی منز تس جلال اوس نظر گرہان یمن منز چھہ ٹالسٹاے سوز ناولہ (انا کرینیا) ہنز انا کرینیا، شاہناچ منیوہ (منیجا) تہ تر تیم مہہ جین ۶۔ یمن ہنز کتاب منز لول سونہری اچھرو جرتھ چھہ تہ گنہ تہ قیمتس پیٹھ چھہ تم لول حاصل کرنہ خاطر تیار۔

مثنوی ہند دوکھ ہوت روخ چھہ تمہ وز شروع گرہان ییلہ تہندن گر والبن تہندن مسخت پتاہ چھے لگان۔ سوچھے خود کشی برو نہہ عاشق سندنس دولت خانس پٹھہ اخری ملاقات کرنہ خاطر واتان تہ تس پٹن در دسر باوان۔ مہہ جین چھے پنہ موتگ نقشہ تہ وصیت نامہ بیان کران۔ سوچھے موتس بہاردری سان نالہ متہ رٹان تہ پنہ محبتگ کھلہ پاٹھی اظہار کران۔ یہ چھے مثنوی ہنز ساروے کھوتہ فعال کردار یوس اول پٹھہ اخرس تام چھاوتھ چھے۔ تس چھہ محبت تہ تگان کرن تہ قربانی تہ تگان دنی۔ تس چھے مسخری تہ تگان کرنی تہ دل تہ رزناون تگان تہ تس چھہ گنہ مصیبتس منز پھستہ تہ مولکنہ خاطر تدبیر تہ تگان سوچنہ۔ مثنوی ہنز ہیروین چھے پنہ دود کا نگریتھ پاٹھی باوان چھے۔

زہر کھتھ وونی بہ زو دے یارو  
 باکہ ٹھڑ زہم نہ پے مرے یارو  
 ییلہ نہ آسی ژے دل قرار بہوان قبر پٹھ  
 یتھ مے آسز یاد کران

یٹھ نہ ہر گز گڑھڑنے دل از دس  
نالہ زاری کرکھ تہ کرہم ژس  
یٹھ نہ پانس ژ پانہ جیر تلکھ  
میانہ باپتھ ژ پانہ مورژہنکھ  
یٹھنہ دامانہ ہمتک تراوکھ  
پانی پانس ژ یٹھ نبا راوکھ

پیٹہ عبدالماجد دریا بادین مثنوی منراخلاتی پہلو کہ حوالہ واریا سوال تلیمتہ چھ تہ چھ سہ ادبی تہ  
فنی نقطہ نظر کنی مثنوی ہنز منظر نگاری تیو تاہ متاثر کو رمت زتس چھ چھ انگریزی ادبہ کس تھد پایہ ڈرامہ نگار  
ہندہن ڈرامائی منظرن متی تقابل کرن پوان۔

”شیکسپیر نے اپنے ڈراموں میں عاشق و معشوق کی جدائیوں اور وداعی ملاقاتوں کے منظر بارہا دکھائے  
ہیں۔ خودکشی، اقدام خودکشی، اور مصنوعی خودکشی کے منظر سے بھی اس کے صفحات خالی نہیں۔ اور رومیو  
جو لیت کے بعض سماں تو بہت ہی مؤثر اور دردا انگیز سمجھے جاتے ہیں لیکن ہے اس فرنگستان کے مشہور و ممتاز  
ڈرامہ نگار کے ہاں کوئی منظر جو اثر و عبرت انگیزی میں مشرق کے اس بدنام شاعر کے کھینچے ہوئے نقشہ کا  
مقابلہ کر سکے؟“ کے

مثنوی ہند ساروے کھوتہ دردناک تہ المناک منظر چھ مہہ جین ہند جنازہ۔ پرتھ اکھ چھ تہ سندس  
غمس منرا ماتم کران۔ جنازک منظر چھ مثنوی نگارن بڈ کامیابی سان کھینچمت۔ انسانی دوکھن تہ دادین ہند  
اظہار چھ تمہ آہہ ز پرن واکریا وچھن واکری چھ جذباتی گڑھتھ اتھ دوکھس منرا شامل سپدان۔ امیر تہ  
غریب، زٹھ تہ کنزہ، ژونز تہ دایہ، ماجہ کور، پردر تہ پنز، زانی تہ انزانی غرض اتھ جنازس منرا چھ پرتھ  
گنہ طبقتو لوکھ مہہ جین ہندس مرنس پٹھ مرثی کران۔

بروٹھ بروٹھ اوس اکھ جلوسہ روان  
و وڈنی اسی زٹھرتہ کنسری پکان  
آسہ کنبہ ماجہ پینہ جماتنس ستر  
لیل کران آسہ تم جنازس ستر  
ژونہ مرثی کران تہ دایہ ودان  
داددوہ موج اوس باکہ ژھٹان  
تہنز حالتھ وچھتھ شٹھان وانج  
نالہ بو زتھ کنسن پھٹان وانج  
کھنہ جگرس گنہان وچھتھ احوال  
کیا زٹھرتہ پھیر یمن سپد اقبال

اتھ منظرس چھ مزید دردناک تہ وچھ کورن وول تیند ماجہ ہندو ویدا اکھ بناوان۔ یوس جنازس  
پتہ پتہ کورناد چھ لایان۔ سوچھے پینہ لاچاری تہ بے بسی ہند اظہار کران۔ تس چھ پینہ کستو رکتہ مستو رکتہ دم  
کو رمت۔ یوس اکہ اند پینہ جوان کورناد لایان چھ تہ دویمہ طرفہ چھ پنسن گنرس، بجرس تہ ناتوانی منز  
بے سہار گونسن پٹھ اوش ہاران۔ نازکی صابن چھ تیوت خوبصورت ترجمہ کو رمت زیم نالہ چھنہ ا کس  
لکھنوجہ ماجہ ہندو باسان یس کو رمن بے ستھ چھ گرتہ بلکہ چھ زن کاشتر موج ویدا اکھ دوان یس  
پنڈر گنہ کور ہندو راون سو رچھ کو رمت۔

دم کو رتھ سر کھٹھ تھو و تھ ہاری  
کیا زہا و تھ تے بیڑ مداری  
خانہ موجی و صیتھے گرتہ زہے  
ماجہ پینہ نی ژ سر دلگ وڈی زہے  
گیہ ون چانہ ماجہ بیچارے  
اچھ دژم کر یہ میانہ اچھ دارے  
پانہ درا کھ ژ مژ جو انی منز  
ترا و تھس کس بہ ناتوانی منز  
چشمہ لچہ مژ مے چھم درس کوری  
ژونگ ژھیورو تھم گرس کوری

ہیروچھ اولہ پٹھ ا خرس تام اکھ درمیانی مزاژک کردار۔ سہ چھ پر تھ صورتخالس منز پینہ کمزوری  
ہند اظہار کران۔ سہ چھ پنڈر مسائل اندری للناوان تہ دویمن نشہ چھنہ تمن ہند ازالہ یژھان۔ پیتہ اکہ  
طرفہ مہہ جین خودکشی ہند ارادظا ہر چھ کران سہ چھنہ ہرکان اکھ مسأوی تھ تلاش کرتھ پیتھن سہ تس امہ

ارادہ نش پتھ ہیکہ ہارٹھ تہ محبتگ ژونگ ہیکہ ہاروشن تھاتھ۔ امہ پتہ چھ مہہ جین نہ مرچ خبر بو زتھ نالہ زاری کران، دوس چھس سنداران، امہ پتہ چھ بیہوش گتھنہ پتہ ہوشس منز تھ مہہ جین ہندس جنازس منز شریک سپدان۔ بیہوشی ہندس عالمس منز زہر کھتھ مرچ ناکام کوشش کران، ترین دوہن بے ہوشی ہندس عالمس منز رو زتھ چھس مہہ جین خابی یوان تہ زہرک اثر ختم سپد تھ ہشیار سپدان تہ ساری چھ یہ صورت حال وچھتھ شاد سپدان۔ زہر کھتھ زند گتھن چھ مٹنوی منز اکھ عجیب قصہ ہو باسان یس نہ ہضم چھ گتھان تکیا ز یہ چھنہ کانہہ بالافطری کہانی۔ مٹنوی ہندس اتھ آخری واقعس متعلق چھ نیاز فچپوری رقمطراز۔

”ہیر واکیر یکٹر دکھانے میں نواب مرزا شوق نے مٹنوی کے آخر میں یقیناً سخت غلطی کی کہ اُس کو زہر کھلایا اور اسقدر نامناسب طریقے سے کہ آورد اور تصنع کی انتہا ہو گئی۔ اول تو پہلی نفسیانی غلطی یہ ہوئی کہ زہر کھلانے کا وقت درست نہیں تجویز کیا گیا۔ زہر کھانے کا وقت وہی تھا جب اول اول ہیر و نے مہہ جین کے جان دینے کی خبر پائی تھی۔“

ادبی ترجمہ تہ سہ تہ شاعری ہند تھ منز ترجمہ کارس عروضگ تہ شعری محاورک خیال چھ پوان تھاون تہ پتہ کہ تھذتچ باریکیہ بیس زبانی منز پھر ن تہ تمہ خاطر مناسبتہ موزوں شعر محاور تلاش کران چھ اکھ نازک فن۔ امہ خاطر گتھ ترجمہ کارس دوشوئی زبان تہ تھذتچ پٹھ سنی نظر آسنی یس تس صیح ترجمہ کرنس منز مدد کر۔ نازکی صابن ترجمہ چھ پڑی پاٹھی تھککن لایق کارنامہ تکیا ز تھ ترجمس منز چھ یم ساری گون۔ مترجمن چھ شعری کردارن ہندی اصل جذبات محفوظ تھادو متی، اکثر جاین چھ اصل مٹنوی ہنز خوبصورتی تہ پتھ تراوان شاید امہ موجب ز ترجمہ کار چھ پانہ تہ پونہتہ کار شاعر سہ تہ دوشوئی زبان ہند تہ تس چھ یمن باریکین ہنز پور زان۔ سہ چھ ترجمس نو و زوزتہ بخشان، روانی چھ برقرار، پرنس دوران چھنہ اسہ باس لگان ز یہ چھ بدل گتھ سماج داستان تہ بدل گتھ زبانی ہند ترجمہ۔ بقول رحمان



”

راہی

’مہہ جبین چھے ترجمہ اُستھ تہ اتھ معیاری کہوچہ کھستھ اصلک باس دوان، بلکہ پرون زیس شخصس نہ اردو اصلک کانہہ پی آسہ تس گڑھ نہ شاید گمانے زسہ چھ کانہہ ترجمہ پران، تکیا زنازکی صائبن چھ پنس تخلیقی تخلیس تہ پنہ قادر الکلامیہ کام ہتھ پنڈ مثنوی امہ لحاظ خود کفیل بناؤ مہ، تہ ہتھ پٹھ کاشر زبانی اکھ بذاتی رٹ تہ قابل قدر مثنوی ڈالہ اُنی مہ۔ ۹۔ نازکی صائبن چھ اتھ پنہ زبانی ہند محاورہ تہ سماج عطا کو رمت یس اتھ مزید خوبصورت بناوان چھ۔ اردو مثنوی تہ کنازکی صائبن ترجمس منزیم کہنہہ مثالیہ پیتن تھو پانے ہیکو تقابل کرتھ ے

اُس شہرس اندرس سارتیڈ کیا ونے زنتہ نوش لب مہرتیڈ  
تھانہ اس شہر میں جواب اسکا حسن لاکھوں میں انتخاب اسکا

تیر لوگ سنٹھ مے گو و سنس تاپھ پور پوڑ تھر کس شنس  
تیر الفت کا تھا لگا کاری اشک بے ساختہ ہوئے جاری

گوڑھوں افتاب دؤر رُک پھیرن شرد لگ گوڑھ مے پور وونی نیرن  
سختیاں ہجر کی بدل جائیں دل کی سب حسرتیں بدل جائیں

پیو کیا اُس شوٹھ آمہ گربکھ پرارہے کر ڈاؤر مثر اوکھ  
مچکوا ایسی تھی تیری کیا پروا بام پر تو بلا سے آ کہ نہ آ

گپہ سو گرگن روانہ بیلہ دفتن  
موجتہ مجمن مے گراے لُج چشمن  
کہہ کے یہ بات ہوگی وہ سوار  
یاں بندھا آنسو نکا کا آنکھ سے تار

### حوالہ جات

- ۱۔ نواب مرزا شوق لکھنوی، زہر عشق، مرتب، مجنون گورکھپوری (پبلشر ندارد، ۱۹۳۰ء) ص ۳۳
- ۲۔ خواجہ الطاف حسین حالی، مقدمہ شعر و شاعری (۱۹۸۲ء) بازطباع تہ پردیش اردو اکادمی، لکھنؤ ۱۹۹۳ء (ص ۲۰۵)
- ۳۔ خواجہ احمد فاروقی، مثنوی مرزا شوق لکھنوی (نگار بک انجینسی، لکھنؤ، ۱۹۵۰ء) ص ۱۶
- ۴۔ نواب مرزا شوق لکھنوی، زہر عشق، مقدمہ مرتب، ڈاکٹر عطیہ نشاط (اسرار کری می پریس، آل اباد، ۱۹۷۲ء) ص ۳
- ۵۔ شوق لکھنوی، زہر عشق، مرتب، امیر حسن نورانی (مکتبہ صبح ادب، اردو بازار دہلی، ۱۹۸۰ء) ص ۵۲
- ۶۔ نواب مرزا شوق لکھنوی، زہر عشق، مرتب، مجنون گورکھپوری (پبلشر ندارد، ۱۹۳۰ء) ص ۲۵-۲۷
- ۷۔ عبدالماجد، مقالات ماجد، حصہ اول (شیخ نذیر احمد، بمبئی، سنہ ندارد) ص ۱۶۲
- ۸۔ نیازتچوری، عذر غیر لنگ، مضمولہ، زہر عشق، نواب مرزا شوق لکھنوی، مرتب، مجنون گورکھپوری (پبلشر ندارد، ۱۹۳۰ء) ص ۱۰۸
- ۹۔ رحمان راہی، مُشک آنست کہ مضمولہ، مہمہ جبین، مرزا شوق لکھنوی مثنوی، مترجم، فاروق نازکی (تابش پبلیکیشنز، سرینگر، ۱۹۹۶ء) ص ۵

## محمود گامی سنز ”منصور نامہ“ مثنوی: اکھ تجزیہ

انتیاز عالم

### تلخیص

محمود گامی چھ کاشر شاعری ہند اکھ اہم سٹون، بہتر شاعرانہ شخصیت ہمہ جہت چھے۔ مگر لیکھر غزل، وزن، نعت، منقبت تہ اتھ ستر ستر کہہ ا مثنوی، یمن اندر ”منصور نامہ“ مثنوی تہ اکھ چھے۔ منصور اوس اکھ باغیانہ صوفی منش یگر ”انا الحق“، ہیو عقلہ نہ ویوون باعیانہ نعرہ دیت، یس عام ادرا کہ تہ شرعی پابندین برخلاف اوس۔ منصورس پوپہ بعید از فہم نعرہ دین سبٹھاہ کروٹھ۔ تس آو سبٹھاہ اذیت تہ تکلیف و اتناونس ستر ستر موتگ ٹیوٹھ تہ تلخ سزاتہ دہ۔ محمود گامین چھ منصورس ستر منسوب اتھر دلدوز واقعہس مثنوی ہند مارک مؤند جامہ وڈلمت۔ اکھ ہتھ تہ اکھ شعرن پٹھ مشتمل یہ مثنوی چھے محمود گامی سند فی کمالک تہ کنہ کنہ کمزوری ہند تہ باعث دوان۔ کلہم مثنوی چھے ”وحدت الوجودی“ فلسفہ عکاس۔ منظر کشی، جذبات نگاری تہ زبانہ ہنر روانی چھے مذکور مثنوی ہند کی خاص تہ اہم گون۔

**کلیدی الفاظ:** ہمہ جہت، انا الحق، بعید از فہم، اذیت، تلخ، وحدت الوجودی۔

محمود گامی چھ سائہ کاشر شعر وادبک اکھ ممتاز تہ معتبر شاعر۔ تس چھ کاشر زبانہ اندر کینہہ شعر صنف متعارف کرنک شرف تہ باغہ امت۔ یو دوس سہ گوڈ گوڈ کاشر زبانہ کن مایل اوس نہ اما پو زلس پو پتولاکن اتھ کن ہتھ امیک ژونگ روشن کرن۔

مے مان حکم یاراں پیوم ناچار  
اگر چہ کاشرس نش چھس بہ بیزار

محمود گامین یمہ ادبی صنفہ کاشرس مثر متعارف کر تمں مثر چھے مثنوی صنف تہ اکھ۔ بیلہ کاشر زبانی اندر مثنوی صنفہ ہنز کتھ ووتھ تیلہ چھ محمود گامی سندا ناو ذہنس مثر یں اکھ لازمی کتھ۔ یو دوے مثنوی صنفہ ہندی خدو حال محمود گامیس برو نہہ شیخ العالم سبزر مثنوی نما نظم ”نامہ حق یا صدوسی مسلمہ“ تہ میر عبداللہ بیہقی سبزر ژ ترجمہ مثنویہ ”عقاید تہ وقایہ“ ناو نظر گرہ ہان چھ مگر مثنوی ہندن مد نظر تھاوتھ چھے یمہ مثنویہ فنی اعتبار سبٹھاہ کمزور۔ لہذا چھ محمود گامی سہ نختہ یو ڈ کاشر شاعر یں فنی اعتبار گوڈ نیک مکمل مثنوی نگار آسنگ دستار گنڈہ آمت چھ۔ نس سبزر مثنوی ”شیرین خسرو“ چھے کاشر ادبچ گوڈ نچ مکمل مثنوی مانہ آہ یوس محمودن ۱۱۹۹ھ بمطابق 1785ء قلمبند کر مثر چھے۔ علاوہ ازیں چھے محمودن دہ مثنوی لکھمہ یمن مثر قصہ شیخ صنعان، یوسف زلیخا، قصہ ہارون رشید، لیلیٰ مجنون، منصور نامہ، قصہ محمود غزنوی، پہلی نامہ، پونپری نامہ تہ یک حکایت ہشہ مثنویہ شامل چھے۔

منصور نامہ مثنوی چھے محمود گامی سبزر مختصر مثنوی یوس ناجی منور سند ترتیب دیہتمہ ”کلیات محمود گامی“ کہ اعتبار اکھ تھ اکھ 101 شعرن پٹھ مشتمل چھے۔ مثنوی چھے مشہور عالم خدادوست منصور الحلاج سند پنچ تہ گدرنچ ڈلیل۔ منصور الحلاج زاعے 244ھ بمطابق 857ء فارس کس شمال مشرقس مثر واقع قصبہ الطور جاییہ۔ تمو کر کینزہ صنف مشہور عالمن تہ صوفین نشہ طریقہ زان حاصل یمن مثر بہل بن عبداللہ تستری، عمرو بن عثمان مکی تہ جنید بغدادی خاص طور پٹھ قابل ذکر چھ۔ منصور بیلہ تصوف کین اسرارن واقف گرہتھ عشق الہی یں مثر غرق گوو، تکر دیت بے وایہ ”انا الحکک“ باغیانہ نعرہ، یس عام ادا کہ تہ شرعی پابندین برخلاف اوس۔ نتیجہ در او یہ زتس خلاف آوسر کار کہ طرفہ شکجہ کسہ تہ آہ 297ھ یں مثر گوڈ نچ لہ ابن داوود اصفیانی ظاہری سندس فتواہس پٹھ گرفتار کرنہ مگر تم گپہ 298ھ یں اندر قادخانہ مثر فرار سپد نس مثر کامیاب۔ تم آہ 301ھ مثر دبار گرفتار کرتھ مسلسل اٹھن وری بن قادتھاونہ۔ 308ھ یں مثر آوتمن پٹھ باقاعدہ مقدمہ شروع کرتھ کاروائی چلوانہ تہ تقریباً آہ 84 شہادتہ تمں خلاف جمع کرنہ یمن

منز زیاد پہن علمائے ظاہر ہندو فتوایں۔ آخر کار آٹمن 24 ذیقعد 309ھ بمطابق 27 مارچ 922ء بغدادس اندرموتک ٹیوٹھ سزا بوز ناوہ یس تموا سونہ ہونجہ قبول کور۔ گنہ ورشن کرنہ علاو آیہ تسنید جسمکو اعضا الگ الگ کرنہ امہ علاو آپور جسمس مسلہ وائلتھ سرازتن جدا کرتھ نار بڑ کر نہ۔ تہند مبارک جسمک سور آدریا یہ دجلہس اندر تراوہ۔ ونہ چھ یوان ز منصورن اکھا اکھا نگ اوس ”انالچ“ آواز بلند کرتھ تہ اکھا کھ خونہ قطر اوس ”اللہ“ لفظ شکل اختیار کرتھ۔

منصور الحلا جس ستر منسوب اتھی دلدوز واقہس چھ کہیا زبانن اندر مثنوین، حکایتن تہ فن پان ہند جامہ لاگنہ امت یتھ منز کاشر زبانہ تہ یہ فخر حاصل چھ۔ یہ کتھ آیہ گوڈے گوش گزار کرنہ ز کاشر زبانہ اندر چھ یہ مثنوی محمود گامین قلمبند کرہ۔ امہ علاو چھ مقبول شاہ کرا لہ و ارد تہ اتھ مثنوی (قصس) پٹھ قلم نمت مگر سو مثنوی چھ نہ سون موضوع بحث۔ منصور سندس اتھی ”انالحق“ نعرس تہ اتھ ستر منسوب باقی واقہن چھ محمود گامین پنہ ہنر مطابق تخلیقی جامہ وولمت۔ محمودن چھ یہ قصہ مثنوی منز موجودا کہ شعر چہ شہادت مطابق مولانا جامی سزرا کہ حکایت پٹھ پہہ اذ نمت۔

این حکایت وئی یہ حضرت جامین  
وئی یہ کاشر پاٹھی محمود گامین

محمود گامین چھ حسب دستور مثنوی حمد و نعت ستر شروع کرتھ اصل موضوعس کثر دیت نمت۔ حمد و نعت

چھ مثنوی اندر صرف یمن دون شعرن پٹھنی۔

حمد دپ تس یس چھ اللہ الصمد  
لم یلد، یولد ولم کفواً احد  
بعد حمد و نعت و صلواة سلام  
بوز وے قصہ عالی مقام

حمد و نعت پتہ چھ قصہ پتھ پٹھ شروع کرنہ آمت۔

اوس در بغداد منصور حلاج  
 عارف تے عاشقن ہنڈ اوس تاج  
 پانزہن وُر دین سہ اوسے مرد دین  
 بعد ازاں گوو محبوب رُب العالمین

محمودن چھے یہ مثنوی بحر رمل مسدس محذوف بحر افندہ تحریر کرہنہ، یوس مثنوی ہنڈ و موزون بحر و منہز  
 اکھ چھے۔ پیتہ چھے ز من یہ کتھ لآزمی و نوز ز عام پٹھ چھے مثنوی ہنڈ خاطر ستھ بحر مقرر تہ موزون زانہ  
 آمہ مگر یہ دعوا چھنہ صحیح بلکہ چھے واریاہ مثنوی تمہ تہ یمہ یوس ستو بحر و علاو باقی بحر منہز تہ تحریر کرنہ آمہ چھے۔  
 وونڈ گوو کتھ چھے مولہ یہ زینیلہ عروضی عالم مثنوی صنفہ وون دینت تمولہ دینچن ز بان افندہ تحریر کرنہ آمہ  
 اکثر مثنوی یمے ستن بحر منہز یمہ بحر چھے:

(۱) بحر ہرج مسدس محذوف مقصور

ارکان: مفاعیلن مفاعیلن فاعولن یا مفاعیل

(۲) بحر ہرج مسدس اخر ب مقبوض محذوف مقصور

ارکان: مفعول مفاعیلن فاعولن یا مفاعیل

(۳) بحر متقارب مثنی محذوف مقصور

ارکان: فاعولن فاعولن فاعولن فعل یا فاعول

(۴) بحر خفیف مسدس مجنون محذوف مقصور

ارکان: فاعلاتن مفاعیلن فاعولن یا فاعلاتن

(۵) بحر سریع مسدس محذوف مقصور

ارکان: مقتعلن مقتعلن فاعلن یا فاعلات

(۶) بحر رمل مسدس محذوف / مقصور

ارکان: فاعلاتن فعلاتن فاعلن یا فاعلات

(۷) بحر رمل مسدس مجنون محذوف / مقصور

ارکان: فاعلاتن فعلاتن فاعلن یا فاعلاں

کاشثر زبانبہ منثر چھے مثنوین اندر صرف پانژھ بحر ورتا ونہ آمہ یمن منثر ہنرج مسدس محذوف،  
متقارب مثنی محذوف، خفیف مسدس مطوی مجنون محذوف، رمل مسدس محذوف / مقطوع تہ رجز مثنی  
مطوی مجنون خاص پاٹھکی قابل ذکر چھے۔ امہ تلہ گڑھنہ یہ معنی ہرگز تہ نہ یں ز صرف کیا چھے یے بحر مثنوی  
ہنڈ خاطر موزون یا بیو بیان شد بحر علاو کیا ہیکو نہ بیہ گنہ بحر منثر مثنوی تحریر کر تھ بلکہ ہیکو مثنوی گنہ تہ بحر  
اندر تحریر کر تھ تہ کرنہ تہ چھے آمہ مثال پیش کرنچ چھنہ گنہ پیش۔

محمود گامی سہن مثنوی ”منصور ناچ“ زبان چھے ویز تہ

دلچسپ زبان یوسہ پرن وائلس قاریس رغبت تہ اشتیاق

دینچ قابل چھے۔ محمود گامین چھے مثنوی ہنر زبان شعوری طور

فارسی آمیزی نشہ دور تھا وینچ سعی کرہو بیتھ منثر سہ واریا ہس

حدس تام کامیاب تہ گو مت پھ۔ وونی گو گنہ گنہ اگر فارسی

لفظک ورتاوتہ آمت پھ مگر تہنڈ ورتاوتھ تیتھ حسین زروانی

منثر چھنہ تہنڈ ووپر آسنگ گمان تہ گنان۔ زبانبہ ہنڈ ورتاوتہ

لفظ تہ آرتھ گنہ تہ فن پارس عالی درجک بناونس منثر اہم۔

منصور نامہ مثنوی منثر ورتاوتہ آمت اکھ اکھ لفظ چھ محمود نہ

زبان دانی ہنر ضمانت۔ زبانہ ہنر روانی چھے مثنوی منر سوز  
قاری یارن وول چھ وجدس۔ ہتھ مصنف سندس تخلیقی شعورس  
ستّر ہمکنار سپدا ن۔

اندے نمبرے ہیر یون اللہ سپن  
چھس خدا پے چھس خدا تم ہوت دپن

○

در شریعت واتہ منصور مارے  
دار پٹھے واتہ نارس زالہ نے

○

کینہہ پتے لاران اَسس از دعا  
کرپے اتھ قاد کرہون بتلا

منظر نگاری تہ جذبات نگاری چھے مثنوی صنف ہندو اہم جز۔ محمود گامین چھ پنن مثنوی منریمہ جز  
ورتاوتھ پنہ فی کمال گھلہ ثبوت دیتمت۔ منصور نامہ مثنوی ہنر اکھ اہم خصوصیت چھے اچ منظر کشی۔  
محمودن چھ مثنوی اندر منظر کشی ہند نقشہ ہتھ پاٹھو وولو مت زقاری چھ اُمز واقعہک بصری وقوع کران۔  
”انا الحق“ دعوا کرنے پتہ بیلہ منصور جاہلن ہندو دس رٹھ عید گاہ گن والہ یا پکانا نہ آو، مثنوی منر چھ یہ منظر  
ہتھ پاٹھو قاد کرنے اُمت۔

جایلو منصور روٹ پے حکم شاہ  
”ہذا عملی“ تمن پٹھ چھے گواہ



دچھنڑ کھوورک بروٹھ پتھ خلق خدا  
 بے گوناہ منصور وولگھ عید گاہ  
 چھس خدا بے چھس خدا تکر ہیوت وُن  
 شکل منصور سارنہ خلقن سپن

امہ علاوتہ چھ مثنوی اندر کہیا منظر ووتلاونہ آمتو یمن منز خاص پاٹھو دارس کھالنگ منظر، لگن ہند گنہ  
 ورشنگ منظر، قادخانگ ہیوکر منظر شامل چھ۔ مثالے بیلہ منصور گوڈنچہ لہ قادمز فرارسد تھ پتہ پن پان  
 خود سپرد کرتھ قادنس اژان چھ، یہ منظر کتھ پاٹھو چھ مثنوی نگارن شعرن اندر بوومت و لیوو چھو۔

آو منصور ژاو پانے قاد خان  
 ژاو در زندان سبٹھاہ شادی کران  
 دون ہتن قادن وون نیر یو نہر  
 ساری گیہ آزاد بے خوف و خطر  
 ژراکر بیلہ وچھ حال آں شیخ کبار  
 دو پن شیخس ژن پتہ کر سر نثار  
 قاد خانس مژانالحق تکر دو پن  
 عالمن نش آشکار تی سپن

محمود گامی سبتر ”منصور نامہ“ مثنوی منز چھ بنیادی طور تصوفک مسلہ تمثیلہ اندر باونہ آمت تکلیاز  
 منصور اوس اکہ تھہد پاک باغی صوفی منش۔ مثنوی منز چھ خاص پاٹھو تصوفک وحدت الوجودی یعنی ہمہ  
 اوست فلسفس زبونہ آہو۔ منصور سبند ”انالحق“ دعوا کرن چھ امی وحدت الوجودی فلسفہ بازگشت۔ منصور  
 چھ تصوف اندر وحدت الوجودی فلسفہک ژونگ مانہ آمت۔ وحدت الوجودی نظر کنی چھ یہ کاینات تہ اتھ

منز موجود پر تھ کا نہہ شے خدا سہ نور چ زہ یعنی تہ سہ لے نور ک حصہ ہتھ گنہ تہ صورتس منز پنس اصلی آگرس ستر وصل پراؤن لازمی چھ۔ اُکس ساکس چھ زندگی ہند مقصد حیاتے پیے زہ کر پراوا اصلی آگرس ستر وصل۔ بقول محمود گامی ”کرمیلہ زہ آفا بس ستر“ وصل پراونگ یہ اشتیاق تہ تشنہ گی چھے اُکس ساکس دیوانگی ہندس حدس تام واتہ ناوان۔ منصور تہ بیلہ عشق حقیقی تہ وصل پراونکس اشتیاقس منز غرق گووتہ پن معشوق حقیقی لو بن تس زول بے وایہ نیر تھ ”انا الحق“ بہ چھس حق یا خدا۔ یہ باوتھ چھے مثنوی منز یمن شعرن اندر کرنہ آہنہ۔

اندر نمبرے ہیر یون اللہ سپن  
چھس خدا پے چھس خدا تمن ہیوت دپن  
قطر در دریاپہ وحدت پیو و سہ  
گل درکیا قطرے منز چھی بستہ  
چھس نہ منصور بلکہ چھس پانے احد  
اندر نمبرے ہیر یون گو مت صمد

بیلہ اکھ ساک راہ سلوک و تھ اختیار کرتس چھ و تھی پوٹھی پاٹھی تہ سفر کرنی پیوان۔ سیرالی اللہ (سفر بہ خدا)، سیر فی اللہ (سفر در خدا) تہ سیر من اللہ (سفر از خدا) شامل چھ۔ سیر فی اللہ منز لس پٹھ و اُتھے وون منصورن ”انا الحق“۔ یہ چھ سہ سفر ہتھ منز ساک ذات خداوندی لیس منز جو گوتھتھ اگوے وجود سپدان چھ، مگر شیخ منصورس پیو ”انا الحق“ دعوا کرن سبٹھاہ کریوٹھتھ خلاف آیہ سخ قد گن لا گنہ تہ آوقاد کرن۔ اُکس حقیقی عاشقس کتہ دیپہ پنس معشوق سہ لول گنہ جابہ تہ قرار سان بہنہ بلکہ چھ سہ زندگی ہندس پر تھ پہلوس منز تس زہا س تہ گراین و چھنگ قایل۔ منصورس کتہ دیپہ بہ عشق جلاوتہ دیوانگی قاد خانس منز زہو پے کرتھ بہنہ، تس اوس قاد خانس اندر تہ ”انا الحق“ نعرہ زبانبہ زد۔

قَادِ خَانَسِ مَنْزِ اِنَالْحَقِّ تَمْرٍ دُو پُنْ  
عَالَمِنِ نَشِ اَشْكَارِ تِي سِينِ  
كِيُونُوشِ كَالَا اَوْسِ مَنْصُورِ قَادِ خَانِ  
گاہ عبادت گاہ اناالحق تس بیان

تصوف چھ سہ اکھ باطنی نظام پیہ نہ ظاہر حارتھ کھنہ وراے بیہ کانہہ اتھ روٹ کرتھ ہبکہ۔ اتہ  
ہبکہ نہ عقل تہ بصارت در کاریتھ بلکہ گزہ ایقان تہ بصیرت آسنہ۔ بصیرت کہ قر بہ سستی ہبکہ کانہہ نظر  
شناس عشقہ نار دزن و ا لس حقیقی عاشق سنہ وجود چ دگ ژینتھ۔ زا ہد سبز زہد گری تہ ظاہر مذہب پرستی  
چھے اتہ حارتھ کھتھ، کفرک تہ باغیانہ فتوادس تاہے محدود۔ شیخ منصورس پٹھ تہ آو ظاہر پرست عالمن تہ  
جاہلن ہندری دسی کفرک فتوادتھ دارس لدنگ حکم دینہ۔ درج ذیل شعر چھ امہ بیانچ شعرانہ دلیل پیش  
کرتھ محمود گامی سنہ فن کار آسنگ ثبوت تہ۔

در شریعت واتہ منصور مارنئے  
دار پٹھے واتہ نارس زالنئے

○

مارنگ فتوا تمس دینت عالمو  
تانی منصور قَادِ خانہ ہتھ غاب گو

○

واتہ مارن یود گزھی دین نبی  
مارہن نے رد گزھی دین نبی

حقیقی عاشق بیلہ عشقہ ناردودمت آسہ سہ ہبکہ نہ کنہ تہ صورتس منز موتس کھوژنگ قائل اُسٹھ  
 بلکہ چھتس موتے معراج لبہ یوان۔ صوفیس چھ زندگی ہند مقصد حیات یہے زسہ کر پراو اصل آگرس ستر  
 وصل یا دنو جزو کرسید واصل گل۔ لہذا چھ صوفیس موتے امہ مقصد خاطر اکھاہم ذریعہ لبہ امت توے چھنہ  
 موچ تلخی ہند غم برنگ متحمل۔ بلکہ چھ موتے کس پیالس اسہ و نہ ہونچہ قبول کران۔ بقولہ کسے۔

مرنہ بروٹھے یس مڑتھ گو  
 تس مرن زیون کیا کرے

شیخ منصور تہ بیلہ موتگ سزا بوز ناوہ آو کو کو رپڈ چکہ چاوسان قبول، قبولے یوت نہ بلکہ کورن امیک تمنا  
 تہ ظاہر۔ تھی وون محمود گامی سنز زبانی۔

منتھاہ تھوتم ژ اے شیخ کبیر  
 دپ تہ خلقن واتہ مارن این اسیر

o

دراو منصور نشے شیخ کبیر  
 دو پن خلقن چھو دپان قطب اسیر  
 چھم رضا یودوے مے دارس کھارنم  
 چھم رضا یودوے مے نارس زالہ نم

غرض حقیقی عاشق نہ ہبکہ دارس کھونس کھوژتھ نہ نارس دزلس بلکہ چھتس امہ جان سوز نار اندر دزتھ پن  
 حقیقی یار وصلگ پیالہ چاوان۔

پوٹرس جان سوز یودوے نار چھس

نارِ منز ے یارِ سُنْد دیدارِ چُھس

مثنوی اندر چُھ ظاہر پرستن، رسمی مذہب دارن تہ ز ا ہدن پٹھ تلخ طنز کسہ آمت۔ یمن علمہ کہ  
گمانہ ستر عملی دنیا ہس تام پلو آسان چُھنہ۔ اُچھن پٹھ گمانک تہ ظاہر داری ہند پرد چُھنہ یمن صحیح تہ فراکھ  
کامین اندر فرق دواں کرنہ بلکہ چُھ یم محض پنہ دینکو رسمی ٹھیکدار بنس تاے محدود۔ یمنے ظاہر پرستن،  
جاہلن، کافرن، ز ا ہدن تہ مذہبی ٹھیکدارن چُھ مثنوی منز یمن جاندار شعرن منز سلیس زبانہ اندر طنز کرنہ  
آمت۔

دارِ پٹھ منصور دو پنکھ ز ا ہدو  
جاہلو، حیلے گرو ہا کافرو  
دینہ پنہ نیچ کینہہ تہ نو چھوتو بہ خبر  
چُھس بہ احمد میم امہ نش گو و مہر

مثنوی ہندی یمہ شعر پر تھ چُھ عبدالاحد آزاد سُنْد تہ طنز بورت شعر ذہنس منزین اکھ لازمی کتھ۔

بنیو کھ دینک تہ درمک تھم نہ دینک غم نہ درمک غم  
کران انسانیت ماتم و چھتھ چانی کار انسانو

یہ کتھ آہ گوڈے ونہ ز سا لکس چُھ مقصد حیات جوس تہ گلس درمیان وصل پراؤن۔ تم کو کھ کیا ز  
پیہ نہ تس دارس کھسن یا نارس دزن، سہ چُھ ہر حالس منز واصل حق سپدنگ عاشق۔ منصور حلاجس بیلہ  
بدکو انگ الگ کرنہ پتہ نار بڑی کرتھ تمیک سور دریاہ جلہس تراونہ آوتہ عاشقن ہند کنی پڑو کوسہ  
مقام تہ مرتب یگر خاطرہ پور زندگی اندر تشنہ طلب رود یعنی تم پڑو ابدی سکون تہ سپد وصل حق۔ مثنوی  
نگارن چُھ امیک پُر جوس تہ جزبات بورت اظہار ہتھ پاٹھ کو زمت۔

عاقبتھ منصور زولکھ نار ہے  
 نار گؤو ژھپتہ یار میلیو یار ہے  
 سور تکر سُنڈ لوے واون آہ ہے  
 حال ڈیشٹھ لؤکھ گئے گرد آب ہے

o

اتھ ونہ نس آہ نے کور ابتدا  
 لوگ ونہ نے من خدایم من خدا  
 عاشقو وچھ کیاہ تمن حاصل سپد  
 آب گؤو واصل تہ بس واصل سپد

عرض چھے محمود گامین منصور نامہ مثنوی مژ شیخ منصور سندس ”انا الحق“ نعرہس تہ تھہ ستر منسوب  
 کینہ ہن واقعہن تمثیلہ آہ باوتھ گرتھ تصوفک وحدت الوجودی فلسفہ بیان کور مت۔ یہ تھہ بیان کرنس مژ  
 میانی کنی محمود گامی واریا ہس حدس تام کامیاب تہ گو مت چھ۔ وونی گؤو و مثنوی مژ چھ کینہ ہن شعرن مژ  
 متی غلطی کنی معنوی دُنیا ہس تھوس آمت یس درست کرنچ سخ ضرورت چھے۔ مثنوی ہنز بیا کھ اکھ خامی  
 یوس پرنس دوران کانہہ تہ ادب نواز ژینتھ ہبکہ چھے یہ مثنوی چھے نہ پور واضح پاٹھی پیش کرنہ آہ، یکر کنی  
 کینہ ہن جاین وضاحت نہ آسنہ کنی معنوی تسلسل تہ پھوٹمت چھ۔ مثنوی چھے واریا ہن جاین مزید  
 وضاحت تہ <sup>تفصیل</sup> پچ منگ کران یہ تھہ مژ محمود گامی ناکام گو مت چھ۔ محمودس علاو یوس ”منصور نامہ“ مثنوی  
 مقبول شاہ کرا لہ و اُرڈ تحریر کر ہڑ چھے سو چھے محمود نہ منصور نامہ مثنوی نشہ واضح تہ فی اعتبار اعلیٰ تہ۔

کتابیات:

- ۱- منور، ناجی۔ کلیات محمود گامی۔ جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ اینڈ لینگویج سرینگر، ۱۹۷۷۔
- ۲- کاشر زبان تہ ادبک تواریخ، ناجی منور شفیع شوق، علی محمد اینڈ سنز، سرینگر ۲۰۱۲ء۔
- ۳- شیراز: لولہ مثنوی نمبر، ترتیب: امین کامل۔
- ۴- جان، محفوظہ۔ کاشر مثنوی: اکھ تجزیاتی مطالعہ، کشمیری ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی درگاہ سرینگر۔ ۲۰۰۷۔